

PROPIEDAD
ESCUELA NORMAL DEL ESTADO
S. L. P.

No. Ord. 440

CLASIF.

ADQUIS. 1849 1015-2001

FECHA

PROCED.

\$

TRATADO DE MODISMOS

ESPAÑOLES Y FRANCESES

Esta obra es propiedad de su autor, según lo
previene la ley.

PARIS. — IMPRENTA DE SOYE Y BOUCHET, PLAZA DEL PANTEON, 2.

TRATADO

DE

MODISMOS ESPAÑOLES

Y FRANCESES

POR

J. E. TRUSSON

PROFESOR DE INGLÉS, FRANCÉS, ARITMÉTICA COMERCIAL, TENEDURIA
DE LIBROS, Y GEOGRAFIA PRACTICA



MÉJICO

LIBRERIA DE ROSA Y BQURET

—
1856

FA

468

T873t

1856

FA 481

ADVERTENCIA.

No es una gramática la que ofrezco al público, sino un tratado de los modismos Franceses cuya formación es difícil, por no haber, en algunos de ellos, ni la mas remota relación con el Español; por solo haber, en otros, alguna analogía; y sobre todo por no tener en las gramáticas, mas que la base indicada, y en las mas, ni aun eso.

He puesto entera en Francés, y en Español, la conjugación de varios verbos; no está dada en ninguna obra; y faltan muchas frases que dan facilidad para usar dichos verbos.

El único propósito de la presente obra es la grande facilidad que dará á cualquiera discípulo, para poder, con el modismo dado, hacer cuantas frases quisiere, cambiando sustantivos etc., y dejando el modismo que sirve de base.

No tengo la mínima duda, y largos años de enseñanza me lo han probado, que esta obrita abreviará mucho el tiempo del estudio; y que los que la lean, y la estudien, adquirirán un acopio de frases elegantes del francés, de las cuales, aun muchos de los que ya no estudian, creyéndose muy adelantados, no tienen idea ninguna, no habiéndolas visto explicadas en ninguna gramática.

Esta obrita podrá ser tambien muy útil á los Franceses, ó extranjeros que, sabiendo bien el francés, tengan que hablar Español, cuyos modismos aplicarán bien, tomando el dado en la columna Española, y comparándolo con el Francés.

Recomiendo que, antes de empezar á hacer la traducción en francés de los temas españoles dados con su número correspondiente á los modismos explicados, se lea con atención cuantos hay desde el principio hasta el fin, ocurriendo en los primeros, algunos, cuya explicación está dada mas adelante. Están escritos á propósito para hacer otras tantas frases, diferentes de las ya dadas en las columnas

de modismos. Acabada la traduccion de cada tema, me parece imposible que no se pueda formar cualquiera frase que tenga relacion con los modismos señalados, y que representan en todo.

Lo repito; el único fin de esta obrita ha sido facilitar el trabajo, y abreviar mucho el estudio para poder, no solo escribir frases enteramente en el genio del idioma francés, pero escribir, y hablarlas sin hacer traduccion, lo que las mas veces sucede.

Acompaño una tabla de terminaciones de los verbos regulares en Francés: la misma servirá tambien para las terminaciones de los irregulares. Las terminaciones españolas, en sus respectivos tiempos y personas, preceden á las columnas francesas; y el modo de usar la tabla está indicado en ella misma.

Para la conjugacion de los tiempos primitivos de los irregulares franceses, me refiero á la tabla de los tiempos tan bien explicada en el *Arte de hablar* de Chantreau, cuya sintaxis me parece la mejor.

Espero que el tratado, y la tabla, serán de mucho provecho para los que los usaren, ya sea que comiencen sus estudios, ya que tengan necesidad de escribir, ó de hablar á menudo, ya estén dedicados á la lectura y traduccion de buenos autores; pues, en este último caso, encontrarán vencidas las dificultades que no allanan gramáticas ni diccionarios, siendo sabido que los modismos traducidos palabra por palabra, no expresan su verdadero sentido.

Si no me equivoco en mi esperanza, tendré mi trabajo por suficientemente recompensado.

Jorge Eduardo TRUSSON.

Méjico 1856.

TRATADO DE MODISMOS.

I

Verbo impersonal Haber, y avoir.

El verbo impersonal Español HABER, *avoir* en Francés, toma la *y* que se le antepone en todos sus tiempos; y solo va en la tercera persona singular, lo mismo que en Español. Que la oracion sea expositiva, interrogativa, ó negativa, la *y* se antepondrá siempre; y cuando siga *en*, la *y* irá primero, y *en* despues; pero antes del verbo *avoir*.

Daré la conjugacion de este verbo en todos sus tiempos, y de cualquiera modo que se pueda emplear.

haber.
haber habido.

y avoir.
y avoir eu.

hay.
habia.
hubo.
habrá.
habria.
que haya.
que hubiese.

il y a.
il y avait.
il y eut.
il y aura.
il y aurait.
qu'il y ait.
qu'il y eût.

no hay.
no habia.
no hubo.
no habrá.
no habria.
que no haya.
que no hubiese.

il n'y a pas.
il n'y avait pas.
il n'y eut pas.
il n'y aura pas.
il n'y aurait pas.
qu'il n'y ait pas.
qu'il n'y eût pas.

¿ hay?	y a-t-il?
¿ habia?	y avait-il?
¿ hubo?	y eut-il?
¿ habrá?	y aura-t-il?
¿ habria?	y aurait-il?

¿ no hay?	n'y a-t-il pas?
¿ no habia?	n'y avait-il pas?
¿ no hubo?	n'y eut-il pas?
¿ no habrá?	n'y aura-t-il pas?
¿ no habria?	n'y aurait-il pas?

Muchas veces en la expositiva, interrogativa sin, ó con negacion, y en la negativa, se usa el verbo HABER, refiriéndose á una cosa ya dicha; y muchas otras se le antepone LO, LA, LOS, LAS, LES; en ambos cabos se pone *en*, que sigue á la *y*, y antecede al verbo *avoir*. Daré todo el verbo conjugado de este modo.

haberlo, etc. | y en avoir.

Lo, la, los, las, les hay.	il y en a.
— — — — — habia.	il y en avait.
— — — — — hubo.	il y en eut.
— — — — — habrá.	il y en aura.
— — — — — habria.	il y en aurait.
que lo, etc. — — — — — haya.	qu'il y en ait.
— — — — — hubiese.	qu'il y en eût.

¿ lo, la, los, las, les hay?	y en a-t-il?
— — — — — habia?	y en avait-il?
— — — — — hubo?	y en eut-il?
— — — — — habrá?	y en aura-t-il?
— — — — — habria?	y en aurait-il?

no lo, la, los, las, les hay.	il n'y en a pas.
— — — — — habia.	il n'y en avait pas.
— — — — — hubo.	il n'y en eut pas.
— — — — — habrá.	il n'y en aura pas.
— — — — — habria.	il n'y en aurait pas.
que no lo, etc. — — — — — haya.	qu'il n'y en ait pas.
— — — — — hubiese.	qu'il n'y en eût pas.

¿No lo, la, los, las, les hay?	<i>n'y en a-t-il pas?</i>
— — — — — habia?	<i>n'y en avait-il pas?</i>
— — — — — hubo?	<i>n'y en eut-il pas?</i>
— — — — — habrá?	<i>n'y en aura-t-il pas?</i>
— — — — — habria?	<i>n'y en aurait-il pas?</i>

Ahora daré frases, con cuya base se podrá hacer cualquiera que se quiera, sin la mínima dificultad.

hay un libro sobre la mesa.	<i>il y a un livre sur la table.</i>
hay gatos en la casa.	<i>il y a des chats dans la maison.</i>
habia café y leche.	<i>il y avait du café et du lait.</i>
habia pájaros.	<i>il y avait des oiseaux.</i>
hubo gente.	<i>il y eut du monde.</i>
hubo fuegos artificiales.	<i>il y eut des feux d'artifice.</i>
habrá una ceremonia.	<i>il y aura une cérémonie.</i>
habrá soldados, y música.	<i>il y aura des soldats, et de la musique.</i>
habria dificultad.	<i>il y aurait de la difficulté.</i>
habria dificultades serias.	<i>il y aurait des difficultés sérieuses.</i>
que haya papel y plumas.	<i>qu'il y ait du papier, et des plumes.</i>
que hubiese reglas.	<i>qu'il y eût des règles.</i>

A todas estas frases se puede contestar con la interrogativa. El *en* que precede al verbo, siguiendo á la *y*, se referirá siempre al sustantivo, ó sustantivos ya mentados. Ej: Hay un libro sobre la mesa. ¿Lo hay? ó bien no mas ¿Hay? *Y en a-t-il un? Y en a-t-il?* Habia ratones aquí. ¿Los habia? ó no mas ¿Habia? *Y en avait-il?*

no hay dinero.	<i>il n'y a pas d'argent.</i>
no habiamotivos para enojarse.	<i>il n'y avait pas de motifs pour se facher.</i>
no hubo misa mayor.	<i>il n'y eut pas de grand'messe.</i>
no habrá escuelas.	<i>il n'y aura pas d'écoles.</i>
no habria ladrones.	<i>il n'y aurait pas de voleurs.</i>
que no haya tiempo.	<i>qu'il n'y ait pas de temps.</i>
que no hubiese modo.	<i>qu'il n'y eût pas moyen.</i>

A todos estos modos de hablar, la interrogativa con negacion se puede aplicar muy bien. No hay dinero.

¿no lo hay? ó no mas ¿no hay? *{n'y en a-t-il pas?*

Nótese que si en la frase entra un sustantivo, no se puede usar el *en*; se usará con referencia á dicho sustantivo, cuando ya no está en la frase.

Hay gatos. *Ily a des chats*. Sí, los hay. *Oui, il y en*. *Oui, il y a des chats*. Se ve que repitiendo el sustantivo, no puede entrar el *en*; que siendo pronombre relativo, hace solamente relacion á dicho sustantivo.

Cuando entran en la frase EL QUE, LA QUE, LOS QUE, LAS QUE, no puede entrar el *en* con *y avoir*, porque no puede haber dos relativos en la misma frase.

¿ hubo mucho trigo ?	<i>y eut-il beaucoup de blé ?</i>
el que hubo no bastará para la semana.	<i>celui qu'il y eut ne suffira pas pour la semaine.</i>
habia música, y la que habia era muy buena.	<i>il y avait de la musique, et celle qu'il y avait, était très bonne.</i>
los que hay, y hubo, eran muy fuertes.	<i>ceux qu'il y a, et qu'il y eut, étaient très-forts.</i>
¿ habrá muchas señoras, y las que haya serán conocidas nuestras?	<i>y aura-t-il beaucoup de dames, et celles qu'il y aura, seront-elles de notre connaissance ?</i>
las que habrá, ya las habeis visto, y las habeis hablado.	<i>celles qu'il y aura, vous les avez déjà vues, et vous leur avez parlé.</i>
hubo mucha concurrencia, y la que hubo era muy escogida.	<i>il y eut une grande réunion, et celle qu'il y eut était bien choisie.</i>
la que habia en el baile del prefecto, era muy ordinaria.	<i>celle qu'il y avait au bal du préfet, était très-ordinaire.</i>

Con estas reglas, ó ejemplos, no puede haber errores en las frases que sobre ellos se hicieren.

Ahora trataré del verbo *avoir* en tiempo compuesto. Se conocerá siempre que HABER es impersonal, cuando no lo seguirá participio; siguiéndolo, entonces es auxiliar, y es *avoir*; no, *y avoir*.

haber habido.	<i>y avoir eu.</i>
habiendo habido.	<i>y ayant eu.</i>
ha habido.	<i>il y a eu.</i>
habia habido.	<i>il y avait eu.</i>
¿ ha habido ?	<i>y a-t-il eu ?</i>

¿ habrá habido ?	<i>il y aura-t-il eu ?</i>
no ha habido.	<i>il n'y a pas eu.</i>
¿ no había habido ?	<i>n'y avait-il pas eu ?</i>

No doy mas tiempos, siendo los compuestos perfectamente iguales á los simples; la única diferencia que hay, es *eu* agregado al auxiliar.

En estas frases entran tambien LO, LA, LOS, LAS, LES, que se traducen *en*, el que se coloca como en la conjugacion simple. Cuando HA HABIDO, HABIA, ¿ HUBO ? etc. se refieren á una cosa dicha ya, aunque no entren LO, LA, etc., se pondrá el *en*. Algunos ejemplos lo aclararán bien.

ha habido lluvia.	<i>il y a eu de la pluie.</i>
¿ ha habido fiebre ?	<i>y a-t-il eu de la fièvre ?</i>
¿ habrá habido mala gente ?	<i>y aura-il eu de mauvaises gens ?</i>
hubo, ó la hubo.	<i>il y en eut.</i>
¿ no hubo cosecha ? (<i>ha habido</i>).	<i>n'y a-t-il pas eu de récolte ?</i>
no ha habido ; no la ha habido.	<i>il n'y en a pas eu.</i>
la hubiera habido ; pero la lan-	<i>il y en aurait eu ; mais les ci-</i>
gosta hizo mucho mal.	<i>gales firent beaucoup de mal.</i>
¿ no ha habido revista hoy ?	<i>n'y a-t-il pas eu de revue au-</i>
	<i>jourd'hui ?</i>
no ha habido ; no la ha habido.	<i>il n'y en a pas eu.</i>
¿ porqué no la ha habido ?	<i>pourquoi n'y en a-t-il pas eu ?</i>
no debia haber, ó haberla.	<i>il ne devait pas y en avoir.</i>

II

El verbo HACER, tomado en sentido impersonal, como HACE, HA, se traduce tambien por *il y a*, cuando se trata de lapso de tiempo.

hace seis meses que ya no le	<i>il y a six mois que je ne le vois</i>
veo.	<i>plus.</i>
mucho tiempo hace.	<i>il y a bien longtemps.</i>
hizo ayer un año que ella mu-	<i>il y eut hier un an qu'elle mou-</i>
rió.	<i>rut.</i>
¿ hace mucho que no venís á la	<i>y a-t-il longtemps que vous ne</i>
ciudad ?	<i>venez pas en ville ?</i>
un año ha.	<i>il y a un an.</i>

Tambien entrará el *en* cuando en la contestacion entra un numeral; observando que si se contesta por el sustantivo, no entrará el *en*, y sin él, sí.

<p>¿hace muchos años que vivís aqui? quinze años ha.</p>	<p><i>y a-t-il beaucoup d'années que vous demeurez ici? il y a quinze ans; il y en a quinze.</i></p>
--	--

III

Volver á.

La reiterativa **VOLVER A** seguida de infinitivo, se traduce en Francés por *re*, anteponiendo este *re* al verbo, si dicho verbo empieza con consonante; y una *r* no mas, si empieza con vocal. Tambien al verbo francés se puede posponer *de nouveau*, (de nuevo; otra vez.)

<p>volveré á hacer mi traduccion. ¿ nos volveremos á ver algun dia? esta cuestion volvió á encender los ánimos ya irritados. ella volvió á atar las flores sobre la cabeza de la jóven.</p>	<p><i>je referai ma traduction. nous reverrons-nous un jour? cette question ralluma le feu des esprits déjà irrités. elle rattacha les fleurs sur la tête de la jeune fille.</i></p>
---	--

Además de lo dicho ya sobre **VOLVER A** seguido de infinitivo, explicaré ahora la notable diferencia de **VOLVER**, seguido de *á*, ó seguido de *de*, ó precedido del pronombre que indica el verbo pronominal, ó recíproco; pronominal siempre en las tres personas del singular; recíproco, en las tres del plural, varios tomando parte en la accion.

VOLVER A indicando el lugar al que uno vuelve, es *retourner á, au, à la, aux*; y **VOLVER DE**, indicando el lugar del cual uno vuelve, es *revenir de, du, de la, des*, volviendo al lugar en que se está hablando.

VOLVER muchas veces no está seguido ni de *A*, ni de *DE*; entonces es menester ver con cuidado á cual de las dos partículas se refiere el verbo **VOLVER**.

vuelvo al campo dentro de tres horas.	<i>je retourne à la campagne dans trois heures.</i>
él ha ido, y vuelto en un dia.	<i>il est allé, et revenu dans un jour.</i>
cuando vuelvas de la huerta, me traerás cuatro ramilletes de rosas.	<i>quand tu reviendras du jardin, tu m'apporteras quatre bouquets de roses.</i>
volveré pronto.	<i>je reviendrai bientôt.</i>
volvimos ayer al molino.	<i>nous retournâmes hier au moulin.</i>
volverás ahora á Puebla; y cuando vuelvas acá, no olvides de traerme dos perritos muy bonitos.	<i>tu retourneras à présent à Puebla; et quand tu reviendras ici, n'oublie pas de m'apporter deux jolis petits chiens.</i>
los hay allí de una raza muy fina.	<i>il y en a d'une race très-fine.</i>
¿ á qué hora volverá mi hijo, y cuándo podremos volver á Tacubayá?	<i>à quelle heure mon fils reviendra-t-il; et quand pourrons-nous retourner à Tacubaya?</i>
¿ cuándo piensas volver á Europa?	<i>quand penses-tu retourner en Europe?</i>
volveré dentro de 4 meses, y volveré aquí á fin del año.	<i>j'y retournerai dans quatre mois; et je reviendrai ici à la fin de l'année.</i>

IV

En la mano de uno está, il ne tient qu'à.

Este modo de hablar, tan diferente del Francés, está siempre seguido en Español ó de infinitivo, ó de subjuntivo precedido de QUE; ó algunas veces acaba la frase. Si sigue el infinitivo, se le antepone siempre en Francés *de*; y si sigue el QUE, se quedará *que* lo mismo que en Español. Se puede muy bien traducir por *dépendre de*, usándolo en la negación; *être en pouvoir*, ESTAR EN PODER DE, etc., en lugar de MANO; y hay veces que no se puede de ningun modo traducir por *ne tenir qu'à*.

Voy á dar su conjugacion en todos sus tiempos y modos.

en mi mano está.

il ne tient qu'à moi.

en tu mano estaba.	<i>il ne tenait qu'à toi.</i>
en nuestra mano estuvo.	<i>il ne tint qu'à nous.</i>
en vuestra mano estará.	<i>il ne tiendra qu'à vous.</i>
en su mano de ellos estaría.	<i>il ne tiendrait qu'à eux.</i>
que en la mano de nuestro amigo esté.	<i>qu'il ne tienne qu'à notre ami.</i>
que en la mano del prefecto estuviese.	<i>qu'il ne tint qu'au préfet.</i>

¿ en mi mano está?	<i>ne tient-il qu'à moi?</i>
¿ en su mano de ella estaba?	<i>ne tenait-il qu'à elle?</i>
¿ en tu mano estuvo?	<i>ne tint-il qu'à toi?</i>
¿ en nuestra mano estará?	<i>ne tiendra-il qu'à nous?</i>
¿ en la mano de nuestro maestro estaría?	<i>ne tiendrait-il qu'à notre maître?</i>

no está en nuestra mano.	<i>il ne tient pas à nous.</i>
no estaba en tu mano.	<i>il ne tenait pas à toi.</i>
no estuvo en mi mano.	<i>il ne tint pas à moi.</i>
no estará en vuestra mano.	<i>il ne tiendra pas à vous.</i>
no estaría en la mano de mi hermano.	<i>il ne tiendrait pas à mon frère.</i>
que no esté en la mano del pintor.	<i>qu'il ne tienne pas au peintre.</i>
que no estuviese en la mano del ministro.	<i>qu'il ne tint pas au ministre.</i>

¿ no está en mi mano?	<i>ne tient-il pas à moi?</i>
¿ no estaba en tu mano?	<i>ne tenait-il pas à toi?</i>
¿ no estuvo en la mano de la cantarina?	<i>ne tint-il pas à la cantatrice?</i>
¿ no estará en la mano del pescador?	<i>ne tiendra-t-il pas au pêcheur?</i>
¿ no estaría en la mano del carpintero?	<i>ne tiendrait-il pas au charpentier?</i>

Este modismo Francés traducido literalmente, no significaría nada; y como se ve, no tiene analogía ninguna con el Español. Ahora pondré ejemplos para facilitarlos, y el discípulo solamente tendrá que cambiar los pronombres, ó los sustantivos. No se olvide hacer preceder *de* al infinitivo Francés.

en la mano del juez está dar la *il ne tient qu'au juge de pro-*

sentencia conforme á las leyes.		<i>noncer la sentence selon les lois.</i>
¿ en mi mano estuvo el haber ido al teatro ?		¿ <i>ne tint-il qu'a moi d'être allée au théâtre?</i>

En la interrogacion, como en la frase que acabo de poner, siempre se da á entender que además de la intencion de la persona que habla, hay, hubo, habia, habrá, ó habria alguna cosa que tuviese influjo sobre la accion que se mienta.

¿ en mi mano estará viajar ?		<i>ne tiendra-t-il qu'à moi de voyager?</i>
------------------------------	--	---

Parece que para viajar, habrá que consultar, ó pedir permiso á alguién.

en mi mano está cantar.		<i>il ne tient qu'à moi de chanter.</i>
-------------------------	--	---

Aquí hay poder absoluto de hacer la accion indicada por la frase.

En la expositiva con negacion, se indica que hay autoridad ó fuerza alguna que impide á la persona que habla, ó á la que se habla, ó de la cual se habla.

no estuvo en mi mano impedir este escándalo.		<i>il n'a pas tenu à moi d'empê- cher ce scandale.</i>
---	--	--

La frase interrogativa con negacion, indica que la accion solo depende de la persona que habla, á quien se habla, ó de quien se habla.

¿ no estará en mi mano salir, ó quedar?		¿ <i>ne tiendra-t-il pas à moi de sor- tir, ou de rester?</i>
--	--	---

Se puede tambien traducir ese modismo por *il ne depend que de moi*, no depende sino de mí, en mi mano está, etc., *il ne dépend pas de moi*, no depende de mí, no está en mi mano; tambien por *il est en mon pouvoir*, ESTA EN MI PODER, en lugar de MANO : y por último por *je puis*, etc., YO PUEDO, observando que con este último, no se pondrá el *de* antes del infinitivo.

¿ No soy yo enteramente dueño de salir, ó de quedar ? es el sentido del ejemplo arriba citado.

¿ no está en tu mano socorrer á esta desgraciada mujer?	<i>ne tient-il pas à toi, ne dépend-il pas de toi de secourir cette pauvre femme?</i>
	<i>ne peux-tu pas secourir, etc.</i>
¿ no está enteramente en la mano de esta viuda, quedar viuda, ó casarse otra vez?	<i>ne tient-il pas entièrement à, ne dépend-il pas entièrement de cette veuve, de rester veuve, ou de se remarier?</i>
	<i>ne peut-elle pas rester veuve, ou se remarier?</i>

Esta expresion se usa en tiempo compuesto, lo mismo que en tiempo simple, y lleva consigo la misma idea; el tiempo compuesto indicando una accion pasada, si está en la expositiva; accion que podria, ó no podria haberse hecho, si está en la interrogativa. Si en Español entra la negacion, se pondrá el *pas* en lugar de *qu'à*; si no hay negacion, entra el *qu'à*, y se quita el *pas*.

Daré ahora la conjugacion en tiempo compuesto, en el cual, ESTADO será convertido en *tenu*, participio del verbo *tenir*, conjugado sobre *venir*.

en mi mano ha estado.	<i>il n'a tenu qu'à moi.</i>
en tu mano habia estado.	<i>il n'avait tenu qu'à toi.</i>
en nuestra mano habrá estado.	<i>il n'aura tenu qu'à nous.</i>
en vuestra mano habria estado.	<i>il n'aurait tenu qu'à vous.</i>
en su mano de ellos habria estado.	<i>il n'aurait tenu qu'à eux.</i>
que en manos del rector esté.	<i>qu'il ne tienne qu'au recteur.</i>
que en manos del amo haya estado.	<i>qu'il n'ait tenu qu'au maître.</i>
que en manos de la casualidad hubiese estado.	<i>qu'il n'eût tenu qu'au hasard.</i>
ojalá en tu mano hubiera estado.	<i>plût à Dieu qu'il n'eût tenu qu'à toi.</i>

Todas estas frases indican el poder absoluto de haber hecho tal ó cual cosa, menos la frase que tiene el ojalá, la que indica un deseo de que la accion hubiese dependido de la persona que habla, á quien ó de quien se habla; deseo, por un lado, de que dicha cosa se hubiese hecho; sentimiento, por el otro, porque la accion hecha, ó pasada, no ha dependido enteramente de la persona que hablaba, á quien se hablaba, ó de quien se hablaba.

¿ en mi mano ha estado?	<i>n'a-t-il tenu qu'à moi?</i>
¿ en tu mano habia estado?	<i>n'avait-il tenu qu'à toi?</i>
¿ en nuestra mano habrá estado?	<i>n'aura-t-il tenu qu'à nous?</i>
¿ en mano de mi amigo habria estado?	<i>n'aurait-il tenu qu'à mon ami?</i>

en mi mano no ha estado, etc.	<i>il n'a pas tenu à moi.</i>
	<i>il n'a pas dépendu de moi.</i>
	<i>je n'ai pas pu.</i>
	<i>il n'a pas été en mon pouvoir, etc.</i>

He puesto aquí los cuatro modos de usar esta frase, los que pueden emplearse en todos los modos de hablar con dicha frase. Se puede decir EN MI MANO ESTA, *il ne tient qu'à moi, il ne dépend que de moi, il est en mon pouvoir, je puis*, y así de los otros pronombres, y de los sustantivos; observando que *il ne tient qu'à moi, il ne dépend que de moi*, indican con mas fuerza la posibilidad reunida á la voluntad de hacer, ó de haber hecho tal ó cual cosa. El verbo *pouvoir* indica que se puede hacer, pero no indica que hay libertad, ó permiso de hacerlo. Un ejemplo indicará esta diferencia. En mi mano está montar á caballo.

Je puis monter à cheval.

Il ne tient qu'à moi de monter à cheval.

Il ne dépend que de moi de monter à cheval.

El primer caso indica que yo sé montar á caballo; y el otro que no solamente sé pero que, si quiero, nadie me puede prohibir el montar.

Nótese que el infinitivo Francés que sigue á EN MI MANO ESTA, etc., debe estar precedido siempre de *de*, lo mismo con *il ne dépend que de, il ne dépend pas de moi, etc., il est en mon pouvoir de, etc.*, pero nunca se pondrá el *de* cuando se empleará *pouvoir*.

Este modo de hablar, EN ESTO ESTA, SI EN ESTO ESTA, etc., se traducirá *s'il ne tient qu'à cela*.

que en esto esté.

si en esto está que él lea.

en esto está el mal.

| *qu'à cela ne tienne.*

| *s'il ne tient qu'à cela, qu'il lise.*

| *le mal ne tient qu'à cela.*

*le mal est en cela.
voilà en quoi est le mal.*

Seguiré la conjugacion.

¿ en mi mano no ha estado ?

*n'a-t-il pas tenu à moi ?
n'a-t-il pas dépendu de moi ?
n'a-t-il pas été en mon pouvoir ?
n'ai-je pas pu ?*

¿ en tu mano no habia estado ?

n'avait-il pas tenu à toi ? etc.

¿ en la mano de nuestro sobrino no habrá estado ?

n'aura-t-il pas tenu à notre neveu ?

¿ en vuestra mano no habria estado ?

n'aurait-il pas tenu à vous ?

Este modo de hablar indica un reproche, manifestando que si la persona hubiese querido, tal ó cual cosa no se habria hecho, ó se habria hecho. Unos ejemplos lo aclararán bien.

¿ en mi mano ha estado mandar estas provisiones ?

n'a-t-il tenu qu'à moi d'envoyer ces provisions ?

¿ en tu mano no estaba libertar á aquel prisionero ?

ne tenait-il pas à toi de délivrer ce prisonnier ?

¿ Podia yo solo mandar estas provisiones ?

Bien podias libertarle, habiendo querido hacerlo.

Quando este modo de hablar está precedido de *si*, indica en la frase *EN MI MANO ESTA*, etc., que si se pudiera se haria la accion indicada en el segundo miembro : ó que si se hubiera podido, se habria hecho la accion.

si en mi mano está, saldrás hoy.

s'il ne tient qu'à moi, tu sortiras aujourd'hui.

si en tu mano hubiese estado, mi hermano habria conseguido lo que él queria.

s'il n'avait tenu qu'à toi, mon frère aurait obtenu ce qu'il voulait.

si en nuestra mano hubiese estado, ¿ habríais sido infelices ?

s'il n'eût tenu qu'à nous, auriez-vous été malheureux ?

¡ ah ! Si hubiera estado en mi mano ¿ habria habido suerte igual á la de mi hermano ?

ah ! S'il n'avait tenu qu'à moi, y aurait-il eu un sort égal à celui de mon frère ?

Se ve que con el tiempo compuesto, se indica lo que uno

confia en otro para que tal ó cual cosa se hubiese hecho, ó no hecho: tambien indica certidumbre de que hubiera sucedido, ó no sucedido lo que se expresa en el segundo miembro de frase.

Cuando en lugar de MI MANO, etc., dice está EN LA MIA, LA SUYA, LA NUESTRA, LA VUESTRA, LA DE MI AMIGO, todos se traducen, la mia, à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles, à mon ami.

en mi mano está, y en la tuya.		<i>il ne tient qu'à moi, et qu'à toi.</i>
¿ en tu mano estaba, y en la nuestra?		<i>ne tenait-il qu'à toi, et qu'à nous?</i>
en mi mano, y en la tuya estuvo.		<i>il ne tint qu'à moi, et qu'à toi.</i>
¿ en la mano del juez estará, y en la de tu padre?		<i>ne tiendra-t-il qu'au juge et qu'à ton père?</i>
en la suya estará.		<i>il ne tiendra qu'à lui.</i>
ha estado en vuestra mano, y en la nuestra.		<i>il n'a tenu qu'à vous, et qu'à nous.</i>
¿ en su mano de ella ha estado, y en la tuya?		<i>n'a-t-il tenu qu'à elle, et qu'à toi?</i>
no ha estado en su mano de ellos, ni de ellas.		<i>il n'a pas tenu à eux, ni à elles.</i>

Si en la interrogacion se dice EN CUYA MANO ESTA, etc., se traducirá muy bien *de qui cela dépend-il, a-t-il dépendu.*

¿ en cuya mano estaba ese asunto, sino en la vuestra?		<i>de qui cette affaire dépendait-elle, sinon de vous?</i>
---	--	--

V

En casa de, en, ches.

en casa de mi amigo.		<i>chez mon ami.</i>
voy á casa de los sombrereros B.		<i>je vais chez les chapeliers B.</i>
en casa, en mi casa.		<i>chez moi.</i>
en tu casa.		<i>chez toi.</i>
en su casa de él, de ella.		<i>chez lui, chez elle.</i>
en casa, en nuestra casa.		<i>chez nous.</i>
en vuestra casa, á vuestra casa,		<i>chez vous.</i>
en casa de V, de Vs.		

en casa de ellos, de ellas.	<i>chez eux, chez elles.</i>
venid por mí á casa de mi yerno.	<i>venez me chercher chez mon gendre.</i>
estoy aquí como en mi casa.	<i>je suis ici comme chez moi.</i>
en nuestra casa no hay pulgas.	<i>chez nous il n'y a pas de puces.</i>
felices de Vds!	<i>Que vous êtes heureux!</i>

En contestaciones como EN LA MIA, LA TUYA, etc., se dirá lo mismo.

en la nuestra, la tuya.	<i>chez nous, chez toi, etc.</i>
en casa se almuerza á las ocho.	<i>chez nous on déjeune à huit heures.</i>
en la de mi padre, á las diez.	<i>chez mon père, à dix heures.</i>
no se os halla nunca en vuestra casa.	<i>on ne vous trouve jamais chez vous.</i>

Chez no quiere decir solamente EN CASA DE UNO, se usa tambien hablando de naciones, y de autores; entonces es *entre*, y *en*.

entre los Ingleses, y entre los Escoceses, hay mucha franqueza.	<i>chez les Anglais, et chez les Ecossais, il y a beaucoup de franchise.</i>
entre los Chinos, las mujeres de tono no salen de su casa.	<i>chez les Chinois, les dames de bon ton ne sortent pas de chez elles.</i>
¡qué elocuencia, qué alma en Lamartine; qué fuego en Victor Hugo!	<i>quelle éloquence, quelle âme chez Lamartine; quel feu chez Victor Hugo!</i>

Cuando en la interrogativa se usa el CUYO, CUYA, se traduce *qui*.

¿ en cuya casa estabais?	<i>chez qui étiez-vous?</i>
¿ de cuya casa venís?	<i>de chez qui venez-vous?</i>
¿ á cuya casa ireis?	<i>chez qui irez-vous?</i>

VI

Verbo Ser, être, tomado en sentido impersonal.

En este modo de hablar, los pronombres ÉL, LA, LOS, LAS siguen siempre en Español al verbo SER; en Francés nunca se traducen; y las varias personas del verbo en Español, son siempre la tercera singular en Francés, menos la tercera plural Española que se traduce por la tercera plural Francesa, precedida de *ce* en las afirmativas, ó en las negativas; y *ce* siguiendo al verbo en la interrogativa.

soy yo el que.	<i>c'est moi qui.</i>
eres tú el que.	<i>c'est toi qui.</i>
es él, es ella, el que, la que.	<i>c'est lui, c'est elle, qui.</i>
somos nosotros los que, las que.	<i>c'est nous qui.</i>
sois vosotros, as, los que, las que.	<i>c'est vous qui.</i>
son ellos, ellas, los, las que.	<i>ce sont eux, elles qui.</i>
es mi amigo el que.	<i>c'est mon ami qui...</i>
son mis maestros los que.	<i>ce sont mes maitres qui...</i>
¿ soy yo el que ?	<i>est-ce moi qui ?</i>
¿ eres tú el que.. ?	<i>est-ce toi qui ?</i>
¿ es él, es ella, el que, la que.	<i>est-ce lui, est-ce elle, qui ? etc.</i>
¿ somos nosotros, as, los que, las que.. ?	<i>est-ce nous qui ? etc.</i>
¿ sois vos, vosotros, as, los que, las que; es V. son Vs. los que.	<i>est-ce vous qui ? etc.</i>
¿ son ellos, ellas, los que, las que.. ?	<i>sont-ce eux, elles qui ? etc.</i>

En la interrogativa la *e* del pronombre *ce*, no se quita con apóstrofo; en las afirmativas sí, siguiendo vocal.

no soy yo el que.	<i>ce n'est pas moi qui.</i>
no eras tú el que.	<i>ce n'était pas toi qui.</i>
no fué él, ella la que.	<i>ce ne fut pas elle, lui qui.</i>
no seremos nosotros, as, los que.	<i>ce ne sera pas nous qui.</i>

no sereis vos, vosotros, as, los,	<i>ce ne serait pas vous qui.</i>
las que.	
que no sean ellos, ellas, los,	<i>que ce ne soient pas eux, elles</i>
las que.	<i>qui.</i>
que no fuesen mis hijos los que.	<i>que ce ne fussent pas mes fils</i>
	<i>qui.</i>
¿ no soy yo el que ?	<i>n'est-ce pas moi qui ?</i>
¿ no eres tú el que ?	<i>n'est-ce pas toi qui ?</i>
¿ no es él, ella, la, el que ?	<i>n'est-ce pas lui, elle qui ?</i>
¿ no somos nosotros los que ?	<i>n'est-ce pas nous qui ?</i>
¿ no sois vos, vosotros, as, los,	<i>n'est-ce pas vous qui ?</i>
las que ; V. el que, Vds. los	
que.	
¿ no son ellos, ellas, los que,	<i>ne sont-ce pas eux, elles qui ?</i>
las que.	
¿ no son mis gatos los que maullan ?	<i>ne sont-ce pas mes chats qui miaulent ?</i>

Así se conjugará todo el verbo *ser*, tomando en Francés sus varios tiempos, y siguiendo el orden ya indicado ; no mas cambiando los tiempos.

Se debe observar con el mayor cuidado si el *que* se refiere al sujeto, ó al objeto : en el primer caso, *que* será *qui* ; en el segundo, *que*. Los ejemplos lo aclararán muy bien.

soy yo el que hablo.	<i>c'est moi qui parle.</i>
soy yo el que ois hablar.	<i>c'est moi que vous entendez parler.</i>
¿ eres tú el que has escrito esto ?	<i>est-ce-toi qui as écrit cela ?</i>
¿ era ella la que habíamos recompensado ?	<i>était-ce elle que nous avions récompensée ?</i>
es ella la que escribe.	<i>c'est elle qui écrit.</i>
será ella la que enseñaremos.	<i>ce sera elle que nous enseignerons.</i>
son ellos los que andan.	<i>ce sont eux qui marchent.</i>
¿ son ellos los que vemos nadar ?	<i>sont-ce eux que nous voyons nager ?</i>
fueron mis hermanos los que llegaron hoy.	<i>ce furent mes frères qui arrivèrent aujourd'hui.</i>
eran mis hijas las que queríais acompañar ?	<i>étaient-ce mes filles que vous vouliez accompagner ?</i>
¿ no es ella la que canta ?	<i>n'est-ce pas elle qui chante ?</i>

¿ no serian ellos los que pensabais abandonar?	<i>ne seraient-ce pas eux que vous pensiez abandonner?</i>
no serán mis amigos los que harán eso.	<i>ce ne seront pas mes amis qui feront cela.</i>
no fueron tus sobrinos los que socorrí.	<i>ce ne furent pas tes neveux que je secourus.</i>
¿ no son tus pájaros los que oigo cantar?	<i>ne sont-ce pas tes oiseaux que j'entends chanter?</i>

VII

Vedme aquí, aquí estoy, &c. *Me voici, &c.*

VEDME, VEDNOS, LE, LA, LO, LOS, LAS, AQUÍ; AQUÍ ESTOY, ESTAS, ESTA, etc., AQUÍ ESTA MI PADRE, AQUÍ ESTAN MIS HIJOS, etc., se traducirán muy bien *me voici, te voici, voici mes fils*; pero si sigue la frase sin puntuacion despues de AQUÍ ESTA, ESTOY, etc., se traducirá mejor por el verbo *être*.

Estas palabras, ó sirven para anunciar á uno, ó para contestar.

Pedro, ¿adónde estás?	<i>Pierre, où es-tu?</i>
aquí estoy; ¿qué quereis?	<i>me voici; que voulez-vous?</i>
vengan Vds. acá.	<i>venez ici.</i>
aquí estamos.	<i>nous voici.</i>
aquí están; vedlos aquí, decidles lo que han de hacer.	<i>les voici; dites leur ce qu'ils ont à faire.</i>
aquí está ella.	<i>la voici.</i>
aquí está el criado; dile adonde debe ir.	<i>voici le domestique; dis-lui où il doit aller.</i>
¿ adónde está mi hijo?	<i>où est mon fils?</i>
aquí está, ¿ no lo ves?	<i>le voici; ne le vois-tu pas?</i>

Se usan estas palabras quando se trae algo; y quando se presenta una persona á otra, ú otras, como : este es mi amigo; aquí tiene V. á mi hijo, etc.

Estos son los hijos de vuestro amigo B. *voici les fils de votre ami M. B.*

aquí teneis, Señor, las cartas que habia en el correo. esto es lo que sé.	voici, Monsieur, les lettres qu'il y avait à la poste. voici tout ce que je sais.
---	---

Voilà corresponde tambien á estos modos de hablar en Español ; pero mas bien se refiere á una cosa pasada.

diez años ha que yo no la he visto. ved aquí el fruto de una mala educacion.	il y a, voilà dix ans que je ne l'ai pas vue. voilà le fruit d'une mauvaise éducation.
---	---

Haré siempre uso de vos, VOSOTROS, AS, y nó de V. de Vds. porque los primeros corresponden enteramente á la segunda plural, ó singular ; hablando de vos á una sola persona, su traduccion siendo *vous*, que es la misma de os, se coloca en Francés antes del verbo lo mismo que os en Español, menos en el infinitivo. Será mas fácil traducir YO OS DIGO, palabra por palabra, *je vous dis*, que, SE LO DIGO A V.

En los verbos pronominales ó recíprocos, en la imperativa, sin, ó con negacion, el uso de os es del todo preferible, y mas fácil. Si digo SENTAOS, será mas fácil traducir *asseyez-vous*, que SIÉNTENSE Vd, ó SIÉNTENSE Vds. En la primera, hay un pronombre ; en la segunda dos.

En las conjugaciones de todas las gramáticas, la segunda plural es vosotros, y vos hablando á una persona ; ¿porqué no usar de estas palabras en los temas que se han de verter al Francés?

VIII

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas.

Dont, duquel, de laquelle, desquels, desquelles.

Este modo difiere en Francés mucho del Español, en que las palabras cuyo, etc., sea que se refieran al sujeto, ó al objeto, están siempre colocadas despues del pronombre personal, ó del sustantivo al cual se refieren, como indicando posesion

que tienen ó el dicho sustantivo, ó el pronombre personal. Por ejemplo : yo, CUYOS estudios; nosotros, CUYA atencion; ella, CUYO cuidado; él, CUYAS casas son; ó mi amigo, CUYOS parientes, CUYA solicitud, etc. Se ve en estas frases, que en las primeras, el CUYO, CUYA, CUYOS, CUYAS SON, se refieren al sujeto yo : y que CUYOS, CUYA, en la segunda se refieren al objeto, el AMIGO; yo, siendo el sujeto que ve : en Francés se colocan dichos CUYOS, etc., de diferente modo; y en esto está la dificultad. Cuando cuyo, etc. se refiere al sujeto, se traduce por *dont*; y el sustantivo que en Español sigue á cuyo, etc., será precedido en Francés de los artículos *le, la, les*; luego al sustantivo seguirá el verbo. Véanse los ejemplos :

el rector, cuyo colegio está bien dirigido, decia,...	<i>le recteur, dont le collège est bien dirigé, disait...</i>
la casa, cuyas puertas son muy grandes, era antes...	<i>la maison, dont les portes sont très-grandes, était...</i>
la señora, cuyos hijos son militares, es viuda.	<i>la dame, dont les fils sont militaires, est veuve.</i>
la leccion, cuya dificultad es grande, la sé ya.	<i>la leçon, dont la difficulté est grande, je la sais déjà.</i>
estos pájaros, cuyo canto os deleita, los compré...	<i>ces oiseaux, dont le chant vous plait tant, je les ai achetés..</i>

Despues del sustantivo que precede á cuyo, etc., se debe poner una coma, y otra despues del primer miembro de frase, de modo que es un paréntesis, y se ve que lo demás de dicha frase está regido por el sustantivo, como en la primera, y en las otras. Separo CUYO COLEGIO ESTA BIEN DIRIGIDO, y queda el RECTOR DECIA : CUYO COLEGIO etc., no es mas que una amplificacion de la frase, ó paréntesis. Lo mismo sucede en las otras.

Cuando cuyo, etc., se refieren al objeto, entonces lo mismo que en las primeras frases, el *dont* sigue luego al sustantivo; y el sustantivo que sigue á cuyo, siendo objeto, se separa de cuyo, ó de *dont*, por el pronombre, ó sustantivo que conjuga. El sustantivo Español, que sigue á cuyo, etc., se pospone en Francés al verbo.

la música, cuyas notas empiezas á cantar.	<i>la musique, dont tu commences à chanter les notes.</i>
el coche, cuyas ruedas mandaremos á componer.	<i>la voiture, dont nous enverrons raccommoder les roues.</i>

la jóven, cuyo buen corazon experimenté en dias de apuro.	<i>la jeune fille, dont j'ai connu le bon cœur dans des moments critiques.</i>
le suerte, cuya crueldad no puedo explicar.	<i>le sort, dont je ne puis expliquer la cruauté.</i>
el hombre, cuya familia conozco diez años ha.	<i>l'homme, dont je connais la famille il y a dix ans.</i>

Quando cuyo, etc., están precedidos en Español de una preposicion, no se traducen por *dont*, sino por *duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, como si se dijera con, etc., el sustantivo, y despues DEL CUAL, DE LA CUAL, DE LOS CUALES, ó DE LAS CUALES. La preposicion sigue inmediatamente al primer sustantivo, ó pronombre personal.

la niña, con cuya índole estoy encantado.	<i>la jeune fille, du caractère de laquelle je suis enchanté.</i>
tú, de cuya salud estoy envidioso.	<i>toi, de la santé duquel je suis envieux.</i>
vos, Señor, de cuyos beneficios estoy á cada momento colmado.	<i>vous, Monsieur, des bienfaits duquel je suis comblé à chaque instant.</i>
él, sobre cuya reputacion hay tanto que decir.	<i>lui, sur la réputation duquel il y a tant à dire.</i>
ellos, de cuya amistad hago tanto caso.	<i>eux, de l'amitié desquels je fais tant de cas.</i>
la señora B., con cuyos hijos llevo un estrecho trato.	<i>madame B, avec les fils de laquelle, j'ai une étroite liaison.</i>
ellas, de cuyas virtudes todos hablan.	<i>elles, des vertus desquelles tout le monde parle.</i>
este niño, por cuya felicidad anhelamos todos.	<i>cet enfant, pour la félicité duquel nous soupirons.</i>
el país, por cuya dicha trabajan los ciudadanos.	<i>le pays, pour le bonheur duquel les citoyens travaillent.</i>
vos, de cuya amistad no he dudado un instante, ¿podeis haber hablado así?	<i>vous, de l'amitié duquel je n'ai pas douté un seul instant, pouvez-vous avoir parlé ainsi?</i>
nosotras, de cuya conducta no se puede decir nada.	<i>nous, de la conduite desquelles on ne peut rien dire.</i>

IX

Me toca, te toca, &c'.

Este modo de hablar está casi siempre seguido de infinitivo. En tal caso se le antepone *de* en Francés, ó *à*, segun el verbo empieze por vocal, ó por consonante; lo mas usado es *à*. Daré primero la conjugacion.

me toca.	<i>c'est à moi.</i>
te toca.	<i>c'est à toi.</i>
le toca.	<i>c'est à lui, à elle.</i>
nos toca.	<i>c'est à nous.</i>
os toca.	<i>c'est à vous.</i>
les toca.	<i>c'est à eux, à elles.</i>
á mi padre toca.	<i>c'est à mon père.</i>

me tocaba, etc.	<i>c'était à moi, etc.</i>
-----------------	----------------------------

me tocó, etc.	<i>ce fut à moi, etc.</i>
---------------	---------------------------

me tocará, etc.	<i>ce sera à moi, etc.</i>
me tocaria, etc.	<i>ce serait à moi, etc.</i>
que me toque, etc.	<i>que ce soit à moi, etc.</i>
que me tocase.	<i>que ce fût à moi, etc.</i>

Se ve que todos los tiempos del verbo TOCAR en tercera persona, se cambian por los del verbo *être*, tambien en tercera persona.

¿ me toca? etc.	<i>est-ce à moi? etc.</i>
¿ me tocaba? etc.	<i>était-ce à moi? etc.</i>
¿ me tocó? etc.	no lo hay en Francés, pero se puede suplir por <i>est-ce que ce fut à moi?</i> Está usado muy rara vez
¿ me tocará? etc.	<i>sera-ce à moi? etc.</i>
¿ me tocaria? etc.	<i>serait-ce à moi? etc.</i>

no me toca, etc.	<i>ce n'est pas à moi, etc.</i>
no me tocaba, etc.	<i>ce n'était pas à moi, etc.</i>
no me tocó, etc.	<i>ce ne fut pas à moi, etc.</i>
no me tocará, etc.	<i>ce ne sera pas à moi, etc.</i>
no me tocaria, etc.	<i>ce ne serait pas à moi, etc.</i>
que no me toque, etc.	<i>que ce ne soit pas à moi, etc.</i>
que no me tocara, tocase, etc.	<i>que ce ne fût pas à moi, etc.</i>

¿ no me toca? etc.	<i>n'est-ce pas à moi? etc.</i>
¿ no te tocaba? etc.	<i>n'était-ce pas à toi? etc.</i>
¿ no nos tocó? etc.	<i>est-ce que ce ne fut pas à nous?</i>

¿ no le tocará? etc.	<i>ne sera-ce pas à lui? etc.</i>
¿ no les tocaria? etc.	<i>ne serait-ce pas à eux? etc.</i>

Este modo de hablar está sin DE, antes de infinitivo; y el Francés lo tiene siempre, ó mas bien à. Los ejemplos siguientes lo explicarán bien todo.

Muchas veces antes de esta frase ME TOCA, etc., en Español se dice A MÍ, A TÍ, etc., TOCA; A MÍ ME TOCA, etc., y si entra un sustantivo, le precede la A, y despues LE, LA, LAS; A MI PADRE LE TOCA CORREGIR A ESTE MUCHACHO. Dichos pronombres relativos personales no se traducen en Francés, ni tampoco A MÍ, A TÍ, etc.

á mí me toca hablar.	<i>c'est à moi à parler.</i>
á nosotros nos tocó bordar esta bandera.	<i>ce fut à nous à broder ce drapeau.</i>
á ella le tocaria cantar.	<i>ce serait à elle à chanter.</i>
á mi amigo le tocó cantar esta cavatina.	<i>ce fut à mon ami à chanter cette cavatine.</i>
¿ á nosotros nos tocaba decir estos versos?	<i>était-ce à nous à dire ces vers?</i>
¿ no me toca ahora salir?	<i>n'est-ce pas à moi à sortir?</i>
no os tocaba escribir.	<i>ce n'était pas à vous à écrire.</i>
¿ á quién toca leer?	<i>à qui est-ce à lire?</i>
que me toque hablar, y...	<i>que ce soit à moi à parler, et...</i>

Cuando entra un sustantivo, no se traduce, LE, LA, LOS, LAS, LES.

no le toca á mi amigo hablar ahora.	<i>ce n'est pas à mon ami à parler à présent.</i>
no le tocará á Pedro, etc.	<i>ce ne sera pas à Pierre, etc.</i>

no les tocaría á nuestros tíos, etc. *ce ne serait pas à nos oncles, etc.*

También se puede muy bien traducir por *par hasard*, POR CASUALIDAD.

si le toca ganar en la lotería.	<i>si par hasard il gagne à la loterie.</i>
si os tocara hacer una cosa buena, me alegraría.	<i>si par hasard vous faisiez une bonne chose, je m'en réjouirais.</i>

TOCA, etc., á fin de frase puede también traducirse por *regarder, toucher*, verdadera acepción de TOCAR.

no se meta Vd. en lo que no le toca.	<i>ne vous mêlez pas de ce qui ne vous regarde pas.</i>
esto nos toca de cerca.	<i>cela nous touche de près.</i>
esto no la tocaba.	<i>cela ne la regardait pas.</i>
¿ os toca esto ?	<i>cela vous regarde-t-il ?</i>
¿ en qué nos toca esto ?	<i>en quoi cela nous regarde-t-il ?</i>

Este último modo de hablar está usado de preferencia en el indicativo, y tiempos pasados : en otros tiempos está muy poco usado.

Muchas veces en la frase negativa, no solamente el verbo indica que no es el turno de uno, pero que no conviene, que no está bien, que tal cosa se hiciera ; entonces se traduce por *il ne convient pas, on ne doit pas*, y *devoir*, con los pronombres personales, *je dois, je ne dois pas*, etc. ; *il ne vas pas* con los pronombres personales ; *il ne sied pas* con dichos, y con sustantivos : con *convenir* se usan los pronombres y sustantivos. También esos modos ya dichos, se pueden usar en la afirmativa, interrogativa, y negativa. Ejemplos :

me tocaba hablar así.	<i>il me convenait de parler, je devais parler ainsi.</i>
á un hombre honrado le toca obrar con vigor.	<i>un homme honnête doit, il convient à un homme honnête d'agir avec vigueur.</i>
¿ os tocaba hacer eso ?	<i>était-ce à vous à faire cela ? vous convenait-il de faire cela ? deviez-vous faire cela ?</i>
muchacha, no te toca responder así á tu mamá.	<i>petite, il ne te convient pas de répondre ainsi à ta maman.</i>

tu ne dois pas, etc.
il ne te sied pas de, etc.
il ne te va pas de, etc.

El verbo *aller*, y *séoir* en este sentido se usan mucho mejor en la frase negativa. Dicho verbo *aller*, en la afirmativa, ó interrogativa, corresponde al verbo Español ESTAR BIEN A UNO, hablando de cosas.

este vestido le está bien.	<i>cette robe, cet habillement lui va bien.</i>
no os está este sombrero.	<i>ce chapeau-ci ne vous va pas.</i>
este color estaria muy bien á esta señora, si....	<i>cette couleur irait très-bien à cette dame, si...</i>
¿ no te estaria mejor este túnico, si fuera hecho de otro modo?	<i>cette robe ne t'irait-elle pas mieux, si elle était faite d'une autre manière; si la façon en était différente?</i>
¿ me está esta peluca; no está demasiado apretada?	<i>cette perruque me va-t-elle bien; n'est-elle pas trop serrée?</i>
todo le está bien.	<i>tout lui va bien.</i>

Este modo de hablar, está usado en indicativo, y rara vez en pretérito imperfecto; en otros tiempos no se usa. *Aller*, en este sentido, traduce muy bien CAER BIEN A UNO.

X

Antes de pasar adelante, daré la lista de todos los verbos irregulares derivados, de cada conjugacion. La lista y formacion de los irregulares primitivos está perfecta en el *Arte de hablar* de Chantreau. Sobre el verbo primitivo que pongo en cabeza, se conjugarán los derivados que le seguirán.

sobre enviar.	<i>envoyer.</i>
volver á enviar.	<i>renvoyer.</i>
diferir.	<i>renvoyer.</i>
sobre adquirir.	<i>acquérir.</i>
conquistar.	<i>conquérir.</i>

indagar. | *s'enquérir.*
 volver á conquistar. | *reconquérir.*

sobre correr. | *courir.*
 acudir. | *accourir, auxiliaires être, y*
 avoir.
 concurrir. | *concourir.*
 discurrir. | *discourir.*
 exponerse á. | *encourir le, la, les.*
 recorrer. | *parcourir, recourir á.*
 socorrer. | *secourir.*

sobre coger. | *cueillir.*
 recoger. | *recueillir.*
 acoger. | *accueillir.*

sobre venir | *venir.*
 circunvenir. | *circonvenir.*
 contravenir. | *contrevenir.*
 convenir. | *convenir.*
 llegar á ser. | *devenir.*
 desconvenir. | *disconvenir.*
 intervenir. | *intervenir.*
 lograr á, suceder á. | *parvenir á.*
 prevenir. | *prévenir.*
 acordarse. | *se souvenir.*
 se ressouvenir.
 volver. | *revenir.*
 sobrevenir. | *survenir.*
 subvenir.
 avenirse. | *avenir, advenir, ou mésavenir.*

sobre tener. | *tenir.*

Este verbo se conjuga sobre venir. El único cambio para él, y todos sus derivados, es la V. en T.

tener. | *tenir.*

abstenerse. | *s'abstenir.*
 pertenecer. | *appartenir.*
 detener. | *détenir.*
 entretener. | *entretenir.*
 entretenerse. | *s'entretenir.*

mantener, asegurar.	<i>maintenir.</i>
obtener.	<i>obtenir.</i>
retener.	<i>retenir.</i>
sostener.	<i>soutenir.</i>
sobre sentir.	<i>sentir.</i>
mentir.	<i>mentir.</i>
resentir.	<i>ressentir.</i>
presentir.	<i>pressentir.</i>
consentir.	<i>consentir.</i>
desmentir.	<i>démentir.</i>
irse.	<i>partir.</i>
volver á irse.	<i>repartir.</i>
apartarse de lo dicho, ó hecho.	<i>se départir.</i>
sobre abrir.	<i>ouvrir.</i>
volver á abrir.	<i>rouvrir.</i>
sufrir.	<i>souffrir.</i>
cubrir.	<i>couvrir.</i>
descubrir.	<i>découvrir.</i>
entreabrir.	<i>entre-ouvrir.</i>
ofrecer.	<i>offrir.</i>
volver á cubrir.	<i>recouvrir.</i>
sobre servir.	<i>servir.</i>
volver á servir.	<i>resservir.</i>
hacer mala obra á uno.	<i>desservir.</i>
<p>Querer, <i>vouloir</i>, <i>aimer</i>; saber, <i>savoir</i>; prever, <i>prévoir</i>; poder, <i>pouvoir</i>; proveer, <i>pourvoir</i>, son los mas irregulares, y tienen toda su irregularidad en la tabla de Chantreau. No tienen derivados.</p>	
sobre sentar.	<i>asséoir.</i>
sentarse.	<i>s'asséoir.</i>
volver á sentar.	<i>rasséoir.</i>
sobre mover.	<i>mouvoir.</i>
conmover.	<i>émouvoir.</i>
promover.	<i>promouvoir</i> , solo empleado en el participio.
sobre valer.	<i>valoir.</i>

equivaler.	<i>équivaloir.</i>
volver á valer.	<i>revaloir.</i>
desquitarse.	" "
sobre ver.	<i>voir.</i>
entrever.	<i>entre-voir.</i>
volver á ver.	<i>revoir.</i>
sobre hacer.	<i>faire, vous faites, haceis.</i>
	<i>faites, haced.</i>
volver á hacer.	<i>refaire, refaites, volved á hacer.</i>
contrahacer.	<i>contrefaire.</i>
deshacer.	<i>défaire.</i>
satisfacer.	<i>satisfaire.</i>
pedir un precio mas alto, y bajar despues.	<i>surfaire.</i>

Refaire, VOLVER A HACER, es el único de los derivados que no forma su segunda de plural en *ez*; todos los otros, sí.

sobre romper.	<i>rompre.</i>
corromper.	<i>corrompre.</i>
interrumpir.	<i>interrompre.</i>
sobre decir.	<i>dire, vous dites, — decis.</i>
	<i>dites — decid.</i>
volver á decir.	<i>redire, redites — indicativo.</i>
	<i>redites — imperativo.</i>
maldecir.	<i>maudire</i> , duplica la <i>s</i> en el gerundio, y tiempos derivados de él; es su única irregularidad.
desdecirse.	<i>se dédire.</i>
hablar mal de alguien.	<i>médire.</i>
interdecir.	<i>interdire.</i>
predecir.	<i>prédire.</i>
contradecir.	<i>contredire.</i>
sobre poner.	<i>mettre.</i>
admitir.	<i>admettre.</i>
omitir.	<i>omettre.</i>
emitir.	<i>émettre.</i>
permitir.	<i>permettre.</i>
prometer.	<i>promettre.</i>
comprometer.	<i>compromettre.</i>

entregar, devolver, pos- poner.	<i>remettre.</i>
someter.	<i>soumettre.</i>
someterse.	<i>se soumettre.</i>
trasmitir.	<i>transmettre.</i>
sobre tomar.	<i>prendre.</i>
emprender.	<i>entreprendre.</i>
reprender, reconvenir, volver á tomar, prose- guir.	<i>reprandre.</i>
aprender.	<i>apprendre.</i>
sorprender.	<i>surprendre.</i>
engañarse, equivocarse.	<i>se méprendre.</i>
comprender.	<i>comprendre.</i>
sobre golpear.	<i>battre.</i>
abatir.	<i>abattre.</i>
combatir.	<i>combattre.</i>
debatir.	<i>débattre.</i>
luchar.	<i>se débattre.</i>
sobre reír.	<i>rire.</i>
sonreírse.	<i>sourire.</i>
sobre leer.	<i>lire.</i>
volver á leer.	<i>relire.</i>
elegir.	<i>élire.</i>
sobre escribir.	<i>écrire.</i>
circunscribir.	<i>circonscrire.</i>
describir.	<i>décrire.</i>
inscribir.	<i>inscrire.</i>
prescribir.	<i>prescrire.</i>
proscribir.	<i>proscrire.</i>
volver á escribir.	<i>récrire.</i>
suscribir.	<i>souscrire.</i>
transcribir.	<i>transcrire.</i>

Esta es la lista de los derivados irregulares; hay mas irregulares, pero no tienen derivados, menos los que pongo; otros nay sin derivados en la lista de Chantreau.

sobre morder.	<i>mordre.</i>
torcer.	<i>tordre.</i>
mantenerse firme.	<i>démordre</i> , usado con negacion.
sobre beber.	<i>boire.</i>
volver á beber.	<i>réboire.</i>

Hay tal vez otros, pero no los recuerdo.

XI

Verbos regulares.

Hay verbos regulares cuya ortografía cambia con poca variación en tal ó cual tiempo. Los señalaré.

Los verbos en *eler* en el infinitivo, como *appeler* llamar, duplican la *l* delante de una *e* muda.

La duplican en las tres personas del singular de indicativo; y tercera plural de dicho :

En todo el futuro y en el condicional :

En las tres personas singular, y tercera plural del subjuntivo. :

En la segunda y tercera singular del imperativo, y en la tercera plural de dicho.

Los verbos exceptuados de esta regla son los que siguen :

Bourreler, remorder la conciencia; *celer*, ocultar; *se celer*, esconderse; *receler*, ocultar una cosa robada; *déceler*, descubrir; *harceler*, molestar; *geler*, helar; *dégeler*, deshelar; *congeler*, congelar; *marteler*, martillar; *modeler*, modelar; *peler*, pelar, quitar la cáscara á una fruta, á un árbol, caerse el pellejo.

Todos los demás duplican la *l* en los tiempos y personas ya indicados.

Los verbos en *eter* duplican la *t* en los mismos tiempos y personas en que los en *eler* duplican la *l*.

Los excepciones son *acheter*, comprar; *racheter*, volver á comprar, rescatar un cautivo; *béqueter*, acariciar con el pico, hablando de un pájaro; *décolleter*, enseñar el pecho con vestido bajo; *épousseter*, cepillar; *étiqueter*, poner rótulos.

En los verbos acabados en *cer*, se pone una cedilla debajo de la *c* para darle el sonido de *s*, en los tiempos y personas en que *a*, ú *o* siguen á la *c*: *prononcer*, pronunciar; *percer*, agujerar; *avancer*, avanzar, adelantar; *lancer*, lanzar; *forcer*, forzar; *renoncer*, renunciar; etc.

Los verbos terminados en *ier*, toman dos *i* en la primera y segunda plural del pretérito imperfecto de indicativo, y en las dos mismas del subjuntivo presente.

nosotros dedicábamos. | *nous dédiions.*
vosotros dedicabais. | *vous dédiiez.*

que nosotros apostemos. | *que nous pariions.*
que vos aposteis. | *que vous pariiez.*

Estos verbos son los siguientes.

Allier, aliarse; *amplifier*, ampliar, amplificar; *apprécier*, apreciar; *certifier*, certificar; *décrier*, hablar mal de; *dédier*, dedicar; *étudier*, estudiar; *copier*, copiar; *ratifier*, ratificar; *initier*, iniciar; *manier*, manejar; *négociier*, negociar; *parier*, apostar; *marier*, casar, casarse con; *plier*, doblar; *remercier*, dar gracias, etc.

En todos los verbos acabados en *ger*, se pone una *e* despues de la *g*, en los tiempos y personas en que la *g* está seguida de *a*, ó de *o*. Véase esto en mi tabla de conjugacion que acompaña esta obra. *Juger*, juzgar; *nager*, nadar; *ombrager*, sombrear; etc.

Los verbos acabados en *éter*, ó *éter* nunca cambian su acento circunflejo.

La *y* de los verbos acabados en *oyer*, se cambia en *i* latina en los tiempos y personas en que está seguida de *e* muda.

Lo mismo sucede en los verbos acabados en *ayer*.

Acabados en *oyer*, *coudoyer*, dar codazos; *noyer*, ahogar; *employer*, emplear; *rudoyer*, maltratar, *tutoyer*, tutear, decir de tú á uno; *envoyer*, enviar; *ployer*, plegar, etc.

Acabados en *ayer*, *payer*, pagar; *étayer*, apoyar; *balayer*, barrer; *égayer*, alegrar, etc.

Todos éstos verbos cambian la *y* en *i* en las tres personas del singular, y la tercera plural del presente de indicativo :

En el futuro y condicional toman *i* en lugar de *y*, y despues de la *i*, toman *e*.

yo barreré, etc.
yo barreria, etc.
yo ahogaré, etc.
yo me ahogaria, etc.

je balaierei, etc.
je balaierais, etc.
je noierai, etc.
je me noierais, etc.

Se puede, si se quiere, dejar la *e*, ó quitarla.

je balaierei, je balairai.
je balaierais, je balairais.
je coudoierai, je coudoirai.
j'emploierai, j'emploirai.
j'emploierais, j'emploirais.

En el imperfecto de indicativo plural, y en el subjuntivo plural, la *y* está seguida de *i* en los verbos acabados en *ayer*, *oyer*.

pagábamos, etc.
que paguemos, etc.
plegabais, etc.
que pleguemos, etc.
que mandemos, etc.

nous payions, etc.
que nous payions, etc.
vous ployiez, etc.
que nous ployions, etc.
que nous envoyions, etc.

Le tercera plural terminando en *e* muda seguida de *nt*, vuelve á tomar la *i* latina; *ils ploient, envoient, paient*.

Los verbos acabados en *er*, precedidos de *ll*, nunca la cambian en toda su conjugacion, y nunca toman acento. Son *exceller*, sobresalir, ser sobresaliente; *flageller*, azotar; *interpeller*, interpelar; *quereller*, disputarse; *seller*, ensillar, etc.

Lo mismo sucede con los verbos acabados en *etter* como *regretter*, sentir; *fouetter*, azotar; *guetter*, estar en acecho de, etc.

En muchos verbos, aunque en el infinitivo, ó en otros tiempos, la *e* tenga el acento agudo, lo cambia en grave, cuando es penúltima, y cuando la *e* final es muda. Son los acabados en *er* cuya penúltima sílaba está formada de *e* precedida de consonante, como *révéler*, revelar; *régner*, reinar; *persévérer*, perseverar; *altérer*, alterar; *excéder*, exceder; *empiéter*, usurpar; etc., cuyo acento agudo se cambia en grave en los tiempos, y personas siguientes :

En las tres personas del singular de indicativo, tercera plural

del mismo; futuro, condicional, en los cuales la *e*, que en el infinitivo tiene el acento agudo, lo cambia en grave por la *e* muda que sigue; en la segunda del imperativo singular; y en las tres personas singular, y tercera plural del subjuntivo.

Los verbos acabados en *éger* nunca cambian su acento agudo en grave, y toman una *e* en los tiempos en que la *g* debería ser seguida de *a*, ó de *o*, lo mismo que los en *ger*; *il jugea*, él juzgó; *il allégea*, él alivió.

Los verbos terminados en *eer* como *créer*, crear; *agréer*, aceptar; toman dos *e* seguidas en toda su conjugacion. *Je crée*, tu *crées*, *je créerai*, etc. Delante de las vocales *a*, *o*, *i*, pierden una *e*. *Je créai*, yo creé; *tu créas*; *nous créons*; *nous créions*, nosotros creábamos, *vous créez*, vosotros creabais.

En el participio femenino, toman tres *e*: una proposicion aceptada, *une proposition agréée*; una sinfonia creada por la imaginacion de Mozart; *une symphonie créée par l'imagination de Mozart*. Así se conjugarán los verbos, *récréer*, recrear; *suppléer*, suplir.

XII

En Español el verbo HABER sirve igualmente para la conjugacion de verbos neutros, pronominales y recíprocos. En Francés es el auxiliar *être* el que conjuga los dichos en tiempos compuestos. El participio de cualquiera verbo neutro menos *passer par*, PASAR POR, que admite *avoir*, concuerda con el sujeto: si una mujer dice, YO HE SALIDO, en Francés dirá, *je suis sortie*, literalmente YO SOY SALIDA. Tambien concordará en los verbos pronominales, y recíprocos, menos en un caso explicado en los participios, en que el participio esté seguido de un régimen, ó complemento directo, como: ellas se han dado sororro; en tal caso, DADO no concordará con ELLAS; pero, en ellas se han visto, VISTO concordará.

Daré ahora la conjugacion del verbo HABER, usado con el neutro, y con el pronominal ó recíproco, para facilitar al discípulo, viéndolo hecho: el cambio continuo de dicho *avoir* en *être*, es muy difícil, aunque haya mucho estudio, y mucha explicacion.

HABER	CON ACTIVO.	CON NEUTRO.	CON PRONOMINAL.
es. habiendo. yo he. tú has, te has. ha, se ha.	<i>avoir.</i> <i>ayant.</i> <i>j'ai.</i> <i>tu as.</i> <i>il a.</i> <i>elle a.</i> <i>nous avons.</i> <i>vous avez.</i>	<i>être.</i> <i>étant.</i> <i>je suis.</i> <i>tu es.</i> <i>il est.</i> <i>elle est.</i> <i>nous sommes.</i> <i>vous êtes.</i>	<i>s'être.</i> <i>s'étant.</i> <i>je me suis.</i> <i>tu t'es.</i> <i>il s'est.</i> <i>elle s'est.</i> <i>nous nous sommes.</i>
hemos, nos hemos. vosotros, vos habeis. V. ha, Vds. han. vos os habeis. ellos, ellas han, se han. mi padre ha. mis amigos han, se han.	<i>ils, elles ont.</i> <i>mon père a.</i> <i>mes amis ont.</i>	<i>ils, elles sont.</i> <i>mon père est.</i> <i>mes amis sont.</i>	<i>vous vous êtes.</i> <i>ils, elles se sont.</i> <i>mon père s'est.</i> <i>mes amis se sont.</i>
¿ he yo? ¿ has tú? ¿ ha él, ella? ¿ hemos nosotros? ¿ os habeis; se han V. se han Vds? ¿ han ellos, ellas?	<i>ai je?</i> <i>as-tu</i> <i>a-t-il; t-elle?</i> <i>avons-nous?</i> <i>avez-vous?</i> <i>ont ils, elles?</i>	<i>suis-je?</i> <i>es-tu?</i> <i>est-il, est-elle?</i> <i>sommes-nous?</i> <i>êtes-vous?</i> <i>sont-ils, elles?</i>	<i>me suis-je?</i> <i>t'es-tu?</i> <i>s'est-il, s'est-elle?</i> <i>nous sommes-nous?</i> <i>vous êtes-vous?</i> <i>se sont-ils, se sont-elles?</i>

AUXILIAR.	CON ACTIVO.	CON NEUTRO.	CON PRONOMINAL.
yo habia, me. habias, te. habia, se. habiamos; nos. habíais; os. habian; se. mis hijos habian entrado.	<i>j'avais.</i> <i>tu avais.</i> <i>il avait.</i> <i>nous avions.</i> <i>vous aviez.</i> <i>ils, elles avaient.</i> <i>mes fils avaient entré (activo).</i>	<i>j'étais.</i> <i>tu étais.</i> <i>il était.</i> <i>nous étions.</i> <i>vous étiez.</i> <i>ils, elles étaient.</i> <i>mes fils étaient entrés.</i>	<i>je m'étais.</i> <i>tu t'étais.</i> <i>il s'était.</i> <i>nous nous étions.</i> <i>vous vous étiez.</i> <i>ils, elles s'étaient.</i> <i>mes fils s'étaient glissés (deslizado).</i>
hube; me. hubiste; te. hubo; se. hubimos; nos. hubisteis; vos. hubieron; se.	<i>j'eus.</i> <i>tu eus.</i> <i>il eut.</i> <i>nous eûmes.</i> <i>vous eûtes.</i> <i>ils eurent.</i>	<i>je fus.</i> <i>tu fus.</i> <i>il fut.</i> <i>nous fûmes.</i> <i>vous fûtes.</i> <i>ils furent.</i>	<i>je me fus.</i> <i>tu te fus.</i> <i>il se fut.</i> <i>nous nous fûmes.</i> <i>vous vous fûtes.</i> <i>ils se furent.</i>
habré; me. habrás; te. habrá; se. habremos; nos. habréis; os. habrán; se. habrán vengado.	<i>j'aurai.</i> <i>tu auras.</i> <i>il aura.</i> <i>nous aurons.</i> <i>vous aurez.</i> <i>ils auront.</i> <i>ils auront vengé.</i>	<i>je serai.</i> <i>tu seras.</i> <i>il sera.</i> <i>nous serons.</i> <i>vous serez.</i> <i>ils seront.</i>	<i>je me serai.</i> <i>tu te seras.</i> <i>il se sera.</i> <i>nous nous serons.</i> <i>vous vous serez.</i> <i>ils se seront.</i> <i>ils se seront vengés.</i>
habria; me. habrias; te. habria; se. habriamos; nos. habríaais; os. habrian; se. habrian subido; se. ellas se habrian bajado.	<i>j'aurais.</i> <i>tu aurais.</i> <i>il aurait.</i> <i>nous aurions.</i> <i>vous auriez.</i> <i>ils auraient.</i> <i>ils auraient monté.</i> <i>elles auraient descendu.</i>	<i>je serais.</i> <i>tu serais.</i> <i>il serait.</i> <i>nous serions.</i> <i>vous seriez.</i> <i>ils seraient.</i> <i>ils seraient montés.</i> <i>elles seraient descendues.</i>	<i>je me serais.</i> <i>tu te serais.</i> <i>il se serait.</i> <i>nous nous serions.</i> <i>vous vous seriez.</i> <i>ils se seraient.</i> <i>ils se seraient montés.</i> <i>elles se seraient abaissées.</i>

AUXILIAR.	CON ACTIVO.	CON NEUTRO.	CON PRONOMINAL, ó RECÍPROCO.
que yo haya; me. tu hayas; te. él haya; se. hayamos; nos. hayais; os. hayan; se.	<i>que j' aie. que tu aies. qu' il ait. que nous ayons. que vous ayez. qu' ils aient.</i>	<i>que je sois. que tu sois. qu' il soit. que nous soyons. que vous soyez. qu' ils soient.</i>	<i>que je me sois. que tu te sois. qu' il se soit, elle. « nous nous soyons. « vous vous soyez. « ils se soient, elles.</i>
que yo hubiese; me. • hubieses; te. • hubiése; se. • hubiésemos; nos. • hubiéseis; os. • hubiesen; se. • hubieran; se.	<i>que j' eusse. que tu eusse. qu' l eût. que nous eussions. que vous eussiez. qu' ils eussent.</i>	<i>que je fusse. que tu fusse. qu' il fût. que nous fussions. que vous fussiez. qu' ils fussent.</i>	<i>que je me fusse. que tu te fusse. qu' il se fût. que nous nous fus- sions. que vous vous fus- siez. qu' ils se fussent.</i>

Pondré un tiempo con interrogacion sin negacion á mas del que he puesto; uno con negacion; y uno con interrogacion y con negacion. En todos, el órden de los pronombres es igual; y tambien la colocacion del sustantivo.

Se observará que no hay interrogacion en el pretérito simple, ni en el modo subjuntivo. El ME, TE, SE, etc., puesto en la columna del Español, es para que se use en el pronominal, ó recíproco.

¿ habia yo? ¿ habias? te. ¿ habia? se. ¿ habiamos? nos. ¿ habiais? os. ¿ habian? se.	<i>avais-je? avais-tu? avait-il? avons-nous? aviez-vous? avaient-ils?</i>	<i>étais-je? étais-tu? était-il? étions-nous? étiez-vous? étaient-ils?</i>	<i>m'étais-je? l'étais-tu? s'était-il? nous étions-nous? vous étiez-vous? s'étaient-ils? nos amis s'étaient-ils.</i>
yo no he; me. no has; te. no ha; se. no hemos; nos.	<i>je n'ai pas. tu n'ai pas. il n'a pas. nous n'avons pas.</i>	<i>je ne suis pas. tu n'es pas. il n'est pas. nous ne sommes pas.</i>	<i>je ne me suis pas. tu ne l'es pas. il ne s'est pas. nous ne nous sommes pas.</i>
no habeis; os. no han; se.	<i>vous n'avez pas. ils n'ont pas.</i>	<i>vous n'êtes pas. ils ne sont pas.</i>	<i>vous ne vous êtes pas. ils ne se sont pas.</i>
¿ no habia? me. ¿ no habias? te. ¿ no habia? se. ¿ no habiamos? nos. ¿ no habiais? os. ¿ no habian? se.	<i>n'avais-je pas? n'avais-tu pas? n'avait-il pas? n'avions-nous pas? n'aviez-vous pas? n'avaient-ils pas?</i>	<i>n'étais-je pas? n'étais-tu pas? n'était-il pas? n'étions-nous pas? n'étiez-vous pas? n'étaient-ils pas?</i>	<i>ne m'étais-je pas? ne l'étais-tu pas? ne s'était-il pas? ne nous étions-nous pas? ne vous étiez-vous pas? ne s'étaient-ils pas fuchés?</i>
¿ no habia mi amigo entrado sillas?	<i>mon ami n'avait-il pas entré des chaises?</i>	<i>mon ami n'était-il pas entré?</i>	
¿ no se habia equivo- cado mi herma- na?			<i>ma sœur ne s'était-elle pas trompée?</i>

Para los otros tiempos, y los de todos los verbos pronominales ó recíprocos, además de esta tabla, me refiero á la conjugacion entera del verbo *s'en aller*, IRSE; la que servirá perfectamente, quitando el *en*; y servirá lo mismo para cuantos verbos puedan admitir el *en*, lo que sucederá, cuando hagan referencia á algo dicho ya, ó lleven consigo el *en*, como parte del verbo.

Ahora daré la conjugacion de los tiempos compuestos de *s'en aller*, IRSE, adaptando siempre el femenino al participio, cuya concordancia forma una de las mayores dificultades del idioma. Sobre los tiempos que aquí pongo, se podrá conjugar cualquiera pronominal, ó recíproco que el idioma tenga, con el *en*, ó sin él; el orden de las palabras no variando en nada de lo que he puesto aquí. Daré las primeras personas singular, y plural de los diferentes tiempos; para las otras se cambiarán los pronombres, y las personas del verbo; pero el orden, no.

irse.	<i>s'en aller.</i>
haberse ido.	<i>s'en être allée, ées (plural).</i>
habiéndose ido.	<i>s'en étunt allée, ées.</i>

INDICATIVO.

yo me he ido.	<i>je m'en suis allée.</i>
nosotras nos hemos ido.	<i>nous nous en sommes allées.</i>

IMPERFECTO.

yo me habia ido.	<i>je m'en étais allée.</i>
nos habiamos ido.	<i>nous nous en étions allées.</i>

FUTURO.

yo me habré ido.	<i>je m'en serai allée, allé.</i>
nos habremos ido.	<i>nous nous en serons allées.</i>

CONDICIONAL.

yo me habria ido.	<i>je m'en serais allée.</i>
nos habriamos ido.	<i>nous nous en serions allées.</i>

SUBJUNTIVO.

que yo me haya ido.	<i>que je m'en sois allée.</i>
que mi amiga se haya ido.	<i>que mon amie s'en soit allée.</i>
que nos hayamos ido.	<i>que nous nous en soyons allées.</i>
que los hijos se hayan ido.	<i>que les fils s'en soient allés.</i>

PRETÉRITO IMPERF^o DE SUBJ^o.

que yo me hubiera ido.	<i>que je m'en fusse allée.</i>
que nos hubiéramos ido.	<i>que nous nous en fussions allées.</i>

IMPERATIVO.

vete.	<i>vas-t-en.</i>
que se vaya él, ella.	<i>qu'il, qu'elle s'en aille.</i>
vámonos.	<i>allons-nous en.</i>
idos, váyase V.	<i>allez-vous en.</i>
que se vayan ellos, ellas.	<i>qu'ils, qu'elles s'en aillent.</i>

IMPERATIVO CON NEGACION.

no te vayas.	<i>ne t'en vas pas.</i>
no se vaya él, ella.	<i>qu'il, qu'elle ne s'en aille pas.</i>
no nos vayamos.	<i>ne nous en allons pas.</i>
no os vayais, no se vaya V, Vs.	<i>ne vous en allez pas.</i>
no se vayan ellos, ellas.	<i>qu'ils, qu'elles ne s'en aillent pas.</i>

Cuando se indica el lugar á donde se va, ó no mas entra en la frase **ADONDE**, con estas 2 excepciones, no se usa el *en* ni tampoco el verbo pronominal; pero solamente el neutro.

Tampoco se traduce el pronombre régimen **ME, TE, SE, NOS**, etc.

él se ha ido á su casa.	<i>il est allé chez lui.</i>
¿ adónde os habeis ido?	<i>où avez-vous été, où êtes-vous allée? allées?</i>
ellos se han ido á casa de su padre.	<i>ils sont allés chez leur père.</i>
yo me iré adonde pueda descansar.	<i>j'irai où je pourrai me reposer.</i>

Lo mismo sucederá en los tiempos compuestos.

nos hemos ido á ver la fábrica de papel.	<i>nous sommes allées voir la manufacture de papier.</i>
¿ adónde te habias ido esta mañana?	<i>où étais-tu allée ce matin?</i>
él se ha ido á pescar.	<i>il est allé pêcher.</i>

Pondré ahora los tiempos compuestos en la interrogativa,

todas las personas en el primer tiempo, y no mas; despues, la primera de cada tiempo; la colocacion de los pronombres siendo la misma; la única variacion está en las personas del verbo.

¿ me he ido ?
 ¿ te has ido ?
 ¿ se ha ido ?
 ¿ nos hemos ido ?
 ¿ os habeis ido ?
 ¿ se han ido ellas ?
 ¿ se han ido tus hijas ?

m'en suis-je allée ?
t'en es-tu allée ?
s'en est-elle allée ?
nous en sommes-nous allées ?
vous en êtes-vous allées ?
s'en sont-elles allées ?
tes filles s'en sont-elles allées ?

IMPERFECTO.

¿ me habia yo ido ?

m'en étais-je allée ? allé ?

FUTURO.

¿ me habré ido ?

m'en serai-je allée ?

CONDICIONAL.

¿ nos habriamos ido ?

nous en serions-nous allées ?

Pondré ahora los tiempos compuestos con negacion, y con negacion en la interrogativa. Las primeras personas, con pronombres personales y la tercera con sustantivo.

INDICATIVO.

no me he ido.
 no nos hemos ido.
 mi hermana no se ha ido.

je ne m'en suis pas allée.
nous ne nous en sommes pas allées.
ma sœur ne s'en est pas allée.

IMPERFECTO.

no me habia ido.
 no nos habiamos ido.
 no se habia ido esta niña.

je ne m'en étais pas allée.
nous ne nous en étions pas allées.
cette jeune fille ne s'en était pas allée.

FUTURO.

no me habré ido.
 no os habreis ido.

je ne m'en serai pas allée.
vous ne vous en serez pas allée, allées.

nuestras amigas no se habrán ido.

nos amies ne s'en seront pas allées. Allés, allé, en el masculino.

CONDICIONAL.

yo no me habria ido.	<i>je ne m'en serais pas allée.</i>	
vos no os habriais ido.		<i>vous ne vous en seriez pas allé,</i> <i>allée, allées.</i>
estas muchachas no se habrian ido.		

SUBJUNTIVO.

que yo no me haya ido.	<i>que je ne m'en sois pas allée.</i>	
que no nos hayamos ido.		<i>que nous ne nous en soyons pas allées.</i>
que ellas no se hayan ido.		

PRET^o IMP^o DE SUBJUNTIVO.

que no me hubiese ido.	<i>que je ne m'en fusse pas allée.</i>	
que no nos hubiésemos ido.		<i>que nous ne nous en fussions pas allées.</i>
que tus sobrinas no se hubiesen ido.		

Pondré la interrogativa con negacion en el primer tiempo con todos sus pronombres y personas. Es la mas difícil por la colocacion. En otros tiempos cámbiase la persona; los pronombres siguen el mismo orden. Acabado esto, pondré varios ejemplos de pronominales con el *en*, para que se vea que no mas se ha de cambiar el participio.

INDICATIVO.

¿ no me he ido ?	<i>ne m'en suis-je pas allée ?</i>		
¿ no te has ido ?		<i>ne t'en es tu pas allée ?</i>	
¿ no se ha ido él, ella ?			<i>ne s'en est-il, elle pas allée ?</i>
¿ no nos hemos ido ?			
¿ no os habeis ido ?	<i>ne vous en êtes-vous pas allées ?</i>		
¿ no se han ido ellas ?		<i>ne s'en sont-elles pas allées ?</i>	
¿ no me habia ido ?	<i>ne m'en étais-je pas allée ?</i>		
¿ no nos habiamos ido ?		<i>ne nous en étions-nous pas allées ?</i>	
¿ no se habian ido mis nietas.			<i>mes petites filles ne s'en étaient-elles pas allées ?</i>

¿ no me habré ido ?	<i>ne m'en serai-je pas allée ?</i>
¿ no nos habremos ido ?	<i>ne nous en serons-nous pas allées ?</i>
¿ no se habrán ido mis primas.	<i>mes cousines ne s'en seront-elles pas allées ?</i>
¿ no me habria ido ?	<i>ne m'en serais-je pas allée ?</i>
¿ no nos habriamos ido ?	<i>ne nous en serions-nous pas allées ?</i>
¿ no se habrian ido mis amigas?	<i>mes amies ne s'en seraient-elles pas allées ?</i>

Se podrá conjugar todo este verbo con el pronombre indeterminado *on*, observando que debe estar siempre puesto en la tercera singular, y en masculino.

se han ido.	<i>on s'en est allé.</i>
¿ se han ido ?	<i>s'en est-on allé ?</i>
no se han ido.	<i>on ne s'en est pas allé.</i>
¿ no se han ido ?	<i>ne s'en est-on pas allé ?</i>

El mismo orden se observará en todos los tiempos. Aconsejo que se observe en el tema n.º 10 la terminacion femenina que es la difícil. La masculina es el participio tal cual; y se le agrega una *s*, para el plural.

me he enojado de ello.	<i>je m'en suis fâché.</i>
¿ te has enojado de ello ?	<i>t'en es-tu fâché ?</i>
nos hemos felicitado de ello.	<i>nous nous en sommes félicités.</i>
¿ nos habiamos acordado de esto ?	<i>nous en étions-nous souvenues ?</i>
¿ se habian mis amigas enojado de esto ?	<i>mes amies s'en étaient-elles fâchées ?</i>
¿ no os habiais divertido de esto ?	<i>ne vous en étiez-vous pas amusés ?</i>
¿ quién no se habria alegrado de esto ?	<i>qui ne s'en serait pas réjoui ?</i>
¿ se habrian alegrado de esto ?	<i>s'en serait-on réjoui ?</i>
¿ era menester haberme enojado de esto ?	<i>fallait-il m'en être fâché ?</i>
yo no podia haberme contentado de esto.	<i>je ne pouvais pas m'en être contentée.</i>
¿ podia yo haberte echado la culpa ?	<i>pouvais-je m'en être prise à toi ?</i>

La frase Española « QUÉ BUENO ES MI LIBRO, QUÉ BONITA ES ESTA JÓVEN, QUÉ HERMOSOS SON ESTOS BOSQUES, » etc., y todas aquellas en las cuales el QUE esté seguido, de un adjetivo, y este, del verbo SER, se diferencian en el orden de las palabras, y la diferencia es la siguiente. La frase empieza por *que*; sigue el pronombre personal, demostrativo, ó posesivo, ó artículo; despues el sustantivo precedido de cualquiera de dichos; el verbo; y el adjetivo, si la frase no sigue.

¡ qué bella es esta flor!	<i>que cette fleur est jolie!</i>
¡ qué injustos hemos sido!	<i>que nous avons été injustes!</i>
¡ qué ingrato fuiste!	<i>que tu fus ingrat!</i>
¡ qué bonita es esta música!	<i>que cette musique est jolie!</i>
¡ qué admirables son aquellos sitios!	<i>que ces lieux là sont admirables!</i>

Así se traducirá la frase: pero cuando seguirá, como: « QUÉ BONITA ERA LA JÓVEN QUE NOS HABLÓ; QUÉ TRISTE ERA EL CANTO QUE OIMOS AYER, » entonces el modo de la frase varia en Francés. El QUE, se traducirá por *qu'il, qu'elle, qu'ils, qu'elles*; luego seguirá el verbo, luego el sustantivo, y el QUE relativo vendrá despues, así:

¡ qué bonita era la jóven aldeana que nos habló ayer!	<i>qu'elle était jolie, la jeune villageoise qui nous parla hier!</i>
¡ qué triste estaba el jóven que encontramos hace poco!	<i>qu'il était triste le jeune homme que nous venons de rencontrer!</i>
¡ qué bien vestidas estaban las hijas del señor B.	<i>qu'elles étaient bien habillées les filles de Monsieur B!</i>

XII

En Español se dice tocar un instrumento; el Francés varia segun los instrumentos. Asi de dirá:

tocar el piano.	<i>jouer du piano.</i>
	<i>toucher du piano.</i>
tocar el órgano.	<i>toucher de l'orgue.</i>
	<i>jouer de l'orgue.</i>

Para instrumentos de cuerdas, que se hacen sonar con los dedos, tocar, es *pincer du, de la, des*. *Pincer* es pellizcar.

tocar el arpa.	<i>pincer de la harpe.</i>
la vigüela.	<i>de la guitare.</i>
la guitarra.	
el laud.	<i>du luth.</i>
la lira.	<i>de la lyre.</i>
bandolon.	<i>de la mandoline.</i>

Hablando de instrumentos de cuerda que se tocan con arco, es *jouer du, de la*.

tocar el violín.	<i>jouer du violon.</i>
la viola.	<i>de la viole.</i>
el violoncelo.	<i>du violoncelle.</i>
el bajo.	<i>de la basse.</i>
el contrabajo.	<i>de la contre-basse.</i>

Hablando de instrumentos cuyos agujeros se tapan ó con llaves, ó con los dedos, es *jouer du, de la*.

tocar la flauta.	<i>jouer de la flûte.</i>
el clarinete.	<i>de la clarinette.</i>
el fagoto.	<i>du basson.</i>
el serpentón.	<i>du serpent.</i>
el pistón.	<i>du cornet à piston.</i>
el trombon.	<i>de la trombone.</i>
el euficleide.	<i>de l'euphycléide.</i>
el oboe.	<i>du haut-bois.</i>
el pito.	<i>du fifre.</i>

tocar la trompeta.	<i>sonner la trompette.</i>
el clarín.	<i>du, le clairon.</i>
la trompa.	<i>donner du cor.</i>
el tambor.	<i>battre le tambour.</i>
la tambora.	<i>la grosse caisse.</i>
la caja redoblante.	<i>la caisse roulante.</i>
los timbales.	<i>les tymbales.</i>

XIII

Faire semblant, aparentar.

Este idiotismo traducido al pié de la letra, sería HACER SEMBLANTE, lo que en Español nada significa; APARENTAR lo traduce muy bien. Tambien está bien traducido por FINGIR, anteponiendo al infinitivo que sigue la negacion NO, y á veces no poniéndola.

él aparenta no vernos.

il fait semblant de ne pas nous voir.

él finge no vernos.
aparentarás escribir.
fingirás escribir.

*il feint de ne pas nous voir.
tu feras semblant d'écrire.
tu feindras d'écrire.*

ella aparentó, fingió estar ocupada con su lectura.

elle fit semblant, elle feignit d'être occupée de sa lecture.

¿porqué aparentas quererme?

pourquoi fais-tu semblant de m'aimer; feins-tu de m'aimer?

La preposicion SIN, *sans*, obliga á que se ponga el *ne* antes del infinitivo Francés; este es el caso en que se pone la negacion.

aparentando no conocer á la persona á quien hablaba.

faisant semblant de ne pas connaître, feignant de ne pas connaître la personne à qui elle parlait.

fingiendo, aparentando no comprender.

*feignant, faisant semblant de ne pas comprendre.
sans faire semblant de, etc.*

XIV

Y, En.

Estas dos palabritas hacen en Francés un papel muy *grande*, sobre todo el *en* cuyo uso es todavía mayor que el de *y*.

Ambas corresponden á adverbios de lugar, y á pronombres relativos : en esto no está la dificultad. Consiste en que el Español no usa ni adverbio de lugar, ni pronombre relativo en una frase que tiene relacion á una cosa ya mentada; pero en Francés es necesario agregar dichas palabras, sin lo cual la frase quedaria ambigua.

Y entrando como adverbio de lugar significa. « ALLÍ, ALLA : »
En siendo empleado del mismo modo, es « DE ALLÍ, DE ALLA. »

Pondré ejemplos, observando que, para que estas dos palabras puedan usarse en las frases como adverbios, es necesario que se refieran á un lugar ya mentado. Lo mismo sucederá cuando *y*, *en*, estén empleados como pronombres relativos. Siendo así, los dos tienen una multitud de significados.

Y, corresponde á A ELLO, A ÉL, A ELLA, A ELLOS, A ELLAS, A ESTO, A ESTA, A ESTOS, A ESTAS, A AQUEL, A AQUELLA, A AQUELLOS. A AQUELLAS, A AQUELLO; tambien corresponde á todos estos pronombres ya dichos, cambiando *A* en *EN*. *EN ELLO*, *EN ÉL*, etc. Entonces la *y* es pronombre relativo.

En tiene todas las acepciones de *y*, sea como adverbio, sea como pronombre relativo; pero están precedidas de *DE* en lugar de *A*, ó *EN*. *DE ELLO*, *DE ELLA*, etc., es *en*.

Estas dos palabras deben siempre colocarse antes del verbo, sin que nada les separe, en todos los tiempos y personas; lo mismo en los verbos impersonales propios, ó impropios. Si el tiempo es compuesto, irán siempre antes del auxiliar, y nunca antes del participio; el único tiempo en que van despues del verbo, es el imperativo sin negacion; y las personas en que se colocan despues, son la segunda singular, la primera y segunda plural. En las terceras singular y plural, vuelven á tomar su lugar antes, siendo dichas personas las mismas que las del subjuntivo. Que la imperativa sea sin, ó con negacion, en dichas personas se colocarán antes del verbo.

El verbo auxiliar siendo considerado como el verbo principal, *y*, *en*, como dije, deben estar colocados antes, sea en la afirmativa, ó en la interrogativa sin ó con negacion, siempre que el tiempo sea compuesto.

Debiendo la *y* entrar en la imperativa sin negacion, en la cual los pronombres *ME*, *TE*, se traducen *moi*, *toi*, la *y* se pondrá primero, inmediatamente despues del verbo, y dichos pronombres la seguirán : si es *en* el que entra en la frase, entonces *ME*, *TE*, se traducirán *me*, *te*; y como deben ir los últimos, y *me*, *te*, primero que ellos, se quitará, con el apóstrofo, la *e*, y se dirá *m'en*, *t'en*.

Dicho *en* se quedará el último en las primeras y segundas

del plural del imperativo; en las dos terceras singular, y plural, precederá al verbo.

Muchas veces **LO, LA, LOS, LAS,** se traducen por *en*: entonces significarán parte de la cosa á que se refieren; y traducidos por **LE, LA, LES,** indicarán el todo.

Siempre que en la frase entre un numeral, ó las palabras **MUCHO, A, OS, AS; VARIOS, VARIAS; POCO, A, OS, AS; MAS; MENOS; BASTANTE; DEMASIADO, A, OS, AS,** comparativos de superioridad, de inferioridad, de igualdad, *sin*, ó con negación; **IGUAL, IGUALES; ALGUNO, A, OS, AS; OTRO, A, OS, AS;** y adjetivos tomados en sentido partitivo, refiriéndose todas esas palabras á un lugar, ó á sustantivos mentados ya, siempre entrará el *en*.

Tambien entrará, habiendo en la frase **UNO, UNA, UNOS, UNAS;** estos dos últimos refiriéndose á partitivo.

Cuando entran los dos en la misma frase, *y* va siempre primero.

Si al *en* que sigue á la *y*, ó que va solo en la frase, sigue un gerundio en Español, como *en* es tambien palabra que indica el gerundio precediéndolo, habria un choque de los dos *en*. Para evitarlo, en lugar del gerundio, póngase la frase con el *si* condicional, ó que se le dé cualquier sesgo para evitar la colision de los dos *en*.

Todo lo dicho se entenderá perfectamente con los ejemplos que ahora daré en muchas frases.

Cuando ocurren dos verbos en la misma frase, uno en cualquier tiempo, el otro en el infinitivo, y que á cualquiera de los dos convenga bien el *en*, es mas elegante colocarlo antes del infinitivo: lo mismo sucederá con *y*.

El uso de *en* es mucho mayor que el de *y*; y agregado á muchos verbos, cambia enteramente su significacion. Véase en la sintaxis del *arte de hablar* de Chantreau casi al fin. En adelante hablaré del *s'en prendre*, **ECHAR LA CULPA;** modismo Francés el mas difícil para un Español. Este verbo se conjugará, así como todos los pronominales, ó recíprocos, sobre *s'en aller*, cuya conjugacion he dado ya, usando la terminacion femenina que es la mas difícil por la concordancia del participio.

Cuando **DE ÉL, DE ELLA, DE ELLOS, DE ELLAS,** se refieren á personas, bien pueden traducirse por los pronombres personales *de lui, d'elle, d'eux, d'elles*, ó por el *en*; pero hablando de cosas, es indispensable el *en*; y no se puede usar el pronombre.

Hablando de personas, se puede muy bien usar los pronombres *à lui, à elles, à eux, à elles* ó bien *y*: ó *en lui, en elle, en eux, en elles*. Con cosas, el *y* solo puede ir.

Creo que en las frases que van á seguir, no habré omitido un solo caso en que puedan entrar *y*, ó *en*.

vamos allí.

vámonos allí.

no vayamos.

no quiero que él vaya allí.

id allí.

iremos al jardín, almorzaremos

allí, nos pasearemos, nos que-

daremos dos horas, cogere-

mos flores, haremos bonitos

ramilletes, y traeremos cua-

tro á vuestra madre.

¿ cuántos coches teneis?

tengo cinco ahora.

tenia seis; pero vendí dos, y

despues compré otro.

vendedme uno.

no quiero vender, pero os al-

quilaré tres.

¿ á cuánto me alquilaréis uno?

¿ habeis visto mis ovejas?

he visto como treinta que esta-

ban bebiendo.

¿ habeis visto mas gordas?

si; yo he visto mas gordas, y

mas grandes.

¿ adónde habeis visto toros mas

fuertes?

los hay en la hacienda del Se-

ñor B.

¿ hay muchos?

hay como dos mil.

no he visto ningunos tan gran-

des.

teniamos varios que eran muy

negros.

hay pocos por aquí.

pienso poner mas.

nous y allons.

allons-y.

n'y allons pas.

je ne veux pas qu'il y aille.

allez-y.

nous irons au jardin, nous y dé-

jeunerons, nous nous y pro-

mènerons, nous y demeure-

rons deux heures, nous y

cueillerons des fleurs, en fe-

rons de jolis bouquets, et en

apporterons quatre à votre

mère.

combien de voitures avez-vous?

j'en ai cinq à présent.

j'en avais six; mais j'en vendis

deux et ensuite j'en achetai

une autre.

vendez-m'en une.

je ne veux pas en vendre, mais

je vous en louerai trois.

combien m'en louerez-vous une?

avez-vous vu mes brebis?

j'en ai vu environ trente qui

étaient à boire.

en avez-vous vu de plus grasses?

oui; j'en ai vu de plus grasses,

et de plus grandes.

ou avez-vous vu des taureaux

plus forts; de plus forts tau-

reaux?

il y en a sur le bien de campa-

gne de Monsieur B.

y en a-t-il beaucoup?

il y en a environ deux mille.

je n'en ai vu aucuns d'aussi

grands.

nous en avions plusieurs qui

étaient très-noirs.

il y en a peu par ici.

je pense en mettre davantage.

¿ vendeis muchos ?	<i>en vendez-vous beaucoup ?</i>
vendo bastantes, pero vendo menos de los que quisiera.	<i>j'en vends assez, mais j'en vends moins que je ne le voudrais.</i>
tenemos iguales en X.	<i>nous en avons de pareils à X.</i>
tengo otros que todavía no habeis visto.	<i>j'en ai d'autres que vous n'avez pas encore vus.</i>
dando una vuelta, tendreis mejor camino.	<i>en faisant un détour vous aurez meilleur chemin.</i>
haciendo una, ó dando una, me aparto mucho de mi casa.	<i>si j'en fais un, je m'éloigne beaucoup de chez moi.</i>
traigo, melones.	<i>j'apporte des melons.</i>
¿ quereis comer uno ?	<i>voulez-vous en manger un ?</i>
no quiero comer mas que la mitad.	<i>je ne veux en manger que la moitié.</i>
¿ no podeis comer uno entero ?	<i>ne pouvez-vous pas en manger un entier ?</i>
no tengo ganas de comer mas que un pedacito.	<i>j'ai envie de n'en manger qu'un petit morceau.</i>
comedlo : pero no lo comais, si le teneis miedo.	<i>mangez-en ; mangez-le ; mais ne le mangez pas, si vous en avez peur.</i>
¿ conoceis á esta Señora ?	<i>connaissez-vous cette dame ?</i>
yo he hablado de ella á mi padre, y he recibido de ella muchos favores.	<i>j'ai parlé d'elle à mon père, et j'ai reçu d'elle beaucoup de faveurs ; j'en ai parlé à mon père, et j'en ai reçu, etc.</i>
me confiaré á ella, y pienso amenudo en ella.	<i>je me confierai à elle, et j'y pense souvent, ó je pense souvent à elle.</i>
aquí hay un foso.	<i>voici un fossé.</i>
no bajeis á él ; ni os acerqueis mas.	<i>n'y descendez pas, et ne vous en approchez pas davantage.</i>
sacaremos el agua.	<i>nous en tirerons l'eau.</i>
no saqueis mucha.	<i>n'en tirez pas beaucoup.</i>
dejad alguna.	<i>laissez-en un peu.</i>
llevad allí las vacas.	<i>menez-y les vaches.</i>
no las tengo para llevarlas allí.	<i>je n'en ai pas pour les y mener.</i>
las hay en la hacienda del señor O.	<i>il y en a sur le bien de Monsieur O.</i>
¿ es mucha la cantidad ?	<i>y en a-t-il une grande quantité ?</i>
habia mas de quinientas ; no sé ahora cuantas se cuentan.	<i>il y en avait plus de cinq cents ; je ne sais à présent combien on en compte.</i>

¿ pensais comprar algunas?	<i>pensez-vous en acheter quelques-unes?</i>
compradlas; os las darán baratas.	<i>achetez-les; achetez-en; on vous en donnera, on vous les donnera bon marché.</i>
á tener dinero, compraria doce.	<i>si j'avais de l'argent, j'en achèterais douze.</i>
no compreis tantas: son muchas; ¿ qué hareis de ellas?	<i>n'en achetez pas tant; c'est beaucoup: qu'en ferez-vous?</i>
si no supiera qué hacer con ellas, no pensaria en comprarlas.	<i>si je ne savais qu'en faire, je ne penserais pas à les acheter.</i>

XV

On.

El *on* equivale en Español al *se* con la tercera singular, ó la tercera plural sin el *se*: así, DICEN, DECIAN, SE DICE, SE DECIA, ¿ DICEN, DIRAN? etc., se traducirán *on dit, on disait, on dit, on disait, dit-on, dira-t-on*. Para mucha mas facilidad para el discípulo, supongamos que *on*, en lugar de ser un pronombre indeterminado, ó que entre en la frase impersonal, sea un individuo cuyo apellido os *on*, y que sea él, el que diga, haga, etc. en lugar de estar estas frases en sentido indeterminado. Siempre ha de entrar en tercera persona singular siendo un solo individuo; si digo MI PADRE ESCRIBE, determino que mi padre es el que escribe, y nadie mas: lo mismo si digo SE ESCRIBE, ó ESCRIBEN; no se sabe quien escribe, pero que alguien ó algunos escriben; atribúyase esto al señor *on*, que es el que escribe. De este modo, convenido que sea que el señor *on* es el que ha de hacer, decir, escribir, narrar, etc., determinada una persona, en lugar de dejar la frase dudosa, indeterminada, será mil veces mas fácil para el discípulo, que cualquiera regla de gramática.

El *on* sigue la misma regla que cualquiera nombre, ó sustantivo que se antepone como sujeto de frase, ó se pospone siendo pronombre en la interrogativa. SE DICE; el señor *on dit*. DICEN, *on dit*. ¿ DICEN, SE DICE? *Dit-on; dit-on?* ¿ NO SE DICE, NO DICEN? *on ne dit pas; ne dit-on pas?* etc.

On corresponde muy bien á las palabras Españolas **ALGUIEN, UNA PERSONA, UN SUJETO, FULANO, SOTANO**; como dichas palabras no expresan quien ha dicho, hecho, etc., pero que se ha dicho, se dice, etc., quedando muy vagas, se pone el *on*; y es ese señor *on* quien hace, ó dice todo, lo mismo que si se dijera **PEDRO ME HA DICHO, Pierre m'a dit, DÍCESE, on m'a dit**. Cuando en la misma frase *on* se refiere á la misma persona y á diferentes verbos, se debe repetir delante de cada verbo. Los ejemplos lo manifestarán.

Siendo el auxiliar el verbo principal de la frase, el *on* debe colocarse antes de él en la expositiva con, ó sin negacion; y lo mismo en la interrogativa sin, ó con negacion.

En las dos personas terceras del imperativo, *on* entra lo mismo que en otros tiempos; pero siempre en tercera singular en Francés.

Cuando la frase Española expresa el verbo pronominal, dicho verbo, antes del **SE**, está precedido de **UNO**; entonces en Francés este **UNO** se traduce par *on*; y el **SE**, queda *se*; véanse los ejemplos.

UNOS, ALGUNOS, PERSONAS, GENTES, NO FALTA QUIEN, HUBO QUIEN, etc., se traducen muy bien par *on*, y nada mas.

se dice hoy, y decian ayer que este año hay muchas langostas.	<i>on dit aujourd'hui et l'on disait hier que cette année il y a beaucoup de cigales.</i>
dicen una mentira; ya no hay.	<i>on dit un mensonge; il n'y en a plus.</i>
escribieron de X que...	<i>on écrivit de X. que...</i>
¿ qué se escribió?	<i>qu'écrivit-on?</i>
si esto se ha escrito, fué escrito con malevolencia.	<i>si l'on a écrit cela, on l'a écrit par malveillance.</i>
¿ se sabe si el buque de los señores B. ha llegado á la Habana?	<i>sait-on si le bâtiment de Messieurs B. est arrivé à la Havane?</i>
lo saben positivamente.	<i>on le sait positivement.</i>
una persona me ha dicho, y me ha porfiado que estabais casado.	<i>on m'a dit, et l'on m'a soutenu que vous étiez marié.</i>
¿ me han dicho la verdad?	<i>m'a-t-on dit vrai?</i>
os han engañado, y os lo han dicho para hacerme daño.	<i>on vous en a imposé, et l'on vous l'a dit pour me faire du tort.</i>

Muchas veces en Español, el **SE**, además del singular, va tambien en el plural; 1º cuando siguen las cosas que particulariza

el verbo; 2º cuando el verbo expresa la recíproca, que está usado en el plural, en lugar de serlo en el singular con la voz UNO.

En el primer caso el *se* que precede al verbo en el plural, se traduce *on* con la tercera singular: en el segundo, se pone el *on* seguido de *se* en la expositiva sin, ó con negacion, y tambien en la interrogativa sin ó con negacion, traduciendo siempre el *se* Español, por el *se* Francés, y la tercera plural Española por la tercera singular Francesa precedida, ó seguida de *on*.

se dicen muchas cosas.
 se ven los soldados todavía.
 se comen muchas frutas que no están maduras.
 se cantan mal las bonitas romanzas de B.
 ¿se escriben algunas noticias de Europa?
 ¿no se asan las costillas de carnero?
 ¿no se recibieron ayer cartas de importancia?
 no se disculpan aquí las insolencias.

on dit beaucoup de choses.
on voit encore les soldats.
on mange beaucoup de fruits qui ne sont pas mûrs.
on chante mal les jolies romances de B.
écrit-on quelques nouvelles d'Europe?
ne grille-t-on pas les côtelettes de mouton?
ne reçut-on pas hier des lettres d'importance?
on n'excuse pas ici les insolences.

Todos los verbos ya mentados son activos porque todos tienen su régimen: entran en el primer caso.

Ahora trataré de los del segundo, cuyos verbos serán recíprocos, siendo usados con el *se*, y en tercera plural.

se disputan; se enojan; se pelean; y se insultan.
 ¿se divierten; se pasean; se instruyen; y se cuidan bien aquí?
 no se enojaron ayer; no se disputaron; no se pelearon; ni se incomodarán ya.
 ¿no se alegraban, no se consolaban, no se miraron con gusto, no se escribian?

on se dispute; on se fâche; on se bat; et l'on s'insulte.
se divertit-on; se promène-t-on; s'instruit-on; et se soigne-t-on ici?
on ne se fâcha pas hier; on ne se disputa pas; on ne se battit pas; ni l'on ne s'incommodera plus.
ne s'égayait-on pas, ne se consolait-on pas, ne se vit-on pas avec plaisir; ne s'écrivait-on pas?

¿ no se han felicitado, escrito, mandado regalos, enseñado cuantas cartas recibian ?	<i>ne s'est-on pas félicité, écrit, envoyé des présents, ne s'est-on pas montré toutes les lettres qu'on recevait ?</i>
¿ se han ido, se han detenido, ó se han puesto ya en camino ?	<i>s'en est-on allé, s'est-on détenu, ou s'est-on déjà mis en chemin ?</i>

XVI

Verbos neutros.

Todo verbo neutro indicando movimiento, toma por auxiliar *être*, SER ; algunos aunque neutros se conjugan con *avoir* ; otros cambian de auxiliar segun lo que sigue en la frase.

he venido, habia entrado, habremos salido, que tu hayas subido, que ella hubiese bajado.	<i>je suis venu, j'étais entré, nous serons sorties, que tu sois montée, qu'elle soit descendue.</i>
--	--

La interrogativa sin, ó con negacion, sigue las reglas ya dadas.

¿ has venido, ha salido ella, habian llegado, habrán llegado cansados ?	<i>es-tu venu, est-elle sortie, étaient-ils arrivés, seront-ils arrivés fatigués ?</i>
---	--

Cuando es una muger la que habla, ó á quien se habla, ó de quien se habla, el participio se pone en el femenino.

he venido, he entrado, y vuelto á salir ; ella ha subido, ha bajado, y ha quedado sentada en un banco.	<i>je suis venue, je suis entrée, et ressortie ; elle est montée ; elle est descendue, et elle est restée assise sur un banc.</i>
--	---

Hay verbos neutros que tambien son activos si reciben régimen ; entonces se conjugan con *avoir*.

has subido los baules, has entrado los tercios, nosotros hemos bajado las sillas, yo he pasado por París. | *tu as monté les malles, tu as entré les ballots, nous avons descendu les chaises, j'ai passé par Paris.*

Hablando del verbo *passer*, toma los dos auxiliares, el *avoir* cuando le acompaña una preposicion, lo que es las mas veces, ó el adverbio de lugar *où*, EN DONDE. Cuando PASAR va solo, su auxiliar es *être*.

la comitiva ha pasado por nuestra calle. | *le cortège a passé par notre rue.*
 la comitiva ha pasado. | *le cortège est passé.*
 estos tiempos han pasado. | *ces temps sont passés.*

En las frases interrogativas ó negativas se sigue la misma regla.

¿has pasado por Tours? | *as-tu passé par Tours?*
 ¿no hemos pasado por Burdeos? | *n'avons-nous pas passé par Bordeaux?*
 yo te repito que no has pasado por esta ciudad. | *je te répète que tu n'as pas passé par cette ville-ci.*
 han pasado los bellos dias de nuestra juventud. | *ils sont passés, ces beaux jours de notre jeunesse.*
 ¿por dónde has pasado, para llegar aquí? | *par où as-tu passé pour arriver ici?*

XVII

Verbo impersonal *être*, SER.

Este auxiliar tomado como impersonal, está siempre en la tercera del singular, ó á veces en la tercera plural. Hablaré primero del singular.

Siempre debe estar precedido en la afirmativa del pronombre *il*, cuando está seguido de adjetivo, y de verbo en el infinitivo. En Francés se antepone *de* á dicho infinitivo, sea cual

fuere la frase que siguiere. En la interrogativa con, ó sin negacion, el *il* se pospone al impersonal.

es agradable leer.	<i>il est agréable de lire.</i>
¿ es agradable fumar ?	<i>est-il agréable de fumer ?</i>
¿ no es bueno estudiar ?	<i>n'est-il pas bon d'étudier ?</i>
será necesario salir.	<i>il sera nécessaire de sortir.</i>
seria bueno cantar.	<i>il serait bon de chanter.</i>
¿ seria útil hacer esta traducción ?	<i>serait-il utile de faire cette traduction ?</i>
ojalá fuese imposible salir mañana.	<i>plut à Dieu qu'il fût impossible de partir demain.</i>
¿ piensas que sea saludable acostarse temprano ?	<i>penses-tu qu'il soit salulaire de se coucher de bonne heure ?</i>

Lo mismo se pondrá el *il*, cuando en lugar del infinitivo, siguiere el subjuntivo, ó el pretérito imperfecto de subjuntivo precedidos de *que*.

será indispensable que contestes á esta carta.	<i>il sera indispensable que tu répondes à cette lettre.</i>
seria singular que no llegasen hoy.	<i>il serait singulier qu'on n'arrivât pas aujourd'hui.</i>
¿ será bueno que almorzemos ahora ?	<i>sera-t-il bon que nous déjeunions à présent ?</i>
¿ es preciso que yo me levante ?	<i>est-il nécessaire que je me lève ?</i>
¿ no era absolutamente preciso que ella cantara ?	<i>n'était-il pas absolument nécessaire qu'elle chantât ?</i>
¿ no seria bueno que acabáramos nuestra tarea antes de salir ?	<i>ne serait-il pas bon que nous finissions notre tâche avant de sortir ?</i>
¿ es útil hablar latin ?	<i>est-il utile de parler latin ?</i>
es singular que quieran que yo hable un idioma que no sé.	<i>il est singulier qu'on veuille que je parle une langue que je ne sais pas.</i>

Quando en lugar de adjetivo, es un sustantivo el que sigue, segun el género de dicho sustantivo se le antepone *un, une; des*, si es plural ; y el verbo *être* está precedido de *ce* en lugar de *il*. El mismo *ce* va pospuesto en la interrogacion, pero nunca se le pone apóstrofo, aunque á la palabra *ce* siga otra que empieze con vocal. Antes del infinitivo se pone *que de*. Cuando en Español va la interrogacion en el pretérito simple, no usándose en Francés, se pone *est-ce que ce fut*.

es estudio difícil.

l'est une étude difficile.

es cosa singular ver aquí hoy tanta gente.	<i>c'est une chose singulière que de voir ici tant de monde aujourd'hui.</i>
¿ es dificultad escribir estas frases ?	<i>est-ce une difficulté que d'écrire ces phrases ?</i>
¿ es talento pintar así ?	<i>est-ce un talent que de peindre ainsi ?</i>
fué injuria hablar así á unas niñas.	<i>ce fut une injure que de parler de la sorte à de jeunes filles.</i>
es una justicia decir esto.	<i>c'est une justice que de dire cela.</i>
¿ es trabajo escribir tantas cartas ?	<i>est-ce un travail que d'écrire tant de lettres ?</i>
no es cosa difícil hacer este bordado.	<i>ce n'est pas une chose difficile que de faire cette broderie.</i>
¿ no sería gusto para vos socorrer esta familia ?	<i>ne serait-ce pas un plaisir pour vous que de secourir cette famille ?</i>

Se ve por las frases que preceden que cuando entra un sustantivo, ya no es el *il*, pero el *ce*, el que se emplea; y que en la interrogativa en que va pospuesto al verbo, nunca se admite el apóstrofo; en la afirmativa, sí. En la interrogativa en Francés no se usa el pretérito simple, sino con otro modo de hablar; con *il*, se dice *fut-il?* Con *ce*, *est-ce que ce fut?*

¿ fué cosa difícil, etc.	<i>est-ce que ce fut une chose difficile? etc.</i>
--------------------------	--

En las contestaciones, aunque despues del impersonal *être* siga un adjetivo, se usa *ce*, y no *il*, no siguiendo al impersonal mas que el adjetivo, el que termina la contestacion. Si siguiese verbo al infinitivo, se usaria el *il*; y el *de* antes del infinitivo.

¿ es fácil cantar esta música ?	<i>est-il facile de chanter cette musique ?</i>
es fácil.	<i>c'est facile.</i>
no es fácil.	<i>ce n'est pas facile.</i>
¿ cuánto valen estos perones ?	<i>combien valent ces pommes ?</i>
es muy caro.	<i>c'est bien cher.</i>
no es barato.	<i>ce n'est pas bon marché.</i>

En las interrogaciones, no siguiendo verbo en el infinitivo

al verbo *être* impersonal, no se usa del *il*, pero del *ce* puesto al verbo.

¿ es hoy el día de tu boda ?	<i>est-ce aujourd'hui le jour de ta noce ?</i>
¿ era él el que venia ?	<i>était-ce lui qui venait ?</i>
¿ eramos nosotros los que cantábamos ?	<i>était-ce nous qui chantions ?</i>
¿ es posible ?	<i>est-ce possible ?</i>
¿ será magnífico ?	<i>sera-ce magnifique ?</i>

Cuando el verbo impersonal está en tercera del plural, como SON, ERAN, FUERON, etc. queda lo mismo usado el *ce*, en la interrogacion, y afirmacion. Véase el verbo *être* tomado impersonalmente. YO SOY EL QUE, etc. El impersonal está en Francés; en Español, no.

XVIII

Verbos pronominales y recíprocos.

El verbo reflexivo, ó pronominal lo es solamente en las tres personas del singular; en el plural, se llama recíproco, porque varios toman parte en la acción. El auxiliar es *être*. Véase lo dicho sobre el verbo *s'en aller*, conjugado en todos sus tiempos compuestos. Para conjugar cualquier verbo pronominal, ó recíproco, bastará quitar el *en* del verbo *s'en aller*, y sustituir un participio al de *allé*, sea en el masculino singular, ó plural, sea en el femenino de ambos casos: el femenino es mas difícil, teniendo que dar la concordancia del participio. Nos HEMOS ENOJADO, *nous nous sommes fâchées*, si señoras hablan; *je me suis fâchée*, si es una la que habla.

El verbo pronominal, ó recíproco Español se conjuga muy bien anteponiendo solamente al verbo el pronombre régimen, como ME DISPUTÉ; el Francés necesita de los dos.

me disputo.
te disputas.
se disputa.

| *je me dispute.*
| *tu te disputes.*
| *il, elle se dispute.*

nos disputamos.
 os disputais.
 V. se, Vs. se disputan.
 se disputan.

nous nous disputons.
vous vous disputez.
ils, elles se disputent.

Si el pronombre régimen no fuese de la misma dición que el pronombre sujeto, entonces el verbo seria activo, en lugar de pronominal, ó recíproco.

Cuando entra sustantivo, siempre el pronombre régimen es *se*, tanto en el singular, como en el plural; siendo en Francés el mismo *se* que en Español. El *se* enoja, ellos, ellas *se* enojan: mi padre *se* alegra, mis amigas *se* divierten.

XIX

Avoir beau, por mas que, aun que.

Este modismo es uno de los mas difíciles, porque no tiene la mas mínima analogía con el Español. Leyendo, con atención lo que voy á explicar, creo que se entenderá perfectamente.

POR MAS QUE, en Español, está casi siempre seguido ó del subjuntivo, ó del pretérito imperfecto de dicho subjuntivo. Rara vez sigue otro tiempo.

POR MAS QUE, se traduce por el verbo *avoir* seguido de *beau*, literalmente TENER BELLO. Se usa en todos los tiempos y personas del verbo *avoir*; pero solamente en la expositiva sin negación, lo mismo que en Español. Para traducirlo bien, obsérvese el tiempo, no la persona en que esté el verbo en antítesis con POR MAS QUE; *avoir beau* se pondrá en el mismo tiempo en que está el verbo de la antítesis.

Muchas veces estando el verbo de la antítesis en el futuro, el Francés pone *avoir beau* en el indicativo. El verbo que en Español sigue al QUE de POR MAS QUE, cae siempre en Francés al infinitivo.

por mas que llores, no saldrás.	<i>tu as beau pleurer, tu ne sor-</i> <i>tiras pas.</i>
por mas que mi hermano escriba, escribe muy mal.	<i>mon frère a beau écrire, il écrit</i> <i>très mal.</i>

por mas que ella cante, nunca podrá cantar esta cavatina.	<i>elle aura beau chanter, elle ne pourra jamais chanter cette cavatine.</i>
por mas que digais, no os creen.	<i>vous avez beau dire, on ne vous croit pas.</i>
por mas que esas niñas se apliquen, no adelantarán como sus hermanas.	<i>ces jeunes filles auront beau s'appliquer, elles n'avanceront pas comme leurs sœurs.</i>
por mas que yo estudié, no pude aprender la leccion.	<i>j'eus beau étudier, je ne pus pas apprendre la leçon.</i>
por mas que te aplicaras, no sabrias lo que quieren enseñarte.	<i>tu aurais beau t'appliquer, tu ne saurais pas ce qu'on veut t'enseigner.</i>

AUNQUE puede traducirse por *avoir beau* que es mas elegante que *quoique*; pero se ha de notar que *avoir beau* puede solamente usarse empezando frase, ó miembro de frase despues de puntuacion, mientras que en medio de frase es necesario *quoique*; si se puede hacer una inversion en la frase, es mejor usar el *avoir beau*.

mis amigos y mis sobrinos, por mas que digan no conseguirán el perdon.	<i>mes amis, et mes neveux auront beau dire, ils n'obtiendront pas le pardon.</i>
	<i>mes amis et mes neveux quoiqu'ils en disent, n'obtiendront, etc.</i>

Cuando en tercera persona entra el *avoir beau*, se debe poner el pronombre *il, elle, ils, elles*, antes del verbo de la antítesis, aunque en la primera frase, un sustantivo, ó nombre sea el sugeto del verbo de la segunda. Lo mismo sucederá con *quoique*. Si los tiempos están en otras personas, se antepondrá el pronombre que corresponda al verbo del segundo miembro de frase.

por mas que ella diga ¿podrá persuadirme?	<i>elle aura beau dire, pourra-t-elle me persuader?</i>
por mas que tu trabajes, no acabarás hoy.	<i>tu as beau travailler, tu auras beau travailler, tu ne finiras pas aujourd'hui.</i>
por mas que se grite, no se hará nada.	<i>on a beau, on aura beau crier, on ne fera rien.</i>

Por el primer ejemplo dado se ve que tambien se deberá pos-

poner el pronombre, si la frase del segundo miembro es interrogativa.

El *avoir beau* se usa tambien en tiempo compuesto; entonces el participio Español que sigue al auxiliar, cae, en Francés, al infinitivo; y el auxiliar Español al participio Francés *eu* seguido de *beau*. Se sigue la regla explicada para saber el tiempo en que se debe colocar el *avoir*.

Si se siguen varios participios, todos irán al infinitivo.

por mas que hayais escrito, copiado, corregido y anotado el documento, ¿ha salido bueno?	<i>vous avez eu beau écrire, copier, corriger, et noter le document, a-t-il été bien fait?</i>
por mas que hayas escrito, hablado, y visto á muchas personas, ¿has podido conseguir un empleo por chico que sea?	<i>tu as eu beau écrire, parler, voir beaucoup de personnes, as-tu pu obtenir un emploi tout petit qu'il soit?</i>
por mas que yo haya hecho, no he podido, etc.	<i>j'ai eu beau faire, je n'ai pas pu, etc.</i>
por mas que ella haya gritado, nadie vino á su socorro.	<i>elle a eu beau crier, personne n'est venu à son secours.</i>
por mas que se hubiese querido hacernos salir, no lo habiamos hecho á no ser por tu hijo.	<i>on aurait eu beau vouloir nous faire sortir, nous ne l'aurions pas fait sans ton fils.</i>
por mas que hayas llamado á los vecinos, no vinieron.	<i>tu as eu beau appeler les voisins, ils ne vinrent pas.</i>
por mas que se nos haya escrito, no hemos recibido cartas.	<i>on a eu beau nous écrire, nous n'avons pas reçu de lettres.</i>

Se emplea tambien el *avoir beau* con los verbos impersonales propios.

por mas que nieve, yo iré al teatro.	<i>il aura beau neiger, j'irai au théâtre.</i>
por mas que haya llovido, etc.	<i>il aura beau avoir plu, etc.</i>
por mas que en tu mano esté, yo sabré defenderme.	<i>il aura beau ne tenir qu'à toi, je saurai me défendre.</i>
por mas que en nuestra mano esté, ¿será posible, etc.	<i>il aura beau ne tenir qu'à nous, sera-t-il possible? etc.</i>

Creo que con todos estos ejemplos, el *avoir beau* no tendrá ya dificultad.

XX

Echar la culpa. — Donner tort à, jeter le tort sur, s'en prendre à.

Estos tres son los modos de traducir ECHAR LA CULPA; los dos primeros no tienen nada de difícil; el tercero es el modismo sin duda mas difícil del idioma, por apartarse enteramente del Español. Daré ejemplos de los dos primeros; y explicaré muy en particular el modo de formar la frase con *s'en prendre*.

Donner tort à, jeter le tort sur, son literalmente DAR CULPA A, ECHAR LA CULPA SOBRE: en eso no hay casi variación. Cuando en el primer miembro de frase entre la palabra *tort*, el relativo LA de la segunda frase será también el relativo *le* en Francés; algunas veces, se podrá traducir LA por *en*. El relativo será *le* porque *tort* es masculino.

me echais la culpa, y no la tengo.	<i>vous me donnez tort, et je ne l'ai pas.</i>
¿os he echado la culpa?	<i>vous ai-je donné tort, ai-je jeté le tort sur vous?</i>
¿porqué me echan la culpa, si no la tengo?	<i>pourquoi me donne-t-on tort, pourquoi jette-t-on le tort sur moi, si je n'en ai pas?</i>
¿es mi amigo el que te ha echado la culpa?	<i>est-ce mon ami qui t'a donné tort; qui a jeté le tort sur toi?</i>
no te habrían echado la culpa, si tu no la hubieses tenido.	<i>on n'aurait pas jeté le tort sur toi; on ne l'aurait pas donné tort, si tu ne l'avais pas eu.</i>
le echaré la culpa.	<i>je lui donnerai tort, je jetterai le tort sur lui.</i>
echadles la culpa.	<i>Donnez leur tort, jetez le tort sur eux.</i>
me habeis echado la culpa, y mi hermano la tenía.	<i>vous m'avez donné tort, vous avez jeté le tort sur moi, et c'était mon frère qui l'avait.</i>

<p>si tú no tuvieses la culpa, ¿ piensas que te la hubiéramos echado?</p>	<p><i>si tu n'avais pas tort, penses-tu que nous te l'eussions donné, que nous l'eussions jeté sur toi?</i></p>
<p>tenga uno la culpa, á no la tenga, se la echan.</p>	<p><i>que quelqu'un ait tort, ou qu'il n'en ait pas, on le lui donne.</i></p>
<p>¿ es justo echar la culpa á alguien, sin saber si la tiene?</p>	<p><i>est-il juste de donner tort à quelqu'un, sans savoir s'il l'a?</i></p>
<p>que se me haya echado la culpa, si, ó no, poco me importa.</p>	<p><i>qu'on m'ai donné tort, qu'on ait jeté le tort sur moi, oui, ou non, peu m'importe.</i></p>

En lugar de los pronombres si entra sustantivo, se sigue la misma regla.

<p>¿ quién echa la culpa á tu padre?</p>	<p><i>qui donne tort à, qui jette le tort sur ton père?</i></p>
<p>habeis echado la culpa á vuestro hijo, y no la tenia.</p>	<p><i>vous avez donné tort à, vous avez jeté le tort sur votre fils, et il ne l'avait pas.</i></p>
<p>han echado la culpa al general.</p>	<p><i>on a donné tort au, on a jeté le tort sur le général.</i></p>
<p>te has atrevido á echar la culpa á tu tio.</p>	<p><i>tu as osé donner tort à, jeter le tort sur ton oncle.</i></p>
<p>sucede que echan la culpa, etc.</p>	<p><i>il arrive qu'on donne tort à, qu'on jette le tort sur, etc.</i></p>

Trataré ahora de *s'en prendre*, dando un tiempo por modelo en la afirmativa, interrogativa, negativa, interrogativa con negacion, imperativa sin, y con negacion. El modo de colocar, ó los pronombres, ó los sustantivos en cualquier tiempo, será lo mismo que en el tiempo dado aquí; se observará que el verbo *prendre* es irregular y que sus tiempos irregulares se hallan en la tabla de los irregulares del *arte de hablar* de Chantreau, al cual en todo me refiero.

En este modo de hablar, como no entra la palabra *tort*, se traducirá el relativo *LA*, por dicho *tort*.

<p>yo te echo la culpa.</p>	<p><i>je m'en prends à toi.</i></p>
<p>tu me echas la culpa.</p>	<p><i>tu t'en prends à moi.</i></p>
<p>él nos echa la culpa.</p>	<p><i>il s'en prend à nous.</i></p>
<p>él echa la culpa á mi hijo.</p>	<p><i>il s'en prend à mon fils.</i></p>
<p>nosotros os echamos la culpa.</p>	<p><i>nous nous en prenons à vous.</i></p>

vos nos echais la culpa.	<i>vous vous en prenez à nous.</i>
ellos te echan la culpa.	<i>ils s'en prennent à toi.</i>
ellas echan la culpa á los criados.	<i>elles s'en prennent aux domestiques.</i>
¿ te echaba yo la culpa?	<i>m'en prenais-je à toi?</i>
¿ les echaste la culpa?	<i>t'en pris-tu à eux?</i>
¿ quién me echó la culpa?	<i>qui s'en prit à moi?</i>
¿ te echarémos la culpa?	<i>nous en prendrons-nous à toi?</i>
¿ os echaban la culpa?	<i>s'en prenait-on à vous?</i>
¿ echasteis la culpa á? etc.	<i>vous en prites-vous á? etc.</i>
¿ echaron ellas la culpa á sus amigas?	<i>s'en prirent-elles à leurs amies?</i>
¿ nos echan la culpa?	<i>s'en prend-on à nous?</i>
no os eché la culpa.	<i>je ne m'en pris pas à vous.</i>
no echaste la culpa á tu amigo.	<i>tu ne t'en pris pas à ton ami.</i>
ella no nos echó la culpa.	<i>elle ne s'en prit pas à nous.</i>
no le echamos la culpa.	<i>nous ne nous en primes pas à lui.</i>
no echasteis la culpa á un inocente.	<i>vous ne vous en prites pas à un innocent.</i>
nuestros parientes no nos echaron la culpa.	<i>nos parents ne s'en prirent pas à nous.</i>
¿ no te echaré la culpa?	<i>ne m'en prendrai-je pas à toi?</i>
¿ no echarás la culpa á ese bribon?	<i>ne t'en prendras-tu pas à ce coquin là?</i>
¿ no te echará él la culpa?	<i>ne s'en prendra-t-il pas à toi?</i>
¿ no echaria ella la culpa al médico?	<i>ne s'en prendrait-elle pas au médecin?</i>
¿ no echábamos la culpa á estos pobres?	<i>ne nous en prenions-nous pas à ces pauvres diables?</i>
¿ no nos echabais la culpa?	<i>ne vous en preniez-vous pas à nous?</i>
¿ no os echaron la culpa?	<i>ne s'en prit-on pas à vous?</i>
¿ no quisieron echar la culpa á cuantos habian venido á verlos?	<i>ne vouhurent-ils pas s'en prendre à tous ceux qui étaient venus?</i>

Los ejemplos dados bastarán para cualquier caso; ahora pondré los dos imperativos, en los cuales los pronombres cambian de lugar. En el imperativo sin negacion, el *en* se coloca despues del verbo.

En la 2ª singular; en las 1ª, y 2ª plural; y se pone antes en las 3ª singular y plural.

échale la culpa.	<i>prends-t-en à lui.</i>
que ella nos eche la culpa.	<i>qu'elle s'en prenne à nous.</i>
que el juez nos eche la culpa.	<i>que le juge s'en prenne à nous.</i>
echémosles la culpa.	<i>prenons-nous en à eux.</i>
echadlas la culpa.	<i>prenez-vous en à elles.</i>
que echen la culpa á los ladrones.	<i>qu'ils s'en prennent aux voleurs.</i>

Se ve que en la segunda singular, en la primera, y segunda plural, el *en* se pospone al verbo lo mismo que en el verbo *s'en aller*, el que servirá en todo de base á la conjugacion de cualquier verbo pronominal con el *en*. En las terceras singular y plural, el orden de las palabras es enteramente igual al subjuntivo.

no me eches la culpa.	<i>ne t'en prends pas à moi.</i>
que no le eche la culpa.	<i>qu'il ne s'en prenne pas à lui.</i>
que no se eche la culpa á mis hijos.	<i>qu'on ne s'en prenne pas à mes fils.</i>
no les echemos la culpa.	<i>ne nous en prenons pas à eux.</i>
no nos echeis la culpa.	<i>ne vous en prenez pas à nous.</i>
que no echen la culpa á las dificultades del verbo.	<i>qu'ils ne s'en prennent pas aux difficultés du verbe.</i>

Para los tiempos compuestos, me refiero enteramente á la conjugacion de *s'en aller*; el cambio será en el femenino *allée, prise; allées, prises*. En las frases que ahora daré, se verá algo de esta conjugacion compuesta. Pondré un tiempo, cuyo orden en los pronombres se seguirá para todos.

yo te he echado la culpa.	<i>je m'en suis prise à toi.</i>
¿ me has echado la culpa?	<i>t'en es-tu prise à moi?</i>
yo no te he echado la culpa.	<i>je ne m'en suis pas prise à toi.</i>
¿ no me has echado la culpa?	<i>ne t'en es-tu pas prise à moi?</i>
¿ no has echado la culpa al portero?	<i>ne t'en es-tu pas prise au portier?</i>
les hemos echado la culpa.	<i>nous nous en sommes prises à eux.</i>
¿ les hemos echado la culpa?	<i>nous en sommes-nous prises à eux?</i>

no nos habeis echado la culpa.	<i>vous ne vous en êtes pas prises à nous.</i>
¿ no nos habeis echado la culpa?	<i>ne vous en êtes-vous pas prises à nous?</i>
mis amigas os han echado la culpa.	<i>mes amies s'en sont prises à vous.</i>
¿ os han echado la culpa mis amigas?	<i>mes amies s'en sont-elles prises à vous?</i>
ellas no os han echado la culpa.	<i>elles ne s'en sont pas prises à vous.</i>
¿ no nos han echado ellas la culpa?	<i>ne s'en sont-elles pas prises à nous?</i>
¿ no han echado los aldeanos la culpa á su prefecto?	<i>les villageois ne s'en sont-ils pas pris à leur préfet?</i>
¿ no han echado la culpa las lavanderas al director de las aguas?	<i>les blanchisseuses ne s'en sont-elles pas prises au directeur des eaux?</i>

***Avoir beau, y s'en prendre,* reunidos en la misma frase.**

Estos dos verbos reunidos en la misma frase, son sin duda el mas difícil modismo que haya. Siempre LA, se traduce por *tort*.

por mas que me eches la culpa, no la tengo.	<i>tu as beau t'en prendre à moi, je n'ai pas tort.</i>
	<i>tu as beau me donner tort, je ne l'ai pas.</i>
	<i>tu as beau jeter le tort sur moi, etc.</i>
por mas que esa señora nos haya echado una culpa, que nunca tuvimos, ella no pudo hacernos condenar.	<i>cette dame a eu beau s'en être prise à nous pour un tort que nous n'eûmes jamais, elle ne put pas nous faire condamner.</i>
por mas que echeis la culpa á vuestro amigo, ¿ la tiene cuando, etc.	<i>vous avez beau vous en prendre à votre ami, a-t-il tort quand, etc.</i>
¿ pensais que se os habria echado la culpa, si no hubierais hablado?	<i>pensez-vous qu'on s'en serait pris à vous, si vous n'aviez pas parlé?</i>

por mas que tu sobrina me hubiese echado la culpa de que hablaste ayer, ¿habria estado en su mano probar lo que ella decia?

por mas que ella me hubiera echado una culpa que su hermano tenia, yo le habria hecho ver que su acusacion era falsa.

ellas os han echado la culpa, y por mas que lo hayan hecho, no han ganado su pleito que era muy injusto.

por mas que mis vecinas me hayan echado la culpa por haberlas atormentado, ahora somos muy amigas.

¿te habia echado la culpa tu lavandera?

por mas que me echaba la culpa, ¿la tenia yo?

el que nos echaba la culpa vió que por mas que la echara, nadie le creia.

echad la culpa á todos.

la nièce aurait eu beau s'en être prise à moi pour le tort dont tu me parlas hier, n'aurait-il tenu qu'à elle de prouver ce qu'elle disait?

elle aurait eu beau s'en être prise à moi pour un tort que son frère avait, je lui aurais fait voir que son accusation était fausse.

elles s'en sont prises à vous, et elles ont eu beau le faire, elles n'ont pas gagné leur procès qui était très-injuste.

mes voisines ont eu beau s'en être prises à moi pour les avoir tourmentées, nous sommes à présent très-amies.

ta blanchisseuse s'en était-elle prise à toi?

elle avait beau s'en prendre à moi, avais-je tort?

celui qui s'en prenait à nous, vit que, quoiqu'il nous donnât tort, personne ne le croyait.

prenez-vous en à tout le monde.

XXI

Le, les. Le, lui, les, leur.

Estas cuatro palabras, segun el régimen que sea, traduciendo LE, LES, son de mucha dificultad; y como su uso, y su aplicacion no están mas que indicados en el *arte de hablar* de Chantreau, y omitidos en otras gramáticas, aunque se presenten de muchos modos, me extenderé con muchas frases para explicarlos bien.

La dificultad cae solamente sobre LE, LES, LO, LA, LOS, LAS, siendo siempre traducidos por *le, la, les*.

LE, LES, se aplican solamente á personas; LA, LOS, LAS, á cosas, ó animales. Cuando LE se aplica á la persona sola, sin que haya nada de sobrentendido en la frase, se traducirá siempre *le*; y LES, *les*. Cuando además de la persona mentada con las palabras LE, LES, hay otra cosa que se refiera á dichas personas, entonces LE, LES, se traducirán por *lui, leur*, aplicados igualmente á hombres ó mujeres, lo mismo que *lui* para mujer, ú hombre. Con los ejemplos siguientes se verá muy bien la diferencia notable que tienen.

Si digo en Español YO LE VEO, YO LES ADMIRO, LE ACOMPAÑARÉ, LES EXHORTABA, se ve bien claro que no hablo sino de ver, admirar, acompañar, y exhortar á personas; entonces el régimen es simple; y se traducirán LE, LES, por *le, les*. Si á cualquiera verbo que se refiera á la persona, agrego un sustantivo, ó miembro de frase que tambien tenga referencia con dicha persona, entonces el régimen es doble, y LE, LES, se traducirán por *lui, leur*.

Si un adjetivo, adverbio, ó frase con [preposicion siguen á la persona representada por LE ó LES, no alteran en nada la frase, y el régimen queda simple.

Para que sea doble, es necesario sustantivo que se refiera á LE, ó LES, siguiéndoles sin preposicion; ó bien frase, refiriéndose tambien á LE, LES.

le veo.

le veo triste.

le veo hoy muy alegre.

le veo con un chaleco nuevo.

con gusto le veo divertirse.

¿les admiras?

¿no les ves, no les quieres?

le veo una cara pálida.

les veo alguna tristeza.

¿les conoces?

¿les conoces algun defecto?

no les conozco ninguno.

les veo zapatos de raso.

les veo bailar.

le aconsejo de buena fe.

je le vois.

je le vois triste.

je le vois aujourd'hui fort gai.

je le vois avec un gilet neuf.

je le vois avec plaisir s'amuser.

les admires-tu?

ne les vois-tu pas, ne les aimes-tu pas?

je lui vois un visage pâle.

je leur vois quelque tristesse.

les connais-tu?

leur connais-tu quelque défaut?

je ne leur en connais aucun.

je leur vois des souliers de satin.

je les vois danser.

je le conseille de bonne foi.

le aconsejo de buena fe que escriba á su tutor.	<i>je lui conseille, de bonne foi, d'écrire à son tuteur.</i>
yo lo envié al jardín.	<i>je l'envoyai au jardin.</i>
yo le envié al jardín un buen almuerzo.	<i>je lui envoyai au jardin un bon déjeuner.</i>
les socorriste, y les enviaste ropa, y dinero.	<i>tu les secourus, et leur envoyas du linge, et de l'argent.</i>
le enseñé el dibujo.	<i>je lui enseignai le dessin.</i>
¿quién les vió en la calle?	<i>qui les vit dans la rue?</i>

Se ve que cuando va una preposicion no puede haber régimen doble con sustantivo que dicha preposicion precede; con otro sustantivo que se refiera á LE, LES, lo puede haber. Daré unos ejemplos mas.

él les ha vituperado con toda justicia.	<i>il les a blâmés avec toute justice.</i>
él les ha dado con toda justicia el premio de latin.	<i>il leur a donné, avec toute justice, le prix du latin.</i>
él les ha oído con la mayor atencion.	<i>il les a entendus avec la plus grande attention.</i>
ella les ha visto con la mayor atencion, hacer bonitas flores artificiales.	<i>elle les a vus, avec la plus grande attention, faire de jolies fleurs artificielles.</i>
le hemos comprado, en la calle X, un sombrero de moda.	<i>nous lui avons acheté, dans la rue X, un chapeau à la mode.</i>
¿le has pagado, sin dilacion ninguna, el dinero que le debias?	<i>tui as-tu payé, sans aucun délai, l'argent que tu lui devais?</i>
¿les habeis oído cantar la Marsellesa?	<i>leur avez-vous entendu chanter la Marseillaise?</i>
estas cartas; ¿quién las ha escrito?	<i>ces lettres, qui les a écrites?</i>
esta pluma, ¿quién la ha cortado? Soy yo.	<i>cette plume, qui l'a taillée? c'est moi.</i>
hemos creído verles pasar por la plaza.	<i>nous avons cru les voir passer sur la place.</i>
hemos creído verles algo de singular.	<i>nous avons cru leur voir quelque chose de singulier.</i>
este aposento lo he alquilado por un mes.	<i>cet appartement, je l'ai loué pour un mois.</i>
sin condicion ninguna, sin fiador, le he alquilado mi casa.	<i>sans aucune condition, sans aucun répondant, je lui ai loué ma maison.</i>

Se ve que tambien aunque preceda la preposicion seguida de sustantivo, no impide el régimen doble siguiendo sustantivo que se refiera á LE, ó LES.

Ahora hablaré de los verbos que siempre rigen el régimen doble, porque estos verbos solo tocan á alguna cosa que se dirige á la persona, pero no directamente á dicha persona; ó siempre habrá con ellos, uno ó varios sustantivos, ó miembro de frase dirigido por el verbo que se emplea con el LE, ó LES. A cada uno de estos verbos, le pondré una frase; y puede haber mas, de los cuales no me he acordado, porque ninguno de ellos está señalado en libro ninguno. Son : *parler*, hablar; *écrire*, escribir; *dire*, decir; *crier*, gritar; *promettre*, prometer; *répondre*, responder; *répliquer*, replicar; *apporter*, traer; *plaire*, agradar; *causer*, causar; *prouver*, probar; *vouloir*, desear, y no querer; *souhaiter*, desear; *désirer*, desear; *fermer*, cerrar; *ouvrir*, abrir; *coudre*, coser; *permettre*, permitir; *appartenir*, pertenecer; *ordonner*, mandar; *déplaire*, desagradar; *complaire*, complacer; *briser*, quebrar; *cacheter*, sellar, cerrar una carta, un pliego; *bâtir*, construir; *raccourcir*, acortar; *abrégé*, abreviar; *traduire*, traducir; *devoir*, deber, estar debiendo dinero, favor, etc. pero no en la acepcion de ser necesario; *découper*, trinchar; *fournir*, suministrar; *repasser*, planchar, hacer repasar alguna cosa; *abattre*, abatir; *rabattre*; bajar de precio; *aiguïser*, amolar un cuchillo, dar filo, excitar, esto en lo físico, como la apetencia; *teindre*, teñir; *moudre*, moler; etc.

él le dijo, le habló, y le escribió.	<i>il lui dit, lui parla, et lui écrivit.</i>
les gritamos en vano que vinieran acá.	<i>en vain leur criâmes-nous de venir ici.</i>
les prometimos, y les hemos respondido que....	<i>nous leur promîmes, et leur avons répondu que...</i>
¿ qué le replicó ella, y qué le trajo?	<i>que lui répliqua-t-elle, et que lui apporta-t-elle?</i>
yo sé que le agradas.	<i>je sais que tu lui plais.</i>
este es el bien que le he causado.	<i>voilà le bien que je lui ai causé.</i>
este es el argumento que yo le quiero probar.	<i>voilà l'argument que je veux lui prouver.</i>
por lo que le deseo....	<i>pour ce que je lui désire, je lui veux.</i>
les han cerrado la puerta.	<i>on leur a fermé la porte.</i>
¿ qué bella perspectiva le puede abrir su valor!	<i>quelle belle perspective peut lui ouvrir son courage!</i>

no hay modo de coserle su chaqueta.	<i>il n'y a pas moyen de lui coudre sa veste.</i>
¿ es una cosa que le debeis permitir?	<i>est-ce une chose que vous devez lui permettre?</i>
¿ le pertenece este caballo?	<i>ce cheval lui appartient-il?</i>
ved aquí lo que les he mandado.	<i>voyez ce que je leur ai ordonné, envoyé.</i>
le deseo mucha dicha.	<i>je lui désire beaucoup de bonheur.</i>
le deseo mucha suerte.	<i>je lui veux du bien; je lui veux beaucoup de bien.</i>
no quiero desagradarles, ni complacerles en una pretension ridícula.	<i>je ne veux pas leur déplaire, ni leur complaire dans une prétention ridicule.</i>
se les habia quebrado el coche.	<i>on leur avait brisé la voiture.</i>
¿ es esta la carta que les habeis sellado?	<i>est-ce là la lettre que vous leur avez cachetée?</i>
el pabellon que veis entre los árboles, es el que yo les estoy construyendo.	<i>le pavillon que vous voyez entre les arbres, est celui que je suis à leur construire.</i>
le acortaré su pantalon.	<i>je lui raccourcirai son pantalon.</i>
les haremos su traduccion.	<i>nous leur ferons leur traduction.</i>
le traduciremos unos versos de Virgilio.	<i>nous lui traduirons quelques vers de Virgile.</i>
es cuanto le debo, y le deberé en mi vida.	<i>c'est tout ce que je lui dois, et lui devrai dans ma vie.</i>
les trincharé este pavo.	<i>je leur découperai ce dindon.</i>
trinchadle esta perdiz.	<i>découpez-leur cette perdrix.</i>
¿ son estos los recursos que les suministraréis?	<i>sont-ce là les ressources que vous leur fournirez?</i>
él le paga diez reales, para que le planche su ropa.	<i>il lui paye dix réaux pour qu'il lui repasse son linge.</i>
yo le he pagado su cuenta.	<i>je lui ai payé son compte.</i>
le han abatido su orgullo.	<i>on lui a rabattu son orgueil.</i>
¿ les amolaste sus navajas de barba?	<i>leur as-tu repassé, aiguisé leurs rasoirs?</i>
parece que el paseo le ha excitado la apetencia.	<i>il me semble que la promenade lui a aiguisé l'appétit.</i>
¿ de qué color le teñireis esta pieza de tafetan?	<i>de quelle couleur lui teindrez-vous cette pièce de taffetas?</i>
yo le haré moler el trigo que me ha mandado.	<i>je lui ferai moudre le blé qu'il m'a envoyé.</i>

Aunque á LE, ó á LES siga cualquiera miembro de frase, hay verbos que pueden ser seguidos, ó de dicho miembro, ó de sustantivos, y que, sin embargo no rijan el régimen doble, sino el simple; porque ó sigue preposicion al verbo, y antes del sustantivo; ó lo demás de la frase no puede aplicarse mas que á la persona refresentada por LE ó LES.

Los principales son *supplier*, supplicar; *prier*, rogar; *exhorter*, exhortar; *engager*, convidar; *compromettre*, comprometer; *animer*, animar; *encourager*, dar valor, dar ánimo; *amener*, llevar á; *blessar*, herir; *maltraiter*, maltratar; *offenser*, ofender; etc.

les suplicaré que vengan.	<i>je les supplierai de venir.</i>
le rogué me hiciera el favor de escribirle.	<i>je le priai de me faire le plaisir de lui écrire,</i>
yo les convidé á comer.	<i>je les engageai à diner.</i>
no vayas á comprometerles.	<i>ne vas pas les compromettre.</i>
estas palabras les animaron mucho.	<i>ces mots les encouragèrent beaucoup.</i>
le exhortaron á que predicara el domingo de carne stordas.	<i>on l'engagea, on l'exhorta à prêcher le dimanche gras.</i>
le han herido en el brazo.	<i>on l'a blessé au bras.</i>
le has maltratado.	<i>tu l'as maltraité.</i>

El verbo *faire*, HACER, muchas veces en la frase hace variar el régimen, y pasar de doble á simple, ó vice versa.

yo le haré escribir. | *je le ferai écrire.*

Yo haré que él escriba.

yo le haré escribir. | *je lui ferai écrire.*

Yo haré que le escriban.

lo hago ver por dos reales.	<i>je le fais voir pour deux réaux.</i>
le hago ver lo que le conviene.	<i>je lui fais voir ce qui lui convient.</i>
les haré hablar de otro modo.	<i>je les ferai parler d'une autre manière.</i>

Haré que hablen.

| *je leur ferai parler, etc.*

Haré que se les hable.

le hicimos observar.	<i>nous le fimes observer.</i>
le hicimos observar que...	<i>nous lui fimes observer que...</i>
¿ le harás cantar?	<i>le feras-tu chanter?</i>
¿ le harás cantar el duo?	<i>lui feras-tu chanter le duo?</i>

Muchas veces el mismo verbo admite los dos regímenes, pero se conocerá bien cual se debe escoger; el simple, si solo se trata de la persona; el doble, si se trata de algo que se refiera á dicha persona.

lo mandaré al campo.	<i>je l'enverrai à la campagne.</i>
le mandaré al campo lo que él me pida.	<i>je lui enverrai à la campagne ce qu'il me demandera.</i>
lo corregiré.	<i>je le corrigerai.</i>
le corregiré sus defectos.	<i>je lui corrigerai ses défauts.</i>
le llevo conmigo...	<i>je le mène avec moi.</i>
le llevaré á sus amigos.	<i>je lui amènerai ses amis.</i>
le llevaré un perro.	<i>je lui amènerai un chien.</i>

Muchas veces en Español se dice : SE LO DIRÉ A MI PADRE, SE LO ESCRIBIRÉ A MIS AMIGOS, SE LO VENDÍ A TU TIO, etc. El francés no admite mas de un pronombre que es el LO ; se omitirá el SE cada vez que entre sustantivo, ó nombre propio.

se lo diré á mi padre.	<i>je le dirai à mon père.</i>
se lo escribiré á Juan.	<i>je l'écrirai à Jean.</i>
se lo han vendido al cocinero.	<i>on l'a vendu au cuisinier.</i>

Para la explicacion de SE LO, SE LA, SE LOS, SE LAS, no entrando ni sustantivo, ni nombre, me refiero al *arte de hablar* de Chantreau. Por las explicaciones claras que da, lo recomendaré siempre, y no usaré otro.

En el verbo *passer*, TOLERAR Y NO PASAR, aunque este verbo tambien se use, el régimen es siempre doble.

no le toleraré nada, le pasaré nada.	<i>je ne lui passerai rien.</i>
es menester tolerárselo, pasárselo, por su tierna edad.	<i>il faut le lui passer, à cause de sa jeunesse.</i>
le toleran sus necedades, es hijo de un rico.	<i>on lui passe ses sottises, c'est le fils d'un richard.</i>

XXII

Participios.

Voy á ocuparme ahora de la mayor dificultad que tiene el Francés, no solamente para los extrangeros, pero para sus paisanos; dificultad por la cual se conoce, al escribir, al que ha estudiado su idioma; pero que, en la pronunciacion las mas veces no se puede descubrir.

Es con el verbo *avoir* que dicha dificultad es mucho mayor. Con *être*, del cual trataré despues, es mucho menor.

Quando el verbo *avoir* esté seguido de participio, y que este participio no tenga régimen por ser verbo neutro, ó que lo tenga siendo activo, el participio quedará invariable.

¿ habeis visto, habeis leído esta obra?	<i>avez-vous vu, avez-vous lu cet ouvrage?</i>
he considerado la cuestion.	<i>j'ai considéré la question.</i>
hemos enseñado á leer.	<i>nous avons enseigné à lire.</i>
¿ has recibido mi carta?	<i>as-tu reçu ma lettre?</i>
hemos perdido la cabeza, y no hemos podido contestar á lo que se nos ha preguntado.	<i>nous avons perdu la tête; et nous n'avons pas pu répondre à ce qu'on nous a demandé.</i>

Quando el verbo *avoir* está seguido de participio, y precedido de *que* refiriéndose á dicho participio, entonces el participio concuerda con el sujeto que precede al *que*, y al cual se refiere el *que*. En Español cambiando el verbo HABER en TENER, aunque no es usado, siempre se verá clarísima la concordancia, aun en el mismo Español, la misma que, por fuerza, ha de tener el Francés. Pero como el Francés no tiene mas que el verbo *avoir*, me he valido de esta explicacion. Si digo: LA CARTA QUE YO HE RECIBIDO, y cambio el HE en TENGO, tendré que decir TENGO REDIBIDA. La misma regla se observará para el Francés.

la cancion que hemos cantado.	<i>la chanson que nous avons chantée.</i>
los observaciones que te hemos hecho.	<i>les observations que nous t'avons faites.</i>

los libros que hemos leído.	<i>les livres que nous avons lus.</i>
la Señora que has acompañado.	<i>la dame que tu as accompagnée.</i>
estas palomas que has matado.	<i>ces tourterelles que tu as tuées.</i>
los insolentes que he castigado, y encerrado en una torre.	<i>les insolents que j'ai punis, et enfermés dans une tour.</i>

Segun el *que* se refiera á singular, ó plural masculino, ó femenino, el participio concordará con dichos, como se ve ya en los ejemplos referidos.

Quando al participio sigue un infinitivo que es el complemento directo, aunque el *que* entre en la frase, el participio no concordará nunca; habiendo concordancia si el complemento directo sigue al participio, ó bien si no lo hay. Para que haya concordancia es preciso que el complemento directo preceda al participio. Se llama así porque completa la frase; y que quitándolo, ya la frase no hablaría. Si digo ÉL NOS HA VISTO; y quito el NOS, se espera que siga la frase como si se dijera ÉL HA VISTO MUCHOS PAISES.

los libros que yo habia querido comprar.	<i>les livres que j'avais voulu acheter.</i>
las recomendaciones que habias pensado en dar.	<i>les recommandations que tu avais pensé donner.</i>
estas son las casas que mi madre habia hecho componer.	<i>ces maisons sont celles que ma mère avait fait arranger.</i>

Se ve por los ejemplos dados arriba que el verbo HABER no puede cambiarse en TENER; porque al participio sigue infinitivo; y por esta razon no concuerda como en los ejemplos anteriores. Daré ahora ejemplos en que *le, la, les, nous, vous, que,* siendo complementos directos, y colocados antes del participio hacen concordar dicho participio ó con el sustantivo, ó con los pronombres que lo precedan.

mi pluma, la he hallado sobre la mesa.	<i>ma plume, je l'ai trouvée sur la table.</i>
mi hija, la he puesto en buena escuela.	<i>ma fille, je l'ai mise dans une bonne école.</i>
les he visto.	<i>je les ai vus.</i>
las he visto.	<i>je les ai vues.</i>
¿ los has oido?	<i>les as-tu entendus?</i>
¿ las has oido?	<i>les as-tu entendues?</i>
él me ha visto.	<i>il m'a vue.</i>
os han seguido.	<i>on vous a suivis.</i>

os han seguido.	<i>on vous a suivies.</i>
te hemos animado.	<i>nous t'avons animée.</i>
¿sois vos, Señora, la que han	<i>est-ce vous, Madame, qu'on a</i>
maltratado?	<i>maltraitée?</i>
¿nos han visto?	<i>nous ont-ils vus?</i>

Quando el participio es de verbo neutro, aunque lo preceda el QUE, que en otros casos es complemento directo, ya no lo es, porque equivale entonces á la preposicion DURANTE, CON EL CUAL, LA CUAL, LOS CUALES, LAS CUALES.

los siete años que he viajado, etc.	<i>les sept ans que j'ai voyagé, etc.</i>
los meses que él ha vivido aquí,	<i>les mois qu'il a vécu ici, il vous</i>
os los ha pagado.	<i>les a payés.</i>
los semanas que él ha estado	<i>les semaines qu'il a été malade.</i>
malo...	

Los pronombres, *le, la, les, nous, vous, quel, quelle, quels, quelles*, el adverbio de cantidad *combien de*, CUANTO, A, OS, AS; *que de*, equivalente á CUANTO, etc., *me, te, se*, son complementos directos cuando preceden al participio: y precediéndolo, el participio concordará con el pronombre personal, ó con el sustantivo en el género que dichos tuvieren: en el singular masculino no hay dificultad ninguna, el participio siendo meramente participio, y no considerado como adjetivo; pero la hay en el plural masculino y femenino, y en el singular femenino.

Unos ejemplos mas lo aclararán muy bien.

esta Señora, yo la he visto, y	<i>cette dame, je l'ai vue, et en-</i>
oído cantar.	<i>tendue chanter.</i>
¿las has visto bailar?	<i>les as-tu vues danser?</i>
¿cuántas niñas has oído can-	<i>combien de jeunes filles as-tu</i>
tar?	<i>écoutées chanter?</i>
¿cuántas penas me ha causado	<i>combien de peines mon fils m'a</i>
mi hijo!	<i>causées!</i>
	<i>que de peines, etc.</i>

Si *le, la, les*, no se refieren á personas, sino á cosas, entonces el participio es invariable, porque con las personas se puede preguntar, QUIEN, QUIENES, ó A QUIEN, A QUIENES, etc., pero si se refiere á cosas, se deberá preguntar QUÉ COSA, QUÉ COSAS; las cosas no hacen, etc., son hechas, etc. Así se dirá.

esta cavatina, la he oído can-	<i>cette cavatine, je l'ai entendu</i>
tar.	<i>chanter.</i>

<p>estas malditas campanas, ¿no las hemos oído tocar toda la mañana?</p> <p>la mesa, ¿no la has visto poner en mi gabinete?</p>	<p><i>ces maudites cloches ne les avons nous pas entendu sonner toute la matinée?</i></p> <p><i>la table ne l'as-tu pas vu mettre dans mon cabinet?</i></p>
---	---

Lui, leur, LE, LES son complementos indirectos, y por esto no influyen en nada sobre la concordancia, pudiendo dejarlos, ó quitarlos segun uno quiere. Si se dejan, indicarán la persona, ó personas sobre la cual, ó las cuales habrá recaído la accion del participio; si se quitan, la accion del participio será la misma, sin indicar la persona. Lo mismo sucederá con *SE LO, le lui; SE LO, le leur; SE LA, la lui; SE LA, la leur; SE LOS, les lui; SE LOS, les leur; SE LAS, les lui; SE LAS, les leur.*

<p>las cartas que le he escrito, que yo he escrito.</p> <p>las reglas que yo les he explicado, que yo he explicado.</p> <p>las lecciones que nos has dado, que has dado.</p> <p>las corbatas que te hemos comprado, que hemos comprado.</p> <p>estas instrucciones se las hemos dado; las hemos dado.</p> <p>aquellos libros se los habias leído, los habias leído.</p> <p>estas frases, ¿quién se las ha enseñado?</p>	<p><i>les lettres que je lui ai écrites; les lettres que j'ai écrites.</i></p> <p><i>les règles que je leur ai expliquées, que j'ai expliquées.</i></p> <p><i>les leçons que tu nous as données, que tu as données.</i></p> <p><i>les cravattes que nous t'avons achetées, que nous avons achetées.</i></p> <p><i>ces instructions, nous les lui, les leur avons données, les avons données.</i></p> <p><i>ces livres, tu les lui, les leur avais lus, les avais lus.</i></p> <p><i>ces phrases, qui les lui, leur a enseignées, les a enseignées?</i></p>
---	--

Se ve por los ejemplos ya dados que además de *lui, leur, me, te, se, la, le, les, nous, vous*, son muchas veces pronombres que se pueden quitar; y considerándolos entonces como complementos indirectos, se ve que no influyen sobre la concordancia del participio.

<p>estas lecciones te las hemos dado.</p>	<p><i>ces leçons, nous te les avons données.</i></p>
---	--

Quito el *TE*; y entonces queda *LAS*, que siendo complemento directo, y el *TE* indirecto, no altera en nada la concordancia. Véase lo mismo en los otros ejemplos. Daré uno mas.

las reglas que nos has explicado, que les hemos enseñado, y que os hemos escrito.	<i>les règles que tu nous as expliquées, que nous leur avons enseignées, et que nous vous avons écrites.</i>
---	--

Quito NOS, LES, y OS; y quedará la frase con la misma concordancia; NOS, LES, y OS, siendo complementos indirectos en este caso; y los tres QUE, siendo los directos.

Cuando el participio está seguido de infinitivo, y que este puede cambiarse en gerundio, entonces el participio concuerda con el objeto, sea pronombre personal, sea sustantivo.

la hemos observado dictar á sus hijos.	<i>nous l'avons observée dicter à ses fils.</i>
ella me ha escuchado reir.	<i>elle m'a écoutée rire.</i>
estas Señoras, las habíamos visto escribir.	<i>ces dames, nous les avons vues écrire.</i>
tú me habias oido acusar á este bribon.	<i>tu m'avais entendu accuser ce fripon.</i>
les hemos visto atacar á los ladrones.	<i>nous les avons vus attaquer les voleurs.</i>

Pero, si el infinitivo que sigue al participio está seguido de una preposicion, dicho infinitivo siendo el complemento directo, no puede concordar el participio, porque está seguido de su complemento directo.

les hemos visto atacar por los ladrones.	<i>nous les avons vu attaquer par les voleurs.</i>
él nos ha oido reconvénir por nuestra conducta.	<i>il nous a entendu blamer pour notre conduite.</i>
él me ha visto maltratar por el juez.	<i>il m'a vu maltraiter par le juge.</i>
yo los habia oido regañar por el maestro.	<i>je les avais entendu gronder par le maître.</i>

El participio queda invariable, cuando tiene por complemento LO, puesto en lugar de una frase que siguiera, ó que la frase está en comparativo de superioridad, de inferioridad, ó de igualdad, sin, ó con negacion.

esta regla es mas difícil de lo que habia pensado.	<i>cette règle est plus difficile que je ne l'avais pensé.</i>
--	--

la disputa fué menos seria de lo que habíamos imaginado.		<i>la dispute fut moins sérieuse que nous ne l'avions imaginé.</i>
la batalla fué tan sangrienta como se habia temido.		<i>la bataille fut aussi sanglante qu'on l'avait craint.</i>
la falta de este muchacho no fué tan grande como se lo habia pensado su padre.		<i>la faute de ce garçon fut moins grande, ne fut pas si grande que son père l'avait cru.</i>

Es decir que se entiende : esta regla es mas difícil que yo habia pensado que fuera. *Cette règle est plus difficile que j'aurais pensé qu'elle serait difficile.* Lo mismo sucede con los demás ejemplos.

El participio siempre concordará cuando entren los complementos directos en la frase, y que dicho participio esté seguido de preposicion : pero nunca concordará si entran *lui* ó *leur*, aunque él esté seguido de preposicion.

estas señoras, las he acompañado en la huerta, y les he hecho de mi mano muchos ramilletes.		<i>ces dames, je les ai accompagnées dans le jardin; et je leur ai fait, de ma main, beaucoup de bouquets.</i>
cuantas reglitas hemos visto en nuestra leccion, y cuantas les hemos dado á estudiar.		<i>combien de petites règles nous avons vues dans notre leçon, et combien leur en avons nous donné à étudier.</i>

estas flores, yo las he comprado en el jardin botánico.		<i>ces fleurs, je les ai achetées dans le jardin botanique.</i>
las señoras de quienes me has hablado, yo no las he visto en el teatro.		<i>les dames dont tu m'as parlé, je ne les ai pas vues au théâtre.</i>
les he visto una cara algo triste.		<i>je leur ai vu un air un peu triste.</i>

Hay verbos cuyo infinitivo, aunque no expresado, está entendido despues de los participios : y estos participios son *dû*, DEBIDO; *voulu*, QUERIDO; y *pu*, PODIDO. En estos casos el participio no concuerda, porque su complemento directo, aunque no expresado, lo sigue.

yo le he explicado las reglas que he podido.		<i>je lui ai expliqué les règles que j'ai pu.</i>
--	--	---

Se entiende EXPLICABLE.

le hemos escrito las cartas que hemos debido.		<i>nous lui avons écrit les lettres que nous avons dû.</i>
---	--	--

Se entiende **ESCRIBIRLE**.

él me ha dicho lo que ha querido. | *il m'a dit ce qu'il a voulu.*

Se entiende **DECIRME**.

si hemos escrito estas cartas es porque hemos querido. | *si nous avons écrit ces lettres, c'est que nous avons voulu.*

Se entiende **ESCRIBIRLAS**.

la carta que nos habeis dirigido, no la hemos leído, porque no hemos podido. | *la lettre que vous nous avez écrite, nous ne l'avons pas lue, parce que nous n'avons pas pu.*

Se entiende **LEERLA**.

En empleado como pronombre relativo, no tiene influjo ninguno sobre el participio, porque se debe mirar como complemento indirecto.

de los caballos que yo tenía he vendido cuatro, he mandado tres al campo, he herrado siete; y he puesto ocho en la caballeriza. | *des chevaux que j'avais, j'en ai vendu quatre, j'en ai envoyé trois à la campagne, j'en ai ferré sept; et j'en ai mis huit à l'écurie.*

Si se usa el *en* como **DE ELLO**, no influirá tampoco.

mi madre nos ha informado de ello. | *ma mère nous en a informées.*

tu amiga se ha adornado de ello. | *ton amie s'en est parée.*

nos hemos jactado de ello en la asamblea. | *nous nous en sommes vantées dans l'assemblée.*

Quítese el *en*, y la frase quedará la misma.

| *ma mère nous a informées.
ton amie s'est parée.
nous nous sommes vantées.*

Las dos últimas frases pertenecen al participio con *être*, en lugar de *avoir*; la primera con el participio pronominal; la segunda con el recíproco.

Si entran en la frase dos **QUE**, y el participio está entre los dos, entonces es invariable.

la gratificacion que yo habia creído que se os habria dado.	<i>la gratification que j'aurais cru qu'on vous aurait donnée.</i>
---	--

la suma que habias dicho que Pedro te pagaria.	<i>la somme que tu avais dit que Pierre te payerait.</i>
--	--

las flores que ella habia pensado que su tia le hubiese mandado.	<i>les fleurs qu'elle avait pensé que sa tante lui aurait envoyées.</i>
--	---

Con el participio **HECHO**, ó **HABIDO**, hablando de la atmósfera, no hay concordancia en Francés, ni con *fait*, **HECHO**, ni con *eu*, **HABIDO**.

los calores que ha hecho, que ha habido.	<i>les chaleurs qu'il a fait, qu'il y a fait, qu'il y a eu.</i>
--	---

la tempestad que ha habido.	<i>la tempête qu'il y a eu.</i>
-----------------------------	---------------------------------

En ninguna frase, aunque entren *me*, *te*, *se*, *le*, *la*, *nous*, *vous*, si entran como complementos indirectos siguiendo al participio sustantivo, ú otra frase, ó miembro de frase, no habrá concordancia, ó porque el complemento directo vaya despues del participio, ó porque no lo hay.

él se lo ha prometido.

il le lui a promis.

él nos ha prometido un buen libro.

il nous a promis un bon livre.

nos ha prometido llevarnos al paseo.

il nous a promis de nous mener à la promenade.

Con el verbo *promettre* aunque la cosa que se promete se refiera á personas, siguiendo infinitivo no hay concordancia; no siguiendo, la hay con *promettre*.

la casa que nos ha prometido construirnos.

la maison qu'il nous a promis de faire bâtir.

la casa que nos ha prometido.

la maison qu'il nous a promise.

En el primer caso, *promettre* está usado como verbo neutro; en el segundo, como activo.

la casa que nos ha construido mi padre.		<i>la maison que mon père nous a construite.</i>
la mesa que te ha dado mi hermana.		<i>la table que ma sœur t'a donnée.</i>

Quito los pronombres NOS, TE, complementos indirectos, y la frase queda lo mismo.

Quando entran en la frase varios sustantivos, unos en singular, otros en plural, masculinos y femeninos, y despues entra el adjetivo *tout*, TODO, el participio concordará con él en el singular masculino.

honos, fortuna, rango, comodidades, todo lo ha desechado para seguir á su amigo.		<i>honneurs, fortune, rang, commodités, il a tout rejeté pour suivre son ami.</i>
--	--	---

Quando el participio se refiere á un número colectivo, concuerda con él, aunque haya plural, y femenino.

las muchas injurias que habeis dicho á este hombre.		<i>le grand nombre d'injures que vous avez dit à cet homme.</i>
---	--	---

El *grand nombre* es colectivo : siendo masculino, aunque injurias sea plural femenino, el participio se refiere al colectivo.

Si el participio se refiere á un sustantivo colectivo, concordará con él, si dicho sustantivo es complemento directo del colectivo.

una gran multitud de gente, se ha introducido en la galería del palacio.		<i>une grande multitude de gens s'est introduite dans la galerie du palais.</i>
la numerosa asamblea de ociosos que he observado en la plaza pública.		<i>la nombreuse assemblée d'oisifs que j'ai observée dans la place publique.</i>
la reunion de opiniones y de juicios que hemos notado en la gente que formaba el comité.		<i>la réunion d'opinions et de jugements que nous avons observée dans les gens qui formaient le comité.</i>

hemos salido.	<i>nous sommes sortis.</i>
¿ hemos salido ?	<i>sommes-nous sorties ?</i>
habias llegado temprano.	<i>tu étais arrivé de bonne heure.</i>
¿ habías llegado temprano ?	<i>étiez-vous arrivées de bonne heure ?</i>
¿ habias venido para verme ?	<i>étais-tu venue pour me voir ?</i>
¿ no habian ellas subido con la intencion de hablarme ?	<i>n'étaient-elles pas montées dans l'intention de me parler ?</i>

Ahora explicaré el participio, cuando es de un verbo pronominal, ó recíproco : pronominal en el singular ; recíproco, en el plural.

Lo mismo que el verbo neutro, toma por auxiliar *être* ; y segun la persona del pronombre personal sujeto, se le agrega la misma persona del pronombre régimen. Véase otra vez el n° 12 pág, 38 á 40.

yo me he visto bien mala.	<i>je me suis vue bien malade.</i>
¿ te has herido ?	<i>t'es-tu blessée ?</i>
ella se ha puesto en apuros.	<i>elle s'est mise dans l'embarras.</i>
nos hemos comprometido á bailar.	<i>nous nous sommes compromises à danser.</i>
¿ os habeis desanimado ?	<i>vous êtes-vous découragées ?</i>
ellas se han explicado con claridad.	<i>elles se sont expliquées avec clarté.</i>
esta jóven, se la han aficionado con beneficios.	<i>cette jeune fille, elles se la sont attachée par des bienfaits.</i>

Si al participio sigue por complemento directo un sustantivo, entonces no se considera ya el verbo ni como pronominal, ni como recíproco, pero como un activo cuya accion es doble y recae sobre la persona, y sobre la cosa ; no concordará el participio en este caso,

mi hermana se ha lastimado el brazo.	<i>ma sœur s'est fait mal au bras.</i>
te has puesto un vestido ridiculo.	<i>tu t'es mis un habillement ridicule.</i>
se han comprado dulces.	<i>elles se sont acheté des confitures.</i>
se han dicho injurias y se han dado golpes.	<i>elles se sont dit des injures, et se sont donné des coups.</i>

Los complementos directos son *mal, habillement, confitures,*

injures, coups, y como siguen al participio, este queda invariable.

Tampoco concordará el participio si no hay complemento.

se han escrito.

ils se sont écrit.

¿se habian hablado?

s'étaient-ils parlé?

Tampoco concordará el participio, si el verbo está tomado en sentido impersonal.

han sucedido aqui grandes desgracias.

il est arrivé ici de grands malheurs.

se ha dicho una cosa muy extraordinaria.

il s'est dit une chose bien extraordinaire.

se han hecho cosas que no se pueden creer.

ils s'est fait des choses qu'on ne peut pas croire.

Cuando con el pronominal, ó con el recíproco, el pronombre régimen es el complemento directo, entonces hay concordancia del participio. Lo mismo sucederá si por sugeto hay sustantivo.

ella se ha divertido.

elle s'est amusée.

mi hija se ha enojado.

ma fille s'est fâchée.

mis criados se han peleado.

mes domestiques se sont battus.

tus sobrinas se han arrepen-
tido.

tes nièces se sont repenties.

Nunca concordará el participio ni con pronominal, ni recíproco, si dichos antes de ser usados como tales, son neutros.

nos hemos dañado unos á otros.

nous nous sommes nuí les uns aux autres.

ellas se han agradado.

elles se sont plu.

ellas se han sucedido.

elles se sont succédé.

ellas se han hablado.

elles se sont parlé.

A los señores maestros les tocará dar mas ejemplos, si todavía, con los dados, el discípulo no entiende bien.

XXIV

Verbo SER impersonal.

es.	<i>il est, c'est.</i>
era.	<i>il était, c'était.</i>
fué.	<i>il fut, ce fut.</i>
será.	<i>il sera, ce sera.</i>
seria.	<i>il serait, ce serait.</i>
que sea.	<i>qu'il soit, que ce soit.</i>
que fuese, fuera.	<i>qu'il fût, que ce fût.</i>
¿ es ?	<i>est-il? est-ce?</i>
¿ era ?	<i>était-il, était-ce?</i>
¿ fué ?	<i>fut-il?</i>
¿ será ?	<i>sera-t-il, sera-ce?</i>
¿ seria ?	<i>serait-il, serait-ce?</i>
no es.	<i>il n'est pas, ce n'est pas.</i>
no era.	<i>il n'était pas, ce n'était pas.</i>
no fué.	<i>il ne fut pas, ce ne fut pas.</i>
no será.	<i>il ne sera pas, ce ne sera pas.</i>
no seria.	<i>il ne serait pas, ce ne serait pas.</i>
que no sea.	<i>qu'il ne soit pas; que ce ne soit pas.</i>
que no fuese.	<i>qu'il ne fût pas; que ce ne fût pas.</i>
¿ no es ?	<i>n'est-il pas? n'est-ce pas?</i>
¿ no era ?	<i>n'était-il pas? n'était-ce pas?</i>
¿ no fué ?	<i>ne fut-il pas?</i>
¿ no será ?	<i>ne sera-t-il pas? ne sera-ce pas?</i>
¿ no seria ?	<i>ne serait-il pas? ne serait-ce pas?</i>

Aunque en todas las frases ya escritas, se haya puesto el punto, ó el punto de interrogacion despues del verbo, se entiende que no se debe poner sino al fin de la frase.

Con los ejemplos siguientes se verá muy bien cuándo se deba usar el *il*; y cuando el *ce*.

Cuando al impersonal *être* sigue un verbo en infinitivo, ó precedido de *que*, sea en el subjuntivo, ó en el pretérito imperfecto de subjuntivo, y que el verbo *être* sea precedido de adjetivo, entonces se usará *il* antes del verbo *être*; si sigue infinitivo, se le antepone *de*; si es subjuntivo, se dejará el *que* Español.

es singular hablar así.

es singular que hables así.

era singular que hablaras así.

¿será útil escribir?

¿será necesario que escribamos?

sería malo que nos quedásemos aquí.

¿es difícil escribir esto?

¿no será mejor que estudiéis?

il est singulier de parler ainsi.

il est singulier que tu parles ainsi.

il était singulier que tu parlasses ainsi.

sera-t-il utile d'écrire?

sera-t-il nécessaire que nous écrivions?

il serait mal que nous restassions ici.

est-il difficile d'écrire cela?

ne sera-t-il pas mieux que vous étudiiez?

Si al verbo impersonal *être* sigue un sustantivo, se le antepone *un*, *une*, y al infinitivo que seguirá, *que de*. Si el sustantivo es plural, se le antepone *des*.

es trabajo explicar este modo impersonal.

¿era cosa decidida salir á las ocho?

no será cosa útil dibujar ahora.

¿no sería trabajo perdido copiar esto?

c'est un travail que d'expliquer cet impersonnel.

était-ce une chose décidée que de partir à huit heures?

ce ne sera pas une chose utile que de dessiner à présent.

ne serait-ce pas un travail perdu que de copier cela.

Si con el impersonal acaba la frase por los pronombres relativos *EL QUE*, *LA QUE*, *LOS QUE*, *LAS QUE*, *EL DE*, *LA DE*, *LOS DE*, *LAS DE* en Español, en Francés se quitará, *EL*, *LA*, *LOS*, *LAS*, y se pondrá solamente el *que*.

son ideas muy buenas las que V. tiene.

es trabajo grande el que habeis empezado.

ce sont de très-bonnes idées que vous avez.

c'est un grand travail que vous avez commencé.

fué comedia chistosa la que se representó anoche. | *ce fut une comédie gaie qu'on représenta hier soir.*

Cuando van EL DE, LA DE, etc., se les antepone el que.

¿ no es buena idea, la de vuestro hermano? | *n'est-ce pas une bonne idée que celle de votre frère?*
 es bella invencion la de que hablais. | *c'est une belle invention que celle dont vous parlez.*

En las respuestas á una interrogacion, ó en frases que sigan una cosa dicha, aun sin interrogacion, se usará del *ce*, y no de *il*. Cuando el *ce*, en la interrogacion siguiendo al verbo, está él mismo seguido en la otra palabra de vocal, no admite apóstrofo.

¿ será agradable cantar? | *sera-t-il agréable de chanter?*
 sí, será agradable. | *oui, ce sera agréable.*
 sí, lo será. | *oui, ce le sera.*
 ¿ sería útil pasearnos ahora? | *serait-il utile de nous promener à présent?*
 sería muy útil. | *ce serait très-utile.*
 ¿ cuánto habeis pagado este cortaplumas? | *combien avez-vous payé ce canif?*
 tres pesos, y es muy caro. | *trois piastres, et c'est fort cher.*
 ¿ es mañana lunes? | *est-ce demain lundi?*
 es lunes. | *c'est lundi.*
 será dia de fiesta. | *ce sera jour de fête.*
 es dia de fiesta, y es singular. | *c'est jour de fête; et c'est singulier.*
 ¿ será trabajo pulir esta tabla? | *sera-ce un travail que de polir cette planche?*
 lo será. | *c'en sera un.*
 es uno grande, pero no es uno que canse. | *c'en est un grand; mais ce n'en est pas un qui fatigue.*
 si lo fuera, yo no lo haria. | *si c'en était un, je ne le ferais pas.*
 haga V. cuenta que es mas bien un pasatiempo. | *faites plutôt comme si c'était un passe-temps.*

XXV

Verbo *être*, indicando pertenencia.

es mio.	<i>c'est à moi.</i>
era tuyo.	<i>c'était à toi.</i>
fué de él, de ella, de nosotros.	<i>ce fut à elle, à lui, à nous.</i>
será nuestro.	<i>ce sera à nous.</i>
seria mio.	<i>ce serait à moi.</i>
que sea vuestro.	<i>que ce soit à vous.</i>
que fuese tuyo.	<i>que ce fût à toi.</i>

¿ es mio ?	<i>est-ce à moi ?</i>
¿ era tuyo ?	<i>était-ce à toi ?</i>
¿ será nuestro ?	<i>sera-ce à nous ?</i>
¿ seria suyo (de ellos) ?	<i>serait-ce à eux ?</i>

no es mio.	<i>ce n'est pas à moi.</i>
no era nuestro.	<i>ce n'était pas à nous.</i>
no fué suyo (de él).	<i>ce ne fut pas à lui.</i>
no será vuestro.	<i>ce ne sera pas à vous.</i>
no seria tuyo.	<i>ce ne serait pas à toi.</i>
que sea mio.	<i>que ce soit à moi.</i>
que no fuese nuestro.	<i>que ce ne fût pas à nous.</i>

En los cuatro tiempos dados entran no mas pronombres personales. Cuando entra DE seguido de sustantivos se traducirá à : lo mismo, DEL, DE LA, DE LOS, DE LAS, se dirá au, à la, aux. Si sigue pronombre posesivo, ó demostrativo, ó relativo al DE, todos se traducirán à, « DE ESTE SEÑOR, à ce monsieur, DE ESTA SEÑORA, à cette dame. DE MI PADRE, à mon père. DE QUIEN, DE QUIENES, à qui. » Los ejemplos siguientes lo harán entender perfectamente.

este jardin es del jardinero.	<i>ce jardin est au jardinier.</i>
el perro es del tambor.	<i>le chien est au tambour.</i>
— es de la molinera.	<i>— à la meunière.</i>
— era de los criados.	<i>— était aux domestiques.</i>
esta casa era de mi padre.	<i>cette maison était à mon père.</i>

¿ de quién es esta pluma ?	<i>à qui est cette plume ?</i>
¿ es vuestra ?	<i>est-elle à vous ?</i>
no; es de aquel muchacho.	<i>non ; elle est à ce garçon.</i>

Muy bien en lugar del verbo *être*, se usará *appartenir*, Pertenecer, que lo mismo en ambos idiomas será seguido de *à*, *au*, *à la*, *aux*.

¿ es tuya esta casa ?	<i>cette maison est-elle à toi, t'appartient-elle ?</i>
-----------------------	---

Nótese que usando *appartenir*, los pronombres que se usarán en Francés, ya no serán *moi*, *toi*, sino *me*, *te*, los mismos que en Español; y esto, en cualquiera caso; todos precederán á *appartenir*.

¿ son nuestras estas flores ?	<i>ces fleurs sont-elles à nous, nous appartiennent-elles ?</i>
no son mias.	<i>elles ne sont pas à moi, elles ne nous appartiennent pas.</i>

Con el verbo *appartenir* irán los pronombres antes del verbo; pero si entran sustantivos con DE, DEL, etc., en Español, será siempre despues de *appartenir* que se colocarán en Francés.

¿ les pertenecen estos botes ?	<i>ces bateaux sont-ils à eux, leur appartiennent-ils ?</i>
¿ eran tuyos estos caballos ?	<i>ces chevaux étaient-ils à toi, t'appartenaient-ils ?</i>
fueron mios.	<i>ils furent à moi, ils m'appartinrent.</i>
serán de mi padre.	<i>ils seront à mon père, ils appartiendront à mon père.</i>
¿ serán de mi tio ?	<i>seront-ils à mon oncle, appartiendront-ils à mon oncle ?</i>
estos jardines eran de las monjas; ahora son de la ciudad.	<i>ces jardins étaient aux nones, appartenaient aux nones, religieuses ; maintenant ils sont à la ville, ils appartiennent à la ville.</i>
¿ estos coches son de la duquesa B. ?	<i>ces voitures sont-elles à la duchesse B. ? appartiennent-elles ? etc.</i>
¿ de quién era este campo ?	<i>à qui était ce champ ; à qui appartenait ce champ ; à qui ce champ appartenait-il ?</i>

serian del marqués X, á no haberlos comprado P.	<i>ils seraient, ils appartiendraient au marquis X., si P. ne les avait pas achetés.</i>
estas praderas serán mañana del convento de S. Francisco.	<i>ces prairies seront, appartiendront demain au couvent de Saint-François.</i>

XXVI

Cuanto, cuanta, cuantos, cuantas.

Este adjetivo tiene muchas acepciones en Francés. *Combien, combien de, que de, autant de, autant que, tant que, tout le, tout ce que, tout, celui, celle, ceux, celles que, toute la, tous les, toutes les..*

Cuando está usado con los verbos *vouloir*, QUERER, *dire*, DECIR, *plaire*, AGRADAR, tomado en francés como verbo impersonal, *prendre*, TOMAR, y muchísimos otros que dependen de la voluntad, ó gana de uno, CUANTO se traduce por *autant que, tant que, tout ce que, tout ce qui, ó qui.*

Entrando un sustantivo en la frase, es *tout, toute, tous, toutes*: el *que* que acompaña CUANTO, A, OS, AS, traducidos por *tout*, etc., está separado de *tout*, etc., por el sustantivo; y cuando CUANTO, A, OS, AS, está, ó están solos, se traducen *celui que, celle que, toute celle que, tous ceux que, toutes celles que*; y tambien los mismos con *qui*, seguidos de pronombre personal, ó de sustantivo, y despues del verbo, que está generalmente en subjuntivo.

En frase admirativa, CUANTO, A, OS, AS, es *combien de, que de*; y mas bien usado *que de*. En cualquiera frase comun, los dos se pueden emplear igualmente.

La frase interrogativa requiere que CUANTO, A, OS, AS, se traduzcan por *combien de*.

CUANTO, A, OS, AS, acabando la frase, se traducirán por *combien*, hablando de cantidad.

CUANTO, acabando la frase es *tout*, precedido del verbo impersonal *être*.

CUANTO, A, OS, AS, empezando frase, y precedidos de CON, DE, ú otras preposiciones, CON siendo la mas usada, se traducen muy bien por *quel, quelle, quels, quelles*.

Los ejemplos siguientes explicarán muy bien las diferentes acepciones de CUANTO, etc.

decid cuanto queráis.	<i>dites tout ce que vous voudrez.</i>
cuantos vengan aquí serán bien recibidos por cuantas personas hubiere en la casa.	<i>tous ceux qui viendront ici seront bien reçus par toutes les personnes qu'il y aura dans la maison.</i>
él reunia cuanto hay de bueno en el hombre.	<i>il réunissait tout ce qu'il y a de bon dans l'homme.</i>
haced cuanto podais en su favor.	<i>faites tout ce que vous pourrez en sa faveur.</i>
hay aquí frutas; tomad cuantas queráis.	<i>voici des fruits; prenez tous ceux que vous voudrez; prenez-en autant qu'il vous plaira, autant que vous voudrez, autant que vous en voudrez, autant que vous en aurez envie.</i>
aquí hay frutas, no las comais todas; no tomeis cuantas hay.	<i>voici des fruits; n'en mangez pas; ne mangez pas tout ceux qu'il y a, n'en prenez pas tant qu'il y en a.</i>

Autant que irá sin negacion, y *tant que* cuando la haya.

en estas frases cuánta dificultad hay!	<i>dans ces phrases combien de difficulté il y a, quelle difficulté il y a, qu'il y a de difficulté!</i>
--	--

Que de se emplea mas bien en el plural.

ved cuantos libros hay aquí.	<i>voyez combien de livres il y a ici, voyez que de livres il y a ici, voyez tous les livres qu'il y a ici.</i>
------------------------------	---

En esta frase, se puede entender el sentido Francés de dos modos. *Voyez tous les livres qu'il y a ici.* VED, EXAMINAD TODOS

LOS LIBROS QUE HAY : *Voyez combien de livres, que de livres, etc.*
 VED QUÉ CANTIDAD DE LIBROS HAY. En Español tambien puede entenderse de dos modos.

leed cuantos libros hay aquí.	<i>lisez tous les livres qu'il y a ici.</i>
ved cuántas flores traigo.	<i>voyez combien de fleurs j'apporte; que de fleurs, toutes les fleurs que, etc.</i>
separaremos cuantas nos parecen mas frescas.	<i>nous séparerons celles qui nous paraîtront les plus fraîches.</i>
¡ cuánta gente!	<i>combien de monde!</i>
¡ cuánta hermosura!	<i>que de monde!</i>
¡ cuántos perros!	<i>que de beauté, quelle beauté!</i>
¡ con cuánta facilidad uno critica, y las mas veces sin saber!	<i>que de chiens!</i>
	<i>avec combien de facilité, avec quelle facilité on critique, et le plus souvent sans savoir!</i>

Que de nunca está precedido de preposicion : Combien de, la admite.

ayudaos de cuantos ejemplos queráis.	<i>aidez-vous d'autant d'exemples que vous voudrez; de tous les exemples, etc.</i>
tengo gallinas, pero no sé cuántas.	<i>j'ai des poules, mais je ne sais pas combien.</i>

En la interrogacion será siempre *combien*.

¿ sabéis cuántos prisioneros hubo?	<i>savez-vous combien il y eut de prisonniers?</i>
os lo digo ahora, y es cuanto sabreis.	<i>je vous le dis à présent, et c'est tout ce que vous saurez.</i>
¿ es cuanto me quereis decir?	<i>est-ce tout ce que vous voulez me dire?</i>
es cuanto.	<i>c'est tout.</i>
eran cuantos vinieron.	<i>c'étaient tous ceux qui vinrent.</i>
cuantos estuvieron aquí, estuvieron contentos.	<i>tous ceux qui furent ici, furent contents.</i>
yo convidé cuantas pude.	<i>j'invitai toutes celles que j'eus.</i>
se injuriaron, y fué cuanto.	<i>ils s'insultèrent, et ce fut tout.</i>

CUANTO MAS, CUANTO MENOS, TANTO MAS, TANTO MENOS, repe-

tidos en la misma frase se traducen *plus, plus, moins, moins* no traduciendo ni CUANTO, ni TANTO. Este modo va con todo.

cuanto mas estudiaréis, tanto mas sabréis.	<i>plus vous étudierez, plus vous saurez.</i>
cuanto mas alegre está mi hermano, tanto mas triste estoy.	<i>plus mon frère est gai, plus je suis triste.</i>
cuanto mas dinero uno tiene, tanta mas pena tiene.	<i>plus on a d'argent, plus on a de peine.</i>
cuanto menos leemos, tanto menos aprendemos.	<i>moins nous lisons, moins nous apprenons.</i>
cuanto menos jóven tanto menos distraído es uno.	<i>moins on est jeune, moins on est distrait.</i>
cuanto menos trabajamos tanto menos ganamos.	<i>moins nous travaillons, moins nous gagnons.</i>

Se hace una inversion de frase con los adjetivos y con los sustantivos, empezando por *plus* ó *moins*, y poniendo el verbo precedido ó de su pronombre, ó del sustantivo ; despues del verbo vienen ó el adjetivo, ó el sustantivo.

Véase bien el segundo y tercer ejemplo con *plus*, y los dichos con *moins*.

XXVII

A no ser que.

Hay dos modos de traducirlo; ó por el *si* condicional, ó por *à moins que*, A MENOS QUE.

á no ser que la lluvia los detenga, vendrán.	<i>si la pluie ne les retient pas, à moins que la pluie ne les retienne, ils viendront.</i>
á no ser que no queráis, entregaré la obra.	<i>à moins que vous ne vouliez pas, je livrerai l'ouvrage.</i>
á no ser que me digan de otro modo.	<i>à moins qu'on ne me dise autrement; si l'on ne dit pas autrement.</i>

á no ser que truene, saldré. | *à moins qu'il ne tonne, je sortirai : s'il ne tonne pas, etc.*

Cuando A NO SER está seguido de POR, y que POR precede á sustantivo, ó pronombre, y que lo que sigue en la frase indica una accion diferente de la que hace la persona que habla, que hace, que hará, ó que hizo, entonces A NO SER POR se traducirá *sans*, SIN.

á no ser por vos, me habrían castigado. | *sans vous, on m'aurait puni.*

á no ser por mi amigo, habria perdido mi fortuna. | *sans mon ami, j'aurais perdu ma fortune.*

Cuando A NO SER POR, indica una accion que se hace, hará, ó se ha hecho, para obsequiar á una persona, ó mandado por ella, no se puede traducir por *sans*, sino por *si ce n'était pour*, SI NO FUERA POR.

á no ser por mi padre, no habria venido. | *si ce n'était pour mon père, je ne serais pas venue.*

á no ser por ella, ¿habria yo escrito? | *si ce n'était pas pour elle, aurais-je écrit?*

A NO SER, y DO A NO SER POR, seguido de pronombre personal es *excepté*; lo mismo con sustantivo.

á no ser ella, ¿quién me hablaría así? | *excepté elle, qui me parlerait ainsi?*

á no ser ellos, nadie habria escrito esto. | *excepté eux, personne n'aurait écrit cela.*

á no ser esta jóven, ¿quién... | *excepté cette jeune fille, qui...*

á no ser nuestros hijos, nadie... | *excepté nos fils, personne...*

XXVIII

Adverbios de cantidad.

Estos son *assez de*, BASTANTE; *trop de*, DEMASIADO; *plus de*, MAS; *moins de*, MENOS; *autant de*; TANTO, sin negacion en la

frase, TANTO, *tant de*, con negacion; *combien de*, CUANTO, *beaucoup de*, MUCHO; *peu de*, POCO.

Estos adjetivos en Español, como TANTO, A, OS, AS, etc., y adverbios en Francés, es decir invariables, toman el *de* cuando no lo hay. MAS y MENOS, son puramente adverbios en ambos idiomas.

le hice bastantes favores.	<i>je lui fis assez de faveurs.</i>
tiene demasiada soberbia.	<i>il a trop d'orgueil.</i>
habla demasiado.	<i>il parle trop.</i>
le daré mas vino.	<i>je lui donnerai plus de vin.</i>
tengo muchas razones.	<i>j'ai beaucoup de raisons.</i>
habia mas señoras que hombres.	<i>il y avait plus de dames que d'hommes.</i>
este muchacho tiene poca educacion; pero tiene tanta como su primo.	<i>ce garçon-là a peu d'éducation; mais il en a autant que son cousin.</i>
¿teneis en vuestro jardin tantos árboles como aquí?	<i>avez-vous dans votre jardin autant d'arbres qu'ici?</i>
no hay tantos; hay bastantes, pero aquí hay demasiados.	<i>il n'y en a pas tant; il y en a assez; mais ici il y en a trop.</i>
¿cuántos perales hay?	<i>combien y a-t-il de poiriers, combien de poiriers y a-t-il?</i>
¿cuántos molinos hay en esta loma?	<i>combien de moulins y a-t-il sur cette colline?</i>
veo muchos; pero no sé cuántos.	<i>j'en vois beaucoup; mais je ne sais pas combien.</i>
¿hubo muchas señoras en el baile?	<i>y eut-il beaucoup de dames au bal?</i>
no; hubo pocas.	<i>non; il y en eut peu.</i>

Mas, en lugar de *plus* se traduce *davantage* cuando acaba frase, ó miembro de frase.

¿teneis bastante pan?	<i>avez-vous assez de pain?</i>
quiero mas.	<i>j'en veux davantage.</i>
teneis mas que yo.	<i>vous en avez plus que moi.</i>

Se ve que si algo sigue á MAS, ya no es *davantage*.

XXIX

Verbos usados impersonalmente.

Con muchos verbos es mas elegante usar el modo impersonal, sobre todo para evitar frases muy singulares que resultarían traduciendo el QUE.

Pondré algunas antes de usar el impersonal.

llegaron señoras á caballo, que alquilaron cuartos.	<i>des dames arrivèrent à cheval, qui louèrent trois chambres.</i>
un hombre pasó en coche que...	<i>un homme passa en voiture qui...</i>
algunos aldeanos perecieron en un bote que venian de la feria.	<i>plusieurs villageois périrent dans un bateau qui venaient de la foire.</i>

Qui se refiere á *cheval, voiture, bateau*, en lugar de referirse á hombres. Usando el impersonal no puede haber esa equivocacion.

llegaron á caballo señoras que alquilaron, etc.	<i>il arriva à cheval des dames qui, etc.</i>
par ó en coche un hombre que...	<i>il passa en voiture un homme qui.</i>
perecieron en un bote algunos aldeanos que venian de la feria.	<i>il périt dans un bateau plusieurs villageois qui...</i>
pasan por la calle soldados que...	<i>il passe dans la rue des soldats qui...</i>
llegaron ayer ocho coches.	<i>il arriva hier huit voitures.</i>
vinieron muchas señoras.	<i>il vint beaucoup de dames.</i>
entran antes aquí muchas gentes.	<i>il entrait auparavant ici beaucoup de monde.</i>
salen mil personas en el dia.	<i>il sort mille personnes par jour.</i>
vienen muchos abonados á este café.	<i>il vient beaucoup d'abonnés à ce café.</i>
¿cuántos vienen?	<i>combien en vient-il?</i>

demasiados vinieron ayer.	<i>il en vint trop hier.</i>
¿ subieron soldados?	<i>monta-t-il des soldats?</i>
¿ pasaron mulas por acá?	<i>passa-t-il des mules par ici?</i>
¿ no murieron muchas personas?	<i>ne mourut-il pas beaucoup de personnes?</i>
murieron muchas.	<i>il en mourut beaucoup.</i>

Este modo de hablar se usa con verbos neutros; algunas veces con pronominales, nunca con activos. Entonces se emplea el *on*. Véase.

Con neutros, en el sentido impersonal, no se puede usar el *on*, el que daría la forma activa al verbo, considerándolo como persona llamada *on*.

entraron muchas flores hoy.	<i>il entra beaucoup de fleurs aujourd'hui.</i>
-----------------------------	---

Si se hubiese puesto *on*, se entendería que ese *on* ha puesto adentro flores que estaban afuera. Lo mismo sucederá en todos los casos.

llegaron señoras, y luego pusieron á escribir.	<i>il arriva des dames; et aussitôt elles se mirent à écrire.</i>
--	---

XXX

Nous, vous, nosotros, nos, vos, &ª.

Leyendo Francés para traducirlo al Español, se conocerá que *nous* se debe traducir por NOSOTROS, NOSOTRAS, cuando el verbo que sigue tenga una de las terminaciones siguientes; *ons, âmes, îmes, âmes*; ó bien que el verbo que preceda á *nous* en la interrogacion, las tenga tambien. En todos los otros casos, *nous* con verbo, es nos. En el auxiliar *être*, SOMOS se dirá tambien *nous sommes*, NOSOTROS SOMOS, Ó ESTAMOS.

andamos, etc.	<i>nous marchons.</i>
anduvimos, etc.	<i>nous marchâmes.</i>

acabamos, etc.	<i>nous finîmes.</i>
recibimos, etc.	<i>nous reçûmes.</i>
¿ marchamos? (<i>presente</i>).	<i>marchons-nous?</i>
¿ marchamos? (<i>pretérito</i>).	<i>marchâmes-nous?</i>
vos nos veréis.	<i>vous nous verrez.</i>
¿ nos verás?	<i>nous verras-tu?</i>
él nos mira.	<i>il nous regarde.</i>
¿ nos mira él?	<i>nous regarde-t-il?</i>

Si *nous* está precedido de preposicion, sea la que fuere, se traducirá siempre por NOSOTROS, NOSOTRAS.

con nosotros, as.	<i>avec nous.</i>
para nosotros, as.	<i>pour nous.</i>

Vous, siempre se traducirá por vosotros, AS, vos, cuando preceda á verbo terminado por *ez, âtes, îtes, ûtes*, ó bien que en la interrogacion el verbo con dichas terminaciones preceda á *vous*.

Tambien en el auxiliar *être*, SOIS, ó ESTAIS se traducirá *Vous êtes*, VOSOTROS, VOS, VD. VDS. SOIS ó ESTAIS, ESTA, ESTAN. En otros casos *vous* será siempre OS, es decir, con verbos.

vos, vosotros, hablais; V., Vds. hablan.	<i>vous parlez.</i>
¿ hablais vos, vosotros?	<i>parlez-vous?</i>
¿ habla Vd. hablan Vds?	
dibujasteis, V. dibujó, Vds. dibujaron.	<i>vous dessinâtes.</i>
¿ dibujasteis, dibujó V., dibujaron Vds.?	<i>dessinâtes-vous?</i>
acabasteis, V. acabó, Vds. acabaron.	<i>vous finîtes.</i>
¿ acabasteis, acabó V., acabaron Vds.?	<i>finîtes-vous?</i>
pudisteis, V. pudo, Vds. pudieron.	<i>vous pûtes.</i>
¿ pudisteis, pudo V, pudieron Vds.?	<i>pûtes-vous?</i>
él os ve.	<i>il vous voit.</i>
¿ os ve? ve á V., á Vds?	<i>vous voit-il?</i>
¿ os habló él?	<i>vous parla-t-il?</i>

En los verbos DECIR, y HACER, *dire, faire*, y en sus derivados, VOLVER A DECIR, VOLVER A HACER, *redire, refaire*, la segunda plural del indicativo, y del imperativo es *ites* sin acento circunflejo sobre la *i*, y *aïtes*, en lugar de *ez*, segunda plural de dichos tiempos en todo lo demás de la conjugacion.

Êtes, segunda plural del indicativo, sois, admite vos, etc.

Con cualquiera preposicion que preceda en Francés, *vous* se traducirá siempre, vos, VOSOTROS, VD., VDS.

sin vos, vosotros, V., Vds.	<i>sans vous.</i>
con vos, etc.	<i>avec vous.</i>

El *vous* solo, en la admiracion, ó bien seguido de otros nombres personales, ó de sustantivo es vos, VOSOTROS, V., VDS. *Nous*, NOSOTROS, AS, y no NOS.

¡ vos, vosotros, V., Vds. !	<i>vous !</i>
nosotros, vos, etc., y ellos.	<i>nous, vous, et eux.</i>
vos, y sus amigos.	<i>vous, et ses amis.</i>
¡ cómo ! ¿ vos aquí ?	<i>comment, vous ici !</i>
siempre vos, etc.	<i>toujours vous.</i>
solo vos, y no mas que vos.	<i>seulement vous, et rien que vous.</i>

Hay casos en que el *vous* precediendo á *ez*, ó bien á *âtes, îtes, ûtes, êtes* se traduce por os, y son los siguientes.

En la imperativa de un verbo pronominal, ó recíproco, el *vous* sigue á *ez, îtes*, de los verbos *dire, faire, redire, refaire* ; entre el verbo y el *vous* hay un guion lo que indica la imperativa, porque si fuera la interrogativa de un verbo pronominal, ó recíproco, el verbo estaria precedido de otro *vous*. El pronombre sujeto *vous* de dicha imperativa es vos, ó VOSOTROS, pero no está expresado : el que lo está es el pronombre régimen que en todos casos es os.

consolaos	(vos).	<i>consolez-vous.</i>
enojaos	(vosotros).	<i>fâchez-vous.</i>
apresuraos	(vos, vosotros).	<i>dépêchez-vous.</i>

Vous es os en la segunda plural de los verbos pronominales, ó recíprocos, sea que traduzca vos, ó VOSOTROS. El primer *vous* es vos, ó VOSOTROS ; y el segundo, os.

vos os disputais.	<i>vous vous disputez.</i>
os equivocais.	<i>vous vous trompez.</i>
os divertís, etc.	<i>vous vous amusez.</i>

En la interrogativa, el primer *vous*, es os; el que sigue al verbo, precedido del guion, es vos, ó VOSOTROS, siendo el primer *vous*, régimen, y el segundo, sujeto. Usando Vd., Vds., el pronombre régimen es SE, y el sujeto Vd., ó Vds., puestos después del verbo en tercera singular, ó plural.

¿ os enojais vos, vosotros ?	<i>vous fâchez-vous ?</i>
¿ os divertís — — ?	<i>vous amusez-vous ?</i>
¿ os fastidiáis — — ?	<i>vous ennuyez-vous ?</i>
¿ se enoja V., Vds ?	<i>vous fâchez-vous ?</i>
¿ se divierte V., Vds. ?	<i>vous amusez-vous ?</i>
¿ no se quieren Vds. ?	<i>ne vous aimez-vous pas ?</i>

En la imperativa con negacion el *vous*, aunque preceda al verbo acabado en *ez* en pronominales, ó recíprocos, se traduce por os.

no os enojeis.	<i>ne vous fâchez pas.</i>
no os lastimeis.	<i>ne vous blessez pas.</i>
no se canse V.	<i>ne vous fatiguez pas.</i>
no se imaginen Vds.	<i>ne vous imaginez pas.</i>

XXXI

Volver á.

Hablando de VOLVER A, y VOLVER DE, se me pasó hablar de la reiterativa expresada en Francés por *re*, y solo por *r* si el verbo empieza con vocal. El verbo que en Español sigue á VOLVER A, es el que, en Francés, se expresa por el mismo tiempo y persona en que está VOLVER A en Español.

volveré á leer este libro.	<i>je relirai ce livre.</i>
no vuelvas á entrar aquí.	<i>ne rentre plus ici.</i>
no volví á poner los piés en su casa.	<i>je ne remis plus les pieds chez lui.</i>
	<i>je ne revins plus chez lui.</i>

Cuando el verbo está en tiempo compuesto, como **ÉL HA VUELTO A VER**, el francés pondrá en el participio el verbo indicado por **VUELTO A**.

él ha vuelto á ver á su anciano padre.		<i>il a revu son vieux père.</i>
¿ hemos vuelto á tomar nuestro trabajo ?		<i>avons-nous repris notre ouvrage, travail?</i>

Lo mismo se hará con el gerundio.

volviendo á hallar mi cortapumas.		<i>retrouvant mon canif...</i>
volviendo á sacar el agua.		<i>retirant l'eau.</i>
volviendo á verle...		<i>le revoyant, si je le revois...</i>

XXXII

Gerundios y Con, usado con infinitivo.

El gerundio, ó participio presente, como tambien se llama, es una accion sin límites, pero que indica condicion, ó motivo. Determinando condicion, se puede muy bien traducir por el *si* condicional, observando, en el *si*, las reglas dadas por el *arte de hablar de Chantreau*, y no por el *Chantreau* reformado. En virtud de esas reglas tan bien explicadas, las omitiré aquí; pero hablaré del gerundio traducido por *si*; y del *con* seguido de infinitivo, que se puede traducir por el gerundio, ó por el *si* condicional.

estudiando, se hacen progresos.		<i>en étudiant on fait des progrès.</i>
con bailar mucho, te cansarás.		<i>si l'on étudie, etc.</i>
¿ has ganado algo con hablar así?		<i>en dansant beaucoup, tu te fatigueras.</i>
		<i>si tu danses, etc.</i>
		<i>as-tu gagné quelque chose en parlant ainsi?</i>

Aquí el gerundio indica motivo, ó condicion.

con venir tarde, pierdes parte de la leccion.		<i>en venant tard, tu perds une partie de ta leçon.</i>
con hablarme así, ¿ piensas eternecerme?		<i>si tu viens tard, tu perdras, etc. en me parlant ainsi, penses-tu m'attendrir?</i>

Cuando va la interrogacion en el primero, ó en el segundo miembro de la frase, es mejor usar del gerundio que del *si* condicional.

con regañar mucho ¿ qué ganas?		<i>en grondant beaucoup, que gagnes-tu?</i>
--------------------------------	--	---

XXXIII

Pedir, preguntar, demander.

La explicacion que voy á dar, es mas bien para traducir del Francés al Español : siendo vice versa, no hay dificultad ; los dos verbos son *demander*.

me preguntas si puedo hacer esto.		<i>tu me demandes si je puis faire cela.</i>
irás á preguntar si mi padre llegó.		<i>tu iras demander si mon père est arrivé.</i>
¡ pobre mujer ! verse reducida á pedir limosna.		<i>pauvre femme ! se voir réduite à demander l'aumône.</i>
no me gusta pedir favores.		<i>je n'aime pas à demander de faveurs.</i>
lo sabes ; ¿ porqué me lo preguntas ?		<i>tu le sais ; pourquoi me le demandes-tu?</i>
has preguntado lo que no debias, has pedido etc.		<i>tu as demandé ce que tu ne devais pas.</i>

Se ve, por los ejemplos dados, que *demander* será PREGUNTAR, ó por informacion, ó por saber lo que no se sabe : y es

PEDIR, cuando sigue sustantivo, ó desea uno obtener cualquiera cosa. Si sigue una frase con el *si* condicional, *demandar* se traducirá siempre por PREGUNTAR.

XXXIX

Participio presente, ó gerundio.

Los participios presentes nunca admiten plural, ni concordancia con el sustantivo, ó pronombre al cual se refieren.

he visto estas señoras teniendo	<i>j'ai vu ces dames tenant à la</i>	
en la mano coronas de flores.		<i>main des couronnes de fleurs.</i>
yo las he visto comiendo dul-		
ces, y bebiendo Champaña.	<i>je les ai vues mangeant des con-</i>	
		<i>fitures, et buvant du cham-</i>
		<i>pagne.</i>

Cuando el participio presente, ó gerundio está seguido de sustantivo, se ve que no hay concordancia; pero si va el gerundio solo, sin sustantivo que le sirva de régimen, entonces es mejor convertir dicho gerundio en infinitivo.

los he visto corriendo, y divir-	<i>je les ai vus courir et s'amuser.</i>
tiéndose.	
¿nos habeis apercibido cazan-	<i>nous avez-vous vus chasser?</i>
do?	

XXXV

Cosa, chose.

Chose es femenino cuando está precedido de artículos, ó de pronombres; pero cuando está precedido de *quelque*, y este

quelque puede referirse á cosa masculina, *quelque chose* entonces toma el masculino, y en Español se dice ALGO, ALGUNA COSA DE.

esta señora habla de alguna cosa bonita.	<i>cette dame parle de quelque chose de joli.</i>
¿ es alguna cosa segura, permanente?	<i>est-ce quelque chose de sûr, de permanent?</i>
¿ hay en esto alguna cosa extraña?	<i>y a-t-il en cela quelque chose de surprenant?</i>

Quelque chose, así empleado, está tomado como adverbio ; y de consiguiente es invariable, pero *chose* es femenino, si entra adjetivo entre ALGUNO, A, OS, AS, y *chose*.

he visto alguna cosa muy bonita, alguna cosa nueva.	<i>j'ai vu quelque jolie chose, quelque nouvelle chose, quelque chose de nouveau.</i>
---	---

Tambien CUALQUIERA seguido de COSA es *quelque* ; y el adjetivo se pone en el femenino, si está puesto en la frase entre CUALQUIERA y COSA.

cualquiera buena cosa que haga...	<i>quelque bonne chose que vous fassiez.</i>
ha escrito alguna cosa bien escrita.	<i>il a écrit quelque chose bien écrite.</i> <i>il a écrit quelque chose de bien écrit.</i>
hemos recibido algunas buenas cosas.	<i>nous avons reçu quelques bonnes choses.</i> <i>nous avons reçu quelque chose de bon.</i>

XXXVI

Mandar *ordonner commander, envoyer.*

MANDAR se traducirá por *commander*, cuando se trate de una

órden que se da, ó de cualquier mando; sea que uno lo tenga en lo militar, ó en la marina.

este coronel manda un regimiento de caballería. *ce colonel commande un régiment de cavalerie.*

él mandaba en la ciudad sitiada. *il commandait dans la ville assiégée.*

¿cuál es el general que manda en gefe? *quel est le général qui commande en chef?*

¿quién manda aquí, vos ó yo? *qui commande ici, vous ou moi?*

él quitó el mando á este cobarde. *il retira le commandement à ce lâche.*

el que manda la fragata Venus, es excelente marino. *celui qui commande la frégate la Vénus, est un excellent marin.*

¿quién manda la flota inglesa? *qui commande la flotte Anglaise?*

MANDAR ES *ordonner*, cuando se da una órden para que se ejecute.

mando que la infantería pase por aquí. *j'ordonne que l'infanterie passe par ici.*

j'ordonne à l'infanterie de passer par ici.

se mandó barrer. *on ordonna de balayer.*

¿se mandará cerrar las tiendas? *ordonnera-t-on de fermer les boutiques?*

¿habeis mandado á vuestro criado que traiga los caballos? *avez-vous ordonné à votre domestique d'amener les chevaux?*

se manda por bando que nadie fume en el teatro. *on ordonne par ban que personne ne fume au théâtre.*

MANDAR ES *envoyer*, cuando se trata de enviar; pero este verbo rige muchas veces LE, LES; estos son, con dicho verbo de alguna dificultad, y se necesita observar mucho si el verbo toca solo á persona, ó á persona y cosa.

le mandaron al campo. *on l'envoya à la campagne.*

le mandaron al campo los libros que pidió. *on lui envoya à la campagne les livres qu'il demanda.*

le mandaron á comprar zapatos. *on l'envoya acheter des souliers. on lui envoya acheter des souliers.*

En el primer caso es la persona representada por LE, LA, que va á comprar zapatos; en el segundo van á comprar zapatos para la persona representada por el mismo LE.

LE, LES se traducirán siempre *lui, leur*, si al verbo sigue sustantivo. Estos caen, en la regla de *le, lui, les, leur*, explicada ya.

MANDAR, seguido de HACER, se traduce *faire faire*.

¿ le has mandado hacer una levita ?	<i>lui as-tu fait faire une lévite ?</i>
mándale hacer un sombrero.	<i>fais-lui faire un chapeau.</i>
¿ quién te ha mandado hacer este chaleco ?	<i>qui t'a fait faire ce gilet ?</i>

Tambien MANDAR HACER, es *commander*.

yo mandaré hacer dos pares de botas.	<i>je commanderai deux paires de bottes.</i>
¿ á qué costurera habeis mandado hacer los tunicos ?	<i>à quelle couturière avez-vous commandé les robes ?</i>

Se ve que cuando se usa el verbo *commander*, no se traduce el verbo HACER, el que sí se traduce, cuando MANDAR se traduce por *faire*.

mandaré hacer vestidos de moda.	<i>je ferai faire des habits à la mode.</i>
	<i>je commanderai des habits à la mode.</i>
aquí él no manda hacer nada.	<i>il ne fait rien faire ici.</i>
	<i>il ne commande rien ici.</i>

XXXVII

Se douter, creer, pensar, imaginarse, figurarse.

El verbo *douter* como neutro es DUDAR; pero si admite el SE, llega á ser pronominal y entonces tiene las acepciones que están en este título.

Se usa en el participio con el auxiliar *être*.

yo no habria creído que él fuera tan bribon.	<i>je ne me serais pas doutée qu'il fût si fripon.</i>
¿ habias pensado que la comedia fuera tan larga?	<i>t'étais-tu doutée que la comédie fût si longue?</i>
ellos no se habian imaginado que la distancia era tan larga.	<i>ils ne s'étaient pas doutés que la distance était aussi grande.</i>
¿ quién se habria figurado que habria tantas dificultades?	<i>qui se serait douté qu'il y aurait eu tant de difficultés?</i> <i>qui aurait cru...</i> <i>qui aurait pensé...</i> <i>qui se serait imaginé...</i> <i>qui se serait figuré...</i>

Tambien á este verbo se le agrega el *en* cuando dichos verbos vienen á fin de cláusula; y que el *en* se refiere á una cosa enunciada, ó dicha ya.

¿ quién hubiera pensado que hoy hubiese llovido?	<i>qui se serait douté qu'il eût plu aujourd'hui?</i>
nadie lo habria pensado.	<i>personne ne s'en serait douté.</i>
se acabó esta obra en quince dias; ¿ quién lo habria creído?	<i>on a fini cet ouvrage en quinze jours; qui s'en serait douté?</i>
¿ no podiais imaginaros que esto sucediera?	<i>ne pouviez-vous pas vous douter que cela arriverait?</i>
no lo podia creer.	<i>je ne pouvais m'en douter.</i>

Tambien el *en* se usa en tiempo simple.

hubo anoche música en casa de...	<i>il y eut hier soir de la musique chez...</i>
no lo pensaba.	<i>je ne m'en doutais pas.</i>
¿ os habíais figurado un talento como el del señor F.?	<i>vous étiez-vous doutée d'un talent comme celui de M. F.?</i>
no lo podia imaginar.	<i>je ne pouvais pas m'en douter, me le figurer, le croire, le penser, me l'imaginer.</i>
¿ quién lo hubiera pensado?	<i>qui s'en serait douté?</i>
si yo lo pensaba, poco lo pensaba.	<i>si je m'en doutais, je ne m'en doutais guère.</i>

XXXVIII

Confiar, confier, se confier, se fier.

El primero de estos verbos es activo; los otros, pronominales, ó recíprocos. El primero se conjuga con *avoir*, los otros con *être*. El EN que en Español acompaña al verbo, se traduce à: En el segundo, el EN Español es tambien *en* en Francés; si son pronombres personales los que van con CONFIAR, siguen la regla Española, en la cual no entran ni *en*, ni *à*: con los ejemplos siguientes no quedará dificultad ninguna.

Confier, siendo verbo activo toma la preposicion *à*, la que se antepone á la persona á quien se confia.

confiaré este dinero á mi amigo.	<i>je confierai cet argent à mon ami.</i>
le confié mi secreto.	<i>je lui confiai mon secret.</i>
les habria confiado cuanto habria tenido.	<i>je leur aurais confié tout ce que j'aurais eu.</i>

Cuando CONFIAR, *confier*, quiere decir TENER CONFIANZA, entonces es verbo pronominal, ó recíproco.

este hombre solo confia en su fuerza.	<i>cet homme se confie seulement en sa force.</i>
yo me habia confiado en la justicia de mi causa.	<i>je m'étais confié à la justice de ma cause, dans la justice, etc.</i>
no me confio en él.	<i>je ne me fie pas à lui.</i>
no hay que confiar en su palabra.	<i>il ne faut pas se confier à sa parole.</i>

Lo mismo en Español se usará el verbo FIARSE seguido de la preposicion DE.

¿quién se fia de esteho mbre? *qui se fie à cet homme?*

XXXIX

Como, comment, comme, cual, cuando.

Comme y *comment* tienen varios significados muy señalados.

Comme significa ASÍ COMO, LO MISMO QUE, DEL MODO QUE.

esta señora obrará del modo que le parezca.	<i>cette dame agira comme elle voudra, comme il lui semblera bon.</i>
---	---

él habla lo mismo que V.	<i>il parle comme vous.</i>
él se portó como su hermano.	<i>il se comporta comme son frère.</i>

Comme, significa CUANDO, EN EL TIEMPO QUE.

cuando yo entraba, le vi salir.	<i>comme j'entrais, je le vis sortir.</i>
él llegó cuando íbamos á subir en coche.	<i>il arriva comme nous allions monter en voiture.</i>
ella nos saludó cuando pasábamos por la plaza.	<i>elle nous salua, comme nous passions sur la place.</i>

QUAL, en las comparaciones, se traduce muy bien por *comme*, *de même que*.

en tus ojos, cual en un espejo...	<i>dans tes yeux, comme dans un miroir...</i>
espumaba de rabia, cual el mar en una tormenta.	<i>de même que dans...</i> <i>il écumait de rage, comme la mer dans une tempête.</i>
cual un caballo indómito, no conocia...	<i>comme un cheval indompté, semblable à un cheval, de même qu'un cheval...</i>

COMO, indicando en calidad de, es *en*.

yo te trato como amigo.	<i>je te traite en ami.</i>
ella me habló como madre.	<i>elle me parla en mère.</i>
hablando como amigos, ¿no te parece que...?	<i>parlant en amis, ne te semble-t-il pas que...</i>

CASI, COMO QUIEN, se traducen por *comme*.

él está casi loco de gusto.	<i>il est comme fou de joie.</i>
ella habla como quien ha perdido la cabeza.	<i>elle parle comme qui a perdu la tête, comme si elle avait perdu la tête.</i>

EN CALIDAD DE, se puede traducir muy bien por *comme*.

le miran con respeto, en su calidad de prefecto de la provincia.	<i>on le regarde avec respect, comme le préfet de la province.</i>
si él habló fuerte, tenia razon, en calidad de presidente del consejo.	<i>s'il parla avec force, il avait raison comme président du conseil.</i>

COMO, es siempre *comment* en la interrogacion; y tambien se traduce muy bien DE QUÉ MODO.

¿ cómo haceis esto?	<i>comment faites-vous cela?</i>
¿ cómo ha recibido á la señora que le habíais recomendado.	<i>comment a-t-il reçu la dame que vous lui aviez recommandé?</i>
¿ cómo saldremos de este apuro?	<i>comment sortirons-nous de cet embarras?</i>

Como en contestacion á cualquiera pregunta, es *comme*.

como podremos.	<i>comme nous pourrons.</i>
como lo habeis visto.	<i>comme vous l'avez vu.</i>

COMO se traduce *comment* siguiendo á verbo que expresa duda, incertidumbre.

no sé cómo explicar lo que hoy me pasa.	<i>je ne sais comment expliquer ce que j'éprouve aujourd'hui.</i>
quién sabe qué tal irá el asunto de mi tío!	<i>qui sait comment ira l'affaire de mon oncle!</i>
él no sabia cómo le recibirian en la audiencia.	<i>il ne savait pas comment on le recevrait à l'audience.</i>
¿ sabeis cómo me llamo?	<i>savez-vous comment je m'appelle?</i>

Como en las admiraciones es tambien *comment*.

¡ cómo, es posible!	<i>comment, c'est possible!</i>
¡ cómo, han llegado!	<i>comment, ils sont arrivés!</i>

A fin de frase, COMO es *comment*.

escapó del peligro, pero no supo cómo.	<i>il échappa au danger, mais il ne sut pas comment.</i>
me lo explicaba, pero no me acuerdo cómo.	<i>il me l'expliquait; mais je ne me souviens pas comment.</i>
él ganó su pleito, pero quién sabe como!	<i>il gagna son procès; mais qui sait comment.</i>

La graciosa expresion Española QUÉ TAL, muchas veces se podrá traducir por *comment*, pero no tiene lo bonito de QUÉ TAL.

¿ qué tal fué la comedia?	<i>comment trouvâtes-vous la comédie?</i>
y la salud, ¿ qué tal?	<i>et la santé, comment va-t-elle?</i>
¿ qué tal le fué de paseo?	<i>comment se trouva-t-il de la promenade?</i>
no le diré á V. qué tal le va.	<i>je ne vous dirai pas comment il va.</i>

TAL CUAL en contestaciones es *passablement, là là*.

¿ cómo está vuestro hijo?	<i>comment va votre fils?</i>
tal cual.	<i>passablement; là là.</i>

Para traducir el QUÉ TAL, habrá siempre necesidad de usar de una perífrase, pero nunca se llegará á traducir ni su gracia, ni su fuerza de expresion.

XL

QUE relativo, adverbio, é interrogativo.

El **QUE**, en la interrogacion es siempre *que*, lo mismo que siguiendo á verbo. Cuando precede á cualquier verbo, en dicha interrogacion, no varia ; es *que*.

¿ qué decís?	<i>que dites-vous?</i>
¿ qué pensais hacer?	<i>que pensez-vous faire?</i>
¿ qué fué menester hacer?	<i>que fallut-il faire?</i>

Alguna variacion existe cuando el *que* está seguido del verbo **SER**; entonces admite otra locucion que es la que sigue.

¿ qué es esto?	<i>qu'est-ce que c'est que cela?</i>
¿ qué es lo que me decís?	<i>qu'est-ce que vous me dites?</i>
¿ qué es lo que ahora se hace aquí?	<i>qu'est-ce qu'on fait ici à présent?</i>

Este modo de hablar se puede usar con otros verbos, pero es preciso que el verbo **SER** quede en el indicativo.

¿ qué haceis?	<i>que faites-vous, qu'est-ce que vous faites?</i>
¿ qué teneis?	<i>qu'avez-vous, qu'est-ce que vous avez?</i>
¿ qué decia mi padre?	<i>que disait mon père; mon père, qu'est-ce qu'il disait; qu'est-ce que disait mon père?</i>

Qu'est-ce que indica mas bien una cosa dicha de mal humor, ó para reconvenir, ó amenazar, en cierto modo, á la persona á quien uno habla así.

El **QUE**, *qui*, ó *que* en tercera singular ó plural, conjuga el

verbo ; entonces no se pone el pronombre personal *il, elle, ils, elles.*

el hombre que andaba.

l'homme qui marchait.

la señora que canta.

la dame qui chante.

los pájaros que no quieren cantar.

les oiseaux qui ne veulent pas chanter.

Cuando entra el QUE refiriéndose al objeto, entonces, ó el pronombre personal, ó el sustantivo serán los que conjuguen el verbo.

En casi todas las frases en que el sujeto al cual se refiere el QUE, y el verbo que sigue al QUE son de una misma persona, como dos primeras, dos segundas, ó dos terceras, el QUE se traducirá casi siempre *qui*; y con personas desiguales, *que*. Hay una excepcion, y es cuando el sujeto aunque de persona igual, sigue al QUE : doy ahora unos ejemplos, refiriéndome por lo demás á los pronombres relativos del *arte de hablar de Chantreau*. En esos ejemplos se verá que el QUE debe traducirse *que* aunque las personas sean iguales.

las casas que mi padre hizo construir.

les maisons que mon père fit bâtir.

la regla que mi hermano no ha comprendido.

la règle que mon frère n'a pas comprise.

el cuarto que adornan.

la chambre qu'on orne.

En esos ejemplos se ve muy bien que *maisons, règle, chambre* son objetos, y no sujetos de los verbos, siéndolo el sustantivo que sigue al QUE. Mas ejemplos harán ver muy bien cuando es *qui, ó que*.

la leccion que escribes.

la leçon que tu écris.

la leccion que ella escribe.

la leçon qu'elle écrit.

el perro que aulla.

le chien qui hurle.

el perro que oigo aullar.

le chien que j'entends hurler.

el perro que mi hijo tiene.

le chien que mon fils a, qu'à mon fils.

el pescado que agarré.

le poisson que je pris.

el pescado que picó el anzuelo.

le poisson qui mordit l'hameçon.

las reglas que son fáciles.

les règles qui sont faciles.

las reglas que nos hace estudiar el maestro.

les règles que le maître nous fait étudier.

la señora que acompañabais, es muy amiga de mi familia.

la dame que vous accompagniez est très-amie de ma famille.

estos pájaros que andan aquí en la yerba, son muy buenos para comer. | *ces oiseaux qui marchent ici dans l'herbe, sont très-bons à manger.*

Se ve claramente, que el sustantivo conjuga el segundo miembro de frase, siendo sujeto del verbo; y aunque objeto en el primer miembro de frase, si es sujeto en el segundo.

la paloma que veis, es la que mi hermana me dió. | *la tourterelle que vous voyez, est celle que ma sœur me donna.*

Aquí todo es objeto. la gata que comprasteis, agarra bien los ratones. | *la chatte que vous avez achetée, attrape bien les souris.*

En el primer miembro *la chatte* es objeto, y sujeto del segundo miembro. ¿Quién agarra los ratones? La gata que habeis comprado.

los perros que tengo, que veis, y que cazan muy bien, eran de mi hermano. | *les chiens que j'ai, que vous voyez et qui chassent très-bien, appartenait à mon frère.*

XLI

Avant, devant, antes, delante de, ante.

ANTES, *avant*, es relativo al tiempo; y si le sigue verbo, el que debe seguir inmediatamente á *avant*, si el verbo está ó en subjuntivo presente, ó en pretérito imperfecto de subjuntivo; si es infinitivo el que sigue á ANTES, se pondrá la partícula *de* antes de dicho infinitivo; si sigue pronombre, ó artículo despues de *avant*, y antes de dichos, no se pondrá nada.

antes que salgais, escribid esta carta. | *avant que vous sortiez, écrivez cette lettre.*
| *avant de sortir, etc.*

antes que vayais al teatro, es-
cuchadme. | *avant que vous alliez au théâtre,*
écoutez-moi.
avant d'aller au théâtre, etc.

Si el verbo que sigue á ANTES está con sustantivo, y no con pronombre personal, no se puede usar del infinitivo como en los dos segundos ejemplos ya dados. Se pondrá el tiempo como en Español.

antes que llegara este criado,
la casa estaba limpia. | *avant que ce domestique arrivât,*
la maison était propre.
antes que esa niña se enmiende,
pasará tiempo. | *avant que cette jeune fille se*
corrige, il passera du temps.
el mal estaba hecho antes que
lo supiese mi padre. | *le mal était fait avant que mon*
père le sût.
antes de hablar, es bueno re-
flexionar. | *avant de parler, il est bon de*
réfléchir.
antes de emprender una cosa,
veamos el resultado. | *avant d'entreprendre une chose,*
voyons-en le résultat.
antes de misa, irás á afeitarte. | *avant la messe, tu iras te raser.*

ANTES tambien significa *plutôt*, cuando está seguido de infinitivo, y que el segundo infinitivo está precedido de *que*.

antes ir á la cárcel, que adular | *plutôt aller en prison que de*
á este infame. | *flatter cet infâme.*
antes perecer de miseria que | *plutôt périr de misère que de*
firmar este papel. | *signer ce papier.*

ANTES sirve tambien de adjetivo, y es *précédent* ó bien *avant*: no sirve de adjetivo.; lo es.

el dia antes. | *le jour précédent, le jour avant.*
la semana antes. | *la semaine précédente, la se-*
maine avant.

Devant es DELANTE DE, seguido siempre, ó de artículo, ó de pronombres; y estos de sustantivo.

delante de mi puerta hay una | *devant ma porte, il y a une fon-*
fuente. | *taine.*
delante de mí, no habéis así. | *devant moi ne parlez pas ainsi.*
delante de los niños, cuidado | *devant les enfants qu'on fasse*
cómo se habla. | *attention à ce qu'on dit.*

ANTE se traduce tambien por *devant*.

ante el juez.

ante el tribunal.

ante el rey juró fidelidad á las
leyes del reino.

devant le juge.

devant le tribunal.

*devant le roi, il jura fidélité aux
lois du royaume.*

DELANTE, solo, es *devant*.

vaya V. delante.

se vino adelante, delante.

pasaremos delante.

allez devant.

il vint devant.

nous passerons devant.

XLII

Demeurer, vivir, rester, quedar, demeurer, quedar.

En la acepcion de *VIVIR, demeurer*, en tiempo compuesto, toma siempre el auxiliar *avoir*; y *être* cuando quiere decir *QUEDAR*.

ella ha vivido en Méjico.

¿cuánto tiempo has vivido en
China?

he vivido allí dos años.

hemos quedado asombradas al
oir esto.

has quedado estupefacta.

él ha quedado corto.

elle a demeuré à Mexico.

*combien de temps as-tu demeuré
en Chine?*

j'y ai demeuré deux ans.

*nous sommes demeurées éton-
nées, en écoutant cela.*

tu es demeurée interdite.

il est demeuré court.

Tambien hablando de una persona, se usa *demeurer* con *être*, en el sentido de *MORIR*.

el príncipe ha quedado en el
campo de batalla.

*le prince est demeuré sur le
champ de bataille.*

Tambien de usa de *être* con *demeurer*, QUEDARSE EN UN LUGAR, NO SALIR YA DE ÉL.

esta señora se ha quedado en	<i>cette dame est demeurée à Pa-</i>
París.	
¿ ha quedado en Rusia ?	<i>ris.</i> <i>est-il demeuré en Russie ?</i>

En otros casos en que *demeurer* quiere decir VIVIR POR CIERTO TIEMPO, se usa *avoir*, y entonces *demeurer* quiere decir que ya no vive adonde vivia.

este señor ha vivido aquí largo	<i>ce monsieur a demeuré ici long-</i>
tiempo ; ahora no sé adonde	
vive.	<i>temps ; à présent je ne sais</i>
¿ vive en Roma ?	<i>pas où il demeure.</i> <i>demeure-t-il à Rome ?</i>

XLIII

Adverbios monosílabos.

Estos van siempre antes del infinitivo y del participio en tiempos compuestos ; pero en los simples, sea cual fuere el tiempo, van despues del verbo.

tú hablas bien, y él mal.	<i>toi tu parles bien, et lui mal.</i>
comiste demasiado.	
	<i>tu mangeas trop.</i>
ella estudia poco.	<i>tu as trop mangé.</i>
	<i>elle étudie peu.</i>
si bailas mal, se burlarán de tí.	<i>elle a peu étudié.</i>
	<i>si tu danses mal, on se moquera</i>
	<i>de toi.</i>

El adverbio *mal* con el verbo *parler*, HABLAR, se entiende de dos modos cuando se usa en el infinitivo. Si *mal* está antepuesto al infinitivo, indica que está usado contra las personas, ó con-

tra la moral: si está pospuesto, es hablar contra las reglas de un idioma.

he oído hablar mal de este hombre.		<i>j'ai entendu mal parler de cet homme.</i>
he oído á esta señora hablar mal el Inglés.		<i>j'ai entendu cette dame parler mal l'anglais.</i>
es menester no hablar mal de los ausentes, no hablar mal delante de los niños, ni hablar mal delante de las personas que tienen educacion, y saben hablar bien su idioma.		<i>il faut ne pas mal parler des absents, ne pas mal parler devant les enfants, ni parler mal devant les personnes qui ont de l'éducation, et qui savent bien parler leur langue.</i>

XLIV

Près, menos, excepto.

Esta expresion se usa con sustantivos, haciendo que el sustantivo esté precedido de *à*; inmediatamente al sustantivo seguirá *près*: no hay aquí dificultad; pero este modo de hablar es muy apartado del Español. *Excepté*, EXCEPTO, MENOS, lo traduce bien.

menos la violencia de su genio, es amable.		<i>excepté la violence de son caractère il est aimable. il est aimable, à la violence de son caractère près.</i>
menos mi fusil, te prestaré cuanto quieras.		<i>à mon fusil près, je te prêterai tout ce que tu voudras. excepté mon fusil, etc.</i>

XLV

Il me tarde, il me tardait.

Estos dos tiempos del verbo *tarder*, tomados en sentido impersonal, y con un pronombre personal, ó sustantivo que preceda á *tarder*, en cualquiera frase, menos la imperativa, se traducen por ANSIAR POR, ANHELAR POR, DESEAR ARDIENTEMENTE, TENER MUCHA GANA. Se usan solamente en los dos tiempos indicados; y en tercera persona precedida de *il*. El pronombre personal precede á *tarder*. Rara es la vez que entra un sustantivo.

tengo muchas ganas de llegar pronto.	<i>il me tarde d'arriver promptement.</i>
anhelaba por vengarse.	<i>il lui tardait de se venger.</i>
¿no ansiaba por ver á su prima?	<i>ne lui tardait-il pas de voir sa cousine?</i>
decidme lo que os ha sucedido, ¡cuánto deseo tengo de saberlo!	<i>dites-moi ce qui vous est arrivé; qu'il me tarde de le savoir.</i>
ella tenia mucha ansia de abrazar su familia.	<i>il lui tardait d'embrasser sa famille; qu'il lui tardait, etc.</i>

XLVI

Sca lo que fuere &c.

Esta expresion que generalmente empieza miembro de frase, y se refiere á lo dicho antes, se traduce por *quoiqu'il en soit*; el *en* señalando la referencia.

sca lo que fuere, no hemos de desanimarnos. *quoiqu'il en soit, nous ne devons pas nous décourager.*

Tambien en Español se dice muy bien, VENGA LO QUE VINIERE; esta expresion puede traducirse muy bien *quoiqu'il en soit*, *quoiqu'il en arrive*, observando que este último modo puede empezar la frase, lo mismo que acabarla.

suceda lo que sucediere, iremos á Marsella.	<i>quoiqu'il en arrive, nous irons à Marseille. nous irons à Marseille, quoi qu'il, etc.</i>
--	--

DESPUES DE TODO puede muy bien traducirse por *quoiqu'il en soit*, *après tout*; esta última traduccion siendo palabra por palabra, menos el DE.

suceda lo que sucediere. venga lo que viniere. no se me da cuidado.	<i>après tout, quoi qu'il en, etc. après tout, quoi qu'il en. peu m'importe.</i>
---	--

Cuando ocurran otros verbos, COMO DECIR, ESCRIBIR, HACER, etc., el segundo se traducirá por el verbo *vouloir*, en el futuro.

dígase lo que se dijere. escribase lo que se escribiere. hágase lo que se hiciere.	<i>qu'on dise ce qu'on voudra. qu'on écrive ce qu'on voudra. qu'on fasse ce qu'on voudra.</i>
--	---

Pero, si al primer verbo, sucede el segundo con negacion ó el verbo que lleva la negacion, se repetirá en Francés, ó se pondrá simplemente *oui, ou non*; SI, ó NO.

que canten, ó que no canten, ¿qué cuidado se me da?	<i>qu'on chante, ou qu'on ne chante pas, peu m'importe. qu'on chante, oui, ou non, peu m'importe.</i>
--	---

que escribas, ó no escribas, es negocio tuyo.	<i>que tu écrives, ou que tu n'écri- ves pas, c'est ton affaire. que tu écrives, oui, ou non, c'est ton affaire.</i>
--	--

XLVII

Sentir, regretter que, être fâché de, ó que.

SENTIR, seguido de sustantivo, de pronombre, y de miembro de frase que siga, es *regretter*.

siento que este jóven se haya ido.	<i>je regrette que ce jeune homme s'en soit allé.</i>
sentimos no poder ayudar á esta familia.	<i>nous regrettons de ne pas pouvoir aider cette famille.</i>
siento la muerte de esta jóven.	<i>je regrette beaucoup cette jeune fille.</i>
fué muy sentida.	<i>elle fut bien regrettée.</i>
¿ cómo siento el no haber ido al teatro !	<i>combien je suis fâchée, combien je regrette de n'être pas allée au théâtre !</i>
siento no haberos visto anoche.	<i>je suis fâché, je regrette de ne pas vous avoir vue hier soir.</i>
no hay que sentir en esto.	<i>il n'y a pas de quoi en être fâchée.</i>
sentimos no vengais con nosotros.	<i>nous regrettons, nous sommes fâchées que vous ne veniez pas avec nous.</i>
¿ á qué sentirlo ?	<i>à quoi bon le regretter, en être fâchées.</i>
¿ te sentiste, porque él no vino?	<i>te fâchas-tu; fus-tu fâchée parce qu'il ne vint pas?</i>
	<i>regrettas-tu qu'il ne vint pas?</i>

La palabra SENTIMIENTO se traduce *regret*.

tengo mucho sentimiento por la muerte de esa jóven. | *j'ai beaucoup de regrets de la mort de cette jeune personne.*

esto no me ha dado sentimiento.	<i>cela ne m'a pas causé de regrets.</i>
¿ qué sentimiento puede haber al ver castigar á semejante pillo?	<i>quels regrets peut-on éprouver en voyant châtier un pareil garnement?</i>
mis sentimientos durarán hasta la muerte.	<i>mes regrets dureront jusqu'à la mort.</i>
esto no me causó ni sentimiento, ni envidia.	<i>cela ne me causa ni regrets, ni envie.</i>
¡ cuántos sentimientos!	<i>combien de regrets!</i>

Se ve por las frases anteriores que SENTIMIENTO, OS, se traducirán por *regrets*, cuando se refieran á una emocion triste causada por algun acontecimiento. Le traducirán *sentiments* cuando dicha palabra Española, esté acompañada de adjetivo refiriéndose á lo moral.

¡ qué bellos sentimientos!	<i>quels beaux sentiments!</i>
esta niña dió prueba de sentimientos nobles.	<i>cette jeune fille fit preuve de sentiments nobles.</i>

SENTIR, y SENTIMIENTO, cuando expresan enojo, enfado, se traducen *être fâché contre, avec.*

estoy sentido con vos.	<i>je suis fâché avec vous.</i>
¿ estais sentida con vuestro primo?	<i>êtes-vous fâchée avec votre cousin?</i>
no hay de qué sentiros, señora.	<i>il n'y a pas de quoi vous fâcher, madame.</i>

Sentir es tambien OLER A.

esto huele á almizcle.	<i>cela sent le musc.</i>
este muchachito huele á muy flojo.	<i>ce petit garçon-là sent le paresseux.</i>

OLER BIEN, OLER MAL, se traducen por *sentir bon*, OLER BUENO; *sentir mauvais*, OLER MALO.

este pescado huele mal.	<i>ce poisson sent mauvais.</i>
qué bien huele esta flor!	<i>que cette fleur sent bon!</i>

Lo mismo *bon* y *mauvais* se dirán con el verbo *trouver*: *trouver bon* significando APROBAR, GUSTARLE A UNO: *trouver mau-*

SEGUIR, REPLICAR; *continuer*, CONTINUAR; *ajouter*, AÑADIR, AGREGAR; *observer*, OBSERVAR; *poursuivre*, PROSEGUIR.

yo pienso, dijo ella, en divulgar el hecho.	<i>je pense, dit-elle, divulguer le fait.</i>
¿cuál es vuestra opinion, dijo él, sobre esta materia?	<i>quelle est, dit-il, votre opinion à ce sujet?</i>
iremos, respondió ella, á ver la revista.	<i>nous irons, répondit-elle, voir la revue.</i>
es menester, le contesté yo, que esto se acabe.	<i>il faut, lui répliquai-je, que cela finisse.</i>
no puedo, prosiguió ella, daros mas noticias.	<i>je ne puis pas, poursuivit-elle, vous donner plus de nouvelles.</i>
volved, continuó él, á seguir vuestro trabajo.	<i>revenez, continua-t-il, et reprenez votre travail.</i>
me enfadais, gritó ella.	<i>vous m'ennuyez, s'écria-t-elle.</i>
escribid, añadió él, y escribid sin faltas.	<i>écrivez, ajouta-t-il, et écrivez sans fautes.</i>
decidme, replicó ella, lo que os ha sucedido en vuestro viaje.	<i>dites-moi, reprit-elle, ce qui vous est arrivé dans votre voyage.</i>

XLIX

Faire grâce, faire la grâce.

El primero significa PERDONAR; el segundo HACER EL FAVOR.

el tribunal perdonó á los ladrones.	<i>le tribunal fit grâce aux voleurs.</i>
yo le perdonaré el saldo de la cuenta.	<i>je lui ferai grâce du solde du compte.</i>
¿creéis que le perdonarán?	<i>croyez-vous qu'on lui fasse grâce?</i>
no hay perdon que esperar.	<i>il n'y a pas de grâce à espérer.</i>

hacedme el favor de escribir á vuestra madre que...	<i>faites-moi la grâce d'écrire à votre mère que... faites-moi le plaisir... ayez la bonté de.... rendez-moi le service.... faites-moi la grâce de.</i>
no quiso hacerme el favor de escucharme con calma.	<i>il ne voulut pas me faire la grâce, me faire le plaisir, avoir la bonté de me rendre le service de m'écouter avec calme.</i>

L

Dar que... Donner à.

DAR QUE es *donner à* en el sentido recto en Español. DAR QUE COMER, ESCRIBIR, HACER, etc., *donner à manger, à écrire, à faire, etc.*

Tambien DAR QUE es *faire* seguido del verbo en el infinitivo, si se trata de una ocupacion que uno da.

esta vieja imprudente da que hablar de ella.	<i>cette vieille imprudente donne à parler d'elle; fait parler d'elle.</i>
doy que trabajar á mas de cien operarios.	<i>je donne du travail, je donne à travailler, je fais travailler plus de cent ouvriers.</i>
¿ es él, el que nos dará en qué ocuparnos?	<i>est-ce lui qui nous donnera de quoi nous occuper?</i>
es una traduccion que yo os daré que poner en limpio.	<i>c'est une traduction que je vous donnerai à mettre au net, que je vous ferai, etc.</i>
ella no nos ha dado que sentir.	<i>elle ne nous a rien donné à re- gretter, elle ne nous a pas fait regretter.</i>
él dará que hacer á sus padres.	<i>il donnera du fil à retordre à ses père et mère.</i>

Literalmente él dará hilo que retorcer á sus padres; él dará mucha pena, mucho trabajo á sus padres, les incomodará, les molestará mucho. Es frase de la conversacion familiar.

LI

Por si seguido de verbo.

Esta expresion se traduce, *en cas de*, *en cas que*, con verbo ; el primero con sustantivo ; *dans le cas où*, EN EL CASO EN QUE, está en Español seguido del pretérito imperfecto de subjuntivo; si se traduce por *en cas que*, se pondrá, ó en el subjuntivo, ó en el pretérito imperfecto de subjuntivo; pero si la traduccion es *dans le cas où*, el verbo Francés se pondrá en el condicional.

yo lo escribiré ahora, por si viera mi padre.	<i>je l'écrirai à présent, en cas que mon père vienne, dans le cas où mon père viendrait.</i>
seria bueno tener la comida lista, por si llegaran nuestros amigos.	<i>il serait bon d'avoir le dîner prêt, en cas que nos amis arrivassent, dans le cas où nos amis arriveraient.</i>
aquí están los caballos, por si quisieras salir.	<i>voici les chevaux en cas que tu voudusses sortir; dans le cas où tu voudrais sortir.</i>
por si saliese el correo mas temprano, echaré mis cartas en el buzón.	<i>en cas que le courrier partit de meilleure heure, dans le cas où le courrier partirait de meilleure heure, je jetterai mes lettres dans la boîte, dans le trou de la boîte aux lettres.</i>
levaremos nuestras capas, por si hiciera frio al salir del teatro.	<i>nous emporterons nos manteaux en cas qu'il fasse froid; dans le cas où il serait froid au sortir du théâtre.</i>

POR SI, puede tambien traducirse por *par hasard*.

por si viniesen por mí, decid...	<i>si par hasard on venait me chercher, dites...</i>
por si cayese agua, estaríamos al abrigo.	<i>si par hasard il tombait de la pluie, nous serions à l'abri.</i>
por si tu hermano llegase hoy, ya estaria su cuarto preparado.	<i>si par hasard ton frère arrivait aujourd'hui, sa chambre serait prête.</i>

Quando el *si* condicional empieza la frase, seguido en Español del pretérito de subjuntivo, dicho pretérito se pone en Francés en el pretérito imperfecto de indicativo. SI VINIERA, VINIESE; SI VENIA, *s'il venait*, y no, *s'il vint*. Lo mismo sucederá si el *si* está colocado en el segundo miembro de frase. YO SALDRÍA, SI VINIERAS CONMIGO, SI VENIAS.

LII

Guère, poco, mucho.

Esta palabra corresponde á MUCHO, pero nunca se usa sin negacion. A veces traduce muy bien POCO; y los verbos con los cuales se usa, SON *s'en soucier*, HACER POCO CASO DE, *falloir*, FALTAR, *penser*, PENSAR; pero usados siempre con negacion.

no pienso mucho en lo que dicen.	<i>je ne pense guère à ce qu'on dit.</i>
poco cuidado me da lo que Pedro escribe.	<i>je ne me soucie guère de ce que Pierre écrit.</i>
poco faltó para que los caballos se ahogasen.	<i>il ne s'en fallut guère que les chevaux ne se noyassent.</i>
hay pocas gentes que piensen como vos.	<i>il n'y a guère de gens qui pensent comme vous.</i>
poco pensábamos que...	<i>nous ne pensions guère que...</i>

si la casa no se quemó, poco le faltó.	<i>si la maison ne se brûla pas, il ne s'en fallut guère.</i>
poco falta para que mi hija sea mas alta que la vuestra.	<i>il ne s'en faut guère, il ne s'en manque guère que ma fille ne soit plus grande que la vôtre.</i>
no se me da un bledo, que Juan esté aquí, ó nó.	<i>je ne me soucie guère que Jean soit ici, ou non.</i> <i>que Jean soit ici, ou non, je ne m'en soucie guère.</i>

Poniendo el verbo *soucier* en el segundo miembro de frase, es preciso que *en* lo preceda, porque se refiere á lo dicho en el primer miembro de la frase. Tambien en este caso se puede traducir el QUE por *si*.

si Jean est ici, ou non, je ne m'en soucie guère.

LIII

Gerundio con el auxiliar *estar*.

No tenemos en Francés este modo de hablar, y lo suplimos por el tiempo simple, ó por el verbo *ESTAR*, *être*, seguido de la preposicion *à*, y del verbo en el infinitivo. Pero es de advertir que hay mucha diferencia en estos dos modos de hablar. Traduciendo por el tiempo simple, se indica que tal ó cual accion suele hacerse; mientras que *ESTAR*, seguido de *à* y del infinitivo, indica una accion presente, ya empezada, y haciéndose en el momento en que se habla, ó que á este momento se refiere. Lo mismo sucede en Español; *ESTAR*, con el gerundio, indica la accion empezada y presente cuando uno habla á otro, ó está hablando él mismo.

¿ qué lee V?

que lisez-vous?

¿Qué lee V. cuando lee? esto no indica la acción presente.

¿qué está V. leyendo? | *qu'êtes vous à lire?*

Indica que cuando se hizo la pregunta, la persona estaba leyendo.

leo D. Quijote. | *je lis D. Quichotte.*

Cuando leo, es la obra que leo.

estoy leyendo D. Quijote. | *je suis à lire D. Quichotte.*

D. Quijote es el libro que en este momento estoy leyendo.

ella estaba dibujando, cuando | *elle était à dessiner, quand ses*
sus hermanas entraron. | *sœurs entrèrent.*

¿qué estabais copiando cuando | *qu'étiez-vous à copier, quand je*
os llamé? | *vous appelai?*

Con los verbos personales propios, es preciso traducir por el tiempo simple.

está lloviendo ; tronando. | *il pleut ; il tonne.*

¿ está nevando ahora ? | *neige-t-il à présent ?*

LIV

Por poco.

Esta expresión siempre, ó casi siempre, está seguida en Español del verbo en el indicativo, aun para expresar una acción pasada; se traduce en Francés por el verbo *manquer*, ó *faillir*, usados en tiempo compuesto.

por poco me mato, al bajar la | *j'ai failli, j'ai manqué me tuer*
escalera. | *en descendant l'escalier.*

por poco le atacan en el camino. | *on a failli l'attaquer dans le chemin.*

Por poco se traduce muy bien por el verbo *penser*, pero no mas en la tercera singular del pretérito definido simple.

por poco me lastima con su sable. | *il pensa me faire mal avec son sabre.*

por poco esa jóven se rompe un brazo. | *cette jeune fille pensa se casser un bras.*

cette jeune fille manqua de se casser le bras.

cette jeune fille a failli se casser le bras.

LV

Sin saberlo, à l'insu de.

En Español se usa mucho esta frase, y no solamente con el infinitivo, pero con el subjuntivo, ó pretérito imperfecto de subjuntivo : SIN QUE YO LO SEPA, SIN QUE TÚ LO SUPIERAS, etc. En Francés la palabra *insu*, INSABIDO se emplea del modo siguiente. Segun se usa en Español el pronombre personal que sigue al verbo SABER, como : SIN SABERLO YO ; se usa en Francés en lugar del pronombre personal, el pronombre posesivo de la misma dición ; siendo YO, se dirá, MI, etc. ; dicho pronombre posesivo precede á la palabra *insu*, siendo él mismo precedido de *à* : así SIN SABERLO YO, *à mon insu*. Si es sustantivo el que entra en la frase, entonces se dirá *à l'insu de*, seguido del sustantivo, poniendo los artículos, ó pronombres en sus respetivos géneros.

La misma regla se observa, cuando se diga SIN QUE LO SEPAS, SUPIÉRAMOS, SUPIESE NUESTRO AMIGO, etc., en Francés será siem-

pre à *l'insu de*, ó à *mon insu*, etc. Cuando vaya sustantivo, siempre se pondrá el apóstrofo antes de *insu*.

Antes de poner frases, pondré los pronombres y los sustantivos.

sin saberlo yo.	à <i>mon insu</i> .
— tú	à <i>ton</i> —
— él, ella.	à <i>son</i> —
— nosotros.	à <i>notre</i> —
— V., Vds., vosotros.	à <i>votre</i> —
— ellos, ellas.	à <i>leur</i> —
sin saberlo el rey.	à <i>l'insu du roi</i> .
— la reina.	— <i>de la reine</i> .
— los príncipes.	— <i>des princes</i> .
— las señoras.	— — <i>dames</i> .
— mi amigo.	— <i>de mon ami</i> .
— tu hermana.	— — <i>ta sœur</i> .
— nuestros hijos.	— — <i>nos fils</i> .
— esta jóven.	— — <i>cette jeune fille</i> .
— este muchacho.	— — <i>ce garçon</i> .
— estos, estas.	— — <i>ceux-ci, celles-ci</i> .

Que sea subjuntivo, ó pretérito imperfecto de subjuntivo, siempre será à *mon insu*, à *l'insu de*, y el verbo que sigue guardará en Francés su tiempo español.

sin que yo lo supiera, mi hermano se fué.	à <i>mon insu, mon frère partit</i> .
sin saberlo tú, bailan en tu casa.	<i>sans que tu le saches, à ton insu on danse chez toi</i> .
sin saberlo ella, sin que ella lo supiese, la acusaron.	à <i>son insu, sans qu'elle le sût, on l'accusa</i> .
sin saberlo nosotros, giraron libranzas contra la casa de nuestro tío.	à <i>notre insu, sans que nous le sussions, on tira des traites sur la maison de notre oncle</i> .
sin que lo supiera mi hija, sin saberlo mi hija, le hicieron una corona de rosas.	à <i>l'insu de ma fille, sans que ma fille le sût, on lui fit une couronne de roses</i> .
¿ se podrá hacer su retrato sin que ella lo sepa, sin saberlo ella?	<i>pourra-t-on faire son portrait sans qu'elle le sache, à son insu?</i>
¿ cuántas cosas se pasan sin que lo sepamos, sin saberlo nosotros!	<i>combien de choses se passent sans que nous le sachions, à notre insu!</i>

sin que nadie lo supiera, empa- | *à l'insu de tout le monde, ils*
caron sus baules, y se mar- | *emballèrent leurs malles, et*
charon. | *partirent.*

A l'insu de indicando negacion, en esta frase NADIE se tra-
ducirá par *tout le monde*, con *à l'insu*; y *personne*, con el verbo
savoir: *Sans que personne ne le sût*, etc.

sin que nadie lo supiera se | *sans que personne ne le sût, à*
marchó. | *l'insu de tout le monde il*
| *partit.*

¿ podrás, sin que nadie lo sepa, | *pourras-tu, sans que personne*
acabar tu bordado para el | *ne le sache, à l'insu de tout le*
dia del santo de tu papá? | *monde, achever ta broderie*
| *pour la fête de ton papa?*

Nótese que cuando el tiempo está pasado, se traducirá siem-
pre por el pretérito subjuntivo; y siendo cosa presente, siem-
pre por el subjuntivo. Refiero á los ejemplos puestos arriba.

LVI

Personne, nadie, quien, álguien.

Esta palabra femenina por sí, toma el género masculino sin
artículo ó pronombres, cuando significa NADIE; entrando en una
frase, quita el complemento de la negacion, *pas*; pero no quita
el *ne*.

nadie es bastante malo para | *personne n'est assez méchant*
trataros mal. | *pour vous traiter mal.*

nadie estudia en la casa de mi | *personne n'étudie chez mon*
amigo. | *ami.*

nadie ha entrado aquí desde | *personne n'est entré ici depuis*
que yo estoy. | *que j'y suis.*

Personne, en sentido de ALGUIEN, se pone en la interrogacion con negacion; tambien en el sentido de QUIEN, se pone en la expositiva con negacion.

¿ no hubo álguien que se opusiera á esta medida?	<i>n'y eut-il personne qui s'opposât à cette mesure?</i>
digo que no hay quien escriba esto como tú.	<i>je dis qu'il n'y aura personne qui écrira cela comme toi.</i>
no hay quien diga no.	<i>il n'y a personne qui dise non.</i>
¿ encontraste quién te prestara dinero?	<i>n'as-tu trouvé personne qui te prêtât de l'argent?</i>
no hallarás quien te ayude en tu proyecto.	<i>tu ne trouveras personne qui t'aidera dans ton projet.</i>
no veo quién pueda decirte que has hecho mal.	<i>je ne vois personne qui puisse te dire que tu as mal fait.</i>

Personne, queriendo decir PERSONA, se emplea mas bien en el plural; pero entonces está precedida de partitivo; *personnes*, en el plural, corresponden muy bien á QUIEN en el singular: tambien *gens*, GENTES, precedido del partitivo, traducirá muy bien el QUIEN.

veo todos los dias quien se meta en negocios ajenos.	<i>je vois tous les jours des personnes, des gens, qui se mêlent des affaires d'autrui.</i>
hay quien diga que el rey ha muerto.	<i>il y a des gens, des personnes, qui disent que le roi est mort.</i>
escribe lo que te digo; y voy que no haya quien lo escriba mejor.	<i>écris ce que je te dis; et je parie qu'il n'y aura personne qui l'écrira mieux.</i>
no falta quien se ocupe en hacer daño á otros.	<i>il ne manque pas de gens, de personnes, qui s'occupent à faire du mal aux autres.</i>
esta persona, la conozco.	<i>cette personne, je la connais.</i>
¿ has visto gentes tan mal criadas?	<i>as-tu vu des gens, des personnes aussi mal élevées?</i>
no he visto quién pueda serles comparado.	<i>je n'ai pas vu de gens, de personnes qui puissent leur être comparées.</i>
	<i>je n'ai vu personne qui puisse leur être comparé.</i>

LVII

Poco, a, os, as. Peu, peu de.

Estos adjetivos Españoles se traducen por el adverbio Francés *peu, peu de*. Como este adverbio en frases en que entra el participio, ofrece alguna dificultad, será bueno dar alguna explicacion.

Peu, siendo en Francés adverbio de cantidad, no puede en la frase en que hay participio, concordar con una cosa que no sea cantidad, es decir, que el participio es el que no puede; *peu*, ó PUEDE siendo invariable. En estos casos *le peu*, mas bien quiere decir LA FALTA.

- | | | |
|--|--|--|
| la poca confianza que él ha tenido en mí. | | <i>le peu de confiance qu'il a eu en moi.</i> |
| la poca amistad que has conservado en aquella familia. | | <i>le peu d'amitié que tu as conservé dans cette famille-là.</i> |
| la poca sensibilidad que esta mujer ha mostrado. | | <i>le peu de sensibilité que cette femme a montré.</i> |

En los ejemplos de arriba *peu* refiere á un singular, y entonces puede tomarse como LA FALTA; entonces *le manque*, LA FALTA, siendo masculino, el complemento directo del participio se refiere á un masculino; y aunque entre un femenino en la frase, el participio concordará con su sujeto, y no con el femenino que, en Español, concordará con Poca.

Cuando *peu de* esté seguido de genitivo plural, el participio concordará con el sustantivo que como genitivo plural, seguirá á *peu de*.

- | | | |
|---------------------------------------|--|--|
| las pocas familias que has socorrido. | | <i>le peu de familles que tu as secourues.</i> |
| las pocas frases que hemos escrito. | | <i>le peu de phrases que nous avons écrites.</i> |

las pocas palabras que habeis dicho.		<i>le peu de paroles que vous avez dites.</i>
los pocos libros que has comprado.		<i>le peu de livres que tu as achetés.</i>

En los últimos ejemplos, *le peu* quiere decir LA POCA CANTIDAD, EL CORTO NUMERO; el participio debe concordar con su sustantivo, siendo este en plural.

los pocos libros que me habeis mandado.		<i>le peu de livres que vous m'avez envoyés.</i>
		<i>la petite quantité de livres que vous m'avez envoyée.</i>
con los pocos soldados que él habia guardado consigo, combatió mas de una hora.		<i>avec le peu de soldats qu'il avait gardés avec lui, il combattit plus d'une heure.</i>
los pocas señoras que hemos visto en el teatro.		<i>le peu de dames que nous avons vues au théâtre.</i>

LVIII

Es, era, son, eran, &ª.

Este modo de hablar ocurre en Español, sea con el singular, sea con el plural. En las frases en las cuales no entra *que* despues, la traduccion puede hacerse muy bien por *il y a, il y avait, y a-t il?* etc.

es mucha la dificultad.		<i>il y a beaucoup de difficulté.</i>
¿ es mucha — ?		<i>y a-t-il beaucoup de — ?</i>
no es mucha.		<i>il n'y en a pas beaucoup.</i>
¿ no es mucha ?		<i>n'y en a-t-il pas beaucoup?</i>
son pocas las peras de esta huerta.		<i>il y a peu de poires dans ce jardin.</i>

son grandes los obstáculos.	<i>il y a de grands obstacles.</i>
no son — — — .	<i>il n'y a pas de grands...</i>
¿ son — — — .	<i>y a-t-il de grands...</i>
¿ no son? — — .	<i>n'y a-t-il pas de grands obstacles?</i>
fueron muchos.	<i>il y en eut beaucoup.</i>

Este modo de hablar servirá muy bien para la clase de frases ya mentadas ; pero si entra el QUE relativo haciendo relacion al objeto, no se podrá traducir el verbo SER, por *il y a*; será necesario usar la frase expositiva simplemente, y desechar ES, ERA, SON, ERAN, etc., traduciendo no mas los adjetivos de cantidad, ó cualquiera otros que estuvieren en la frase.

son grandes los obstáculos que teneis en esta empresa.	<i>vous avez de grands obstacles dans cette entreprise.</i>
eran muchos los caballos que vuestro padre tenia.	<i>ils sont grands les obstacles que vous avez, etc.</i>
¿ eran muchos, etc.	<i>votre père avait beaucoup de chevaux.</i>
son chicos los árboles que yo veo en la orilla del rio.	<i>votre père avait-il, etc.</i>
	<i>ils sont petits les arbres que je vois au bord de la rivière.</i>
	<i>les arbres que je vois au bord de la rivière sont petits.</i>
	<i>ce sont de petits arbres que je vois, etc.</i>

Pero si en la misma frase en que entre el QUE relativo, entra tambien el impersonal HAY, HABIA, etc. entonces la frase empezará por dicho impersonal, y el verbo SER, en sus varios tiempos, no se traducirá.

son muchas, y muy dificiles las reglas que hay en este modo de hablar.	<i>il y a beaucoup de règles, et de bien difficiles dans cette manière de parler.</i>
¿ son muchas? etc.	<i>y a-t-il beaucoup, etc.</i>
no son muchas, etc.	<i>il n'y a pas, etc.</i>
eran pocas las que habia.	<i>il y en avait peu.</i>

LIX

Que, — conjuncion.

He hablado antes del **QUE** interrogativo. Ahora hablaré del **QUE** conjuncion que entra en Francés en varios modos de hablar.

QUE, en el sentido de *pourquoi*, **PORQUE**, va en las interrogaciones; y cuando hay negacion en Español, entra solo el *ne*. Esto indica siempre un deseo.

¿ porqué no viene él?
 ¿ porqué no hablaba?
 ¿ porqué no volvía? etc.

que ne vient-il?
que ne parlait-il?
que ne revenait-il? etc.

QUE se emplea en el sentido de *jusqu'à ce que*, **HASTA QUE**. En Francés va el *ne*, sin el *pas*.

no iremos hasta que nos conviden.

nous n'irons pas qu'on ne nous invite.

no saldrás hasta que yo te lo diga.

tu ne sortiras pas que je ne te le dise; jusqu'à ce que je te le dise.

no descansaré hasta que acabe mi traduccion.

je ne me reposerai pas que je ne finisse ma traduction.

ella no comerá, ni beberá hasta que copie esta carta, etc.

elle ne mangera ni ne boira, qu'elle ne copie cette lettre, etc.

Que se pone en sentido de **MENOS QUE**, pero entra del mismo modo que cuando signifique **HASTA QUE**.

ella no estará contenta á menos que su hermana cante.

elle ne sera pas contente que sa sœur ne chante.

yo no os dejaré quieto á menos que me deis el libro que me habeis prometido.	je ne vous laisserai pas tran- quille que vous ne me don- niez le livre que vous m'avez promis. à moins que vous, etc.
yo no saldré de aquí, á menos que vengais conmigo, etc.	je ne sortirai pas d'ici que vous ne veniez avec moi, à moins que, etc.
si no venis con migo.	si vous ne venez pas avec moi.

Se traduce AUNQUE por *que*; pero es de notar con cuidado, que el AUNQUE, que en Español va en el primer miembro de frase, y puede ir en el segundo, debe ir siempre en Francés en el segundo, traduciéndolo por *que*.

aunque le castigarán, no habla- ria.	on le punirait, qu'il ne parlerait pas.
aunque le hablásemos, no con- testaria.	nous lui parlerions, qu'il ne ré- pondrait pas.
aunque le coronasen, no daría la mínima seña de alegría.	on le couronnerait, qu'il ne donnerait pas le moindre si- gne de joie.
aunque nos hablases no te di- ríamos nada, etc.	tu nous parlerais, que nous ne te dirions rien, etc.

AUNQUE se puede traducir muy bien por *avoir beau*. *Nous aurions beau lui parler, on aurait beau le punir, ou aurait beau le couronner, tu aurais beau nous parler*, etc. Se puede traducir por *quoique*, que es la traduccion literal de AUNQUE, *quoiqu'on le punit*, etc., etc. El *que*, como está puesto, tiene mas elegancia que *quoique*, y mucha fuerza en la frase. *Quoique* es mas comun.

LX

CUANTO, seguido de verbo, se traduce por que.

¡ cuánto quiero á esta niña!	<i>que j'aime cette petite fille!</i>
¡ cuánto nos divertimos anoche!	<i>que nous nous amusâmes hier soir!</i>
¡ cuánto me gusta esta comedia!	<i>que cette comédie me plait!</i>
¡ cuánto me puede el haber dicho lo que dije!	<i>que je suis fâché d'avoir dit ce que j'ai dit!</i>

CUANTO, A, OS, AS, se traducirán muy bien *que de*.

¡ cuántos árboles hay aquí!	<i>que d'arbres il y a ici!</i>
¡ cuántas peras!	<i>que de poires!</i>
¡ ved cuánta gente hay para ver la iluminacion!	<i>voyez que de monde il y a pour voir l'illumination!</i>
¡ cuántas personas hemos encontrado en la orilla del canal!	<i>que de personnes nous avons rencontrées au bord du canal!</i>
¡ cuánta hermosura hay en Milton!	<i>que de beautés il y a dans, chez Milton.</i>

Que de no puede usarse en la frase interrogativa, en la que CUANTO, A, OS, AS, se traducen por *combien, ó combien de*: pero en la negativa se usará con propiedad.

no sabeis quanto pesar me habeis dado.	<i>vous ne savez pas que de chagrin vous m'avez causé.</i>
	<i>vous ne savez pas le chagrin que, etc.</i>
	<i>vous ne savez pas combien de, etc.</i>

CUANTO, A, OS, AS, se traducen muy bien por *quel, quelle, quels, quelles*, cuando expresan admiracion, asombro, indignacion, desprecio, y emociones del alma.

- | | |
|--|--|
| ¡ cuánta animosidad hay en los dos partidos! | <i>quelle animosité il y a entre les deux partis!</i> |
| ¡ cuánto lujo, cuánta tontera! | <i>quel luxe, quelle sottise!</i> |
| ¡ cuánta dulzura, cuánta expresion, cuánta alma en los versos de Lamartine! | <i>quelle douceur, quelle expression, quelle âme dans les vers de Lamartine!</i> |
| | <i>que de douceur, que d'expression, que d'âme, etc.</i> |
| | <i>combien de douceur, etc.</i> |
| ¡ cuántos brillantes hechos de armas en el sitio, y en la defensa de Sebastopol! | <i>quels brillants faits d'armes au siège et dans la défense de Sébastopol.</i> |
| | <i>que de brillants, etc.</i> |
| | <i>combien de brillants, etc.</i> |
| ¡ cuántas dificultades que superar, cuantos sacrificios hay que hacer todavía! | <i>quelles difficultés il y a à vaincre, quels sacrifices il y a encore à faire.</i> |
| | <i>que de difficultés, etc.</i> |
| | <i>combien de difficulté, etc.</i> |
| ¡ cuánta dicha, cuánta gloria! | <i>quel bonheur, quelle gloire!</i> |

Nótese que en las frases admirativas, y sobre todo en las en que no entra verbo, *quel, etc.*, tiene mas fuerza en el singular; y *que de*, en el plural.

- | | |
|---|--|
| ¡ cuánta pereza, cuántos dias perdidos! | <i>quelle paresse; que de jours perdus!</i> |
| ¡ cuánto talento, cuánta ejecucion en el piano, y cuántas melodías! | <i>quel talent, quelle exécution sur le piano; et que de mélodies!</i> |

He hablado en el artículo de CUANTO, etc., de sus traducciones, se me habia olvidado la que acabo de dar.

LXI

On, en lugar de vous, Vd. vos, vosotros; y algunas veces en lugar de je, yo,

En la conversacion familiar, y en la chanza, se usa á veces de *on*, en lugar de *vous*, y de *tu*, segun el grado de familiaridad : siempre se usa hablando á uno.

vais á la comedia, y no convidais á vuestros amigos.	<i>on va à la comédie, et l'on n'invite pas ses amis.</i>
te vistas á la moda, te paseas á caballo, y todavía pareces un jóven.	<i>on s'habille à la mode, on se promène à cheval, et l'on fait encore le jeune homme.</i>
y bien; ¿estais hoy mejor que ayer?	<i>et bien se porte-t-on mieux aujourd'hui qu'hier?</i>
os casais, y no habeis dado parte; muy bien.	<i>on se marie; et l'on n'en fait pas part; très bien; à merveille.</i>
no sois el único; yo tambien tengo buenos puros.	<i>vous vous mariez, etc. vous n'êtes pas le seul; on a aussi de bons cigares.</i>
quando vengo para veros, rara vez os encuentro.	<i>quand on vient pour vous voir, on vous trouve rarement.</i>

Este modo no es sino de la conversacion muy familiar, chanza, ó reproche de amigo.

LXII

Savoir gré, agradecer.

Este verbo, y sustantivo, siempre serán seguidos de *de*, si la frase continúa; y nunca admitirán el *de*, si la frase acaba por AGRADECER. *Savoir gré*, es literalmente SABER AGRADO. Algunas veces sigue *à*, si hay dativo.

le agradecemos su cortesía.	<i>nous lui savons gré de sa politesse.</i>
debes agradecer á esa señora su indulgencia.	<i>tu dois savoir gré à cette dame de son indulgence.</i>
no hay motivo de agradecersele	<i>il n'y a pas de motif de lui en savoir gré.</i>
¿te lo agradecerán?	<i>t'en saura-t-on gré?</i>
agradecieron al general su comportamiento con los vencidos.	<i>on sut gré au général de sa conduite envers les vaincus.</i>
¿porqué me lo agradeces?	<i>pourquoi m'en sais-tu gré?</i>

Cuando con este verbo va el relativo LO QUE, se traduce en Francés por *ce dont*, y no por *ce que*. Lo mismo sucede con otros verbos cuya lista daré, aunque tal vez se me olviden algunos.

lo que les agradecemos, es que, etc.	<i>ce dont nous leur savons gré, est que...</i>
lo que debias agradecer al señor B. es.	<i>ce dont tu devais savoir gré à M. B., est...</i>
lo que ella agradeció al prefecto, fué la justicia que manifestó.	<i>ce dont elle sut gré au préfet, fut la justice qu'il montra.</i>
lo que se agradece á un amigo, es.	<i>ce dont on sait gré à un ami, est...</i>

Entran en la misma categoría con LO QUE, necesitar, *avoir besoin, avoir besoin de*; sentir, *être fâché*; gustar, *être charmé, enchanté*; avisar, *avertir*; encantar, *enchanter, ravir*: *enchanter, sin ce dont; être enchanté, con ce dont.*

Se pondrá *ce dont* con los verbos Españoles con los cuales no se necesitará de la preposicion DE antes de LO; como LO QUE ME ENCANTA, LO QUE ME GUADRA, LO QUE ME GUSTA, etc., *ce dont je suis charmé, ce dont je suis enchanté, ce dont je suis ravi*, y con otros irá *ce qui, ó ce que*. LO QUE ME GUSTA, *ce qui me plaît, ce que j'aime.*

lo que este jóven necesita, es perseverancia en sus estudios.	<i>ce dont ce jeune homme a besoin, est de la persévérance dans ses études.</i>
lo que siento, es que te vayas.	<i>ce dont je suis fâché, est que tu t'en ailles.</i>
lo que nos gustaba mas, era el ver la limpieza de esta fábrica.	<i>ce dont nous étions le plus enchantés, était de voir la propreté de cette manufacture.</i>

Estos mismos verbos en la interrogacion, refiriéndose á una cosa dicha ya, toman *en* en lugar de LO QUE; el QUE se omite, y LO se traduce por *en*.

lo que necesito es dinero.	<i>ce dont j'ai besoin c'est de l'argent.</i>
¿lo necesitas ahora?	<i>en as-tu besoin à présent?</i>
lo que sentimos es no poder salir.	<i>ce dont nous sommes fâchées, c'est de ne pouvoir sortir.</i>
¿lo sentís mucho?	<i>en êtes-vous bien fâchées?</i>
lo que me encanta es la música de iglesia.	<i>ce dont je suis enchanté, c'est la musique d'église.</i>
¿os gusta mucho?	<i>en êtes-vous ravi, enchanté, l'aimez-vous beaucoup, vous plaît-elle beaucoup?</i>

QUERER Ó NO, significando DE GRADO Ó POR FUERZA, se traduce *bon gré, malgré*.

quieras ó no, vendrás con nosotros.	<i>bon gré, mal gré, tu viendras avec nous.</i>
ella lo hizo con todo su gusto.	<i>elle le fit de son plein gré.</i>
queriendo, ó no, fué menester salir.	<i>bon gré, mal gré, il fallut sortir.</i>

quiera, ó no quiera, lo hareis.	<i>bon gré, malgré, vous le ferez.</i>
quisiera, ó no quisiera, tendria	
que dar satisfaccion.	

	<i>bon gré, mal gré, il aurait à</i>
	<i>donner satisfaction, à faire</i>
	<i>des excuses.</i>

LXIII

Raisonner, reflexionar, *résonner*, retumbar.

Aunque estos dos verbos suenen lo mismo en la pronunciacion, y pertenezcan á la misma conjugacion, como se ve, su ortografía es diferente, y su acepcion, mas. El primero es HAGER USO DE LA RAZON; el segundo, RETUMBAR, RESONAR, SONAR.

yo reflexionaba así.	<i>je raisonnais ainsi.</i>
su voz retumbaba con fuerza.	
este tambor reflexiona bien.	
este tambor suena bien.	
esta niña habla bien de la música.	

	<i>sa voix résonnait avec force.</i>
	<i>ce tambour raisonne bien.</i>
	<i>ce tambour résonne bien.</i>
	<i>cette jeune fille raisonne bien</i>
	<i>sur la musique.</i>

esta música retumba bien en la sala.	<i>cette musique résonne bien dans la salle.</i>

Raisonnement, REFLEXION, RAZONAMIENTO; *résonnement*, RETUMBO, siguen la misma regla.

tiene, para su edad, mucho razonamiento.	<i>il a, pour son âge, beaucoup de raisonnement.</i>
es un razonamiento que nunca habia oido.	

	<i>c'est un raisonnement que je n'avais jamais entendu.</i>

Rara vez se usará de *résonnement*, menos tal vez hablando del RETUMBO DE LAS ARMAS; se cambiará el sustantivo en el verbo francés. *Résonnement* es repercusion del sonido.

hay mucho retumbo en esta caja.	<i>cette caisse résonne très-bien.</i>

Tambien se traduce RETUMBAR por *retentir*, sobre todo hablando del eco.

el trueno retumba á lo lejos. | *le tonnerre retentit; gronde au loin.*

Raisonner, se usa por MURMURAR, HABLAR ENTRE DIENTES, RESPONDER MAL.

este muchacho murmura siem- | *ce garçon raisonne toujours.*
pre. |
¿ qué tiene V. que responder de | *qu'avez-vous à raisonner ainsi,*
mal humor? | *à grogner?*

LXIV

Son, sa, ses, leur, leurs, su, sus.

Estos pronombres posesivos que no tienen en Español mas de dos acepciones, *su* y *sus*, pueden ocasionar muchas equivocaciones, si no se explica bien la frase, ó al construirla, ó al traducirla. Dichos pronombres pertenecen esencialmente á personas, aunque en Español se apliquen á cosas. Haré ver ahora en qué pueden ocurrir las equivocaciones, aplicando los pronombres á personas.

Mi hermana ha ido á casa de su prima ; allí encontró su marido, su hijo, su hermano, su maestro de piano, sus amigas, y sus compañeras de escuela.

Ma sœur est allée chez sa cousine ; elle y trouva son mari, son fils, son frère, son maître de piano, ses amies, et ses camarades d'école.

¿ Son las amigas, el marido, el hijo, etc., de la prima los que mi hermana encontró; ó son su marido de ella, su propio hijo, etc., á quienes encontró? No se puede saber bien; pero cambiando la frase, no quedará equivocacion. No la habrá, si se dice: *ma seur trouva son mari, son fils, etc., chez sa cousine où elle était allée.*

Esta clase de equivocacion sucede á cada paso, á no poner la mayor atencion.

Lo mismo puede ocurrir con *leur*, ó *leurs*.

Juan y Pedro, en casa de Miguel y José, vieron su padre, sus amigas, sus sobrinos, sus primas, etc.	<i>Jean et Pierre virent chez Michel et Joseph, leur père, leurs amis, leurs neveux, leurs cousins, etc.</i>
---	--

¿ Son el padre, los amigos, etc., de Juan y Pedro, los que ellos vieran en casa de Miguel y José? Si lo son, entonces dígase: *Jean et Pierre virent leur père, leurs amis, etc., chez Michel et Joseph.* Si es del otro modo, dígase: *Jean et Pierre virent le père, les amis, etc., de Michel et Joseph, chez ces Messieurs.*

Quando *son, sa, ses, leur, leurs* se refieren á cosas inanimadas, no pueden, de ningun modo, indicar que esas cosas poseen algo; y aunque se diga en Español, hablando de cosas inanimadas, ó que tienen vida, como árboles, casas, rios, plantas, flores, etc., *su, sus*; no se puede decir en Francés. El *su, sus*, se convierten en *en*, que como pronombre relativo se refiere á la cosa mentada ya.

¡ qué bella casa! es imposible no admirar su arquitectura.	<i>quelle belle maison! il est impossible de ne pas admirer son architecture.</i>
ved estas flores, y oled su perfume.	<i>voyez ces fleurs, et sentez leur parfum.</i>
estos árboles, mi padre los ha plantado; probad sus frutas; son excelentes.	<i>ces arbres, mon père les a plantés; goûtez leurs fruits, ils sont excellents.</i>
¿ habeis estado en San Andrés? su situacion es hermosísima.	<i>avez-vous été à Saint-André? sa situation est très-belle.</i>
ved mi cortaplumas; sus hojas son de un acero de primera clase.	<i>voyez mon canif: ses lames sont d'un acier de première qualité.</i>

Todas estas frases están mal dichas; es menester tomar el *en* con el artículo, en lugar de *son, sa, ses, leur, leurs*: y se dirá.

quelle belle maison! il est impossible de ne pas en admirer l'architecture.

voyez ces fleurs et respirez-en le parfum.

ces arbres, mon père les a plantés; goûtez-en les fruits.

avez-vous été à Saint-André? la situation en est charmante.

voyez mon canif; les lames en sont d'un acier de première trempe, qualité.

Aunque *su, sus*, se apliquen á cosas inanimadas, si entra preposición antes de *su, sus*, entonces se traducirán por *son, sa, ses, leur, leurs*.

<p>¿ veis esta casa? pensad en su extension; contad con su comodidad; no os asusteis por su precio; no os ocupeis de su vecindad; paseaos sobre su azotea; mirad desde sus balcones qué paisage tan hermoso; y no examineis lo empinado de sus escaleras.</p>	<p><i>voyez-vous cette maison? pensez à son étendue; comptez sur sa commodité; ne vous effrayez pas de son prix; ne vous occupez pas de son voisinage; promenez-vous sur sa terrasse; voyez de ses balcons, quel beau paysage; et n'examinez pas la raideur de ses escaliers.</i></p>
---	---

Si *su, sus*, se refieren á una cosa que haga parte esencial de un cuerpo, entonces *su, sus* se traducirán por *son, sa, ses, leur, leurs*; y serán perfectamente traducidos.

<p>ved este árbol; su tronco es inmenso.</p>	<p><i>voyez cette arbre; son tronc est immense.</i></p>
<p>si quereis cortar flores, no corteis sus matas.</p>	<p><i>si vous voulez cueillir des fleurs, ne coupez pas leurs tiges.</i></p>
<p>pesaremos estas papas; su peso es muy grande.</p>	<p><i>nous pèserons ces pommes de terre; leur poids est très-grand.</i></p>

cuidado con esta planta; su propiedad es venenosa. no os acerqueis á esta bella flor; no la toqueis; sus hojas contienen un jugo dañoso.

gare à cette plante; sa propriété est vénéneuse. ne vous approchez pas de cette belle fleur; ne la touchez pas; ses feuilles contiennent un suc nuisible.

LXV

Unos, unas.

Estos dos pronombres, ó numerales, se usan en el partitivo, cuando están seguidos de sustantivo plural; y las mas veces se traducen *des*: unos caballos, *des chevaux*; unas mulas, *des mules*, etc.

Pero cuando van solos en la oracion, entonces se traducen por *quelques-uns*, *quelques-unes*.

aquí hay libros.

he comprado algunos en la librería de... unos en...

¿habeis visto unos que tiene mi primo?

tengo unos muy buenos.

voici des livres.

j'en ai acheté quelques-uns dans la librairie de...

en avez-vous vu quelques-uns de ceux qu'a mon cousin?

j'en ai quelques-uns de très-bons.

Se puede omitir *quelques-uns*, *quelques-unes* dejando el *en*, que como lo he dicho ya, entra con los pronombres, MUCHOS, POCOS, etc.

¿teneis aquí plumas?

tengo unas muy duras.

vendí unas á cuatro pesos el millar.

¿teneis unas que darne?

tengo unas; selas mandaré á V.

tajaré unas.

avez-vous ici des plumes?

j'en ai de fort dures.

j'en vendis à quatre piastres le millier.

en avez-vous à me donner?

j'en ai; je vous les enverrai.

j'en taillerai, j'en taillerai quelques-unes.

LXVI

Tratarse de — être question de, s'agir de.

Este verbo en Francés, lo mismo que en Español, es impersonal; y se usa en toda clase de frases, pero siempre con el *il*; y nunca con el *ce*. Ambos admiten el *il*.

se trata de un negocio muy serio.	<i>il est question, il s'agit d'une affaire très-sérieuse.</i>
¿ de qué se trata?	<i>de quoi est-il question? de quoi s'agit-il?</i>
no se trataba de esto.	<i>il ne s'agissait pas de cela; il n'en était pas question, il n'était pas question de cela.</i>
¿ no se trata de construir un puente?	<i>n'est-il pas question, ne s'agit-il pas de bâtir un pont?</i>
nunca se ha tratado de esto.	<i>il n'a jamais été question, il ne s'est jamais agi de cela.</i>
si no hubiérais hablado, no se habria tratado ya de aquel pleito.	<i>si vous n'aviez pas parlé, il n'aurait plus été question de, il ne se serait plus agi de ce procès.</i>
¿ de qué se trata en el tribunal?	<i>de quoi est-il question? de quoi s'agit-il au tribunal?</i>
se trata de vuestra peticion.	<i>il est question de, il s'agit de votre pétition, de votre requête.</i>
se tratan hoy puntos de la mayor importancia.	<i>il est question aujourd'hui de, il s'agit de points de la plus grande importance.</i>

LXVII

N'avoir garde de, prendre garde de, prendre garde à, se donner garde de.

El verbo *prendre*, TOMAR, con las palabras *garde de*, *à*, que lo siguen, es CUIDARSE DE, CUIDARSE QUE. El primero, *n'avoir garde de*, es NO TRATAR DE, NO ATREVERSE A.

yo no trato de hacer una cosa que os sea desagradable.	<i>je n'ai garde de faire une chose qui vous soit désagréable.</i>
no me atrevo á sostener semejante locura.	<i>je n'ai garde de soutenir une pareille folie.</i>
yo me cuidaré bien.	<i>je prendrai bien garde à moi.</i>
cuidado con caer.	<i>prenez garde de tomber.</i>
cuidese V. que no le hagan daño.	<i>prenez garde qu'on ne vous fasse mal.</i>
yo me cuidaré bien de hablar.	<i>je me donnerai bien garde de parler.</i>
no puso cuidado á lo que hacia.	<i>il ne prit pas garde à ce qu'il faisait.</i>
¿ ha cuidado alguna vez, ó de lo que decia, ó de lo que se decia de él?	<i>a-t-il jamais pris garde ou à ce qu'il disait, ou à ce qu'on disait de lui?</i>

Etre sur ses gardes, es tambien CUIDARSE MUCHO para que tal ó cual cosa no suceda.

me cuido mucho; no me sucederá nada.	<i>je suis bien sur mes gardes; il ne m'arrivera rien.</i>
me cuido demasiado para que me ataquen.	<i>je suis trop sur mes gardes pour qu'on m'attaque.</i>
hace mas de un mes que me estoy cuidando contra los ladrones.	<i>il y a plus d'un mois que je suis sur mes gardes contre les voleurs.</i>
nunca cuida de su salud.	<i>il ne prend jamais garde à sa santé.</i>
	<i>il ne soigne jamais, etc.</i>

CUIDAR ES *soigner*, TENER CUIDADO DE.

cuidese bien.	<i>ayez bien soin de vous. soignez-vous bien.</i>
es imposible estar cuidado en una enfermedad mejor de lo que yo lo fui.	<i>il est impossible d'être soigné dans une maladie mieux que je ne le fus.</i>
yo cuidaré de tu hijo.	<i>je soignerai ton fils, j'aurai soin de ton fils.</i>

Etre sur ses gardes, se tenir sur ses gardes, ES ESTAR CON LA MAYOR CAUTELA Ó VIGILANCIA ; *se garder de*.

cuidado con pasar por este camino.	<i>gardez-vous de passer par ce chemin.</i>
cuidese V. bien de este malvado.	<i>soyez-bien sur vos gardes, tenez-vous bien sur vos gardes contre ce vaurien, ce mauvais garnement.</i>
á quien está con toda cautela, no le engañan fácilmente.	<i>celui qui est bien sur ses gardes, qui se tient bien sur ses gardes, n'est pas facilement trompé.</i>
es menester que tengamos la mayor vigilancia, cautela.	<i>il faut que nous soyons bien sur nos gardes, que nous nous tenions bien sur nos gardes, que nous ayons la plus grande vigilance, la plus grande précaution.</i>
si uno no se cuida, le puede suceder alguna desgracia.	<i>sans vigilance, sans précaution, si l'on n'est pas sur ses gardes, si l'on ne se tient pas bien sur ses gardes, il peut arriver quelque malheur.</i>

Obsérvese que *n'avoir garde*, NO TRATAR DE, no se puede usar sino con la negativa.

no trato de regañaros, ni de vituperar vuestra conducta.	<i>je n'ai garde de vous gronder, ni de blâmer votre conduite.</i>
ella no se atrevia á, no trataba de decir una palabra.	<i>elle n'avait garde de dire mot.</i>

CUIDARSE, es tambien *se mettre en garde contre*.

nos hemos cuidado siempre de esta familia.	<i>nous nous sommes toujours mises en garde contre cette famille-là.</i>
cuidate bien de este hipócrita.	<i>nous nous sommes toujours tenues en garde contre, etc.</i> <i>nous avons toujours été sur nos gardes, en garde contre, etc.</i> <i>mets-toi bien en garde contre cet hypocrite.</i> <i>sois bien sur tes gardes, etc.</i> <i>tiens-toi bien sur tes gardes, etc.</i> <i>prends bien garde à cet, etc.</i>
cuidado con escuchar palabras de Calipso.	<i>gardez-vous bien d'écouter les paroles de Calypso.</i>
cuidado con salir con este tiempo húmedo.	<i>gardez-vous de sortir par un temps si humide.</i>

Se ve por los ejemplos, que, segun va la frase ó varia el sentido, se deberá emplear, *être sur ses gardes, se garder, etc. Soigner, avoir soin, prendre soin de, donner ses soins à*, es CUIDAR DE UNA PERSONA, CUIDARLA, DARLE CUIDADOS; y que en estos, no se recomienda cautela ninguna, la que está indicada en las mas frases de arriba. Se usará tambien la interrogacion simple, compuesta, sin ó con negacion, y tambien la negativa. Daré algunos ejemplos.

¿te cuidas bien de este hombre?	<i>es-tu bien en garde contre cet homme?</i>
¿no te habias cuidado?...	<i>es-tu sur tes gardes, etc.</i> <i>te tiens-tu sur, etc.</i>
es inútil que te cuides de este criado; no hay cuidado con él.	<i>n'étais-tu pas en garde... ne te tenais-tu pas sur tes gardes... net' étais-tu pas mis en garde, etc.</i> <i>il est inutile que tu te mettes en garde contre ce domestique, il n'y a pas de danger, il n'y a rien à craindre, à redouter de lui.</i> <i>il est inutile que tu sois sur tes gardes, que tu te tiennes sur tes gardes, que tu sois en garde, etc., etc.</i>

Esta expresion NO HAY CUIDADO QUE, etc., puede traducirse muy bien, *il n'y a pas de danger que, pas de risque, etc.*

no hay cuidado que nos digan...	<i>il n'y a pas de danger qu'on nous dise, etc.</i>
no hay cuidado que se te regañe.	<i>il n'y a pas de danger qu'on te gronde.</i>
puedes emprender tu camino; no hay cuidado.	<i>tu peux entreprendre ton voyage; il n'y a pas de danger; il n'y a rien à craindre; il n'y a pas de risque.</i>

XLVIII

Lo que, ce que, ce dont.

Hay muchos verbos franceses con los cuales LO QUE no se puede traducir *ce qui, ce que*, sino *ce dont*. Hay muchos tambien en Español que admiten DE LO QUE, y casi todos los pronominales, ó recíprocos lo requieren. Los que en Francés admiten *ce dont*, en lugar de *ce qui, ce que* son los siguientes; puede haber mas, pero los que se pongan ahora indicarán, en otros, si se debe poner *ce dont*, ó *ce qui, ce que*.

Necesitar, *avoir besoin*; sentir, *être fâché*; agradecer, *remercier, savoir gré, savoir gré de, rendre grâce*; cuidar, *avoir soin*; acordarse, *se rappeler, se souvenir*; quejarse, *se plaindre*, etc. Estos modos de hablar se usan en todas las frases. Recordar, *faire souvenir*, es tambien uno de ellos. Estos van con LO QUE solo.

lo que sentimos, es que V. no venga con nosotros.	<i>ce dont nous sommes fâchés, c'est que vous ne veniez pas avec nous.</i>
¿ lo sentís?	<i>en êtes-vous fâchés?</i>
lo que necesitabas, era un amigo que...	<i>ce dont tu avais besoin c'était un ami qui...</i>

lo que te agradecemos es el habernos avisado que nos cuidáramos de nuestro vecino.	<i>ce dont nous te remercions, ce dont nous te savons gré, ce dont nous te rendons grâce, c'est de nous avoir averties de nous mettre en garde, sur nos gardes contre notre voisin.</i>
lo que necesitais ahora, es... (con activos.)	<i>ce dont vous avez besoin maintenant, etc...</i>

Lo que, con otros verbos es *ce qui, ce que*. Pero cuando la frase empieza, ó acaba por un verbo precedido de DE LO QUE, se usará tambien *ce dont*. Estos verbos son los pronominales y recíprocos. Rara vez entra un activo; pero entran. Divertirse, *se divertir, s'amuser*; ocuparse, *s'occuper*; desconfiar, *se défier*; inquietarse, *s'inquiéter, s'embarrasser*; dar parte (activo), *faire part*; hacer caso, *faire cas*; burlarse, *se moquer*; cuidar, *avoir soin*; alegrarse, *se réjouir, être content, être enchanté*; arrepentirse, *se repentir*; etc., etc., todos recíprocos, ó pronominales con activos.

lo que cuido mas es mi canario.	<i>ce dont j'ai le plus de soin, c'est de mon serin.</i>
lo que debemos cuidar es el perro que cuida de la casa.	<i>ce dont nous devons avoir soin, c'est du chien qui garde la maison.</i>
lo que cuidas mucho es tu rapé.	<i>ce dont tu as bien soin c'est ton tabac, ton rapé.</i>
¿ porqué no lo cuidaria?	<i>pourquoi n'en aurais-je pas soin?</i>

Con pronominales, y recíprocos.

de lo que me alegro, es de que tu hermana se ha casado bien.	<i>ce dont je me réjouis, c'est que ta sœur se soit bien mariée.</i>
de lo que puedes arrepentirte, es de no haber seguido el consejo de tu mujer.	<i>ce dont tu peux te repentir, c'est de n'avoir pas suivi le conseil de ta femme.</i>
hay mucho orden aquí, y es de lo que me admiro.	<i>il y a beaucoup d'ordre ici; et c'est ce dont je m'étonne.</i>
lo que le agradezco, es su buena voluntad.	<i>ce dont je lui sais gré, ce dont je le remercie, ce dont je lui rends grâce, c'est sa bonne volonté.</i>

de lo que no me inquieto, es... | *ce dont je ne m'inquiète pas, je
nem'embarrasse pas, c'est...*

Con el verbo RECORDAR, *faire souvenir*, LO está siempre traducido por *en*.

te lo recordaré.	<i>je t'en ferai souvenir.</i>
me lo recordó.	<i>il m'en fit souvenir.</i>
recuérdelo V. á mi padre.	<i>faites-en souvenir mon père.</i>
¿cómo quieres que yo te lo recordara, si lo he olvidado?	<i>comment veux-tu que je t'en fasse souvenir, si moi-même je l'ai oublié.</i>
si me lo hubieses recordado, yo habria ido...	<i>si tu m'en avais fait souvenir, je serais allée...</i>

En tiempos simples RECORDAR se traduce *faire souvenir*, y en tiempo compuesto, el participio RECORDADO se traduce por *fait*, HECHO, seguido de *souvenir*. El último ejemplo lo dice.

de lo que me acuerdo es...	<i>ce dont je me rappelle, c'est...</i>
	<i>ce dont je me souviens, c'est...</i>
de lo que no me burlo es del qué dirán.	<i>ce dont je ne me moque pas, c'est du qu'en dira-t-on.</i>
con lo que debes divertirte es...	<i>ce dont tu dois t'amuser, c'est...</i>
de lo que es necesario que te acuerdes, es...	<i>ce dont il faut que tu te rappelles, etc..</i>
¡vaya, si me acuerdo! ¿no me he de acordar?	<i>comment, si je m'en rappelle, si je m'en souviens! ne dois-je pas m'en rappeler, m'en souvenir?</i>
acuérdate de lo que se trataba ayer.	<i>rappelle-toi ce dont il s'agissait hier.</i>
ocúpate de lo que te hablan.	<i>occupe-toi de ce dont on te parle.</i>
de lo que no me enojaré es...	<i>ce dont je ne me fâcherai pas, c'est...</i>

Raros son los verbos pronominales, ó recíprocos precedidos ó seguidos de DE LO QUE, y en los cuales, DE LO QUE, en se traduzca por *ce dont*.

LO QUE, seguido de los verbos aspirar, *aspirer*; pretender, *prétendre*; tener miras sobre, *viser à*; y otros, cuyo sentido es igual, se traducirá por *à quoi*.

lo que deseas, es un buen empleo. | *ce que tu désires, ce à quoi tu
aspirez, c'est un bon emploi.*

<p>lo sobre que tienes miras, es una buena colocacion.</p> <p>lo que pretendemos, es mucha comodidad.</p>	<p><i>ce à quoi tu vises, c'est une bonne place.</i></p> <p><i>ce à quoi nous visons, à quoi nous aspirons, à quoi nous prétendons, c'est beaucoup de commodité, c'est d'avoir toutes nos aises.</i></p>
---	--

Si el verbo **PRETENDER** está seguido de infinitivo, no se usa à *quoi*, sino *ce que*.

<p>lo que pretendemos hacer es...</p> <p>¿ qué pretendes hacer?</p> <p>lo que pretendia hacer valer, era el documento que se me habia dado en la prefectura.</p>	<p><i>ce que nous prétendons faire, c'est...</i></p> <p><i>que prétends tu faire?</i></p> <p><i>ce que je prétendais faire valoir, c'était le document qu'on m'avait donné à la préfecture.</i></p>
--	---

LXIX

Parecer, parecerse, hacer como si, avoir l'air de : no parecer &c, n'avoir pas l'air de.

Este modo de hablar muy usado en Francés, sobre todo en la conversacion familiar, se aparta mucho del Español; y por esto necesita explicacion.

FINGIR, APARENTAR, HACER COMO SI, PARECER, seguidos de infinitivo se traducen muy bien por *avoir l'air de; faire semblant de*.

<p>ella aparenta no conocernos.</p> <p>finge estudiar, pero no hace nada.</p>	<p><i>elle a l'air de ne pas nous connaître, elle fait semblant de ne pas nous connaître.</i></p> <p><i>elle a l'air d'étudier, elle fait semblant d'étudier, mais elle ne fait rien.</i></p>
---	---

haces como si te ocuparas de cosas serias, y pierdes tu tiempo.	<i>tu as l'air, tu fais semblant de t'occuper de choses sérieuses, et tu perds ton temps.</i>
hacia como si no comprendiera nada, pero nada se le escapaba.	<i>il avait l'air, il faisait semblant de ne rien comprendre, mais rien ne lui échappait.</i>
¿porqué aparentas alegría, mientras el pesar te devora?	<i>pourquoi prends-tu l'air gai, pourquoi fais-tu semblant d'être gai, pendant que le chagrin te dévore?</i>
ella hacia como si estuviera muy contenta, aparentaba estar muy contenta, parecia estar muy contenta, y padecia mucho.	<i>elle avait l'air d'être très-contente, elle paraissait très-contente, elle faisait semblant d'être très-contente, elle semblait très-contente, et elle souffrait beaucoup.</i>

Se usará mas bien *paraître* si la cosa es natural, y *faire semblant*, si se quiere expresar algo de disimulacion; *avoir l'air*, tambien indica cosa natural.

ella parece muy triste.	<i>elle a l'air bien triste, elle paraît bien triste.</i>
el tribunal parecia convencido de la inocencia del acusado.	<i>le tribunal paraissait, avait l'air convaincu de l'innocence de l'accusé.</i>
parece que el negocio va tomando un aspecto favorable.	<i>il paraît, il semble que l'affaire prend une tournure favorable, l'affaire a l'air de prendre, etc.</i>
esta niña se parece mucho á su mamá.	<i>cette jeune fille ressemble beaucoup à sa mère.</i>
¿á qué te pareces?	<i>à qui ressembles-tu, de quoi as-tu l'air?</i>

Se donner des airs, ES DARSE TONO, PRESUMIR DE.

¡cuánto tono se da V.!	<i>que d'airs vous vous donnez!</i>
ella se daba mucho tono.	<i>elle se donnait des airs d'importance.</i>
él presumia de hombre docto, mientras era un ignorante.	<i>il se donnait des airs de savant, et c'était un ignorant.</i>

PARECERSE ALGO, es *avoir quelque ressemblance avec*; *avoir un faux air de*.

se parece algo á su tío.

il a quelque ressemblance avec son oncle, il a un faux air de son oncle.

Se usa muy bien *avoir l'air de*, á fin de frase, entrando el *en*; á veces al principio, muy rara vez en medio.

si es tonto, no lo parece.

no es tan loco como parece.

si es viejo, ¿lo parece?

¡qué animal parece ser!

si lo parece, no lo es.

es muy orgulloso.

os aseguro que no lo parecia, cuando lo conocí.

parece ser muy religioso.

si lo parece, no lo es.

s'il est sot, il n'en a pas l'air.

il n'est pas si fou qu'il en a l'air.

s'il est vieux, en a-t-il l'air?

a-t-il l'air animal!

s'il en a l'air, il ne l'est pas.

qu'il a l'air orgueilleux!

je vous assure qu'il n'en avait pas l'air, quand je l'ai connu.

il a l'air bien religieux!

s'il en a l'air, il n'en a pas la chanson.

LXX

Tout.

Esta palabra tiene un gran número de acepciones que se apartan muchísimo del Español.

Tout, en su acepcion comun, es **TODO**; *toutc*, **TODA**; *tous*, **TODOS**; *toutes*, **TODAS**.

POR, precediendo á un adjetivo, se traduce por *tout*, y es invariable, si el adjetivo, aunque femenino ó plural, empieza por vocal ó *h* muda; empezando el adjetivo por consonante, entonces *tout* concordará con él (Sintaxis del *arte de hablar* de Chantreau).

por hábil que ella sea...

tout habile qu'elle soit.

por agradable que sea la con- versacion de tu hermana...	<i>tout agréable que soit la con- versation de ta sœur...</i>
por afables que sean esas seño- ras...	<i>tout affables que soient ces da- mes...</i>
por instruidas que sean.	<i>tout instruites qu'elles soient.</i>
por buena que sea mi pluma, no puedo escribir.	<i>toute bonne que soit ma plume, je ne puis écrire.</i>
por ricas que sean.	<i>toutes riches qu'elles soient.</i>
por grandes que sean las difi- cultades, etc.	<i>toutes grandes que soient les difficultés...</i>

Por se puede muy bien traducir por *quelque*.

por ricas que sean.	<i>quelque riches qu'elles soient.</i>
por afables que sean.	<i>quelqu'affables que soient ces dames.</i>

Con *quelque*, siempre se pondrá el subjuntivo.

Muy se traduce muy bien por *tout*, invariable.

ellas están muy asustadas.	<i>elles sont tout effrayées.</i>
hablad muy despacio.	<i>parlez tout doucement.</i>

Aunque *tout* en estos casos sea adverbio, se vuelve adjetivo si le sigue un participio que empiece con consonante, y sea femenino; pero queda invariable si dicho participio, aunque femenino ó plural, empieza con vocal ó *h* muda.

mi casa está muy llena de ra- tones.	<i>ma maison est toute remplie de souris.</i>
estos vidrios están muy raja- dos.	<i>ces verres sont tout éraillés.</i>
estas señoras están muy tristes.	<i>ces dames sont tout éplorées, sont toutes tristes.</i>
estas camisas están muy ras- gadas.	<i>ces chemises sont toutes déchirées.</i>

Tout, como adverbio positivo, y reunido á adjetivos ó participios pasados, queda invariable.

están muy cansados.	<i>ils sont tout fatigués.</i>
ellos, ellas se indignaron mu- cho contra tal acto de barba- rie.	<i>ils furent tout indignés, elles furent tout indignées d'un pareil acte de barbarie.</i>

Tout seguido en Francés de un gerundio, puede traducirse por AUN, MIENTRAS, AUNQUE.

aun trabajando, me divierto.	<i>tout en travaillant, je m'amuse, je me divertis.</i>
fumando, y platicando hemos andado una legua.	<i>tout en fumant, et en causant, nous avons fait une lieue à pied, nous avons marché une lieue.</i>
aunque no parezcamos estudiar, aprendemos bien nuestras lecciones.	<i>tout en ayant l'air de ne pas étudier, nous apprenons bien nos leçons.</i>
aunque tomara ella un aire serio, no podia menos de reirse,	<i>tout en prenant un air sérieux, elle ne pouvait s'empêcher de rire.</i>
mientras su amigo le echaba la culpa, procuraba salvarle.	<i>son ami, tout en s'en prenant à lui, tout en lui donnant tort, tout en jetant le tort sur lui, tachait de le sauver.</i>
mientras nos explicaba las reglas, escribia á su hermano.	<i>tout en nous expliquant les règles, il écrivait à son frère.</i>
aun chanceándose uno, muchas veces dice la verdad.	<i>tout en plaisantant, on dit souvent la vérité.</i>

LO IMPORTANTE, LO PRINCIPAL, se traducen muy bien por *le tout*, EL TODO.

lo importante es saber...	<i>le tout est de savoir...</i>
lo principal en este asunto es la declaracion de....	<i>le tout dans cette affaire est la déclaration de...</i>

Tambien LO DIFÍCIL se puede traducir por *le tout*.

lo difícil en esta empresa es ver desde ahora el resultado.	<i>dans cette entreprise, le tout est d'en prévoir le résultat.</i>
lo difícil es escapar de este compromiso.	<i>le tout est de nous tirer de cet embarras.</i>
la dificultad, lo principal es que no nos vean.	<i>le tout est qu'on ne nous voie pas.</i>

NO BASTA, además de *il ne suffit pas*, se traduce muy bien por

ce n'est pas le tout: alinfinitivo que sigue en Español, se le antepone *de* en Francés.

no basta ser prudente, es necesario tener valor.	<i>ce n'est pas le tout d'être prudent, il faut avoir de la valeur.</i>
	<i>il ne suffit pas d'être, etc.</i>
no bastaba esto, era preciso salir del peligro.	<i>ce n'était pas le tout; il fallait échapper au danger.</i>
no basta cantar; es menester cantar á compás.	<i>ce n'est pas le tout de chanter; il faut chanter en mesure.</i>
no bastaria defenderse, seria bueno atacar.	<i>ce ne serait pas le tout de se défendre, il serait bon d'attaquer.</i>
no bastará decir esto, será indispensable probarlo.	<i>ce ne sera pas le tout de dire cela, il sera indispensable de le prouver.</i>

CUALQUIERA, seguido de OTRO, es *tout*.

cualquier otro que vos lo hubiera hecho.	<i>tout autre que vous l'aurait fait.</i>
cualquiera otra disculpa seria admisible.	<i>toute autre excuse serait admissible.</i>

En los dos ejemplos dados, como en cuantos se diesen, CUALQUIER OTRO, siendo sujeto, se traducirá muy bien *tout autre*: pero si fuere régimen, ya no seria en Español CUALQUIER OTRO, sino MUY DIFERENTE DE LO QUE; y *tout autre* lo traduciria muy bien, pero seguirá á verbo, y no empezará la frase. Ej.

os encuentro muy diferente de lo que erais.	<i>je vous trouve tout autre de ce que vous étiez.</i>
ella está conmigo muy variada, muy diferente de lo que solia ser.	<i>elle est avec moi tout autre de ce qu'elle avait coutume d'être.</i>
ella no es ya lo que era.	<i>elle n'est plus ce qu'elle était, elle est toute autre de ce qu'elle était.</i>

Usando *elle n'est plus ce qu'elle était*, en esta frase, y en otras de la misma clase, se refiere mas bien á lo físico; y *toute autre*, á lo moral.

Si sigue la frase, se tomará mas bien á lo moral, *ce qu'il, ce qu'elle, etc.*

<p>ellas no son ya para mi madre, lo que antes eran ; tan atentas, y tan cariñosas.</p>	<p><i>elles ne sont plus avec ma mère ce qu'elles étaient avant, si attentives, si pleines de prévenances.</i></p> <p><i>elles ont bien changé avec ma mère de ce qu'elles étaient.</i></p> <p><i>elles sont avec ma mère tout autres de ce qu'elles étaient.</i></p>
---	---

Por, seguido de sustantivo indicando profesion, se puede traducir por *tout* en el indicativo, aunque en Español siga el subjuntivo; se traducirá tambien por *avoir beau*, y *quoique* AUNQUE: este último será seguido de subjuntivo, y *avoir beau* de infinitivo. Se sobreentiende, lo mismo que en Español, un adjetivo antes del sustantivo.

<p>por maestro de ceremonias que seais, hubo...</p>	<p><i>tout maître de cérémonie que vous êtes...</i></p>
---	---

quoique vous soyez maître de cérémonie...

vous avez beau être maître de cérémonie, il y eut...

<p>por modista que seais, este gorro está mal hecho.</p>	<p><i>toute modiste que vous êtes, quoique vous soyez, vous avez beau être modiste, ce chapeau est mal fait.</i></p>
--	--

<p>por carpintero que seais, os enseñaré...</p>	<p><i>tout charpentier que vous êtes, quoique vous soyez charpentier, vous avez beau être charpentier, je vous enseignerai à...</i></p>
---	---

LXXI

Menos, s'empêcher de

La expresion MENOS seguida de infinitivo precedido de DE, COMO : NO PUEDO MENOS DE LLORAR, etc., se traduce por *s'empêcher de*, IMPEDIRSE DE.

ella no podia menos de sentir la salida de su tío.	elle ne pouvait s'empêcher de regretter le départ de son oncle.
yo no puedo menos de admirar este paisaje.	je ne puis m'empêcher d'admirer ce paysage.
¿ puede uno menos de enterne- cerse al ver un cuadro tan deplorable ?	peut-on s'empêcher d'être attendri en voyant un tableau si déplorable ?
yo no pude menos de hacer reflexiones muy tristes.	je ne pus m'empêcher de faire des réflexions fort tristes.
no se podrá menos de entregar á la ridiculez acciones como las que esta jóven hizo.	on ne pourra pas s'empêcher de livrer au ridicule des actions comme celle que fit cette jeune fille.
¿ podemos menos de reír ?	pouvons-nous nous empêcher de rire ?

LXXII

Regalar, faire cadeau de.

REGALAR es *faire cadeau de*. Si en la frase entra un sustantivo que exprese el regalo, se agregará á *faire cadeau, de*. Si entra el verbo sin sustantivo, pero con un pronombre que se refiera á este sustantivo, entonces entrará el *en*:

me regaló un bonito gato.
yo te regalaré este pájaro.
no: regaladlo á mi madre.

bueno: se lo regalaré.
quiero mas bien que lo regaleis á mi hija.
regaládselo, si quereis.

es regalo que le gustará.

si se lo regalais, ella os lo agradecerá.

no es para que me lo agradezca, que pienso regalárselo.

¿quién os lo regaló?

cuando me lo regalaron, no me dijeron quien me lo mandaba.

no me gustan los regalos; no me hayais ninguno.

*il me fit cadeau d'un joli chat.
je te ferai cadeau de cet oiseau.
non: faites-en cadeau à ma mère.*

*bien: je lui en ferai cadeau.
j'aime mieux que vous en fassiez cadeau à ma fille.
faites-lui en cadeau si vous voulez.*

c'est un cadeau qui lui fera plaisir.

si vous lui en faites cadeau, elle vous en saura bon gré, elle vous en remerciera.

ce n'est pas pour qu'elle m'en sache gré, que je pense lui en faire cadeau.

qui vous en fit cadeau?

quand on m'en fit cadeau, on ne me dit pas qui me l'envoyait.

je n'aime pas les cadeaux, ne m'en faites aucun.

Se ve que en las frases *en* que entra el *se*, dicho *se* está traducido por *lui; leur*, en el plural; y el *lo*, se traduce *en*.

se los regalaré.

je leur en ferai cadeau.

Lo QUE, empezando la frase, ó puesto en medio ó al fin, se traducirá *ce dont*.

lo que quiero regalaros es un buen libro.	<i>ce dont je veux vous faire cadeau, est un bon livre.</i>
lo que quiero que me regaleis es un perro de Terranova.	<i>ce dont je veux que vous me fassiez cadeau, est un chien de Terre-Neuve.</i>
nos fué imposible regalar lo que se nos habia regalado.	<i>il nous fut impossible de faire cadeau de ce dont on nous avait fait cadeau.</i>
ve; lo que te regalo es muy bonito.	<i>vois; ce dont je te fais cadeau est très-joli.</i>
lo que piensas regalar á tu sobrina, no le ha de gustar.	<i>ce dont tu penses faire cadeau à ta nièce, ne lui plaira pas.</i>

LXXIII

ESTAR EN ESTADO DE, EN SITUACION DE, ESTAR EN LA MANO DE UNO, se pueden traducir muy bien, *être à même, être en état de; être en position de*, traduccion literal; modismo, *être à même*.

no estoy en estado de prestar dinero.	<i>je ne suis pas à même de prêter de l'argent.</i>
	<i>je ne suis pas en état, je ne suis pas en position, je ne puis pas, etc.</i>
aunque pudiera hacerlo, no lo haria.	<i>quoique je fusse à même de le faire; que je pusse le faire; que je fusse en état de le faire, je ne le ferais pas.</i>
no está en mi mano daros consejos.	<i>je ne suis pas à même; je ne puis pas; je ne suis pas en état; je ne saurais vous donner des conseils.</i>

¿quién, mas que él, estaria en estado, en posicion de ayudarnos?	<i>qui, mieux que lui, serait à même de nous aider?</i>
ahora ella puede estudiar con ventaja.	<i>à présent, elle peut étudier avec avantage; elle est à même d'étudier; elle est en état, en position d'étudier, etc.</i>
cuando en la mano de uno está el ayudar á sus semejantes, ¿porqué no hacerlo?	<i>quand on est à même, quand on peut aider; quand on est en état, en position d'aider ses semblables, pourquoi ne pas le faire?</i>
¿quien le ha puesto en estado de tener un cajon tan bien surtido?	<i>qui l'a mis à même, qui l'a mis en état, en position d'avoir une boutique si bien assortie?</i>

LXXIV

Estar al &.

ESTAR AL se traduce por *être au moment de*, ESTAR AL MOMENTO DE; *être sur le point de*, ESTAR SOBRE EL PUNTO DE; *aller*, IR.

estoy al hacer un buen negocio.	<i>je suis au moment, sur le point de faire une bonne affaire. je vais faire, etc.</i>
estábamos al salir, cuando Vd. entró.	<i>nous étions au moment, sur le point de sortir, nous allions sortir, quand vous êtes entré.</i>
¿estás ya al casarte?	<i>es-tu au moment, es-tu sur le point de te marier, vas-tu te marier?</i>
¿pobre muchacha! está al espirar.	<i>pauvre jeune fille! elle est au moment d'expirer; sur le point d'expirer; elle va expirer; elle expire.</i>

estaba al embarcarse...	<i>il allait s'embarquer; il était sur le point, au moment de s'embarquer...</i>
cuando uno está al hacer algo, ¿cuántas veces no lo hace?	<i>quand on est sur le point, au moment de faire quelque chose; on va faire quelque chose; combien de fois ne la fait-on pas?</i>
estamos ahora al arreglar las condiciones.	<i>nous sommes au moment, sur le point de; nous allons fixer les conditions.</i>
estoy al concluir estas frases.	<i>je suis au moment de; je suis sur le point de; je vais finir, conclure ses phrases.</i>

Si la cosa no está al hacerse en el acto, pero próxima, se puede tambien traducir por *être à la veille de*, ESTAR EN VÍSPE-RAS DE.

estoy al concluir un negocio que me será ventajoso.	<i>je suis à la veille de conclure une affaire qui me sera avantageuse.</i>
él estaba al salir, cuando le vi.	<i>il était à la veille de partir, quand je le vis.</i>
¿estais al marchar para Europa?	<i>êtes-vous à la veille de partir pour l'Europe? allez-vous, etc.</i>

LXXV

Luego que, desde que, desde.

LUEGO QUE, DESDE QUE, están bien traducidos por *aussitôt que, dès que*.

luego que llegué, enfermé.	<i>aussitôt que j'arrivai, je tombai malade.</i>
----------------------------	--

luego que le vió, se enojó. | *aussitôt qu'il le vit, il se fâcha.*

DESDE QUE, se traduce por *depuis que*, si se habla de un tiempo pasado.

desde que le conozco, yo le veo siempre de buen humor. | *depuis que je le connais, je le vois toujours de bonne humeur.*

desde que escribiste esa fatal carta... | *depuis que tu écrivis cette fatale lettre...*

DESDE, seguido de sustantivo, é indicando tiempo, es *depuis, dès*.

desde mi llegada. | *depuis, dès mon arrivée.*
 desde nuestra infancia, hemos vivido aquí. | *depuis, dès notre enfance, nous avons vécu ici.*

DESDE, seguido de pronombres demostrativos, posesivos y relativos, y estos de sustantivo, se traduce *de*.

desde mi balcon, vi lo que pasaba. | *de mon balcon je vis ce qui se passait.*

desde estas ventanas se ve el rio. | *de ces fenêtres-ci, on voit la rivière.*

desde tu puerta... | *de ta porte...*

¿desde cuáles ventanas visteis?... | *de quelles fenêtres vites-vous...*

Pero cuando DESDE está seguido de artículo, y este de sustantivo, entonces se traduce por *du, de la, des*, segun el género y caso del sustantivo.

desde la ventana de mi cuarto podía... | *de la fenêtre de ma chambre je pouvais...*

desde el balcon... | *du balcon...*

desde los balcones... | *des balcons on pouvait...*

desde la esquina se lee... | *du coin on lit...*

LXXVI

Diferencia entre LO, LA, LOS, LAS, LES, traducidos por le, la, les, y por en

La diferencia que hay es muy grande. LO, LA, etc., traducidos por *le, la, les* significan el todo de lo que se habla; y *en*, solamente una parte.

mirad estos duraznos, ¿que- reis comerlos?	voyez ces pêches; voulez-vous les manger, en manger?
vendo caballos; ¿quién quiere comprarlos? ¿quién quiere comprar?	je vends des chevaux; qui veut les acheter; qui veut en ache- ter?
aquí hay hermosas guindas; me da gana de probarlas.	voici de belles guignes; j'ai en- vie de les goûter; d'en goû- ter.
probadlas.	goûtez-les; goûtez-en.
las enviaré á mi madre.	je les enverrai à ma mère; j'en enverrai, etc.
dádmelas.	donnez-les moi; donnez-m'en.
aquí hay buen paño; lo compré mejor en otro cajon.	voici de bon drap; j'en ai acheté de meilleur dans une autre boutique. je l'ai acheté, etc.

Con el verbo HABER, tomado en sentido impersonal, LO, LA, LOS, LAS, LES, serán siempre *en*.

lo hay, la hay, etc.	il y en a, il y en avait; il y en aura; y en a-t-il, y en avait- il? etc.
----------------------	---

Véase la conjugacion impersonal dada en el principio de la obra.

LXXVII

SEA EL QUE FUERE, VENGA EL, LA QUE VINIERE; LOS QUE, LAS QUE VINIEREN, FUEREN, HABLAREN, etc. CUALQUIERA QUE, se traducen muy bien por *n'importe qui*, NO IMPORTA QUIEN; es mejor dejarlos al fin de la frase, aunque en Español vayan al principio; tambien se usan á principio de frase.

cualquiera que cante, lo oiré con gusto.	<i>j'écouterai avec plaisir n'importe qui chantera.</i>
venga el que viniere, los que vinieren, yo los recibiré bien.	<i>je recevrai bien n'importe qui viendra.</i>
sea el que fuere, le castigaré, si es insolente.	<i>je châtierai n'importe qui, s'il est insolent.</i>
cualquiera que me hable, sean los que fueren los que me hablen.	<i>n'importe qui me parlera.</i> <i>quiconque me parlera.</i>

Cuando se use de *n'importe qui*, *quiconque*, se pondrá siempre el verbo en tercera singular, aunque en Español el verbo esté en plural; mientras que *celui qui*, EL QUE; *celle qui*, LA QUE; *ceux qui*; LOS QUE; *celles qui*, LAS QUE; se pondrán en el singular, ó en el plural, segun esté el verbo.

vengan los que vinieren.	<i>n'importe qui viendra.</i>
canten los que cantaren.	<i>n'importe qui chantera.</i>
yo escucharé á los que cantaren.	<i>j'écouterai ceux qui chanteront.</i>
las que hablen, las corregiré si hablan mal.	<i>celles qui parleront, je les corrigerai, si elles parlent mal.</i>

LXXVIII

Hay que, hay quien, no hay quien.

HAY QUE corresponde á es MENESTER QUE, pero solamente se emplea en el indicativo; y se traduce por *il faut* seguido, lo mismo que en Español, del infinitivo; ó bien, *il y a à*.

hay que pelear aquí.	<i>il faut se battre ici.</i>	
¿ hay que escribir?		<i>faut-il écrire?</i>
		<i>y a-t-il à écrire?</i>
esta dificultad, hay que explicarla.		<i>cette difficulté, il faut l'expliquer.</i>

Cuando hay negativa, entonces NO HAY QUE, se traduce por *il n'y a rien à*.

no hay que hacer.	<i>il n'y a rien à faire.</i>	
¿ no hay que decir?		<i>n'y a-t-il rien à dire?</i>
no hubo que contestar á lo que él decia.		<i>il n'y eut rien à répondre à ce qu'il disait.</i>
¿ no habrá que escribirle?		<i>n'y aura-t-il rien à lui écrire?</i>

Este mismo verbo seguido de QUIEN, y de subjuntivo, necesita perífrase para dar el mismo sentido, y es, *il y a des gens qui*, HAY GENTES QUE; muchas veces se empleará muy bien *on*.

hay quien diga.	<i>il y a des gens qui disent; on dit.</i>
hubo quien dijera.	

Si se usa en la interrogacion, á modo de desafio, se traducirá muy bien por el verbo *oser*, ATREVERSE; *pouvoir*, PODER:

tambien se usará muy bien, *qui*, omitiendo entonces el verbo HABER. Con el verbo *oser*, se podrá traducir el QUIEN por *quelqu'un*.

¿habrá quien venga conmigo esta noche?	<i>quelqu'un viendra-t-il avec moi ce soir?</i>
¿habrá quien lo diga?	<i>qui le dira; qui osera le dire; quelqu'un osera-t-il le dire? pourra-t-on le dire?</i>
¿hay quien me porfie lo contrario?	<i>qui me soutiendra le contraire? quelqu'un ose-t-il me soutenir le contraire? me soutiendra-t-on le contraire? osera-t-on me soutenir le contraire? peut-on me soutenir le contraire?</i>

NO HAY QUIEN, etc., se traducirá muy bien por *il n'y a personne*, etc., seguido de *pour*; y el tiempo Español en subjuntivo, ó pretérito imperfecto de subjuntivo trasformado en infinitivo Francés.

no hay quien me diga.	<i>il n'y a personne pour me dire.</i>
no hubo quien me acompañara.	<i>il n'y eut personne pour m'accompagner.</i>
no habrá quien hable como este señor.	<i>il n'y aura personne pour parler comme ce Monsieur-là; personne ne pourra parler, etc.</i>

Empezando por *personne*, no se traducirá el verbo HABER. Tradúzcase como se tradujere este modo de hablar, la traducción no tendrá la expresion, ni la fuerza del Español.

LXXIX

Infinitivo seguido del impersonal SER.

Al verbo SER, cuando sigue un infinitivo, se le antepone *ce*, ó *c'*, segun sea la palabra, ó el tiempo que siga.

hablar sobre esto, es perder tiempo.	<i>parler sur ce sujet, c'est perdre du temps.</i>
reflexionar sobre el amor es perder la razon.	<i>raisonner sur l'amour, c'est perdre la raison.</i>
hacer favor á los que uno quiere, es hacerse favor á sí mismo.	<i>rendre service à ceux qu'on aime, c'est s'obliger soi-même.</i>

Si hubiere varios infinitivos, y que despues entrase el verbo SER seguido de sustantivo, se sigue la misma regla; se antepone *ce*, ó *c*, al verbo SER.

cantar, fumar, divertirse, gastar dinero, comer bien y bailar mucho, es todo su anhelo.	<i>chanter, fumer, s'amuser, dépenser de l'argent, bien manger et danser beaucoup, c'est son plus grand désir.</i>
---	--

Cuando la frase empieza por el relativo LO QUE, en el segundo miembro se antepone tambien *ce*, ó *c'*, al verbo SER: pero si dicho verbo SER está seguido de infinitivo, á este se le antepone solo *de*, ó *d'*, y se omite el *ce*, ó *c'*, delante del verbo SER.

lo que le gustaba mas era la compañía de un viejo soldado.	<i>ce qui lui plaisait le plus, c'était la compagnie d'un vieux soldat.</i>
lo que me agrada mucho es el estudio del Aleman.	<i>ce qui me plaît beaucoup, c'est l'étude de l'Allemand.</i>

- | | |
|--|--|
| lo que mas me enfada, es oír hablar á un tonto que presume de sabio. | <i>ce qui m'ennuie le plus, est d'entendre un sot qui tranche du savant.</i> |
| lo que te enfada es trabajar. | <i>ce qui te déplaît, est de travailler.</i> |
| lo que en general repugna, es el oír hablar de sí á un egoísta. | <i>ce qui répugne en général, est d'entendre un égoïste parler de lui.</i> |

Quando en el segundo miembro de frase, el verbo SER está seguido de sustantivo plural, por fuerza ha de entrar el *ce*, ó *c'* seguido del verbo SER en tercera persona plural.

- | | |
|---|--|
| lo que no puedo sufrir son gentes flojas. | <i>ce que je ne puis souffrir, ce sont des gens paresseux.</i> |
| lo que mas aborrecia cuando estaba en el colegio, eran las mentiras de algunos alumnos. | <i>ce que je détestais le plus au collège, c'étaient les mensonges de quelques élèves.</i> |

Quando en la primera frase entra un superlativo relativo, se usa también el *ce*, ó *c'* delante del verbo SER en el segundo miembro.

- | | |
|--|---|
| el mejor modo de no disputar con nadie, es no hablar. | <i>la meilleure manière, le meilleur moyen de ne pas se disputer, c'est de ne parler à personne.</i> |
| el mas hermoso don del alma es la sensibilidad. | <i>le plus beau don de l'âme, c'est la sensibilité.</i> |
| el mas noble uso que hacia de su dinero, era socorrer á cuantos pobres encontraba. | <i>le plus noble usage qu'elle faisait de son argent, c'était de secourir tous les pauvres qu'elle rencontrait.</i> |
| el mas grande talento es oír y callar. | <i>le plus grand talent, c'est d'écouter, et de se taire.</i> |
| lo mas insípido, lo mas desagradable, lo mas insufrible, es estar adonde hay muchos consentidos. | <i>la chose la plus insipide, la plus désagréable, la plus insupportable, c'est d'être où il y a des enfants gâtés.</i> |

Quando al primer infinitivo sigue otro que no sea el verbo SER, entonces se omite *ce* ó *c'* aunque al verbo siga otro infinitivo.

- | | |
|---------------------------------------|--|
| cantar es un gusto, escribir es otro. | <i>chanter est un plaisir, écrire en est un autre.</i> |
|---------------------------------------|--|

trabajar es útil ; hacer nada es dañoso.	<i>travailler est utile ; ne rien faire est nuisible.</i>
traducir parece fácil ; traducir bien es arte, y necesita mucho ejercicio.	<i>traduire parait, semble facile ; bien traduire est un art, et demande beaucoup d'exercice.</i>

LXXX

Adjetivo superlativo comparativo.

Aunque en Francés, cuando hay superlativo comparativo, y empieza la frase, ó está en la frase un sustantivo seguido del superlativo comparativo, sea necesario repetir el artículo ; ó bien, si se pone primero el adjetivo en grado superlativo comparativo, no haya necesidad de poner mas de un artículo, no se podrá hacer así, cuando vaya un participio haciendo de adjetivo.

Primero pondré ejemplos con adjetivo.

el hombre mas sabio puede errar.	<i>l'homme le plus sage peut se tromper.</i>
el criado mas fiel puede no cumplir bien algunas veces.	<i>le plus fidèle domestique, le domestique le plus fidèle peut quelquefois, ne pas bien faire son devoir.</i>
las cabezas mas ligeras hacen á menudo mas que las muy serias.	<i>les plus légères têtes, les têtes les plus légères font souvent plus que les sérieuses.</i>

Se ve que entrando el sustantivo y adjetivo, se puede poner cualquiera de los dos primero : ahora, entrando participio, no se podrá poner sino el sustantivo primero : segun sea el superlativo comparativo, variará el artículo.

la leccion mejor hecha puede tener faltas.	<i>la leçon la mieux faite, peut avoir des fautes.</i>
--	--

los planes mejor combina- dos, etc.	<i>les plans les mieux combi- nés, etc.</i>
las flores mas escogidas.	<i>les fleurs les mieux choisies.</i>
las personas menos instruidas podrán, etc.	<i>les personnes les moins instrui- tes pourront, etc.</i>
la persona mas aborrecida, etc.	<i>la personne la plus abhorrée.</i>

No se podrá decir *la mieux faite leçon, les mieux combinés plans; les mieux choisies fleurs; les moins instruites personnes; la plus abhorrée personne*: *faite, combinés, choisies, instruites, abhorrée*, siendo participios, necesitan ir despues del sustantivo, y que se les anteponga otro artículo, segun el género del sustantivo que precede.

Con el adjetivo se podrá poner como quiera.

el mas grande trabajo,	<i>le plus grand travail.</i>
	<i>le travail le plus grand.</i>

LXXXI

Quand, cuando; où, adonde; quel, quelle, quels, quelles, cual, cuales; dans, en; &c.

En la interrogacion todas estas palabras pueden estar seguidas del verbo, si es neutro.

¿ por dónde pasa la diligencia?	<i>par où passe la diligence?</i>
¿ cuándo vendrá tu hermano?	<i>quand viendra ton frère?</i>
¿ en qué calle vive tu sobrina?	<i>dans quelle rue demeure ta nièce?</i>

Con los pronombres personales en lugar de sustantivo, se sigue la misma regla sin variacion.

¿ adónde vive ella?	<i>où demeure-t-elle?</i>
¿ por dónde pasaremos?	<i>par où passerons-nous?</i>
¿ en qué cuarto están ellos?	<i>dans quelle chambre sont-ils?</i>
¿ en qué cama duerme ella?	<i>dans quel lit dort-elle?</i>

Cuando el verbo es activo, y entra sustantivo en la frase, siendo interrogativa, el sustantivo irá primero, y despues del verbo el pronombre personal, para acabar de dar la forma interrogativa.

¿ en qué cuarto está tu hermano dibujando.	<i>dans quelle chambre ton frere dessine-t-il, est-il à dessiner?</i>
¿ cuándo hará el prefecto lo que nos ha prometido?	<i>quand le préfet fera-t-il ce qu'il nous a promis?</i>
¿ adónde compró tu tio las fresas que nos ha enviado?	<i>où ton oncle acheta-t-il les fraises qu'il nous a envoyées?</i>
¿ de qué modo podrás acabar tu carta?	<i>de quelle manière pourras-tu achever ta lettre?</i>
¿ de qué modo podrá tu hija acabar su bordado?	<i>de quelle manière ta fille pourra-t-elle achever sa broderie?</i>
¿ hasta cuándo no traerá el herrero las chapas que debe hacer para nuestra comoda?	<i>quand, jusqu'à quand le serrurier apportera-t-il les serrures qu'il doit faire pour notre commode?</i>
¿ en qué calle pasará el general la revista?	<i>dans quelle rue le général passera-t-il la revue?</i>
¿ cómo corregirá el maestro tan mala traduccion?	<i>comment le maitre corrigera-t-il une si mauvaise traduction?</i>

No se podria decir *où acheta ton oncle, de quelle manière pourra ta fille, etc.*

Se podrá con el verbo neutro usar el *il, elle, ils, elles*, despues del verbo, empezando la frase por el sujeto.

¿ por dónde pasa la diligencia?	<i>par où la diligence passe-t-elle? par où passe, etc.</i>
¿ adónde vive tu hijo?	<i>où ton fils demeure-t-il? où demeure ton fils?</i>

Pero con el verbo activo, no se podrá; véanse los ejemplos dados arriba.

LXXXII

Ir, venir, mandar, ó enviar por.

El **POR**, en estos casos es *chercher*, BUSCAR. Cuando lo siguen **MI, TI, EL, ELLA, ELLOS, ELLAS**, se cambian en *mé, te, le, la, les*; los que se anteponen al verbo *chercher*, que traduce á **POR**.

vendrán por mí.

iré por tí.

iremos por él.

vendrás por ella.

irás por ellos, ellas.

¿ mandarás por mí ?

¿ porqué quieres que yo mande por ella ?

on viendra me chercher.

j'irai te chercher.

nous irons le chercher.

tu viendras la chercher.

tu iras les chercher.

m'enverras-tu chercher ?

enverras-tu me chercher ?

pourquoi veux-tu que je l'envoie chercher ?

Si hay sustantivo, se pondrá despues del verbo *chercher*.

vendrás por mi hija.

¿ iré por tu sombrero ?

no mandes á la escuela por mi sobrino ; iré por él.

no hay cuidado ; no vendrán ni por mí, ni por nadie de nuestra familia.

tu viendras chercher ma fille.

irai-je chercher ton chapeau ?

n'envoie pas à l'école chercher mon neveu ; j'irai moi-même le chercher.

il n'y a pas de risque, pas de danger ; on ne viendra ni me chercher, ni chercher personne de notre famille.

LXXXIII

En el *avoir beau*, nº 19 se me olvidó explicar que en el tiempo compuesto, si se siguen varios participios, todos deben estar puestos en el infinitivo francés.

por mas que hayas visto, dicho, escrito, hablado, etc.	<i>tu as eu beau voir, dire, écrire, parler, etc.</i>
por mas que esa señora haya gritado, enojádose, amenazado, echado la culpa á toda su familia, no ha podido salir con la suya.	<i>cette dame a eu beau crier, se fâcher, menacer, et s'enprendre à toute sa famille, elle n'a pas pu venir à bout de ce qu'elle désirait : elle n'a pas pu parvenir à son but : elle n'a pas pu gagner son procès.</i>

Lo mismo sucederá en tiempo simple poniendo en el infinitivo todos los tiempos que siguieren á POR MAS QUE.

por mas que escribais, estudiéis, y aprendais de memoria...	<i>vous avez beau écrire, étudier, et apprendre par cœur...</i>
por mas que ella se aplicara, hiciéra todo para conocer algo, se empeñara, etc., no le era posible...	<i>elle avait beau s'appliquer, faire tout son possible pour savoir quelque chose, se dédier, etc., il ne lui était pas possible de.</i>

LXXXIV

Otro, el otro; otro, otra, otros, otras.

EL OTRO, traducido por *l'autre*, no admite el *en*, OTRO, *d'autre*, lo admite.

no quiero este libro, dadme el otro. | *je ne veux pas ce livre, donnez-moi l'autre.*

no me gusta esta pluma; cortadme otra. | *cette plume ne me plait pas, taillez-m'en d'autres, taillez-m'en une autre.*

estas frutas están verdes, traed otras. | *ces fruits sont verts, apportez-en d'autres.*

LXXXV

SABER DE, es *entendre parler, avoir des nouvelles de.*

¿habeis sabido algo de nuestro amigo B? | *avez-vous entendu parler, avez-vous eu des nouvelles de notre ami B?*

hace dos años que no se sabe nada de él. | *il y a deux ans qu'on n'a pas eu de ses nouvelles; n'a pas eu de nouvelles de lui; qu'on n'a pas entendu parler de lui.*

ojalá sepamos pronto de él. | *plût à Dieu que nous en eussions bientôt des nouvelles, qu'on eût de ses nouvelles, qu'on entendit parler de lui.*

LXXXVI

Usando *s'en prendre*, ECHAR LA CULPA, se observará que en el infinitivo, gerundio, y participio no pueden repetirse los pronombres, si no es la persona que habla, á quien, ó de quien se habla; dichos pronombres no se pueden duplicar.

no es bueno echar la culpa á quien no la tiene.	<i>il n'est pas bon de s'en prendre à qui n'a pas tort.</i>
echándome la culpa, ¿me hacéis daño?	<i>en vous en prenant à moi, me faites-vous tort?</i>
con echarle la culpa ¿qué ganamos?	<i>en nous en prenant à lui, qu'y gagnons nous?</i>
¿era necesario echarle la culpa?	<i>fallait-il s'en prendre à lui?</i>

TEMAS

EL NUMERO ARABIGO CORRESPONDE AL DE CADA
CAPITULO

Antes de hacer los temas, léanse todos los capítulos, porque los mas tienen muchas reglas de sintaxis, independientes de los modismos explicados en cada capítulo.

I — I

Hay dificultades en este negocio; las hay, y muy serias. ¿Hubo ayer mucha gente en el paseo? Hubo, pero no hubo tanta como de costumbre. ¿No hay caballos en este potrero? Los hay, y habia mas de los que hay ahora. Las faltas que hay en esta traduccion son inexcusables; habia menos en la que hiciste ayer, y espero que no habrá ninguna en la de mañana. ¿Cómo es posible que no las haya? Y si no las habia en el trabajo que hizo mi hermano, es porque hay mucho tiempo que estudia. ¿Cuánto tiempo ha? Hay cerca de dos años. ¿No habrá modo de ir esta tarde á casa del herrero? Si lo hay, te avisaré. Yo creia que habria mas gente en la distribucion de premios; no habia mucha, y la que habia, parecia muy fastidiada. Si hubiese emulacion, habria mas adelantos. Es cierto, hay poca; tal vez habrá mas en el año que entra. Ojalá los hubiera,

los hubiera muy positivos, y de mayor importancia que los de este año. ¿Hay en esta aldea una escuela, ó no la hay? Nunca la hubo, y temo no la habrá nunca. Cerca de aquí hay una bastante buena; habia una mejor, pero el profesor murió, y desde entonces no la hay. En aldeas tan pobres, es difícil que haya buenas escuelas. Hay pobres por do quiera, pero no hay tantos como aquí; en donde habia tambien muchos es en O; pero por ahora hay pocos, y pronto no habrá, gracias á los cuidados del gobierno. ¿No hubo esta mañana una gran revista, y no habrá mañana una ceremonia solemne en la catedral? Si hubiera música, y la hubiese buena, hay muchos aficionados que irian á oirla. No hay duda que hay muchos; pero en donde hay un muy grande número es en U.; no hay lugar en el mundo adonde haya tantas escuelas gratuitas de música, para que todos los que hay en la ciudad, puedan estudiar.

II — 2

Hace mucho tiempo que no tengo cartas de mi familia, y cuatro años ha que estoy aquí. Hizo ayer un mes que yo empecé á pintar, y tres meses ha que mi hijo ha salido para el Perú. ¿Hacia mucho que no tocábais la flauta? Cinco años ha que yo no he visto un papel de música. En cuanto á mí, hace como cuatro que he abandonado el violín. Dos semanas hará mañana que no hemos ido á ver al Señor cura B. ¿Hace tanto? Bien que hace, si no hace mas. ¿Algun tiempo ha que estais malo? Tres meses ha. Es mucho. He visto á esta señora no hace dos meses, y no la reconocia. ¿Cuánto tiempo ha que se ha casado? Hará sus tres ó cuatro meses.

III — 3

Vuelve al instante á P., y cuando vuelvas, tráeme los libros que dejé sobre la mesa de mi recámara, dos dias ha. Vuelve, grandísimo flojo, á hacer tu plana; no sirve; si vuelves á caer en esa flojera por la cual te he castigado, te privaré de cuanto

puedas apetecer. Iremos mañana á la ciudad, y cuando volvamos, traeremos bastantes provisiones para no volver antes de diez dias. La riña de hoy volverá á encender un fuego mal apagado, y volverá á animar odios que ya parecian haber calmado mucho. Cuando vuelvas á tu casa, hallarás todo bien compuesto. Si vuelvo ahora, ¿ vendréis conmigo? No puedo, porque tengo que volver á M. ¿ A qué hora volverás acá? Volveré á las cuatro, para volver á mi casa á las ocho. Si vuelves allí solo, y vuelves en quitrin, lleva contigo á mis dos sobrinos. Mañana volveremos á ver á nuestro amigo B. ¡ qué gusto! Seis años ha que está ausente, y no pensábamos que volveria. ¡ Cuánto ansio por volverle á ver! ¿ volverás á tomar tus lecciones de dibujo? Si vuelvo á tomarlas, será con otro maestro : si el que yo tenia vuelve, le despediré.

IV — 4

Os aseguro que si en mi mano hubiera estado, las vacas no se hubieran perdido : hay muchas ocasiones en que no está en la mano de uno hacer tal ó cual cosa. Si en tu mano estuviera, ¿ estarias aquí todavía? No; pero como en mi mano no está, ni tampoco estuvo quince dias ha en la de mi sobrino, los dos todavía quedamos aquí. ¿ En tu mano estaba ayer haber ido á la casa de X? Si hubiese estado en mi mano, habria ido muy temprano. En mano de un soberano está hacer el bien de sus pueblos, pero las mas veces, aunque en su mano esté, no lo hace. ¿ Hubo ayer en el coliseo la concurrencia acostumbrada? No la hubo, y creo que por largo tiempo no habrá ninguna tan hermosa como la del dia del Corpus. ¿ No está en la mano de tu tio vender sus casas de campo? Si estuviera, hace mucho tiempo que las hubiera vendido. ¿ En nuestra mano estuvo que este hombre fuera castigado? ¿ Estaba en la mano del juez C. ? No estaba en su mano, y habia en favor del acusado contradiccion en los testigos. El juez, en cuya mano está la suerte de uno, debe tener mucha cautela, y no está en su mano proferir la sentencia, aunque muchas veces quisiera. ¿ Estará en su mano salir para Europa, ó estará mas bien en mano de su hermano? No sé en cuya mano está, pero tres semanas ha que habla del viaje, y no veo que haya preparativos. Los hay, pero él no quiere que su hijo lo sepa. Cuando vuelva, nos contará mu-

chas cosas que en su mano estará ver, y que sin duda habrá visto. ¡Ojalá en mi mano estuviera ir á pescar hoy! ¡Qué! ¿En tu mano no está ir cuando quieres? Hay muchos en cuya mano está hacer bien á sus semejantes, y no lo hacen. Es cierto; hay muchos; ¡qué bueno sería, si no hubiera tantos! Amigo mio, si en mi mano hubiese estado, no estarias aquí devorado de tristeza. La persona, en cuya mano estaba haberte dado dinero, se fué, y te dejó sin amparo. En vuestra mano está socorrerme; ¿lo haréis? Hace mas de un mes que estoy falto de recursos. ¿Hace tanto tiempo? Puede aun que haya mas. En mano de esta niña estaba haber venido mas temprano, pero no quiso venir. Si en su mano ha estado, ¿porqué no ha venido? Hay gentes que no quieren hacer lo que les conviene.

V — 5

¿Vais ahora á vuestra casa? No, voy á casa de mi padrino. ¿Pensais encontrarle en su casa? Si no lo pensara, no iria. ¿Hay chinches en su casa de V.? Hay millones, y no solo hay chinches, pero hay muchísimas moscas. En mi casa no las hay. Ayer cuando estaba en casa de mi padre, ví pasar un entierro con muchos coches. Es raro que á vuestro padre le encuentren en su casa. Entre los Chinos, la costumbre es poner zapatos de hierro á las niñas, para que no puedan andar. Esa costumbre no la hay entre las naciones de cualquiera otra parte del mundo. ¡Cuánta hermosura hay en Virgilio, y en Ciceron! Estuvimos ayer tres horas en casa del prefecto, esperándole en vano. Las hubiéramos pasado mejor en casa de tu prima. No hableis de mi prima; ¡feliz la persona que la encuentra en su casa! En casa del señor B. hay una coleccion de conchas la mas bonita que pueda haber. Yo no sabia que tantas habia, pero en casa de mis hermanos, las hay tambien muy bonitas.

VI — 6

Soy yo el que os digo que esteis quieto. Aunque seais vos el que me lo decís, no quiero obedecer. Es mi hijo el que viste

pasar ahora. ¿Era él? no le reconocí. Será nuestra tia la que nos enseñará á bordar? Será ella. ¿Quieres que sea yo el que pronuncie el discurso? A no ser tú, nadie lo pronunciará. ¿Somos nosotros los que debemos quedar aquí? Sois vosotros; y no son ellos los que han de hablar. Mañana yo seré el que dispondré todo. ¿No será tu hermana la que cantará en el brillante concierto que va á haber en la casa del ministro Inglés? Mi sobrino es el que lo dirigirá, y es él el que ha preparado todo. ¡Ojalá fuese yo el que mandara este regimiento! Tiempo ha que yo ambiciono el puesto; hay otros tan buenos como ese. No los hay; si los hubiera, seria yo el primero que los pretendiera; pero en mi mano no está poder escoger. Si estuviera, años ha que no habria servido en otro cuerpo. Es el mejor; y el que tiene mas fama.

VII — 7

¿Adónde está mi amigo Juan? Aquí está; ¿no le habeis reconocido? Al fin, aquí estamos despues de haber caminado tanto. Aquí teneis un libro que os será bien útil. Ved aquí lo que puede la costumbre. Aquí están los zapatos que me habeis mandado hacer; hé aquí cuanto me han dicho. Aquí teneis una esquelita que me han dado para vos; aquí está la botella que he llevado á la botica. Ved este señor; es el que acaba de pelear contra diez hombres. Vedle aquí muy cansado, pero sin herida. Quince años ha que no he recibido carta de esa familia.

VIII — 8

Ved aquí el grabado, cuya hermosura es rara, cuya expresion tan natural asombra, cuyos personajes están tan bien puestos, y cuyo precio no es nada en comparacion de su valor. Hace tiempo que conozco á un hombre de cuya vida todos hablan mal, cuyos parientes niegan el parentesco, cuyos hijos se han ido, cuya casa antes estaba llena de visitas, y ahora sola, y cuya muerte ha de ser horrible, todos habiéndole abando-

nado. Miguel : tú, cuyo empeño conozco muy bien, cuya atención necesito ahora, cuyo trabajo me gusta, y de cuyos brazos me ayudaré hoy, ven acá, y dime : ¿ Hay modo que vayas á casa del señor M., y que le digas de mi parte que quiero verle, á él, cuya amistad es tan sincera, cuya bondad es la de un santo, con cuyos hijos tengo tanta estrechez ; dile que venga, y sin hacerme esperar ; dile que el asunto, cuya importancia él conoce muy bien, vuelve á ser discutido ; que los jueces cuya sentencia se esperaba favorable, han cambiado de modo de ver ; y que las libranzas, cuyo plazo está vencido, rehusan pagarlas : dile todo esto, y vuelve pronto. Este, cuya casa acaba de quebrar, cuyos intereses están en tan mal estado, de cuya buena fe todos dudan, ha tenido la audacia de pedir dinero á uno de sus acreedores, cuyo buen corazon conocia.

IX — 9

Me toca cantar, pero no cantaré. Si te toca, ¿ porqué no cantas ? Parece que nos toca hacer las cosas mas desagradables. ¿ A quién tocaba escribir esta carta ? ¿ Le tocaba á Pedro ? Niña, no os toca expresaros de este modo, vos cuya educacion ha sido bien esmerada ; apenas toca á una criada usar este lenguaje ; ella, cuyos modales son ordinarios, pero de cuya conducta nadie puede hablar. ¿ Nos tocará mañana estar otra vez de guardia ? Cuando os toque, hablaréis. ¿ A quién tocaba esta mañana lavar los cañones ? Le tocaba á Juan, porque es justo que los que han trabajado, descansan. Este sombrero no está bien á tu hermano : es muy jóven para esta clase de sombreros. ¿ Os tocaba escribir versos, ó le tocaba á Miguel ? A él tocaba, pero quise ayudarle. No toca á una persona bien educada hablar al derecho y al revés ; lo que le toca es escuchar, callar, y hablar cuando se le dirige la palabra. Nos tocó tener que componer estas sábanas ; esto toca á las costureras, pero muchas veces uno hace lo que no le toca hacer. No toca meterse en negocios ajenos á aquellos cuyo credito no está bien afianzado, cuya fama es demasiado mala ; y si les toca por casualidad salir bien de un asunto, 25 veces les tocará salir mal. Cuando os toque contestar, hablaréis ; antes, guardad el silencio. No tocaba á esta señora haber llamado gentes, haber gritado en la calle, y menos haber salido sola á las horas que salió.

Díme, ¿les está usar pantalones tan angostos? No les está, pero es la moda; siendo así, no chisto mas. Gracias á Dios, no me tocará mañana hacer de cocinero; á tí no te toca, ni te tocaba haber tirado cohetes: ni á vos, ni á ella toca salir ahora. ¿Porqué no nos toca? No toca á unos enfermos exponerse al aire frio; á vos no toca regañarme; á mí me toca cuidar mi salud.

X—12

En todo el tema se hablará en el femenino, para acostumbrarse á la formacion femenina del participio.

Nos hemos ido esta mañana á las 9, porque teniamos que hacer, y que habia tiempo que debiamos irnos á ver á un amigo de nuestra familia, ¿Porqué os habeis ido, porqué no os habeis quedado? Vete, me incomodas. Yo me voy, y me voy al colegio. No te vayas todavía, y dime, ¿porqué te has ido, mientras no habia motivo para haberte ido? Yo no me habria ido, á no haber tenido que copiar una larga carta: ojalá no te hubieras ido; habrias oido cantar una hermosísima cavatina. Era menester que nos hubiéramos ido, y que mi hermana hubiera ido á cosa de su prima que la esperaba. Si no te hubieras ido, habriamos almorzado con tu maestro de canto que vino á vernos: él me preguntó porqué te habias ido. Yo me he ido por la razon que te he dado; sin ella no nos habriamos ido, ni yo, ni mi madre. Si no me voy ahora, ¿qué dirá mi padre? Le dirás que yo te detuve, y que habia tres horas que querias irte. ¿Habia tanta priesa para que te fueras, y que se fuera tambien tu hija? Si ella se ha ido, es porque quiso; pero tambien te diré que si no se hubiera ido, se hubiera empapado para llegar á casa. ¿Estaréis aquí cuando yo vuelva, ó ya os habréis ido? Es menester que esta jóven se vaya á la escuela; son las 8: es tiempo, y ya deberia haberse ido. ¿Porqué no se ha ido cuando la llamaron? Ellas se han ido, porque les dió la gana; pero nada les precisaba á que se fuesen. No se habrán ido sin motivo; y los hay para que se vayan á las horas que se han ido. Si los hubiese, me lo habrian dicho; hace tiempo que yo les reconvengo, y mañana reconvendré á su padre, cuya severidad para con sus hijas es demasiada, y cuyo modo duro nunca aprobaré. Ojalá él se hubiera ido tiempo ha; se habrian

quedado aquí sus hijas. Cuando ellas están aquí, y las veo irse, me da tristeza; y tú, hija, ¿porqué no te has ido con tu mamá; porqué no habeis ido las dos á casa de la modista? Si no hemos ido, es que mamá quiso salir, antes que se acabase la leccion de Matilde. ¡Qué bonita es esta flor; qué bien huele! ¿adónde hay iguales? ¡Qué delicada es; qué vivos son sus colores, qué bien matizados están! ¡Qué crueles hemos sido para con este infeliz! ¡Qué admirables son estas pinturas, qué frescas son; y mas de doscientos años ha que el pintor murió! Son de Teniers, cuyo pincel era tan original, cuyas obras admiran hoy mas que en su tiempo, cuyo estilo muchos quieren imitar, y cuyo genio le coloca entre los primeros pintores de cualquiera escuela. ¿Visteis qué jóven era la criada que nos enseñó ayer toda la casa del señor N?

XI — 12*

¡Qué bien cultivados están los arbustos que vimos en el invernáculo, pero que desagradables, y orgullosos parecian los jóvenes que ni aun se levantaron cuando entramos en el salon. ¡Qué bien se conoce que son hijos de gentes que hace poco eran tal vez menos que nada, y que ahora se dan tono, y se ponen en ridículo! ¡Qué comun es esto entre gentes que no mas conocen la palabra educacion, y siempre se valen de ella en cualquiera conversacion! ¡Qué triste estaba el jóven aldeano que estaba sentado en un banco de musgo, y apoyado sobre un rastrillo! ¡Qué pensativo estaba; cuán absorto en meditacion! cerca de él habia instrumentos, flautas, un violin, un harpa, una lira, y un oboe. ¿Podia tocar el arpa, la flauta, el violin, la lira? Teniamos ganas de convidarle á que tocara; pero creimos que no nos tocaba interrumpir su meditacion, y nos hemos ido sin hablarle. ¿No habeis oido tocar el tambor esta mañana á las? He oido tocar la trompeta, y la trompa en el cuartel de artillería. ¿Tocan la trompa bien? Sí; pero el que toca los timbales hace unos redobles perfectos. El mismo toca muy bien el piston, y el oboe. Hay muy buenos músicos en aquel cuerpo; pero los hay mejores en los granaderos, y sobre todo en los carabineros, cuya música es de puros instrumentos de cobre.

XII — 13-14

¿Porqué aparentas estudiar; porqué aparentabas ayer no conocer la señora que pasó junto á tí? Aparentando no conocer á esa jóven, me acerqué á ella. Ellos aparentan no tener miedo, y hay motivos para tenerlo, expuestos como lo están, en un bote tan frágil. ¿Veis desde aquí la hermosa aldea de B? Vamos allí; almorzaremos, nos pasearemos debajo de la sombra de los olmos que hay á la entrada; quedaremos el tiempo que queráis, y volveremos al anochecer. El dueño del castillo tenia muchos caballos; vendia algunos; compraba otros; siempre tenia para sus amigos; pero su hermana tenia mas que él; nunca la parecia tener bastantes, aunque tuviera mas que el duque N.; ella aparentaba ser pobre, pero tenia sus motivos para hablar así. ¿Los tenia! eso no sabia yo. Si señor, los tenia; y tenia tantos como una viuda puede tener, cuando se ve expuesta á la malicia de gentes que aparentan quererla, y buscan siempre á hacerle daño. Habia antes aquí muchas ovejas, ahora no hay una. Hay todavía tantas como en otras haciendas; pero no las veis. No veo ninguna; antes se veian por todos lados. Si no se ven ahora, es porque se teme que roben algunas. Hay muchas otras en otro potrero. Nunca he ido allí; tengo mucha gana de ir. ¿Quereis que vayamos? Si quereis ir, os llevaré otro dia. ¿Prometeis llevarme? Si no os he llevado, es porque ignoraba que queráis ir. ¿Qué hermosas flores! Tengo mas bonitas en mi jardin; he comprado algunas muy raras, y ahora creo tener tan lindas como puede haberlas en cualquier jardin. Dadme algunas; si quereis que yo os dé, es menester prometer cuidarlas tanto como yo. En mi casa de campo veréis una profusion que os dará gusto. ¿Cuántas teneis? No hay menos de quinientas, y tal vez puede haber mas. He visto pocas por aquí, pero hay mas en X. Fui allí antes de ayer, y volví muy satisfecho de haber ido. ¿Conoceis algunas familias? No hay una que no conozca; y hay mas de treinta.

XIII — 15

¿Qué dicen hoy, y qué se hace aquí? ¿Trabajan, estudian, se escribe, se dibujaba á las 10? ¿Se baila ahora, ó se va á pescar? Han dicho esta mañana, habian escrito, y ¿qué habian escrito? No se sabe lo que hay; se habla de tantas cosas, que no se sabe qué creer. Se creerá lo que se quiera; en cuanto á mí, no creeré nada de lo que se me diga. ¿Han venido de parte del prefecto? No han venido, ni han avisado de nada. Si se consulta á los autores, se verá el modo de escribir con correccion. No se ha visto tanto movimiento en el puerto como ahora; corren, van, vuelven, cargan unos buques, descargan otros; á este, lo carenan; á aquel, le ponen jarcias, velas, y un trinquete que faltaba. Gritan, cantan, se llaman uno á otro, en fin es una bulla en que no se entienden. ¿No se hablaba ayer de una grande expedicion? ¿No se decia que iban á llamar á todos los marineros que estaban en tierra? ¿Lo han hecho? creo que no; lo que dicen, no es siempre el evangelio. Dicen tanto, escriben tanto, ponderan tanto que no se puede dar fe á cuanto se dice. Han cantado la misa mayor con una orquesta tan hermosa, que nunca la hubo tan buena en la catedral. Hacen bonitas ceremonias, pero nunca se hizo una tan solemne como la de hoy. ¿Cuántos músicos habia? Se contó mas de 50; y tal vez se contó mal. Se han disputado en la calle, se han peleado, y es con dificultad que se ha podido restablecer el órden. ¿Porqué se pelearon y se disputaron? No se sabe porqué, pero se decia que se queria se limpiasen las calles, y que se pusiese un farol grande que las alumbrase bien. Lo pondrán, y será muy útil. Me alegraré que lo pongan, y me alegraria que se pusiesen algunos en todas las calles en que no los hay. ¿Se sabe de algunas en que no los hay? Si; pero han determinado que los hubiera, aun en los callejones y callejuelas. Si cumplen lo prometido, se les darán muchas gracias. ¿Hallan dificultades én este modo de hablar con *on*? Las hallan, pero dicen que no habrá muchas en tres ó cuatro lecciones. Me han asegurado que habrá esta tarde una gran procession. Os han dicho mal: no la hay; pero piensan en hacer una pasado mañana, y han dispuesto para esto que se adornen

todas las ventanas, que se barra bien la calle, y se echen flores.

XIV — 16

Es mujer, ó son mujeres las que hablan, ó á quien, ó á quienes, ó de quien ó de quienes se habla.

Hemos venido á veros, y nos hemos ido luego porque no os hemos encontrado en vuestra casa. ¿Porqué se han ido Vds. tan pronto? Yo habia salido, pero habia dicho que se me esperase, que luego volveria; y en efecto he entrado en casa, á poco de haberse ido Vds. ¿Han llegado mis hijas? Dicen que no han llegado, ni llegarán hoy. Han pasado, tiempo ha, aquellos dias en que nos divertiamos tanto. ¿Verémos otros? La comitiva ha pasado por aquí, y el ejército ha pasado por Florencia. Has llegado á mal tiempo; si hubieras entrado media hora ha, habrias visto un magnífico loro. ¿Has subido á la torre de San Miguel? ¿Has contado los escalones? No sé cuántos hay, pero cuando hubimos subido, apenas podia resollar. ¿Es cierto que Madama C. ha muerto? No ha muerto, pero está de mucha gravedad. Cuando hemos ido á su casa, nos han dicho que habia poca esperanza de que viviese.

XV — 17

Es necesario que me copieis esta carta, y es de toda necesidad que me la lleveis al correo. Está bien, ¿Es bueno salir ahora? Es bueno, y es saludable, porque hace fresco. ¿Será útil despachar este criado al campo? Seria muy bueno, si él pudiera volver pronto. ¿No seria tontera hacer lo que se nos decia ayer? Seria la mayor que se pudiera hacer. ¡Qué agra-

dable es leer aquí! Es preciso convenir que este pabellon está á propósito para leer. Es cierto, y es tambien cierto que uno se queda aquí cuatro ó cinco horas, sin poner alto en lo que vuela el tiempo. Seria imposible impedir á mi prima que viniera á descansar en este bonito lugar. ¿ Suele venir ella? ¡ Es tan agradable oír el canto de tantos pájaros! Es una delicia, es un placer siempre nuevo. No es fácil hacer otro pabellon; y si lo fuera, ya los tendríamos cerca del estanque. Es probable que lo limpien ahora; y que se saque con cuidado todos los pescados para ponerlos en el otro. Seria bueno que lo hiciesen ahora mismo. Es regular que lo hagan como Vd. lo dice, pero ¿ no seria mejor esperar hasta la puesta del sol? No habria tanto calor.

XVI — 18

Nos hemos enojado; tu te has comprometido, y yo me he enfadado en el concierto. Hemos ido para obsequiar á la señora cuya hija tocaba el piano. Ella se ha distinguido, y vosotros os habeis divertido viendo la concurrencia. Yo me fatigo mucho si toco la flauta, tú te complaces en rogarme para que yo toque, y sabes muy bien que yo me enfado de ello. Mi padre se ha empeñado en que yo vaya cada vez que hay un concierto, y en verdad que yo no me divierto allí. ¿ Te has dirigido al prefecto para que te dé un pasaporte? ¿ Os habeis reunido anoche en casa del director de correos? ¿ No se ha predicado un buen sermón el Domingo? Se han imaginado que podrian bailar sobre la soga; se han esforzado en hacerlo, y se han visto en un grande apuro.

XVII — 19

Por mas que quiera acabar esta obra, se me presenta siempre algo que añadir. Nuestros amigos, por mas que estudien la

música : por mas que se esfuerzen en saber tocar algunos instrumentos, nunca podrán, porque no tienen oído. Por mas que tú hayas insistido en que esa niña aprendiese el dibujo ; por mas que la hayas regañado, ella no ha querido aplicarse, y aunque haga mas de un año que está en la escuela, me parece que en 8 ó 10 años mas que estuviere, seria lo mismo que hoy. No quiere trabajar, por mas que se le diga que está en su interés personal. Por mas que cantes, ¿ quién te escuchará, á tí, cuya voz es capaz de hacer huir á cuantos la oigan, y cuya aplicacion al canto por grande que sea, nunca te hará músico. Has nacido para pintor, y por mas que te esmeres en tus lecciones de música, pintarás; pintarás muy bien, pero siempre tocarás ó cantarás muy mal. Por mas que se diga, cada uno nace para tal ó cual cosa; y es necedad en los padres contrariar la inclinacion de sus hijos.

XVIII — 20

No me echas la culpa, no la tengo, ni la tenia cuando me hablaste. Os echaré la culpa cada vez que me parezca que la tenéis. Echaron la culpa al capitán, y lejos de tenerla, era el coronel á quien se la debia echar. ¡ Cuántas veces en el colegio se me ha echado la culpa, sin que tuviera la mas mínima! Échese la culpa á quien la tiene, pero no á mí. ¿ A no merecer que se te echase la culpa, piensas que te la hubiesen echado? Por mas que quisieras echármela, seria una injusticia cuando no tengo ni aun la sombra de ella. Dime, ¿ te he echado la culpa cuando te peleaste con Miguel? y sin embargo muy bien que la tenias. Por mas que mi madre me haya echado una culpa, que debia echar á mi primo, le he probado que ella no tenia razon; sobre todo no debia regañarme delante de la gente; debia saber que esto quita el amor propio y la vergüenza á los niños, y que á solas es cuando un padre debe reconvenir á sus hijos, y no delante de cualquiera que esté en la casa. ¿ Porqué te ha echado la culpa tu madre? ¿ Suele hacerlo? Me la ha echado, porque ella estaba de mal humor con mi hermano Juan, y yo pagué el pato. Es necesario que no se eche la culpa al derecho y al revés, si se quiere que uno atienda á lo que se

le dice. Echa la culpa á José, pero no se la echas con tu modo severo. Por mas que te escriban que las señoras P. han echado la culpa á sus hijos, demasiado los consienten para que yo lo crea. Mucho ha que las conozco; y por mas que las quiera, las estime, tenga para con ellas cuanta consideracion merezca una señora, no dejaré por esto de echarles la culpa, por el consentimiento que dan á sus hijos, cuya disposicion no es buena, y cuyos vicios todos conocen muy bien, menos sus padres que les dejan hacer cuanto quieren. El dia que estas señoras echen la culpa á estos malvados, este dia habrá algun milagro; y tiempo ha que no oimos hablar de ninguno. Si se te echa una culpa que no tienes, y no es contra tu reputacion, deja rebuznar.

XIX — 21

¿ Les has visto? Les ví, y les ví un semblante muy abatido. ¿ Qué les has dicho? Les dije que no se dejasen abatir por una noticia que tal vez era falsa. Procuré consolarles, haciéndoles entender, que si fuera cierto, les convendria reflexionar que á todos sucede lo que les ha sucedido. Fui á ver al maestro de escuela; le pagué, y le pagué la cuenta que le debia mi primo. Si les encuentro mañana, les haré ver lo que hay que ver aquí; les llevaré conmigo; les acompañaré por do quiera; y les explicaré todo lo que pueda. Escribo hoy á mi hijo; le digo que se aplique; le hago ver que ya tiene quince años, le reconvengo como padre, le mando lo necesario para que viva de un modo decente, le aconsejo que visite mucho la casa X, y le participo el casamiento de su hermana. Estas flores, si no las riegas, pronto perecerán. Yo les aconsejo cada dia, les aconsejo que viajen, les hago andar conmigo, les hago andar una legua, les he mandado á mi jardin, y allí les he mandado un buen almuerzo. ¿ Les has enseñado la música? La he observado escribir, y le he observado que no le convenia estarse tan tarde fuera de la casa en donde le asisten. ¿ La has oido cantar? Si; la he oido cantar en casa del señor M., y la he oido cantar la hermosa cavatina de la Favorita; la aplaudieron mucho, y le dijeron unas señoras que era lástima que no cultivara una tan hermosa voz. ¿ Le contéasté á tu padre? ¿ qué le dices en la

carta? Le haré escribir, y le haré escribir dos planas cada dia. Se lo escribí á mi padre, se lo conté á mi mujer, y se lo enviaré á mi sobrino. ¿Le has dicho á Juan que viniera aquí, y le has avisado á Pedro que estuviera listo á las nueve? Le he dicho, le he escrito; si no viene, no le esperaré pasadas las nueve. Aunque fuera una señora, no la esperaria. Si le ves, le dirás que no ha cumplido con su promesa de venir aquí. Díselo; háblale seriamente; pruébale que tiene la culpa; asegúrale que estoy enojado y dile que ya no le mandaré frutas, ni le escribiré.

XX — 22-23

¿Habeis leído la nueva traduccion de Virgilio? La he leído, y admirado sus bellezas. He considerado lo que esa jóven ha hecho, le he hablado, y le he dicho pusiera mas cuidado en lo que le decia. La carta que habeis escrito, que yo he leído, y que habeis enviado á vuestra madre, es buena, y le dará gusto. Las observaciones que yo he hecho á tu hijo, y que yo creia muy justas, él las ha escuchado con atencion; y tus hermanos que yo he castigado y encerrado en el gabinete negro, son mucháchos que te harán salir canas verdes. Los caballos que yo habia querido vender, que mi sobrino habia pensado en comprar, yo los he enviado á la feria; tal vez los habrán vendido allí á buen precio. Las cartas que tu habias querido darme, y que no me has dado, ¿las has perdido, ó las has dirigido á tu amigo? Las he perdido; y las señoras que acaban de pasar, cuando las he visto, no las he reconocido. ¿Sois vos la que han premiado en la academia? Los cinco años que he estudiado el latin, los he contado como mal empleados; y los meses que él ha vivido en vuestra casa, se los ha pagado. Esta niña, la he conocido en París; la he oido cantar; la he visto dibujar; la he acompañado con el violin en unas hermosas variaciones que ha ejecutado con mucha gracia sobre el piano; y siempre que la he oido cantar, ¡cuántas emociones me ha causado! Esta cancion, la he oido cantar; esta carta la he visto escribir; estos temas, los he oido explicar; estas reglas, me las ha explicado mi maestro, y yo las he aplicado. Las mesas que has mandado á tu pa-

dre, y las corbatas que te han bordado, ¿han costado caro? Han costado dos pesos. Es barato; yo creía que habrían costado mas. Las flores, ¿se las habeis mandado á vuestra madre, se las habian escogido? Esta traduccion la he visto hacer; esta muchacha la he visto almorzar, y tiene buen diente. Él nos ha hablado, y con sorpresa nos ha oido reir á carcajadas. ¿No me has oido vituperar á tu hijo, no me has visto enseñarle á pintar? Por desgracia, les hemos visto atacar por los soldados, y los hemos visto herir por la metralla. Estas reglas son mucho mas fáciles de lo que yo podria haber imaginado. La culpa que esa niña ha cometido no es tan grande como su maestra me la habia ponderado. ¿Cuántas reglitas hemos visto en nuestra gramática; cuántas hemos ya aplicado; cuántas nos has explicado; y cuántas mas nos has dicho que tenias que explicarnos? Yo te he enviado las cartas que he querido, te he facilitado los socorros que he podido, y los que te he facilitado, los has empleado en frioleras. Tu mujer se ha enojado de lo que le dije; pero no ha considerado que era por su bien. ¿Se ha enojado de ello? Pues ha hecho muy mal. La cantidad que habias pensado que se te daria, ¿la has recibido? La ceremonia que tú habias creido que se haria en San Diego, y la misa que tu hija habia pensado que se cantara en la catedral, ni se ha hecho, ni se ha cantado. Las tempestades que ha habido este año, los calores que ha hecho, y los frios que habia hecho el año pasado, nos prueban cuánto han variado las estaciones. La señora está muy mal informada, bien cuidada, bastante mimada, y poco agradecida. He llegado tarde; he entrado de paso á verte; pero cuando he subido á tu cuarto, creía que hubieras salido á recibirme. Me he equivocado; me he desengañado; y al contrario, me habia lisonjeado que tú me habias querido como sincera amiga. Estas señoras se han visto en la calle, se han hablado, se han abrazado, se han congratulado; y de repente, sin que hubiera habido motivo, se han enojado, se han dicho palabras muy duras, se han convertido en furias, y se han separado. ¿No te has mostrado insensible? ¿No te has burlado de este jóven; no habias recibido cartas de él? Si yo me he burlado de él, si me he alejado de su familia, si me he resentido de una ofensa que se me ha hecho, ¿pueden haberme reconvenido; seria decente que yo me hubiese dejado insultar? Si me hubiesen hablado como debian, si se me hubiese dicho que era una equivocacion, tal vez me habria reconciliado.

XXI — 24

Es tarde; es bueno estudiar; ¿ es útil hacer esto? ¿ Era necesario que saliésemos? Era necesario. Es difícil escribir esta lección, es inútil que la escribamos. ¿ Es difícil hacerla, es inútil que la escribais? Digo que no será ventajoso para vos hacer este trato. ¿ Será ventajoso, ó no lo será? Lo será. De veras que fué trabajo copiar todo esto; fué valor estudiar un libro de memoria. Lo fué. ¿ Será bueno leer estas traducciones? Será bueno. Eran mis perros los que ladraban tanto anoche. ¿ Eran ellos? Fuéron mis hijos los que salvaron la vida á esta niña. No fueron ellos. ¿ No sería bueno pasearnos ahora? Hace fresco. ¿ No es paseo andar hasta la fuente? No es. ¿ Era positivo? Lo era. ¿ Será cosa útil? Lo será. ¿ No era ayer martes? No; fué domingo. No me puedo imaginar que sea agradable oír cantar, cuando no se canta en compás. Ojalá fuese posible vender esta casa. Es difícil; pero no es imposible. ¿ No sería cosa buena saber algo sin estudiar? Sería agradable; pero es difícil.

XXII — 25

Este terreno era nuestro, ahora es de la ciudad; se lo hemos vendido. ¿ De quién son estos libros? ¿ Son tuyos? Son míos; y eran de mi tío, á quien se los compré. Esta casa será nuestra, si nos la venden; y tengo gana de que sea nuestra, porque me conviene mucho. Las praderas que ves, eran de nuestra familia; ahora son del gobierno. Si estas estampas fuesen tuyas, y las quisieras vender, ¿ con qué gusto se las regalaría! Lo que es tuyo es mío; y lo que es mío es solo mío. Por

mas que digas, mantengo que estos pinceles son míos, y han sido siempre míos. ¿Quién porfia que estas casas no son nuestras? Es el juez. Si fuesen del juez, yo no diría que son nuestras. ¡Ojalá esta obra fuese tuya! te la pediría para leerla. Sin que sea mía, puedes leerla, y no me echarán la culpa, si te la he prestado. Si te la echan, díles que yo la volveré pronto.

XXIII — 26-27

¿Cuánto quiere Vd. por su coche? Quiero mil pesos. Yo puedo comprar cuantos quiera, y mucho mas baratos, ¡iguales en todo! iguales en cuanto queráis. ¿Quién puede calcular cuánto mal hay aquí? ¡Ojalá pusiesen cuantas gentes pudiesen, para acabar el camino mas pronto! ¡Cuántas bellas cualidades brillan en esa jóven! Yo veo cuantas puedan adornar á una mujer; cuanta bondad, cuanta sensibilidad, cuantos rasgos de generosidad se cuentan de ella. Estos rancheros se insultaron; iban á pelear, se tiraron unos sablazos, y fué cuanto. ¿Habeis oido decir cuánta gente pereció en el incendio? No se dice cuánta, pero hubo bastante, por los cuerpos que se encontraron. Si se sabe cuántos hubo, vale mas no decirlo. ¡Con cuánta facilidad hablan muchos de cosas que pretenden saber, y dicen disparates! Poned en este tema cuantas reglas podáis; conozco muchas, y me parece que las aplicaré bien. A no ser que la inundacion se extienda mas, habrá menos mal de lo que se ha pensado. Temo que cause muchas desgracias. A no ser que los caminos sean tan malos que nadie pueda transitar, llegará la diligencia mañana. Han puesto á trabajar cuanta gente pudieron; y á no ser que no quieran quedarse, será fácil componer, en breve tiempo, cuanto daño hicieron las lluvias.

XXIV — 28

Hay muchas peras en esta huerta; hay mas que el año pasado. ¿Quereis ciento? Tengo bastantes con seis. ¿No quereis

mas? Esta problema tiene menos dificultad que el que hemos resuelto ahora; sin embargo tiene mucha. Compré ayer ciruelos para mi huerta. ¿Cuántos habeis comprado? Habrá unos treinta; y tengo ahora tantos árboles frutales como mis vecinos. Muchos no tienen tantos como Vd.; pero tienen mejores. He mandado cortar algunos que ya no daban fruta; pero hay mas que en la huerta del prefecto. ¿Hay mucha mas? Hay bastantes, y aun hay años que hay demasiadas: no maduran, y no es bueno tener mas de lo que se puede vender, ó comer.

XXV — 29

Llegaron ayer muchos soldados; perecen muchos cada dia del cólera. ¿Cuántos morirán? Morirán unos cuarenta diarios. Es mucho. Vinieron anoche muchas señoras; vinieron algunas á pié, otras en coche, otras á caballo; pero quedaron pocas. ¿Vienen muchos á tomar café aquí? Vienen bastantes, pero no vienen cuantos yo quisiera. Antes pasaban muchos viajeros por aquí; ahora pasan pocos. Al pasar cerca del arrecife que forma la entrada del estero, perecen botes cada año. Perecieron ocho el año pasado. ¿No entraron muchachos por aquí? Sí; entraron unos diez, y comieron cuanta manzana encontraron en el suelo. ¿Murieron algunos gendarmes en el encuentro con los ladrones? Dicen que han muerto cuatro, y que hubo seis heridos. ¿Se escaparon algunos ladrones? Por desgracia se escaparon cuatro; y pasaron dos por nuestra aldea. ¿No los persiguieron? Los siguieron haciéndoles fuego, pero no pudieron alcanzarlos. ¡Qué lastima! Los habrian ahorcado sin piedad ninguna. ¿Puede haber piedad para malvados de esta clase? Suceden en la vida tantos lances, que es imposible prever lo que sucederá. Se trataba ayer de un negocio importante, y puede que se concluya hoy. Estuvo ayer en mi mano vender dos casas, pero sucedió lo que á menudo sucede; vino un entremetido á meter su cuchara, hablamos de otra cosa, y la venta no se hizo. Me parece que seria útil techar de nuevo mi granja; puede llover, y seria malo que se mojasen las semillas que tengo allí. ¡Ojalá en mi mano hubiera estado hablarte ayer!

te habria echo ganar algo. Subieron aquí tantas ratas que no hubo modo de matarlas todas. ¿Matásteis muchas? Se hizo lo posible, pero se escaparon demasiadas. Vinieron muchos á ver los fuegos; pero no vinieron tantos como aguardaba. Era natural que la curiosidad hubiese atraído mas.

XXVI — 30

Os disputais, os enojais, ¿ y porqué? Si os dijera que viniérais conmigo, ¿ vendríais? Por mas que me lo dijéreis, no iria. Si en vuestra mano estuviera venir mañana á pescar conmigo, ¿ pensais que podríais venir? Volveré á leer esta novela; ¡ me gusta tanto! y tú volverás á tomar tus ocupaciones diarias. ¡ Cuántos infelices no volverán á ver á sus familias, ni volverán á su país. ¿ Hay muchos? Hay tantos, que si tuviera un centavo por cada uno, no tendria necesidad de trabajar, y viviria contento. ¿ Puede el hombre vivir contento? ¿ No le falta siempre algo? Y á vos, ¿ qué os falta? Me falta que me regalen un buen coche: y si lo tuviérais, ¿ os pasaríais mas? Creo que no; pero yo lo tendria á la disposicion de mis amigos. ¡ Amigos! ¿ y teneis algunos? yo he vivido ya 65 años, y todavia creo que... Volverémos á hablar de esto otro dia: por ahora, volvamos á nuestra tarea. Es muy dificil hacerla bien, y pronto.

XXVII — 32

¿ Qué ganas con hablar así? Mucho. Con quejarse, se siente un consuelo. Con estudiar mucho, pero lo que se llama estudiar, y no con pasar el tiempo mirando libros, uno adelanta. Con dibujar todos los dias, y cuatro horas por dia, me parece que acabaré el paisaje que he empezado dos meses ha. Con venir á la leccion tan tarde como lo haces, piérdes mas de la mitad. Con preguntar lo que no se sabe, ¿ no logra uno poseer

algun conocimiento aunque no estudie? Con enojarme con un tonto como tú, pierdo mi tiempo. Es verdad. ¿Quién os ruega enojaros conmigo? ¿Soy yo? Con decir cada día la misma cosa, la sabe uno de memoria, y con volver á tocar lo que habia quedado imperfecto, se hacen cosas que no se pensaba en hacer. Con poner tantos ejemplos. ¿será posible que se hagan equivocaciones en una frase? Con poner cuidado, no; pero por mas que uno las vea y vuelva á verlas, sin atencion nunca las hará bien.

XXVIII — 33-35

¿ Hay, en lo que pregunto, algo de malo, de mal dicho, que pueda ofender? Me preguntaron ayer qué tal me iba en mi nuevo establecimiento; contesté que no podia dar abasto á los trabajos que habia cada dia. Muchacho, ve á preguntar por el señor B.; que te digan bien qué tal va su salud, y luego estés aquí de vuelta para informarme. No hemos visto cosa particular en la casa que se nos habia ponderado mucho; pero cualquiera cosa bonita, y aun medianamente bonita, realzará mucho el aspecto de aquella casa, y si reciben algunas cosas nuevas para adornarla, entonces habrá gusto en ir á visitarla. Si quieres ver algo bien escrito, y si se te antoja leer algo bien puesto, segun todas las reglas, aplícate á estudiar las oraciones fúnebres de Flechier, y los sermones de Massillon, que llaman pequeña cuaresma.

XXIX — 36

¿ Quién manda en este castillo? Soy yo. ¿ Y quién sois vos para mandar soldados á tanta distancia, sin que ningun oficial les mande? ¿Qué bien sabe mandar esta señorita! Se le obe-

dece con gusto. Coronel, mandaréis hoy que salga toda la infantería, y mandaréis los caballos al campo. Se ha mandado por bando de policía que se pusieran cortinas á las ventanas; y nadie obedece á lo que se ha mandado. Les mandaron al campo para mudar de temperamento, y les mandaron libros, papel, etc. Le mandé á que comprara zapatos, y mandé que se le compraran calcetines de lana muy gruesa. ¿Vas á mandar hacer una levita? Si; y me mandé hacer chalecos, pero no me los han mandado todavía. Mandate hacer un sombrero, el que tienes no sirve ya; mandaré á mis criados que tengan el coche y los caballos listos para las ocho. Al oír mandar, se sabe luego si el que manda ha tenido criados; hay modo de mandar, y segun uno manda, se conoce lo que es.

XXX — 37-38

Yo no habia creído que fuera posible llevar la maldad hasta este punto. ¿Quién se habria figurado que en una cosa que, al principio parecia sencilla, hubiera tanta dificultad? ¿Veis ahora qué aspecto tan siniestro ya tomando un asunto que nos parecia insignificante? ¿Quién se lo hubiera figurado; quién habria pensado que en casa del señor N. habria habido un sarao? Yo no puedo imaginarme lo que vais á hacer; y era difícil pensar en lo que hubiera dicho este imprudente. Yo nunca habria pensado, que semejante avaro hubiera confiado en el nombre que tiene. Yo les he confiado un secreto que no es de importancia; pero lo hice para ver si se puede confiar en ellos. ¿Podíais figuraros que Miguel hubiera gastado luego luego el dinero que le habíais confiado? No, ¿quién habria pensado en una accion tan ruin, y tan perversa?

XXXI — 39

Cada uno obra como se le antoja. No sé cómo podré acabar la traduccion que se me ha dado. ¡Cómo! ¿no la habeis

hecho todavía? ¿Quién sabe cómo está mi hortelano? enfermó cuando iba á empezar á podar los duraznos. Esta señora nos habló cuando pasábamos por la calle, y nos dijo cómo se hacía el dulce de membrillos. En sus ojos, cual en un fiel espejo, se puede leer la inocencia de su alma. Esta niña no es ya cual solía ser; y si se le pregunta cómo se ha enflaquecido tanto, ella dice que no sabe cómo, que nada le duele, y que no sabe cómo le ha venido lo que tiene. ¿Cómo iremos al paseo? Como queráis: ¡hay tantos modos! No sé cómo acabará el pleito de mi hermano, ni él mismo sabe como hablará para defenderse. Le han recibido cómo intendente del distrito, y como tal, se porta muy bien. Haga Vd. como pueda, pero yo no entiendo cómo no habeis escrito ya. No sé cómo le anunciaré la pérdida que acaba de hacer, ni sabes como yo, el efecto que producirá en él esta fatal noticia.

XXXII — 40

¿Qué decís de las noticias que hemos recibido hoy? ¿Qué pensais hacer; adónde vais á pasar la temporada de aguas? ¿Qué es lo que me decís; qué era lo que cantábais ayer? Lo que cantaba, y lo que cantaré cada vez que pueda, es la cavatina de Hernani; y la primera persona que la cantó aquí me deleitó. Las personas que vienen á mi casa, que habeis visto, que habeis recibido cuando yo estaba ausente, que os han hablado con tanto cariño, que habeis acompañado al teatro, que se divertieron muy bien, que quereis, y que os quieren, ya no viven aquí: viven en el campo. ¿Qué decía ese muchacho; qué tenía para llorar? ¿Qué querian los hombres que vinieron ayer; qué buscaban; qué traían; y qué compraron? Las mercancías que compraron, que eran baratas, que empacaron, que marcaron, que no valian mucho, que están averiadas, que vinieron en un buque que naufragó, y que vendieron al remate, estas mercancías les darán que ganar; les aumentarán el surtido; y le facilitarán sus ventas.

XXXIII — 41

Antes morir que ser esclavo ó ciego. Antes que tú me lo dijeras, ya sabia lo que se te habia hecho. Este bribon ha de comparecer mañana ante el juez y ante el jurado; pero antes de salir de la cárcel, le pondrán esposas, y grillos á los piés. Delante de mi casa hay muchos ladrillos; antes no habia; pero ahora creo que han reunido cuantos habia en las calles. Este hombre mientras él mandaba, mandó que se limpiaran las calles; ahora que no manda ya, han vuelto á su primer estado de suciedad. Dos dias antes de morir, el general hizo una proclama, en que decia: antes perecer hasta el último, que sufrir que se nos calunnie. Antes de diez dias habré salido para Europa; y antes que yo vuelva se pasarán cuatro años. La semana antes se casó. Yo voy delante; no quiero esperar á nadie. Ante mí, juez de lo criminal, pareció, etc. Antes que uno hable, ¿no será bueno que reflexione? Si vienes antes que yo te llame, te castigaré.

XXXIV — 42-43

Toda la infantería ha quedado prisionera de guerra, y no ha quedado un solo soldado sin estar acribillado de heridas. Mi primo ha vivido en París nueve años, pero desde los tres últimos, ha quedado sin hablar. Yo me habia quedado en Bruselas en donde vive mi familia, pero hay tantas gentes que hablan mal, que no aguante vivir allí por mas tiempo. ¿No has oido hablar mal de este hombre, y no le has oido hablar mal? He oido hablar mal de él, pero no sabia que él mismo hablara mal de otros. Es imposible no hablar mal, cuando uno empieza un idioma; pero hablar mal cuando uno lo sabe, no es perdonable. ¿Cuántos meses has vivido cerca de Niágara? He vivido seis, y siento no haberme quedado allí. Se ven tantos viajeros; se oyen tantas anécdotas; y de lo que se alegra uno es de ver caras nuevas casi cada dia. Además los que viven allí, tienen en el

invierno el grandioso espectáculo de ver la catarata precipitarse en medio de los hielos que forman tantos espejos sobre los cuales brillan mil arcoiris. ¿No piensas en volver? no; tengo que disponer otras cosas que no me lo permiten. Lo siento por tí; me alegro por mí.

XXXV — 44-45-46

Te enviaré mis libros menos el Bossuet, y te prestaré todo lo que tengo, menos mi escopeta y mi caballo. Si tienes tanta ansia por llegar, tendrás que esperar á pesar tuyo que salga la diligencia; y esa, menos su movimiento, es cómoda. ¡Qué anhelo tenia mi hermano por saber de su familia! Yo tenia muchísima gana de verla, y preguntarla cómo habia dejado á su papá, que menos una ligera reuma, estaba ya aliviado. Tenemos ansia por salir, y la teniamos de recibir las cartas que se nos habian anunciado. Venderé todo mi ajuar, menos mi viejo sillón. Sea lo que fuere, suceda lo que sucediere, no espero un dia mas; me voy; no puedo quedarme aquí. Dígase lo que se dijere, iré á pescar. Que mi sobrina se case ó no se case, no la veré; haga ella lo que hiciere, yo ni le diré, ni le escribiré nada. Ansia por casarse; y sea despues el marido lo que fuere, no le da cuidado; hablese de su casamiento lo que se hablare, quiere salir de la opresion en que dice que su familia la tiene.

XXXVI — 47

Siento que mi hermano se vaya, y que se vaya á Rusia. ¿Porqué lo sentís? Lo siento porque no está acostumbrado al frio, y que en aquél país, lo hay excesivo. Sentiríamos que se echase

la culpa á nuestro amigo L. porque no sintió la muerte de D.; tendria sus motivos. Esta j6ven fué sentida por cuantos la conocian; y si hubo mucho sentimiento cuando murió, esto probó el aprecio que de ella hacian. ¡Cuántos sentimientos causó en la ciudad la salida del hombre justo, severo, y benéfico que habia gobernado la isla! Estas flores huelen demasiado; ponedlas en otra parte. Siento que su olor no os guste; pero confesad que es muy agradable. Mi padre no puede aprobar la conducta de su pupilo, y aprobó en todo, y por todo, que esa j6ven se dedicase al estudio de los idiomas Inglés y Aleman, ya que ella debe ir pronto á Inglaterra y á Alemania. Estoy muy lejos de aprobar que andes en la calle con el hombre con quien te encontré. Si no lo aprobais, no iré mas con él. Harás muy bien; no se vaya á decir: Díme con quien andas, yo te diré quien eres. Nos trajeron ayer pescado que ya estaba oliscado; esto huele á falta de policia permitir que tal pescado se ponga en venta. Sentiré largo tiempo la ausencia de mi amigo N. Hay otros que todavía la sienten mas que vos.

XXXVII — 48

¿Qué pensais, señora, de lo sucedido? Pienso, dijo ella con tristeza, que me han echado una culpa que nunca he tenido. ¿Qué os importa, repliqué yo, si teneis la conciencia pura? No me importa, añadió ella, lo que se diga; lo que he sentido mucho es la idea que veo tienen de hacer perjuicio á mi hermana. Decidme francamente, prosiguió, ¿qué hariais en mi lugar? Yo... dejaria hablar hasta que se cansasen; y pronto lo harán, si ven que nadie se ocupa de lo que dicen. Tomaré vuestro consejo, continuó, me parece muy bueno. Cuanto mas uno quiere hacer callar las malas lenguas, tanto mas hablan. Una completa indiferencia pronto les impone silencio.

XXXVIII — 49-50-51

Han perdonado al hombre que habian agarrado por ladron; probó claramente que era inocente. Hacedme el favor, la gracia de acompañarme á la plaza; no me gusta ir sola. Yo le agradezco mucho el haberme hecho el favor, y por grande favor lo he tenido de escribir por mí al tutor de mi sobrina; es cierto que la carta no le dió mucho que hacer; pero no son todos los que lo hubiesen hecho. No hay perdon que esperar ahora; demasiado fuerte es el delito. Solo el rey puede perdonar en este caso. Os daré que bordar un paisaje muy bonito; y la semana pasada dí que trabajar á mas de treinta personas. El mejor modo de no dar que hablar de sí, es no hablar de nadie. Este muchacho tan flojo y tan retobado, le he castigado bien, y todavia dará mucho que hacer á los en cuya casa está; en cuanto á mí, siempre me ha dado que sentir. No teneis fortuna; sois tal vez el único. Si me dais que trabajar, os lo agradeceré, porque no tengo en qué ocuparme. Doy que trabajar todo el año á cuarenta operarios en mi fábrica de papel, en donde lo hacen de toda clase, desde el mas ordinario hasta el mas fino que sea posible hacer. Yo me pondré á dibujar ahora, por si llegase el maestro. ¿No os parece que seria bueno alistar nuestros baules, por si nos vinieran á avisar que debemos salir? Voy á cerrar mis cartas, por si viniese el criado; se las daré, y no pensaré mas en ello. Será bueno, ahora que nos vamos, llevar nuestros paletós, por si soplara algun viento frio, mientras estemos en el bote; yo llevo mi manga de hule, por si de repente cayera un aguacero. Estos muchachos han de estar encerrados todo el dia; si ahora saben bien su leccion, yo les perdonaré la mitad. Haced cuanto os dé la gana; pero no vayais á sentir, ni arrepentiros de vuestra bondad. Son diablos que nadie puede ver; ¿Tan malos son? Dan que sentir á cuantos tratan; no les perdoneis nada; no merecen que se haga nada por ellos.

XXXIX — 52-53

¿Quién ha de poner cuidado á lo que se dice en general? No me importa mucho el qué dirán, y muy poco cuidado me da lo que dice mi infame vecino. Hay pocas gentes que no se ocupen de lo ajeno; pero las hay, y poco falta para que por esto mismo no les echen culpa. Poco faltó ayer para que unos niños fuesen muertos por una canal que se desprendió de la pared, y cayó casi sobre ellos. A mí ¿qué se me da lo que digas, ó lo que hagas? ¿Qué me importa lo que estás ahora leyendo? Cuando estoy trabajando, no me gusta que se me interrumpa. Ella estaba dibujando cuando entró su hermano, y siguió dibujando mientras él le daba las noticias del día. ¿Qué estás haciendo? Estoy bordando una camisa para mi hijo. ¿Qué libro lee Vd. ahora? Cuando tengo tiempo, leo los misterios de París. Está lloviendo, y granizando mucho; no podremos salir. No me da cuidado; saldremos otro día. Oid; está tronando: que truene.

XL — 54-55

Por poco me mato en la calle, y por poco me saca un ojo la punta de un paraguas. Por poco se cae mi madre, y se habria hecho mucho mal. Los ladrones atacaron la diligencia, y por poco matan á dos pasajeros. Por poco este hombre me rompe el cántaro que yo llevaba en la mano. Sin saberlo, habeis hecho un mal irreparable. ¡Cómo! Sin saberlo el jefe de la policía, se escaparon tres presos. ¡Sin saberlo él! ¿es posible? Sin que lo sepan, hablan mal de tí las personas que tienes por muy buenos amigos. Se fueron mis criados sin que nadie en la casa lo supiera; y sin que lo supiera el señor B. su sobrina se casó. Sin que lo supiéramos, entraron en nuestra huerta, y nos

La poca humanidad que este hombre ha tenido para con sus criados, hace ver la poca educacion que ha recibido. Las pocas personas que yo he conocido aqui, las he apreciado, las he visto siempre con gusto, las he ayudado en cuanto me ha sido posible, y las he manifestado cuanto cariño pueda un amigo manifestar. Las pocas ocasiones que se han presentado, y los

XLIII — 57

Nadie viene; me dejan solo; y en lugar de molestarme, me dan gusto. Nadie puede hablar, como el señor cuyo discurso leímos ayer. ¿Hay quien pueda negar que esta obra es magnífica? ¿Creo que no hay quien. ¿Alguien vino por mí? No señor; nadie ha venido. Si hubiera quien copiara este documento, pagaria con ganas veinte y cinco pesos. ¿Pensas que no hay quien lo haga? Me parece que no. Hay muchos que lo hagan; pero bien hecho, no conozco quien. No faltan gentes que escriban muy bien; y me atrevia a traer aqui quien lo hiciera con perfeccion. Pinta esta flor, á ver despues si habra quien, copiandola, la haga tan bien como tu. Si sabes de alguien que quiera alquilarne una casa, avisame. No habra quien, porque V. paga mal. Digo que no hay quien pueda echarme la culpa en este asunto, y si lo hubiera, poco cuidado me daria.

XLI — 56

robaron la mejor fruta. ¿Es posible que lo hicieran sin que lo supiera el guarda? El guarda poco cuida, y voy á poner otro. No lo hagas; poco se ocupan de lo que no es suyo; y aun lo suyo á veces no les da cuidado. Sin saberlo Pedro, un amigo suyo pagó sus deudas.

pocos recursos que hemos tenido, y sacado de nuestro trabajo, nos han puesto en la situacion en que estamos. Con los pocos amigos que él habia reunido, bastó para que atacaran al infame prefecto, é hicieran con él la justicia que á tantos habia negado. La poca comodidad que mi madre ha encontrado en esta casa, la ha determinado á mudarse; y por pocas que sean las proporciones que tenemos ahora, hay bastantes para vivir mas á gusto y con mas amplitud. Las muchas incomodidades que he tenido en estos dias, y la poca gratitud que he encontrado, me hacen salir de aquí.

XLIII — 58

Es poca la gente que viene ahora al teatro; era mas la que antes lo frecuentaba. ¿Son grandes las ventajas que se os proponen en este negocio? Son algunas, aunque hay su dificultad por ahora. Eran muchas las uvas de mi huerta: ¿eran mas que el año pasado? Eran muchas mas. Veo que son muy dificiles las lecciones que me dais. Son muy pocos los recursos con que contais para emprender semejante trabajo. Eran muchos los animales que habia en aquella pradera; aun eran demasiados. ¿Son fuertes las razones que se pueden alegar en contra de este señor? Son fuertes. ¿Eran grandes los pájaros que habia en esta pajarera? Eran grandes, y muchos. Eran muchos los libros que se quemaron en el incendio. No eran tantos como se dijo: eran unos cuarenta. ¿Será mucha la dificultad que hemos de vencer? Será poca, y seria mas, á no haber visto ya tantas reglas.

XLIV — 59

¿Porqué no ha hablado? ¿Porqué no escribia? habria evitado mucho mal. No escribiré á esta señora, hasta que con-

teste á mi primera carta. No irás á la escuela hasta que yo te lo diga. Por mas que quieras ir, no quiero que salgas hasta que el doctor te lo permita. Ella no bailará con gusto á menos que vea á su hermana bailar. No os dejaré escribir ó pintar, á menos que me digais cuál ha sido el motivo de la disputa. Aunque le quisiéramos ayudar, él no recibiría ningun favor. Aunque le hablaran ahora, le suplicaran, y le aconsejaran, no respondería, ni agradecería nada. ¡Cuánto nos divertimos anoche; cuánto quiero á un muchacho que cumple bien con sus deberes! ¡Cuánto me gusta este paseo, y cuánto me enfada esta vieja beata! ¡Cuántos pájaros teneis, cuántos gatos, y cuánto dinero debeis gastar en semejantes frioleras! ¡Cuánto gusto me habeis dado! ¡Cuánta dulzura hay en el metal de voz de esta niña! ¡Cuánto agrado en sus modales! ¡Cuántas acciones caballerosas ha habido en esa guerra; pero cuánta matanza, cuántos heridos, cuánto heroismo de ambas partes!

XLV — 61

Teneis coche, y no convidais á los amigos. Teneis buenos puros, y no ofreceis siquiera uno á los que vienen á veros. ¿Pensais aquí en ir al campo, y no pensais en convidarme? Bailais aquí, cantais, os divertís, y nada decís de esto á vuestros amigos. Yo tambien tengo modo de divertirme, pero no soy tan egoista; el dia en que lo hago, hay al derredor de mí quien me acompañe en la diversion. Dí lo que quieras, yo no lo tomaré á mal. Y bien; ¿cómo estais hoy; estais de mejor humor que ayer? Muy bien; os habeis casado, y es por casualidad que un sincero amigo lo sabe; no habeis dicho nada, y habeis creído hacer bien con no decirlo. Bravo; ¡qué diferente sois ahora, de lo que erais un año ha! ¡Mundo, te conozco mas cada dia! Cada dia te paseas á caballo; tienes muchos, pero no tienes uno que se ofrezca; sin duda tienes miedo que yo lo eche á perder.

XLVI — 62

Lo que agradezco á ese jóven es su cariño para con mis chiquitos. ¿ Se lo agradeces? pues no se lo manifiestas. ¿ Agradeces á tu prima lo que dijo? Nada se lo agradezco. Lo que me encanta aquí, y de lo que me decian estaria encantado, es la hermosa vista que desde el balcon se tiene. Lo que mas necesito ahora es descanso; pero quiera ó no, me es preciso salir, y es lo que siento. ¿ Porqué lo sientes? ¿ no ves que necesitas mucho ejercicio? Con todo el agrado de sus padres, Heloisa se ha casado; y lo que debemos agradecerla, es que nos dió parte, y que á otros no lo dió. Es de agradecerse. Aunque yo quiera ó no quiera, es menester pagar lo que debo á mi sombrerero. De lo que estamos encantadas es de que hay ya muchas flores en los jardines; pero lo que no nos gusta es que tal vez no nos dejarán coger algunas para hacer ramilletes. Se necesita mucha cautela en la convalescencia de una enfermedad. ¿ Se necesita mucha? Cuanta mas hay, tanto mejor.

XLVII — 63

En esta sala, la música debe retumbar muy bien; y si me pongo á reflexionar sobre la música, veo que su estudio es muy difícil. Este jóven tambor, con quien platicabas ayer, tiene mucho juicio; razona muy bien, y tiene una caja que suena muy fuerte. Este señor tiene mucho raciocinio; y cuando habla, su voz retumba tanto que aturde. Muchacho, ¿ qué estás murmurando aquí, qué tienes que hablar de tan mal modo? Si hablas así entre dientes, yo te daré algo que te hará hablar mas claro. ¿ Cuánta reflexion tiene el trompeta en jefe de los lanceros, y qué bien suenan las trompetas de aquel hermoso cuerpo! El trueno retumba en las selvas, y la caída de los pi-

nos retumba á lo lejos. No se necesita mucho raciocinio para ver cuánto ese pobre agradeció á la señora M. el socorro que ella le dió. ¿Le dió mucho? Le dió cuanto podia; y así cada dia está señalado por algun nuevo beneficio.

XLVIII — 64

Mi padre en casa de su hermano encontró á su hijo, su nieta, sus dos sobrinos, y su compañero de armas. Esta niña andando con la señora B. habló con su hermano, sus tres hijas, su ahijado y su prima, y siguieron su camino. ¡Qué casa tan bien construida! su arquitectura es moderna, sus puertas muy grandes, sus ventanas muy anchas, sus balcones bonitos, sus cuartos bien distribuidos, y su escalera muy cómoda. Estas flores, miradlas con cuidado; respirad su perfume; y estas estatuas hermosas, examinadlas con cuidado; ved sus formas, su actitud, su expresion; no habéis de sus defectos, ¿cuánto daríais por ellas? ¿De quién es esta huerta? Estoy encantado de su situacion, ansioso por sus hermosas flores, satisfecho de sus calles, asombrado con sus fuentes, y anhelando por su posesion. Y estos árboles, mirad su sombrío follage, sus gruesos troncos, sus hojas anchas, y sus altas copas.

XLIX — 65.66

¿Habéis comprado caballos en la feria? He comprado unos, y unas mulas. Habia unos negros, unos tordillos, unos blancos, unas muy mansas, unas medio broncas, en fin habia en qué escoger. Ya no tengo plumas; tenia unas excelentes de acero, unas de marfil, unas con punta de diamante, unas de ave muy delgadas, y muy fuertes; pero regalé cuatro docenas á mi tío; vendí unas; extravié otras; el hecho es que ya no tengo. Si se tratase de un negocio de la mayor importancia, ¿me escucha-

ráis, vos cuya cabeza es como una veleta, cuyas ideas son de las mas extravagantes, cuyo descuido conozco, gracias á Dios, muchos años ha, pero de cuyo buen corazon estoy muy seguro? Se tratan ahora asuntos de interés. ¿De qué se trata? ¿Se tratará de la guerra, de la paz, de nuestra felicidad como nacion, ó de un porvenir vergonzoso? Si se trata de aprovechar cuantos recursos todavia tenemos, bien está; si se trata de hacer reformas útiles, mejor está; si se trata de su engrandecimiento, con dejar, á imitacion de otros pueblos, preocupaciones ridiculas, y sacudir un yugo que nos oprime desde larga serie de años, bravo; bravísimo.

L — 67-68

Al hablar con vos como ella habló, mi madre no trataba de deciros algo que os hubiese ofendido; ella se cuida muy bien en sus palabras. Lo que os aviso, lo que os recomiendo es que cuideis cómo vais con él, cuya reputacion ha perdido mucho. ¿Porqué no cuida que no hablen mal de él? Yo me cuido mucho; yo estoy siempre pensando en el qué dirán; quien no se cuida de él, es mas que loco. Por rico, por independiente que sea, ese maldito qué dirán no lo debe nadie perder de vista; nadie puede cuidarse demasiado; y lo que se debe agradecer á un amigo, es cuando nos avisa de lo que se dice, de lo que no podemos tal vez oír, porque se cuidarán, delante de nosotros, de decir algo que pensarán sernos desagradable, mientras que el silencio perjudica; y quien cuida bien de sí, tiene gusto en que la amistad le informe de cuanto pasa, sobre todo cuando va en sus intereses, y quizá en su honor, y en el de su familia. Lo que siento es haber olvidado hacer una visita de pésame á los señores P. ¿Lo sentís? ¿y porqué? ¿Os han venido á ver cuando estábais malo, y agobiado de pesar? ¿No es en la adversidad que se conocen los verdaderos amigos? Lo que mas se necesita es un amigo: de lo que me alegro es de estar estrechado con vínculos de amistad con la familia B.; y de lo que me arrepiento es de no haberla conocido antes. De lo que me ocupo, de lo que nos divertimos, de lo que tú te inquietas, de

lo que mi hermana se ha burlado siempre, de lo que me han dado parte, y de lo que me he asombrado siempre, es de no atender á las obligaciones que uno tiene. ¡ Cuántas veces, al acordarme de lo que ruego me hagan acordar, siento no haberme acordado á tiempo! De lo que me acuerdo, es de que lo que pretendes es un empleo puramente honorífico; sé sobre lo que tienes miras; no es el dinero, pero una ocupacion diaria y decente. Lo que muy sinceramente te agradezco, es haber venido hoy. Se me ha olvidado que debiamos ir á la academia de pintura. ¿ Y cómo pensabas que yo no te lo habria recordado? Lo que siempre suplico á mis amigos, es que me acuerden tal ó cual cosa. Mi memoria es mala; lo que me gusta en tí, es que estás en todo, sin parecer estar en nada. Lo que no hice, y de lo que me arrepiento, es de no haber visto el cosmorama que hubo aquí dos meses ha. Échate la culpa á tí mismo, nadie la tiene, sino tú: lo que necesitas, y mucho, es mas cuidado á lo que se dice, y no sentirte si se te habla en un sentido diferente de lo que tú mismo piensas. Agradece á tus amigos que no te pasen nada; quien quiere bien, castiga bien. Acuérdatelo. Lo que necesitas, ahora lo tienes; tienes quien te quiera, quien te acompañe, y quien te habla de buena fe.

LI — 69

¿ Qué tenéis hoy? parecéis muy alegre. Si parezco alegre, tanto mejor, pero no lo estoy. Este señor no se parece á mí; canta; se rie; parece ser muy dichoso; hace como si tuviera todos los motivos para divertirse; pero no piensa que sus negocios parecen tomar un aspecto no muy favorable. ¿ Porqué te das tanto tono? si pareces un caballero. ¿ A qué presumir de hombre instruido, mientras eres todavía mas tonto de lo que pareces? ¿ Qué tono se daba la hija del Coronel; se hubiera dicho que era una princesa la que pasaba; ella finjia no conocernos, y aparentaba estar muy ocupada, mientras se sabe muy bien que es orgullosa, y mucho mas ridícula de lo que parece, y ha parecido siempre! Para pagarla con la misma moneda, hagamos como si nunca la hubiéramos visto; y aparentemos no

saber quién es. No me gusta que uno aparente ser lo que no es, nunca ha sido, y no será nunca. Esta niña ¡qué triste parece; qué abatida; ella no aparenta serlo; en ella todo es natural!

LII — 70-71

Por instruido que seas, por amante de leer que parezcas, y por grande que sea tu anhelo por el estudio, hay muchas cosas que necesitas antes de acabar tu educacion; y por adelantado que sea tu hermano, le faltan todavía dos años, por bien empleados que estén. Mi jardin está muy en desórden; la lluvia lo ha descompuesto todo: las flores son muy marchitadas, las calles muy llenas de lodo; y los hortelanos han quedado muy asombrados, y muy cansados de todo el trabajo que tuvieron que hacer. ¡Cuánta distancia hemos andado, platicando, fumando, y aparentando no andar! ¡Se anda mucho aunque uno no parezca ver cuanto hay en el camino; y ayer, aun echándome la culpa por haber llegado tarde, y pareciendo muy enojada, mi madre no podía menos de reirse al ver la confusion que yo parecia experimentar. No basta trabajar; no basta pasar tiempo en un colegio; es menester estudiar; y no basta decirlo, es preciso probarlo con lo que se hace. Lo difcil es salir de este apuro; lo importante es saber cómo haremos; y lo principal será poder evitar el mal que nos amenaza. No basta estudiar de memoria; no basta dar sus lecciones, es necesario poder explicar lo que de memoria se ha estudiado. Cualquiera otro que vos no habria hablado así; cualquiera otra razon que hubiérais dado, habria sido mejor que la que habeis alegado, para que os eximiesen de la multa. ¿Qué tiene el señor S? yo le veo muy diferente de lo que era, muy serio; no es ya lo que solia ser; no hay ya para con nosotros esa franca alegría, ese desahogo natural: no puedo menos de sentirlo; no podemos menos de extrañar su modo de estar con nosotros, verle muy diferente de lo que estaba; el día que yo le vea, no podré menos de decírselo; y muchas veces, aun chanceando, se dicen verdades duras. ¿Puede uno menos de reirse al ver cuántas locuras hace tu primo? Ya aparenta alegría, ya tristeza, ya buen humor, ya mucha serie-

dad. Ya está contento ; ya se queja ; no se puede menos de tomarle por demente, sobre todo cuando no habla, pero no mas hace como si no pudiera hablar. Aunque haga gestos, ¿ cree que todo esto nos divierte? No basta escribir, se necesita escribir bien ; y lo importante es dedicar todo el tiempo ocioso que uno tiene, á cosas que puedan ser útiles en adelante, si ahora no lo son.

LIII — 72

Quiero regalaros un perro de Terranova ; si me lo regalais, lo cuidaré mucho. ¿ Quién os lo ha regalado ? Se dice que los regalitos conservan la amistad. Es cierto ; lo que se me regala, lo guardo con esmero : ¡ y qué capaz que yo regalara á otra persona lo que se me ha regalado ! Si piensas en regalar esto á tu sobrina, será mejor que le des otra cosa, porque el regalo que le preparas no le ha de gustar. Si yo regalara alguna cosa, querria que no hubiera nada ni mejor escogido, ni de mejor gusto. Ved este magnífico gato Angora ; es un regalo que me han mandado de París. ¿ Os lo han regalado desde allá ? Regaladlo á Doña Carolina ; ¡ yo ! ¡ regalárselo ! Dios me libre ; mas bien lo regalaría á Satanás. Basta que ella desee que yo se lo regale, para que yo no lo haga. No quiero tener que ver con esa vieja ; dicen que es muy buena, muy caritativa ; pero yo tengo miedo á su lengua.

LIV — 73-74

Estamos al salir para Europa ; ¿ qué pensais del viaje ? Pienso que ya que estais en estado de hacerlo, haceis muy bien. Ojalá yo estuviera tambien al salir para mi país. Estuve ayer

en el momento de pelear con un criado; iba á pegarle, pero me detuve. ¿Sois vos la que habeis puesto á este jóven en estado de seguir sus estudios? ¿No lo habia de poner? Es nieto de una tia mia, á quien quiero mucho. ¿Quién mejor que tu sobrino puede facilitar proporciones á esta familia? Estamos al vender una de nuestras casas de campo, no por necesidad, pero está expuesta á incursiones de ladrones. Regaládmela; os aseguro que no habrá quien se atreva á venir á atacarme. Está en mi mano hacer allí grandes mejoras, y mi familia está al punto de ir á vivir en aquella vecindad. Habrá mas seguridad. La habrá; sobre todo cuando se sepa que vive por allí gente bien armada. ¿Habeis sabido que Pedro está al espirar? Está desahuciado por ocho médicos. Entonces sanará.

LV — 75-76

Luego que mi madre supo que habias enfer mado, fué á verte. Desde que vivimos en este barrio, hay enfermos en casa. ¿Será debido á la suciedad de las calles? Es mas que probable. Desde mi infancia estoy hecho al campo, y me parece difícil el poder vivir en una ciudad. Desde mi ventana se ve el campo. ¿Se ve desde tu balcon? No se ve, pero desde la azotea, hay una vista magnífica. Mirad; ¿qué uvas tan hermosas, y tan grandes! Probadlas : Las probaré, pero estas otras las comeré. Comed cuantas querais. Ved aquí el casimir que he comprado; ¿ adónde lo hay? Lo hay en casa de M. ¿Cuántos metros habeis menester para una levita? Necesito dos. Es poco. Con esto tengo. Esta mantequilla, la enviaré á mi madre : mandádsela; pero ¿no la probaremos en el almuerzo? Si la probais, pobre de mi madre; será poca la que recibirá. Vendo coches; cuatro hay; ¿quién quiere cómprarlos? No soy yo : pero puede que en mi mano esté haceros vender uno; Hacedlo, y ganareis un buen corretage.

LVI — 77-78

Cualquiera que venga á mi casa, siendo honrado, pobre ó rico, le recibiré bien; pero no haré otro tanto con sea el que fuere. Vengan los que vinieren, pasada la hora de la cita, nadie me encontrará en casa; no estoy para esperar á nadie; y cualquiera que quiera encontrarme, ha de venir á las 9 de la mañana. ¿Hay algo que decir en este negocio? Queda un punto que hay que aclarar. No hay absolutamente qué responder á los argumentos que este hombre ha puesto; sin embargo hay quien asegure que perderá su pleito; por mas que diga, escriba, presente la cosa bajo tal ó cual aspecto, hay que temer que pierda, porque tiene que luchar contra la intriga y la mala fe. ¿Habrá quien me pruebe lo contrario de lo que digo? ¿Hay quien me sostenga que dicho hombre es honrado? No hubo quien lo defendiera, quien tomara parte por él; ¿y habrá ahora quien hable por él?

LVII — 79

Discutir con gente preocupada, es perder el tiempo, y á veces hacerse enemigos. Divertirse, ir á cazar, á pescar, hacer dias de campo; bailar; comer bien; beber excelentes vinos, fumar puros de primera clase, y no los que se venden en los estancos, es lo que le encanta, y lo que ocupa todo su tiempo. Lo que nos enfada, es trabajar sin provecho; pero lo que me da mas coraje, son estas gentes chismosas que no van á unas casas sino para contar luego lo que han oido ó visto. Lo que me enfada mas, es la flojera, madre fecunda de cuantos vicios hay. Lo que hay de mas desagradable es vivir con gentes necias, y lo mas triste es tener que oir sus mentiras. Leer es un gusto; pintar es una ocupacion; pero sobre todo, para mí, calcular es lo mas agradable que hay. El mejor modo de no tener pendencias con gente sin educacion, es no lidiar con ella.

LVIII — 80

Los mejores autores pueden equivocarse, pero las obras mejor hechas deben servir de modelo. Los cálculos mejor adaptados á instruir á los jóvenes son, en aritmética, los sencillos y los mas cortos. La música mejor ejecutada no tiene mérito, si no la tocan con expresion y con alma. Los estudios menos agradables son los que nos hacen adelantar mas; y los libros menos usados en las escuelas son los que dan mas explicacion, mas claridad, y mas reglas de cuyo conocimiento es menester hacerse, para saber bien lo que uno estudia. La situacion menos apetecible es la de un rey, ó de cualquiera que manda. La memoria menos buena puede llegar á ser excelente, si se cultiva. Sin un fuerte contraste de sombras y de claros, el cuadro mejor pintado no hará efecto; y colores bien matizados lo harán.

LIX — 81

¿ Por dónde andas? ¿ no ves en qué camino estás? ¿ De qué modo piensas caminar, y de qué coche hará uso mi padre? ¿ Cómo ha recibido tu sobrino la noticia que le mandamos? ¿ Hasta cuándo beberá este loco cosas que le hacen daño? ¿ adónde, y á quién ha vendido tu marido los caballos que él tenia? ¿ En qué parte de la ciudad vive tu zapatero; y adónde podrá mi criado encontrarle? ¿ En qué cuarto viven ellos, comen, duermen, y copian lo que les dan que copiar? ¿ Hasta qué punto mentirá aquel bribon? ¿ Cómo hará mi hermano para llegar acá con caminos tan malos? ¿ En qué estado dejó tu hijo al cocinero que habia ido con él?

LX — 82

¿Quién ha venido por mí hoy? Nadie ha venido por Vd. pero han mandado por su hermana de Vd. ¿Quién ha mandado por ella? Mañana irás á París por los botes que he comprado. ¿Adónde iré por ellas? Es necesario que yo vaya por mis anteojos que he olvidado en casa del relojero, cuando iba por los libros del director. ¿A qué hora vendrán por mí? Si vas ahora por tu hija, de paso entra en la casa del carnicero, y pregúntale si han venido de mi casa por las costillas de ternera que he comprado, y pagado esta mañana. ¿Es preciso que envíes ahora por tu libro, que el criado vaya por tu pantalón, ó que mandes por la música que debemos estudiar? Si; es preciso que luego, luego, vayan por ella.

LXI — 83-84-85-86

Por mas que mis amigos se hayan empeñado, disputado, enojado, y comprometido en este asunto, perdieron. Por mas que trabajemos, nos esmeremos, y estudiemos, sin explicaciones nunca comprenderemos esta regla. Si es tan difícil, estudia la otra, ó mirad otras que no lo sean tanto. No conozco otras; pero la que me habeis enseñado, la he entendido muy bien. ¿Se sabe algo de X? No; ni se sabe tampoco nada del buque de nuestro tío. Si tú sabes algo de él, dílo pronto á mi madre, que quiere echarte la culpa, porque no has ido á su casa, y que echándotela, tendrá razon.

INDICE

ADVERTENCIA	5
CAPIT.	
I. Verbo impersonal HABER, <i>y avoir</i>	7
II. » HACER, tomado en sentido impersonal.	11
III. VOLVER A	12
IV. EN LA MANO DE UNO ESTA, <i>il ne tient qu'à</i>	13
V. EN CASA DE, EN, <i>chez</i>	19
VI. Verbo SER, <i>être</i> , tomado en sentido impersonal	21
VII. VEDME AQUÍ, AQUÍ ESTOY etc. <i>me voici</i> etc.	23
VIII. CUYO, CUYA, CUYOS, CUYAS; <i>dont, duquel, de laquelle desquels, desquelles</i>	24
IX. ME TOCA, TE TOCA etc	27
X. Verbos irregulares derivados.	30
XI. » regulares.	35
XII. Conjugacion del verbo HABER auxiliar, con activo, con neutro y con pronominal	39
Tiempos compuestos de <i>s'en aller</i> , IRSE	41
QUÉ BUENO, QUÉ BONITO etc	46
XII*. TOCAR UN INSTRUMENTO.	46
XIII. <i>Faire semblant</i> , APARENTAR	48
XIV. Y, <i>En</i>	48
XV. <i>On</i>	53
XVI. Verbos neutros	56
XVII. Verbo impersonal <i>être</i> , SER	57
XVIII. Verbos pronominales y recíprocos.	60
XIX. <i>Avoir beau</i> , POR MAS QUE, AUNQUE	61
XX. ECHAR LA CULPA. — <i>Donner tort à, jeter le tort sur, s'en prendre à</i>	61
<i>Avoir beau y s'en prendre</i> , reunidos en la misma frase.	68

CAPIT.

XXI.	LE, LES. <i>Le, lui, les, leur</i>	69
XXII.	Participios.	76
XXIII.	Participios con <i>être</i> , SER, ESTAR.	85
XXIV.	Verbo SER impersonal.	88
XXV.	» <i>être</i> indicando pertenencia.	91
XXVI.	CUANTO, CUANTA, CUANTOS, CUANTAS.	93
XXVII.	A NO SER QUE.	96
XXVIII.	Adverbios de cantidad.	97
XXIX.	Verbos usados impersonalmente.	99
XXX.	<i>Nous, vous</i> , NOSOTROS, NOS, VOS etc.	101
XXXI.	VOLVER A	103
XXXII.	Gerundíos y CON, usado con infinitivo.	104
XXXIII.	PEDIR, PREGUNTAR, <i>demander</i>	105
XXXIV.	Participio presente, ó gerundio.	106
XXXV.	COSA, <i>chose</i>	106
XXXVI.	MANDAR, <i>ordonner, commander, envoyer</i>	107
XXXVII.	<i>Se douter</i> , CREER, PENSAR, IMAGINARSE, FIGURARSE.	109
XXXVIII.	CONFIAR, <i>confier, se confier, se fier</i>	111
XXXIX.	COMO, <i>comment, comme</i> , CUAL, CUANDO.	112
XL.	QUE relativo, adverbio, é interrogativo.	115
XLI.	<i>Avant, devant</i> , ANTES, DELANTE DE, ANTE.	117
XLII.	<i>Demeurer</i> , VIVIR, <i>rester</i> , QUEDAR, <i>demeurer</i> , QUEDAR	119
XLIII.	Adverbios monosílabos.	120
XLIV.	<i>Près</i> , MENOS, EXCEPTO	121
XLV.	<i>Il me tarde, il me tardait</i>	122
XLVI.	SEA LO QUE FUERE etc	122
XLVII.	SENTIR, <i>regretter que, être fâché de, ó que</i>	124
XLVIII.	<i>S'écrier, dire</i> etc., EXCLAMAR, DECIR, etc.	126
XLIX.	<i>Faire grâce, faire la grâce</i>	127
L.	DAR QUE... <i>Donner à</i>	128
LI.	POR sí seguido de verbo	129
LII.	<i>Guère</i> , POCO, MUCHO.	130
LIII.	Gerundio con el auxiliar ESTAR.	131
LIV.	POR POCO	132
LV.	SIN SABERLO, <i>à l'insu de</i>	133
LVI.	<i>Personne</i> , NADIE, QUIEN, ALGUIEN.	135
LVII.	POCO, A, OS, AS. <i>Peu, peu de</i>	137
LVIII.	ES, ERA, SON, ERAN, etc.	138
LIX.	QUÉ conjuncion	140

CAPIT.		
LX.	CUANTO seguido de verbo	142
LXI.	On en lugar de <i>vous</i> , Vd, vos, VOSOTROS; y algunas veces en lugar de <i>je</i> , yo.	144
LXII.	<i>Savoir gré</i> , AGRADECER.	145
LXIII.	<i>Raisonner</i> , REFLEXIONAR, <i>raisonner</i> , RETUMBAR	147
LXIV.	<i>Son, sa, ses, leur, leurs</i> , SU, SUS.	148
LXV.	UNOS, UNAS.	151
LXVI.	TRATARSE DE, <i>être question de, s'agir de</i>	152
LXVII.	<i>N'avoir garde de, prendre garde de, prendregarde à, se donner garde de</i>	153
LXVIII.	LO QUE, <i>ce que, ce dont</i>	156
LXIX.	PARECER, PARECERSE, HACER COMO SI, <i>avoir l'air de</i> : NO PARECE etc., <i>n'avoir pas l'air de</i>	159
LXX.	<i>Tout</i>	161
LXXI.	MENOS, <i>s'empêcher de</i>	166
LXXII.	REGALAR, <i>faire cadeau de</i>	167
LXXIII.	ESTAR EN ESTADO DE, EN SITUACION DE, ESTAR EN LA MANO DE; traduccion, modismo.	168
LXXIV.	ESTAR AL	169
LXXV.	LUEGO QUE, DESDE QUE, DESDE.	170
LXXVI.	Diferencia entre LO, LA, LOS, LAS, LES, traducidos por <i>le,</i> <i>la, les,</i> y <i>por en</i>	172
LXXVII.	SEA EL QUE FUERE, VENGA EL, LA QUE VINIERE; CUALQUIREA QUE	173
LXXVIII.	HAY QUE, HAY QUIEN, NO HAY QUIEN.	174
LXXIX.	Infinitivo seguido del impersonal SER.	176
LXXX.	Adjetivo superlativo comparativo	178
LXXXI.	<i>Quand</i> , CUANDO; <i>où</i> , ADONDE; <i>quel, quelle, quels, quelles,</i> QUAL, CUALES, <i>dans</i> , EN; etc	179
LXXXII.	IR, VENIR, MANDAR, Ó ENVIAR POR	181
LXXXIII.	Mas sobre <i>avoir beau</i>	182
LXXXIV.	OTRO, EL OTRO; OTRO, A, OS, AS.	183
LXXXV.	SABER DE, <i>entendre parler, avoir des nouvelles de</i>	183
LXXXVI.	<i>S'en prendre, echar la culpa</i>	184
TEMAS.	185